

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XXIII

PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN,
JOSE IGNACIO HUALDE

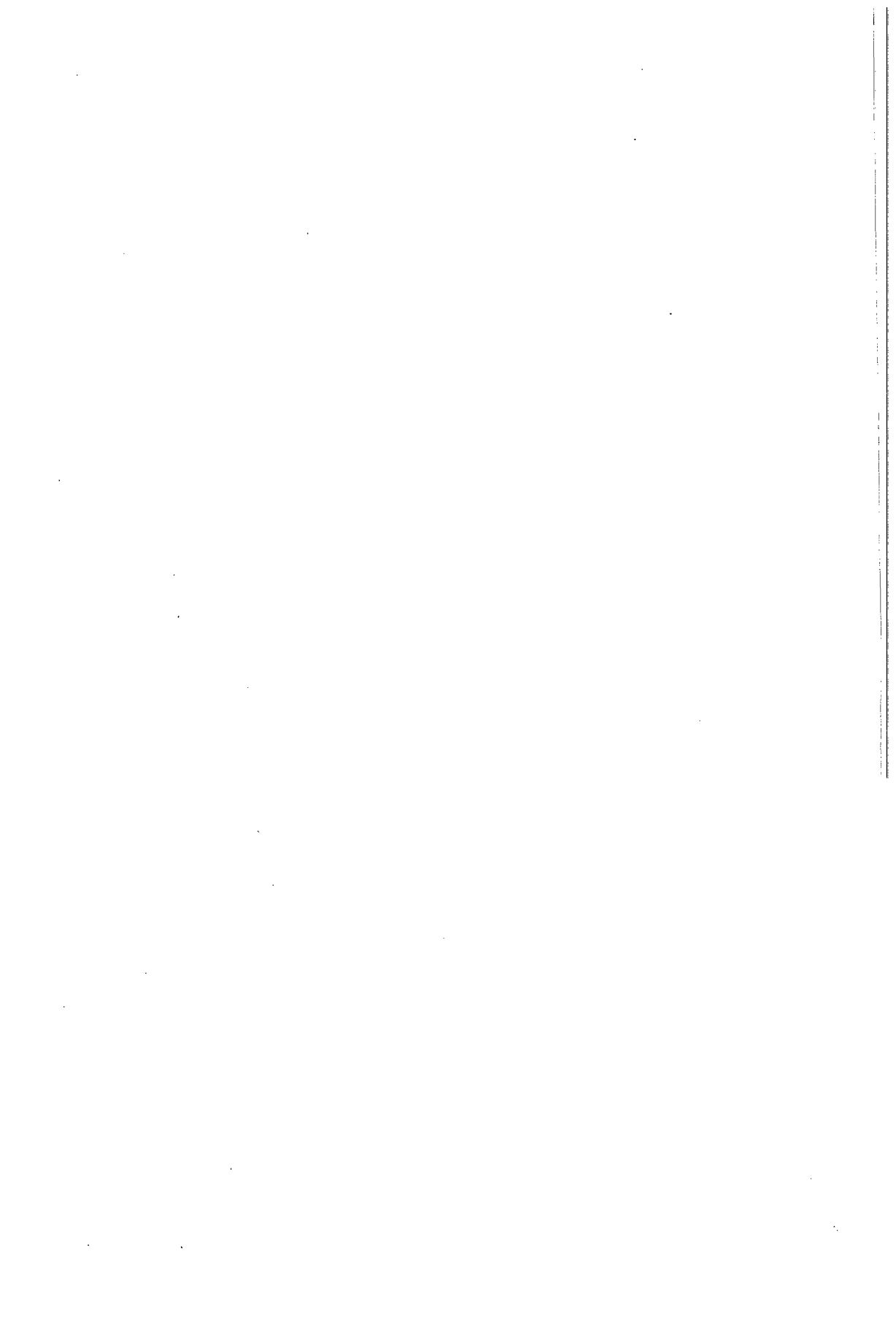
BASQUE PIDGINS IN ICELAND
AND CANADA

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa
Donostia San Sebastián

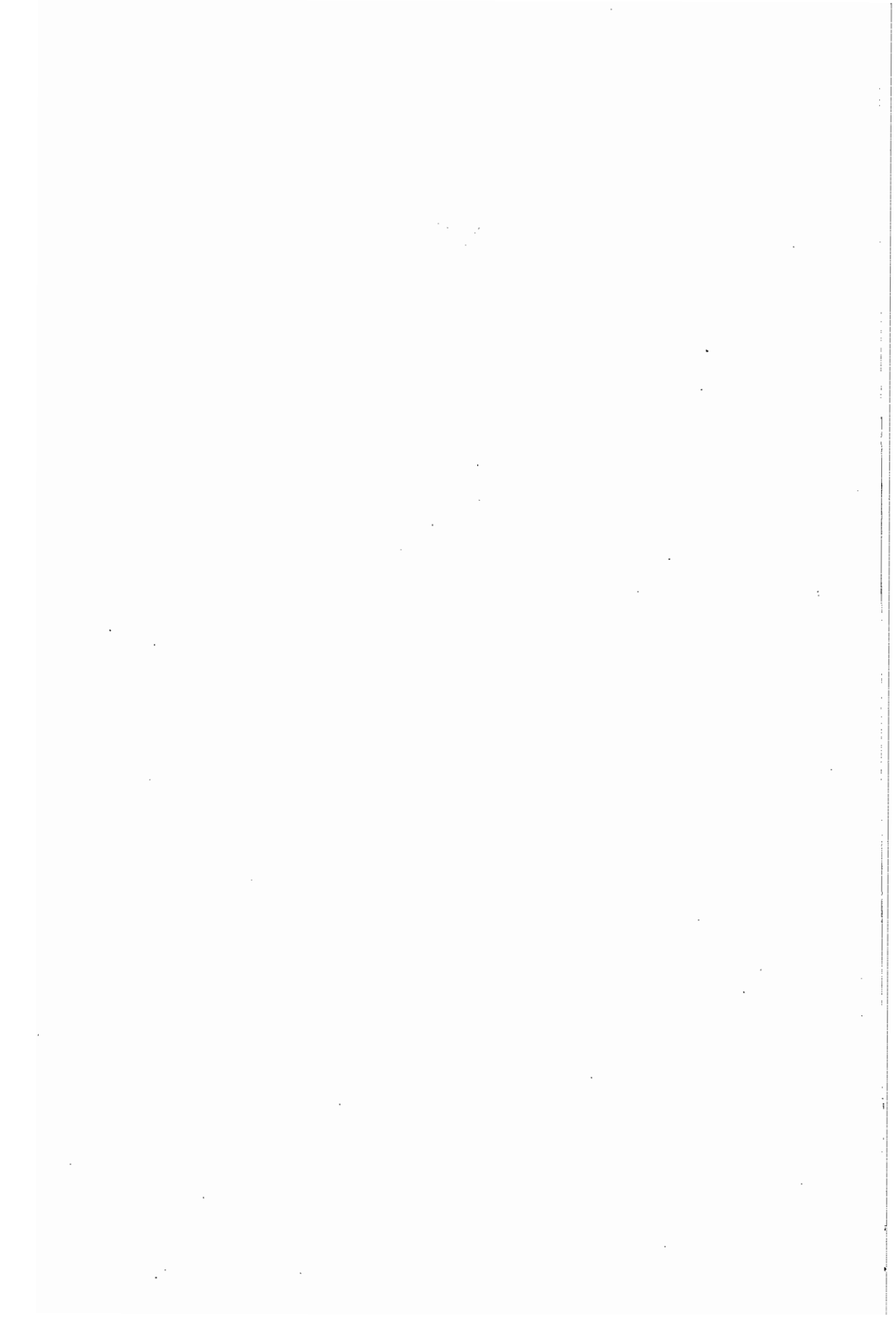
1991

ASJU-REN GEHIGARRIAK
ANEJOS DEL ASJU
SUPPLEMENTS OF ASJU

- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzálluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.



BASQUE PIDGINS IN ICELAND
AND CANADA



Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XXIII

PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN,
JOSE IGNACIO HUALDE

BASQUE PIDGINS IN ICELAND
AND CANADA

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa
Donostia San Sebastián

1991

© Peter Bakker, Gidor Bilbao, Nicolaas G. H. Deen, José Ignacio Hualde
Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.B.N.: 84-7907-027/7

Depósito Legal: S.S. 829/91

IZARBERRI, S.A. - Polígono Industrial 36, s/n - 20.170 Usurbil

AURKIBIDEA

GLOSSARIA VASCO-ISLANDICA

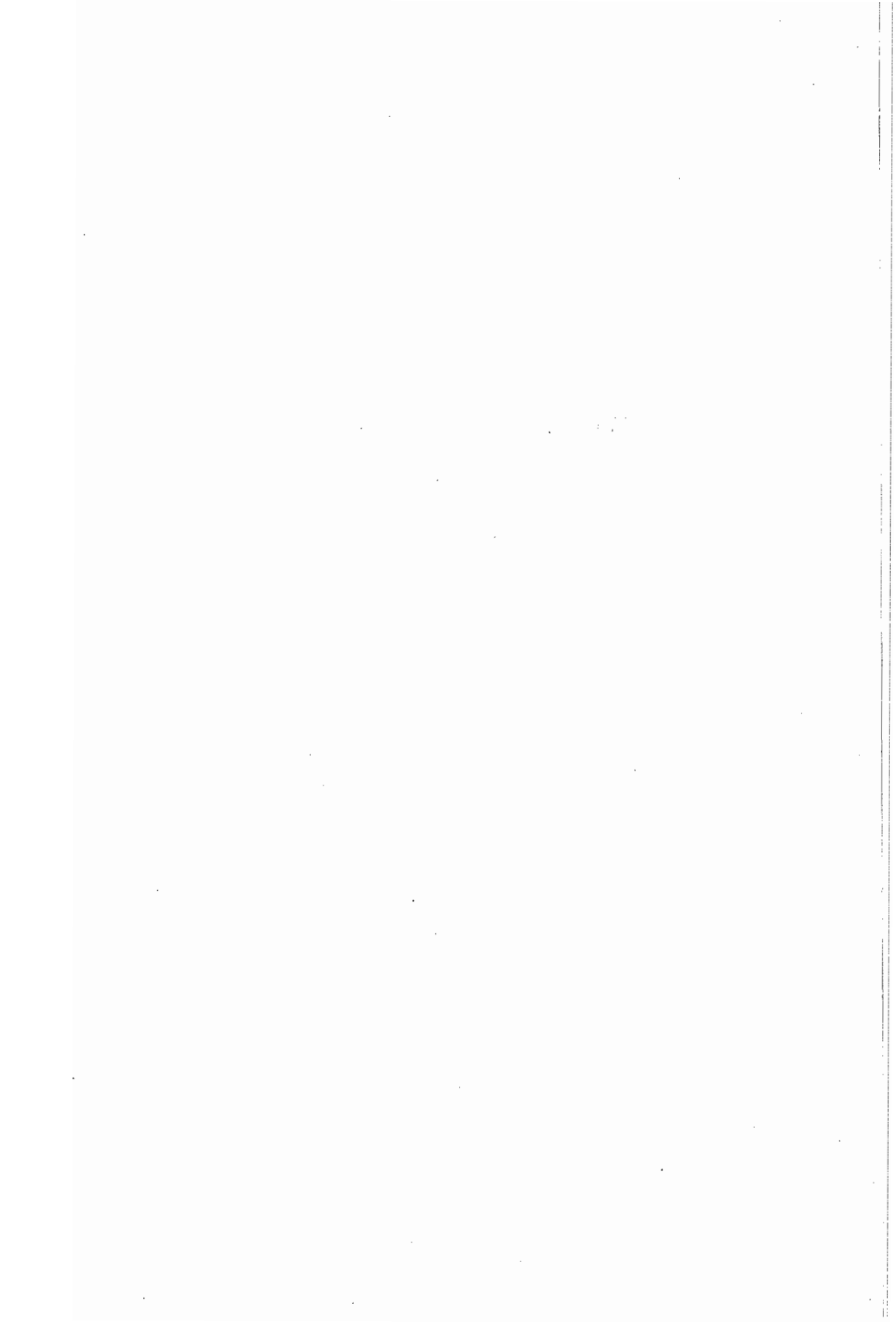
GIDOR BILBAO, <i>Glossaria Vasco-Islandica</i> -ren aurkezpen gisakoa	11
JOSE IGNACIO HUALDE, Foreword to <i>Glossaria duo Vasco-Islandica</i>	13
NICOLAAS G. H. DEEN, <i>Glossaria duo Vasco-Islandica</i>	17
I. Aintzin solasa	17
A. Htzaurrea	17
B. Jon Helgason, Kopenhageko Unibertsitateko irakasle txit argiaren oharra	18
C. Hermeneutika arazoak	19
1. Hitzak idazterakoan egindako hutsak	19
2. Euskarazko artikulua mugatua	22
3. Islandierazko infinitiboa euskaraz adierazteko erak	22
D. Ortografi arazoak	23
0. Runolphus Jonas islandiarraren liburuko lehenengo atala dakargu hona, adigarri bezala, ortografiari dagokiona baino lehen	23
1. Lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzen orto- grafi aniztasuna	24
2. Bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzen ortografi aniztasuna	25
3. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako islandierazko hitzen arteko ortografi ezberdintasunak	25
4. Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzen ortografi aniz- tasuna	25
5. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografi anizta- suna	26
6. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako euskal hitzen arteko ortografi ezberdintasuna	26
7. Lehenengo hitz zerrendetako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia	27
8. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia	27
9. Euskal ortografiari dagokion zenbait ohar	27
E. Fonetika arazoak	43
II. Euskara-islandiera hitz zerrendak	49
A. Glossarium prius. - Lehenengo hitz zerrenda. Vocabula Ga- llica	49
B. Glossarium alterum. - Bigarren hitz zerrenda. Bigarren egi- learen "Vocabula Biscaica"	73

C. Tertii cuiusdam glossarii quae reliqua sunt. Hirugarren hitz zerrenda baten hondarrak	85
IV.Hitz zerrenden faksimila	107
JOSÉ IGNACIO HUALDE, Icelandic Basque pidgin	123
1. Introduction	123
2. Basque	125
3. Icelandic	128
4. Basque vs. Icelandic	129
5. Icelandic Basque pidgin	129

UN PIDGIN VASCO Y AMERINDIO

PETER BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640	137
1. Introducción	138
2. Los vascos	139
3. Los nativos	140
4. Relaciones vasco-indias	141
5. La lengua vasca y los nativos de Norteamérica	143
6. Pruebas lingüísticas del pidgin vasco-micmac	152
7. El pidgin vasco: ¿cuándo, quiénes y dónde?	155
Bibliografía	158
Apéndice A: voces pidgin	163
Apéndice B: frases pidgin	165

GLOSSARIA VASCO-ISLANDICA



Glossaria Vasco-Islandica-ren aurkezpen gisakoa

GIDOR BILBAO
(E.H.U.)

Bi helburu nagusi izan ditugu lan hau burutzean: batetik, XVII. mendean Islandian bale arrantzuari ziharduten euskaldunek hangoekin zituzten harremanetan zera-biltzen hizkuntzaren berri zuzena ematen diguten eskuizkribu ezezagunegiak gaurko ikerlariak azter ditzaten erabilgarri egitea; eta bestetik, eskuizkribuon inguruan gaur arte egin izan den lan nagusi baina eskuragaitzegia, hots Nicolaas Gerardus Hendricus Deen-ek 1937.ean Leideneko Unibertsitatean *Glossaria Duo Vasco-Islandica* izenarekin irakurri zuen doktore tesia, ezagutaraztea.

Eskuizkribuen eta Deen-en lanaren garrantzia ulertzeko interesgarri iruditu zaigu José Ignacio Hualdek 1984.ean *Journal of Basque Studies in America* aldizkarian argitaraturiko lan bat ere berrargitaratzea; sarrera gisako berri bat, aurkezpen honen ondoren datorrena alegia, idazteko ere eskatu diogu helburu honekin ikerlari honi*.

Deen-en tesia latinez argitaratu zen 1937. urtean, egun haietan bai lanerako eta bai zabalkunderako izan zitezkeen muga guztiekin. Euskalarien artean ez zen beraz oso ezagun egin eta bere-berean berrargitaratzea pentsatu genuen horrenbestez hasieran, urte hartan Holandan egin zitekeena bere mugekin erakustearren; gero ere hau da gure asmoa, baina lana benetan erabilgarri izango bada ikutu batzuk eta noizbait ikutua baino gehiago egitea halabeharrezko iruditu zaigu. Latinezko testua euskaratzea izan da ziurrenik erabaki ikusgarrienetako bat; barka bekigu horrela euskalari bat baino gehiagorentzat Deen-en hitzak ulergarriago izango direla pentsatu izana.

Deen-en proposamen eta iruzkinak ez ditugula gure kritikaren galbahetik iragazi esan nahi dugu 1937. urtean Holandan egindako lana bere mugekin aurkeztu nahi dugula diogunean. Honenbestez berrargitalpen kritikiko baten eskatuko genukeen oharrik gabe errepikatzen edota euskaratzen ditugu hemen, adibidez, besteak beste, I 193, I 201, I 288, I 310 edo I 385 sarreretan egindako iruzkinak, gaurko ikuspegitik okerreko nahiz hutsaltzat emango genituzkeenak. Ez ditugu zuzendu gabe utzi

* Eskerrak eman behar dizkiegu EHuko Filologia, Geografia eta Historia Fakultateko Koldo Mitxelena Bibliotekako langile den Lourdes Saenz del Castillori eskuizkribuen kopiak eskuratzeko beti bezain fin lan egin duelako, Rudolf P. G. de Rijk irakasleari Deen-en senideen berririk izateko asmotan hartutako nekeengatik, Joseba Andoni Lakarra irakasle eta argitaratzaileari unean uneko aholkuak eman eta ohi bezala zirikatzailerik lana egin duelako, inprimategiko langileei gure zuzenketak behin eta berriro onartu eta euren lana zintzo egin dutelako. Barka eske gatozkio irakurleari guk huts bat baino gehiagorekin ateratzen dugulako, zalantzarik gabe, lan hau.

nahi izan ordea I 244, I 467, I 482 eta II 134 sarreretan agertzen ziren irakurkerak, eskuizkribuetan ez dakarrena irakurri eta okerreko ondorioetara bait garamatzate: I 244en *itbecalbua* irakurtzen zuen Deen-ek eta *itsecalbua* guk; I 467n *logall* Deen-ek —zalantzekin— eta *logale* guk —zalantzarik gabe—; I 482n *hardsatu* Deen-ek eta *hardsatsu* guk; II 134en *plamua* Deen-ek eta *plamuna* guk. I 518 eta I 519 sarreak geureak dira eta ez Deen-enak, ahaztu egin bait zituen honek bere edizioan eskuizkribuan argi agertzen diren hitz hauek. Azkenik eskuizkribuari dagozkion beste ohar batzuk ere gehitu ditugu ondoko sarrera hauetan: I 67, 84, 117, 196, 218, 265, 279, 300, 464b, 514, II 39, 130.

Puntuazioa edota tipografiari dagokion guztia askatasun osoz aldatu dugu gaurko ohituretara egokitzeko. Gaztelaniazko hitzak ere gaurko erara idatzi ditugu aipamenak ez zirenean; inprenta hutsak oharrik gabe zuzendu ditugu. < idatzi dugu guk Deen-ek ohitura guztien kontra > idazten zuen lekuan. Laburdurak ere aldatu ditugu batzutan, testuan zehar batasuna bilatzearren; ondoko hauek berriz bere-berean utzi ditugu gehienetan, nahiz eta jatorriz latinezkoak izaki ohizkoak izan ez, ulergarri bait dira: *vasc.*: euskaraz. *hisp.*: gaztelaniaz. *gall.*: frantsesez. *neerl.*: nederlandez. *catal.*: katalanez. a *pro* b: b-ren ordez a.

Behin (II 86) ~ idatzi dugu Deen-ek ixa antzeko gurutze handia zekarren lekuan. Gainerako laburdurak edo ohizkoak dira edo guk euskaratuta ematen dugun Deenen aintzin solasean agertzen dira argituta.

Deen-ek berak aintzin solasean orripeetan ematen zituen oharrek orripeetan ematen ditugu guk ere, aurrean geuk ezarritako zenbakiak daramatzatelarik. Euskaratzailearen oharrei letrak ipini dizkiegu aurrean. Hitz zerrendei dagokienean, Deen-ek bere tesiaren lehen argitalpenean testu barruan ematen dituen oharrek bi zutabetan ematen ditugu guk testu nagusiaren azpian; hauekin batera eskaini ditugu, taket artean, eskuizkribuari nahiz eskuizkribuaren irakurketei dagozkien euskaratzailearen oharrek. Hirugarren testu multzo bat osatzen dute orri barren-barrenean, hitzei eurei dagozkienetatik bereiztearren, aurrean izarra daramatela eman ditugun Deen-en nahiz euskaratzailearen gainerako oharrek.

Hitz aurkibideari buruz, ikus III. atala.

Bibliografia

- Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam. [Hemen berrargitaratua].
 Guðmundsson, H., 1979, "Um þrjú basknesk-íslensk orðasöfn frá 17. öld", in Íngólfsson, G., 1979, *Íslenskt mál og almenn málfræði* 75-87. Reykjavík.
 Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin", *Journal of Basque Studies in America* 5, 41-59. [Hemen berrargitaratua].
 ———, 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskal Herriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza", *Jakin* 48, 53-61.
 Oregi, E., 1984, "Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII" in Huxley, S., 1984, *Los vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII*, 317-336. Donostia. ("Itasoa: El mar de Euskalerrria, su naturaleza, el hombre y su historia". E. Ayerbe-k zuzendutako bilduma, III. lib. Donostia.)

Eskuizkribuak

- Egilsson, S., [*Tertii cuiusdam glossarii quae reliqua sunt*]. J.S. 284,8 eskuizkribua. National Library, Reykjavík.
 [*Glossarium Prius (Vocabula Gallica) et Glossarium Alterum (Vocabula Biscaica alterius auctoris)*]. AM 987,4 eskuizkribua. Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi (Árnagarði við Suðurgötu) fondoa, Islandiako Unibertsitatea, Reykjavík.

Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*

JOSE IGNACIO HUALDE
(University of Illinois)

The document *ASJU* publishes in the following pages provides us with the basic text from which we derive our knowledge of the linguistic aspect of the relationship between Basque whalers from the XVII century and northern European nations. It is clear that in the course of their whaling activities basque fishermen needed to establish commercial relationships with northern harbours. In this context, one may wonder about the language Basques used in those dealings. The document which, thanks to Gidor Bilbao's work, is published here allows us to draw a general picture of that language.

The text offered here is Nicolaas Gerardus Hendricus Deen's doctoral dissertation, submitted to the School of Humanities of the University of Leiden (Holland) on the fourth of July, 1937, and published that same year in Amsterdam by H. J. Paris. The thesis, entitled *Glossaria Duo Vasco-Islandica*, is an edition of two manuscripts found in Iceland containing Basque-Icelandic vocabularies. In the 'Prologomena' to this work, Deen informs us of the way he came upon the manuscripts. John Helgason, professor of Icelandic language and literature and director of the Biblioteca Arnarnagnaana at that time, found the two manuscripts in his Library. Obviously, he considered the documents to be highly interesting and set about to translate the Icelandic glosses to the Basque words into German, incorporating some remarks and comments on the manuscripts. He decided to send them over to the famous Dutch bascologist C. C. Uhlenbeck, professor at the University of Leiden, for further research. Uhlenbeck himself did not study the manuscript sent by Helgason, but well provided with Basque dictionaries, among them Resurrección María de Azkue's monumental *Diccionario Vasco-Español-Francés*, set about disentangling the mysteries of the manuscripts his teacher had trusted him with. In order to do so, he also travelled to the Basque Country, where he was able to obtain Julio de Urquijo's views and opinions on some uncertain points.

After noting some mistakes, orthographic and otherwise, in the translation of Basque words to Icelandic, Deen presents the texts of the two Basque-Icelandic glossaries, along with a German translation (perhaps Helgason's) of the Icelandic words, a translation into Spanish of the Icelandic/German text and some comments on the Basque words that the Icelandic scribe had tried to record.

The glossaries date from the XVIIIth century. According to Helgason, whose remarks Deen also includes, Basque fishermen are mentioned for the first time in an Icelandic document in 1613.

The first of the two glossaries bears the title *Vocabula Gallica*. It is not, however, a French vocabulary, but a Basque one. It contains a list of Basque words, probably elicited by an Icelander interested in such subjects, to a large extent by simply pointing at several objects and using mimicry. As one would expect from the elicitation procedure, there are a number of errors due to the fact that the Basque informant misinterpreted the concept whose expressions he was being requested. Thus, for instance, when our Icelandic philologist was looking for the Basque term for 'crew' (*skipsfólk*), he got the word *laguna* 'friend' (15), and the expression *zer da bori?* 'what's that?' (transcribed as *serdabari*) is interpreted as 'look at that' (338). Words are grouped together in part by semantic fields. For instance, in items 30 through 53 we find words related to clothing. Immediately afterwards, we encounter words related to books and religious objects, 76 through 104 refer to different body parts. Such systematicity, however, is purely accidental, and one is often taken back to a prior semantic field after having dealt with a different one.

The transcription of Basque words is the result of adapting to Icelandic orthography what the authors of the vocabularies believed to be hearing. It is therefore no surprising to find some of the Basque words clad in an exotic and sometimes hardly recognizable spelling.

As for the Basque dialect which forms the basis of the glossary, it seems clear that, as Deen concludes, informants from Labourd were predominant, even though there might have also been sailors from other regions. This might provide an explanation for the title *Vocabula Gallica*. This conclusion is also valid for the second glossary, which, however, is called *Vocabula Biscaica*. As a rather clear example, take the number lists given in both glossaries. Numbers 5 and 20 appear transcribed as *borts* and *bogoi* in the first glossary (464b) and as *Bortz* and *hogoi(ta)* in the second. These variants are typical of eastern dialects, rather than of Gipuzkoan or Biscayan.

The second glossary, called "Vocabula Biscaica", presents some peculiarities which make it more interesting than the previous one. At first it differs very little from the first glossary. However, in entries 90 and 91 we find that the glossed word is not Basque, but Spanish (*boca* 'mouth' and *lingua* 'tongue'), the same as in other cases like 99 *brasos* 'arms', 150 *ladrun* 'thief' or 178 *evmano* 'brother' ('hermano'). In 163 we find a variety of words from different languages for the same concept *mas, mes, giago* 'more'. 181 gives Basque *bai* and also *vj* (French *oui*) as a translation of Icelandic *ja* 'yes'. Item 191, *clinke*, glossed as Icelandic *ljited* 'small, little' seems to be Dutch.

Such multilingualism is not surprising, but what is definitely interesting is the presence in this glossary of a series of sentences belonging neither to Basque nor to any other known language. We find, among others, sentences like (217) *ser ju presenta for mi* 'what do you give me?', (220) *sumbatt galsardia for* 'for how many socks?', (224) *Christ Maria presenta for mi Balia, for mi, presenta for ju bustana* 'When Christ and Mary give me a whale, I will give you the tail', (226) *for ju mala gissuna* 'you are a bad man', (227) *Presenta for mi berrua usnia eta berria bura* 'give me hot

milk and fresh butter' and (226a) *ser travala for ju* 'what are you doing?'. Such sentences bear witness to the existence of a 'trade language' developed by Basque sailors in their commercial dealings with other European nations. Although their language incorporated a large number of Basque words, it also contained words from several other languages, like the rather perspicacious *for mi* and *for ju*. As for its structure, we can observe important differences with respect to Basque. Notice, for instance, that adjectives precede nouns, while the opposite order occurs in Basque. Something else worth mentioning is that the Basque determiner *-a* gets interpreted as being a part of the root form, appearing in many cases where it would not be found in Basque. For further reference and study of the language in these sentences, see Hualde (1984, 1988) and Bakker (1987).

Basque sailors had therefore learnt to communicate with foreign nations of a very different linguistic background by using a highly simplified linguistic code. It wouldn't be surprising if they tried to communicate in the same fashion with the Newfoundland natives they came in contact with. This may have been the source of the myth according to which American Indians understood Basque (see Hualde 1988). In fact, we have evidence which shows that Basque fishermen communicated with some American nations (see Bakker 1989, in press a, in press b), but what is far from evident is that such communication was conducted in basque rather than, as seems more likely, in a trade language like the one reflected in the glossary sentences.

Pidgin and trade languages have attracted a great deal of interest among researchers, due to the striking similarities often found in languages developed and used in areas of the world located far apart from each other. From what can be inferred from the sentences in the second glossary, the trade language developed by Basque sailors also shared many of the features common to languages of this type.

The documents edited by Deen are important in that they provide evidence for the Basque presence in Iceland in the XVIIIth century. But their main importance derives, in my opinion, from the fact that they demonstrate the existence at that time of a trade language with a Basque lexical basis, some of whose characteristics can be easily determined. All this justifies the publication of this text in this journal, following its tradition of republishing works of difficult access to the public.

References

- Bakker, P., 1987, "A Basque nautical pidgin: A missing link in the history of *FU*", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2, 1-30.
- , 1989, "Two Basque loanwords in Micmac", *International Journal of American Linguistics*, 258-261.
- , in press, a, "The language of the coast tribes is half Basque: A Basque-Amerindian pidgin in use between Europeans and Native Americans in North America, ca. 1540- ca. 1640", *Anthropological Linguistics*.
- , in press, b, "Trade languages in the Strait of Belle Isle". Brice-Bennett, Carol, ed., *Cross-Cultural contact in the Strait of Belle Isle*.
- Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin", *Journal of Basque Studies in America* 5, 41-59, [Republished in this volume].
- , 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskal Herriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza", *Jakin* 48, 53-61.

Glossaria duo Vasco-Islandica

NICOLAAS G. H. DEEN

Guraso maiteei.

I. Aintzin solasa

A. Hitzaurrea*

Orain Kopenhageko Unibertsitatean Islandiako hizkuntza eta literatura irakasten dituen Jón Helgason Biblioteka Arnarnagana buru zenak aurkitu zituen aipatu bibliotekan bi euskara-islandiera hitz zerrenda. Alemaniarazko itzulpenarekin eta eskuizkribuei zegozkien oharrekin hornitu eta Leideneko Unibertsitateko irakasle eta euskalari ospetsu zen C. C. Uhlenbeck jaun txit argiari bidali zizkion, hitz zerrendon jatorria eta balioari buruzko iritzia eman ziezaion eta bere ikasle nintzen honi eskatu zidan honek hitz zerrendak aztertzeko.

Bi eskuk bi hizkuntzatan idatziak dira gure hitz zerrenda hauek. Euskarazko hitzak idaztean ere ortografia islandiarra erabiltzen dutenez ia fonetikoa da euskarazko hitzen ortografia eta hiru mende beranduago ere jakin dezakegu ze soinu zuten merkataritzak elkartu zituen euskaldun eta islandiar haien hitzek. Horregatik hain zuzen ere iruditzen zaizkigu hitz zerrendok argitaragarri, halako hiztegi gehiago geratuko balitzaigu ez bait lukete jakitunek adibidez "Quijote", guztiok ezagun dugun izena, nola ahozkatu behar den eztabaidatuko eta ezta beste auzi batzui buruz ere, argi erakutsiko bait ligukete zerenbesteko tartea ezarri duen denborak gure eta gure arbasoen soinu eta hizkeraren artean (cf. Martin: *Don Quijote, nueva edición crítica*, Madrid 1928, tomo vii, 20-31).

Vestfirdir deitzen den Islandiako herrialdean XVII. mendean idatziak dira bi hitz zerrendak. Argi ikusten da bi eskuk idatzi dituztela bi eskuizkribuak; hortik ezin da atera, ordea, hitz zerrendon egileak bi izan direnik, eta ezta bakar bat edo bi baino gehiago izan diren ere. Baina ortografia eta fonetikari dagokionean ere ezberdintasunak dituzte bi hitz zerrendek eta onar dezakegu beraz bai ortografiarengatik eta bai fonetikarengatik autonomoak direla bi hitz zerrendak.

* Ondoko hitz hauek dakartzan orri bat dago aintzin solas honen aurretik Deen-en latinezko argitalpenean: *Glossaria duo vasco - islandica*.

Specimen litterarium inaugurale quod fit auctoritate rectoris magnifici J. Van der Boeve, med. doct. in facultate med. prof. ord., amplissimi senatus academici consensu et nobilissimae Facultatis Litterarum et Philosophiae decreto pro gradu doctoratus summisque in litterarum et philosophiae disciplina honoribus ac privilegiis in Academia Lugdunobatava rite et legitime consequendis. Facultatis examini submittet.

Nicolaas Gerardus Hendricus Deen, haganus, die vi mensis julii, a. MCMXXXVII, hora IV.

H. J. Paris - Amsterdam - MCMXXXVII.

Ez dakigu ze islandiarri eta ze euskalduni egin zitzaizkien galderak hitz zerrenda egiterakoan; ez dakigu ziur zenbat eta nongoak ziren ere. Bale arrantzuana Islandian bizi ziren arrantzaleak zirena baino ez dago argi. Litekeena da euskaldun bati nahiz gehiagori egin izatea galderak eta euskalki ezberdinetan hitz egitea. Baina gutxi dira Frantzia aldeko euskalkiei ezezagun zaizkien hitzak, euskalki hauetakoak dira gehienak, beste batzuk euskalki guztietakoak, eta banaka batzuk Pirinioen beste aldekoak.

Entzute handiko portua zen Donibane Lohitzungo hiria XVII. mendean, eta ezagun zuten holandarrek ere hango euskaldunek zuten trebetasuna bale arrantzuana. Litekeena da beraz gure arrantzaleak portu honetatik itsasoratutakoak izatea.

Bi arazok erakusten digute egile islandiarrek ez zekitena euskararik, batetik erabili duten ortografiak eta bestetik I.C.1.1. atalean aipatu eta sailkatzen ditugun mota guztietako hutsek. Eskuaz zerbait erakutsi eta izena galdetzerakoan sortutako hutsak dira asko.

Ez nuke nahi irakurlearen belarri minbera bigarren hitz zerrendako zenbait berba gordinegirekin nahigabetzea. Ez dakigu eta ez dugu sekula jakingo nori egotzi behar zaizkion, galdetzen zuenari ala ihardesleari.

Hitzaurretxo hau amaitu baino lehen zor dizkiodan eskerrak eman nahi nizkioke Don Julio de Urquijo e Ibarra jaun txit argi eta jakintsuari, garai lasaiagoetan Donostiako hiri ederra osorik zegoela sarritan onartu bait zituen atseginez nire galderak. Gogoan ditut, eta beti gogoan izango, baita Getariako adiskideak ere, Kantauri Itsasoko arrantzale sendoak, orain eguneroko nekeez gain gerrako kalteak ere jasan dituztenak eta jasaten ari direnak. Berbiztuko ahal da Euskal Herria ederrago eta sendoago eta biziko ahal da Espainia laster bakean!

B. Jon Helgason, Kopenhageko Unibertsitateko irakasle txit argiaren oharra

Bi Euskara-Islandiera hitz zerrenda (A.M. 987,4) daude Kopenhageko Arnarnaganaena izeneko bibliotekan, Islandian idatziak biak. Ólafsson frá Grunnavík (1705-1779) izeneko islandiar bat hil zenean heldu ziren hitz zerrendok aipatu bibliotekara; Árni Magnússon (1663-1730) Arnarnaganaena Bibliotekaren sortzailearenak izan ziren lehenago eta honentzat lan egin zuen garai batez Ólafssonek^a.

Behin bakarrik aipatzen ditu (Reykjavik-eko bibliotekako J.S. 401,4) Jón Ólafssonek gure hitz zerrendak, eta Árni Magnússon-en eskariz kopiatu zuela bigarren hitz zerrenda dio, ez dakiela nortzuk egin zituzten hitz zerrendok, eta Vestfirðir-ekoak direla, Islandian iparmendebaldera dagoen penintsula handikoak alegia.

16 + 10 orrialde dituen liburutxo bat osatzen dute bi hitz zerrendek.

Lehenbizikoa egilearen eskuz idatzia dela dirudi. Honenbestez gerta daitekeena da haren izena aurkitzea. Letren eitea arrunta da, ortografia aldiz erabat bitxia batzutan (*sb* pro *sk*; *ch* pro *kk*, *ck*; *ð* batzutan pro *au*: *shípsnóst*, *Höfrungablöp*, *Munnlög*). Letren eiterik atera daiteke gutxi gora behera 1700. urtean idatzi zela lehenengo hitz zerrenda, baina ziurrenik XVII. mendeko bigarren zatian eta ez lehenengoan.

(a) *Euskaratzaillearen oharra*: Islandiako Unibertsitateari eman zion 1986. urtean eskuizkribu hau Kopenhageko Arnarnaganaenske Institut delakoak. *Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi (Árnagarði við Suðurgötu)* fondoan dago orain, Reykjaviken, lehenago Kopenhagen zuen signatura berarekin.

Bigarren hitz zerrenda Jón Ólafssonek kopiaturikoa da. 1728.eko sutean galdu zela arketipoa dirudi. Berak aipatzen duenez (J.S. 401, 4) eta letren eiteak agertzen duenaren arabera Árni Magnússon-entzat lanean ihardun zuen garaian (1726-1730) kopiatu zuen bigarren hitz zerrenda hau.

Ólafssonek jarritako zenbaki bat daramate lehenengo hitz zerrendako hitzek. Gainera bigarren hitz zerrendan aurkitzen dituen antzeko hitzak gehitzen dizkie alboan, konparatzearren, lehenengoko hitz batzuei^b.

Gauza jakina da euskaldunak arrantzuan aritu izan zirena XVII. mendean iparraldeko itsasoetan. XVIII. mendeko lehen zatian utzi zen bale arrantzia, 1728, 1732 eta 1752. urteetako saioak alperrekoak izan ondoren (cf. Eugen Gleich: *Der Fischfang der Gascogner und die Entdeckung von Neufundland*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, XVIII, 1883).

1613. urtean agertzen da Vestfirðir-en lapurretan aritu zirela eta, Islandiako agirietan euskaldunen lehenengo aipamena. Bale arrantzuan diharduten euskaldun eta frantses asko (31 hain zuzen ere) hiltzen dituzte hantxe bertan bi urte beranduago (cf. Ólafur Davidsson: *Tímarit hins íslenska bókmentafilags*, 1895). Islandiar batzuk harrapatu eta eurekin eraman zituztela euskaldunek gero¹ dakigu Arnarnagana Bibliotekan dagoen agiri daniar batetik (Dipl. Jsl. lxx, 29). Baina neurri handi baten galdera —edo hobeto aurkezpen— eta erantzunen bitartez egindako gure hitz zerrendek bakean bizi zirela islandiarrak eta euskaldunak pentsaerazten dute.

C. Hermeneutika arazoak

1. Hitzak idazterakoan egindako hutsak²

1.1. Huts semantiko eta psikologikoak:

Ia.- Osotasunaren ordezkotzat zati bat: I 27 “bahía”: “mar”; I 93 “costilla”: “costada”; I 100 “choquezueta”: “rodilla”; I 270 “cuerno”: “carnero de simiente”; I 380 “trabajo de albañilería”: “muro de una casa”; I 4 “casado”; “casados”; I 15 “compañero”: “tripulación”; I 78 “ojo”: “ojos”; I 89 “párpado”: “párpados”; I 420 “concha”: “protuberancias redondas”.

Ib.- Zati baten ordezkotzat osotasuna: I 16 “popa”: “camarote”; I 146 “muralla”: “tapa del agujero de la cerradura”; I 149 “cajón”: “cerradura”; I 376 “armazón del tejado”: “cabrió”; I 419 “viruta”: “gavilla”; I 436 “mango”: “manivela”; I 452 “catre”: “tabla pequeña a la cabeza y pies de la cama”. = II 26 “llaves”: “llave”.

(b) *Euskaratzailearen oharra*: Hitz bakoitzari berak egindako oharrekin batera bildu zituen Deen-ek Ólafssonen ohar hauek. Orripeetan eman ditugu guk, sarrera bakoitzari zegokion zenbakiarekin, hark testu nagusian hitz bakoitzaren azpian emandakoak.

(1) “A° 1647° da Hendrik Willomsen, sider Rosenvilke, var i Spanien, bleve fra de Biscayer igienløst: Hudurra, Islands qvinde. Turra, Islands qvinde. Sessillia, Islands qvinde. Tomas Andersen Islander. Harije, Islander, tagen med en Hollænder.” (*Hudurra* = Halldóra ? *Turra* = þóla, *Sessillia* = Sesselja, *Tomas Andersen* = Tómas Andræsson edo Árnason, *Harije* = þorgeir ?)

(2) Sarri erabili ditugun hiztegiek darabiltzaten espainolezko hitzez baliatu gara huts semantikoak bereizteko.

- II.-* Zerbaiten ordezeko bere hurbilekoa: I 61 “hostia”: “patena”; I 148 “peso”: “platillo de balanza”; I 152 “mano izquierda”: “cuerda”; I 176 “ultima vértebra lumbar (cóccix)”: “riñones del caballo”; I 177 “trasero”: “correa del arnés (del caballo)”; I 230 “tempestad”: “disco del sol”; I 251 “tabaco”: “pipa”; I 315 “caldero”: “delantal”; I 330 “llama (de fuego)”: “chimenea”; I 332 “serosidad”: “caldera”. = II 19 “taza”: “botella”; II 88 “trompa”: “frente”; II 101 “pernera”: “garganta del pie”; II 117 “muzisera”: “nariz”. = III 1 “pasamano”: “borda (de la nave)”.
- IIIa.-* Zerbaiten ordezeko bere antzekoa (zerbaiten ordezeko bere parekoa): I 22 “sidra”: “vino para celebrar la misa”; I 45 “camisola”: “chaqueta bordada de lana” (II 106: idem); I 162 “comadreja”: “rata”; I 223 “hipo”: “estornudar”; I 262 “toro”: “buey”; I 273 “alfiler”: “aguja”; I 284 “polizonte”: “lobo marino” (II 133: idem); I 295 “latón”: “cobre”; ? I 300 gall. “pavillote”: “correa”; I 336 “redaño”: “corión”; I 357 “mosca”: “especie de arañas”; I 361 “trinchar”: “excavar”; I 366 “prender”: “jugar”; ? I 374 “suelo”: “dintel de una puerta”; I 390 “a horcajadas”: “cum femina coire”; I 394 “moco”: “sangrar de la nariz”; I 389 “borde de lanchas”: “travesero que tiene juntas unas tablas”; I 420 “concha”: “protuberancias redondas, adornos metálicos de un libro”; I 430 “el mentiroso”: “el vagabundo, pícaro”; I 443 “orinal”: “palangana”; I 444 “bolsa”: “agenda”; I 485 “galerías”: “fíbulas”; I 501 “vete afuera”: “vete de mí”; I 503 “golpe”: “picar”. = II 5 “lluvia”: “rocío”; II 18 “disco”? “escudilla”; II 41 “jugo que arroja la manzana cuando se está asando”: “mezcla de suero agrio, como bebida”; II 106 “camisola”: “chaqueta bordada de lana” (I 45: idem); II 133 “polizonte”: “lobo marino” (I 284: idem).
- IIIb.-* Zerbaiten ordezeko bere parekoa: I 5 “el joven”: “soltero”; I 6 “la joven”: “soltera”; I 70 “lo mío”: “¿lo tienes?”; I 313 “peso”: “hembras del timón”; I 338 “¿qué es eso?”: “ve eso”; I 471 “silencioso”: “mudo”; I 472 “mudo”: “sordo”; I 473 “manco”: “paralítico”; I 482 “tomadlos”: “fuera de ahí”; I 495 “valiente”: “de buena voluntad para andar (caballo)”; I 506 “herrumbre”: “limpiar”; I 513 “perdido”: “loco”; I 514 “¿llevar?”: “encantador”; I 515 “ira”: “jurar”. = II 19 “taza”: “botella”; II 50 “fumar”: “rape”; II 55 “a pedradas”: “piedra de afilar”; II 139 “pelea”: “casco”; II 200 “yo también durmiendo”: “él duerme”; II 208 “que sea (él) en el infierno”: “hijo del infierno”; II 213 “caca para tí”: “come excremento”.
- IVa.-* Zerbaiten ordezeko bere bereizgarria : I 119 “el pequeño”: “espejo pequeño”; ? I 182 “plomo”: “bala”.
- IVb.-* Bereizgarriaren ordezeko objektua bera: I 327 “lino de inferior calidad”: “calcetín”.
- Va.-* Ondorioaren ordezeko zergatia: I 434 “dejar”: “caer”.

- Vb.- Zergatiaren ordezko ondorioa: I 437 "calceta": "trenzar"; I 439 "tela": "labor de punto"; I 440 "franja": "labor de punto".
- Vla.- Zentzu estuagoa: I 31 "bacalao": "pez"; I 173 "bota de montar": "bota"; I 189 "grímpola": "signo de paz"; I 190 "obenque(s)": "escalas de cuerda"; I 293 "leña": "madera"; I 441 "a pedradas": "lanzar el uno al otro". = II 35 "dinero": "plata"; II 83 "Margarita": "señorita"; II 94 "mi cuello": "cuello"; II 119 "ganso, pato": "ave".
- Vlb.- Zentzu zabalagoa: I 23 "vino": "vino francés"; I 34 "hierba": "tabaco" (II 49: idem); I 95 "chaqueta": "casulla"; I 118 "espejo": "espejo grande"; I 125 "costado": "costado de la mano"; I 134 "jarro": "jarro de estaño"; I 139 "arena": "arena cerca del mar"; I 141 "lo que sostiene": "tabla pequeña"; I 147 "argolla": "argolla de la puerta"; I 158 "perro": "foca"; I 167 "cola": "cola de caballo"; I 198 "ayer": "anoche"; I 213 "buen tiempo": "bonanza"; I 218 "tierra": "terrón"; I 232 "plato": "plato de estaño"; I 236 "cuchara": "cuchara córnea"; I 263 "forraje": "hierba"; I 269 "carnero": "carnero castrado"; I 294 "metal": "cobre"; I 304 "hacha": "tajo (para picar carne) con dos mangos"; I 310 "establo": "caballeriza"; I 328 "lámpara": "especie de lámpara"; I 329 "ventana": "ventana grande"; I 387 "emplasto": "vejigatorio"; I 420 "concha": "protuberancias redondas"; I 454 gall.: "caisse": "pequeño armario para las candelas"; I 456 "viga": "tirante, alfanjía"; I 458 "bastón": "bastón de viaje"; I 481 "tapa": "tapa con tornillo"; I 491 "Jinkoa": "recomendado a Dios". = II 6 "temporal": "niebla"; II 49 "hierba": "tabaco" (I 34: idem); II 63 "buque": "buque extranjero"; II 64 "canao": "buque islandés"; II 65 "chalupa": "barco extranjero"; II 82 "mujer": "madre"; II 114 "atadura": "ligas para sujetar las medias"; II 115 "abarca": "zapato islandés"; II 199 "durmiendo": "él duerme".

1.2. Huts sintaktikoak:

- I. Ólafssonek^c transkribitzerakoan gaizki ulertu eta osoko esabideak zatitzean egindako hutsak: II 123 *bego*; II 126 *quodala*; II 129 *techo balia*; II 151 *debruen*; II 152 *hiffarnuin*; II 170 *dizula*; II 206 *mala-gis*.
- II. Infinitiboa adieraztean egindako hutsak: ikus I.C.3.
- III. Inperatiboa adieraztean egindako hutsak: I 463 *erenda* (inperatiboaren ordezko infinitiboa), I 467 *logale* (inperatiboaren ordezko adjektiboa), I 468 *iratsaria* (inperatiboaren ordezko izena), II 195 *bocata* (inperatiboaren ordezko erroa edota izena).
- IV. Izenaren ordezko adberbioa: I 424 *attoca*; I 447 *beriga*.

1.3. Gaizki entzutean egindako hutsak:

I 43 *leppagua*; = II 105 *lappacua*; II 28 *kanavita*.

(c) Euskaratzailearen oharra: Olgason idatzi du Deen-ek baina Ólafsson behar du izan.

2. Euskarazko artikulua mugatua

- I. Artikulu mugaturik gabeko izena: I 28 *glac*; I 38 *rege*; I 116 *flasc*; I 331 *iral*; I 353 *bats*; I 364 *singo*; I 365 *cilipurde*; I 400 *sapardalaco*; I 450 *kroffe*; I 517 *diaberu*; (I 406 *musu*; I 407 *nigar*; I 408 *hirri*; I 409 *sarrapo*; I 413 *sins*; I 486 *egarri*: infinitiboaren ordeztzen dira hitz hauek). = II 31 *scheidas*; II 39 *vando*; II 74 *egun*; II 101 *pierner*, II 139 *lischar*; II 145 *bolox*; II 150 *ladrun*. Gainerako izen guztiak artikulua mugatuarekin agertzen dira.
- II. Artikulu mugaturik gabeko adjektiboa: I 362 *pissu*; I 363 *arin*; I 470 *itsu*; I 471 *isil*; I 472 *mutu*; I 473 *mængu*; I 474 *cartsol*; I 488 *gose*; I 489 *ase*; I 513 *galdu*; (I 438 *saval*: infinitiboaren ordeztzen da hitz hau). Bigarren hitz zerrendan ez da agertzen artikulua mugaturik gabeko adjektiborik.
Honako hau da artikulua mugatua daramaten adjektibo guztien zerrenda: I 476 *itsussia*; I 477 *ederra*; I 492 *gisena*; I 493 *idorra*; I 495 *fesua*; I 499 *hordigia*. = II 161 *tuta*; II 165 *handia*; II 166 *sumia*; II 167 *hotza*; II 168 *berrua*; II 169 *berria*; II 171 *sarra*; II 172 *bastua*; II 173 *ona*; II 175 *mala*; II 187 *bilza*; II 188 *syria*; II 189 *gorria*; II 190 *guzia*; II 191 *clinke*.
- III. Artikulu mugatua sobran ager daiteke: I 83 *macella bessura*, I 464b *bigia*, II 227 *berrua usnia eta berria bura*, II 228b *sarra*, II 228c *bia*. Vide supra, II atalean: I 476 *itsussia* etab., II 161 *tuta* etab.

3. Islandierazko infinitiboa euskaraz adierazteko erak

Bi infinitibo aurkitu ditut ohi diren moduan, *-tu* atzizkiarekin hain zuzen ere, osatuak: I 354: *picatu*, I 429 *atrapattu*; baina izenaren ordeztzen dira hor.

Hiru eratara itzultzen dira euskarara lehenengo hitz zerrendako berrogeita-mairu islandierazko infinitiboak eta bigarreneko zazpiak:

1. Aditz erroaren bitartez.
 2. Adberbioaren bitartez.
 3. Izenaren bitartez.
1. Infinitiboaren ordeztzeko aditz erroa: I 360 *pintha (-tu)*; I 361 *treinsia (-tu)*; I 426 *bissa (-tu)*; I 433 *buta (-tu)*; ? I 464a *trumpa (-tu)*; I 465 *altsia (-tu)*; I 502 *pikia (-tu)*: hitz erromanikoetatik hartuak dira aurreko guztiak. I 409 *sarrapo (-katu)*; I 410 *ondora (-tu)*; I 413 *sins (-a-tu)* / I 438 *saval (-du)*; I 442 *har (-tu)*; / I 407 *nigar (-egin)*; I 408 *hirri (-egin)*; I 411 *igeri (-egin)*; / I 406 *musu (-eman)*; / I 515 *hasarre (-izan)*; / I 414 *butundo*; / I 428 *evats (-i)*; I 505 *assic (-i)*; I 507 *baats (-i)* = II 70 *arrana (-tu)*; II 71 *travala (-tu)*; II 197 *trucka (-tu)*; II 209 *fenicha (-tu)*; II 210 *tricha (-tu)*; ? II 211 *sickutta*. = III 9 *suspira (-tu)*. Ikus hirugarren hitz zerrenda baten hondarrak.
 2. Infinitiboaren ordeztzeko adberbioa: I 348 *borroca*; I 349 *lasterca*: I 366 *assamanca*; I 390 *sicoca*; I 405 *fereca*; I 416 *kilica*; I 422 *laureinca*; I 424 *attoca*; I 441 *harrica*; / I 415 *borrocha*; / I 421 *istapicka*; I 427 *kolpecka*; / I 425 *kikomiciuka*; I 516 *mokoka*; / I 364 *singo (-ka)*; I 365 *cilipurde (-ka)*; / I 350

passiætan. = Bigarren hitz zerrendan ez da agertzen infinitiboaren ordezeko adberbiorik.

3. Infinitiboaren ordezeko izena: I 222 *abosavaltia*; I 223 *sopinia*; I 224 *bestula* (cf. *estulka, estiulez*); I 392 *dittigia*; I 396 *hatsa*; I 399 *ocavilla*; I 401 *avelia*; I 423 *uratsa*; ? I 434 *eixia*; I 437 *cassetia*; ? I 464a *trumpa*; I 503 *colpia*; I 504 *arralia*; I 506 *herdolia.* = ? II 198 *morta.* = III 10 *goetta.* Ikus hirugarren hitz zerrenda baten hondarrak.

D. Ortografi arazoak

0. Runolphus Jonas islandiarraren liburuko lehenengo atala dakargu hona, adigarri bezala, ortografiari dagokiona baino lehen

Honako hau da liburuaren izena: *Recentissima antiquissimæ linguæ septentrionalis incunabula, id est, grammaticæ Islandicæ rudimenta.* Oxoniae, 1688.

1 or. 1 Kap. *De litteris*: "... 17 kontsonante dira: *b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, x, z, þ.* Europako gainerako herrietan bezala ahozkatzen dira, alfabeto errunikotik hartua den azken *þ* izan ezik. Bi soinu ditu honek: *d* bezala ahozkatzen da hitz bukaeran edota bokalaren ondoren silaba berean doanean: a.b. *Naath, naad,* "gratia"; *mathur, madur,* "homo". Hitz hasieran berriz badirudi hebraierazko *Thau* delakoaren balioa duela. Bere soinua ez da erabat *Th* garbia, zertxobait kutsatuagoa baino, nolabaiteko txistuarekin, *Tsh* edo. Ahozkatzeko modu hau ez zaie gaur egun arrotz britaniar eta frantsesei. *Thusz* deitzen zioten lehen eta *Thorn* orain.

b letra edo hobe hasperenari buruz, hitz konposatuetan ez bada —a.b. *upphaf,* "principium" edo "initium"— ez dutela hitz hasieran baino erabiltzen esan behar da. ... Aintzinakoek, greziarrek bezala, bokalak bakarrik egiten zituzten hasperendun, a.b. *hangur* "tumulus". Gaur egun berriz *l, n, r* kontsonanteen aurrean ere ezartzen dute *b*: a.b. *blaatur* "risus". Horrela *lutur* "res", *rutur* "aries" eta baita gizonezkoaren izen berezia ere, hasperenik gabe idazten zuten aintzinakoek, baina orain hasperenarekin, *blutur* & *brutur.* Bi forma ditu islandiarren laugarren kontsonanteak: *f, b.* Nonnahi aurkitzen da kodizerik zaharretan bigarren grafema, baina berritasunaren ezaugarri da lehenbizikoa. Beste forma batzuk ere agertzen dira idazterakoan, baina kanpokoei hartuta nire ustez. *x* & *z* bikoitzak ere kanpotik sartu direla literatura islandiarrera uste dut, hauen balioa letra ezberdinekin, hots *gs* eta *sz*-rekin adieraz eta irudikatzen zela pentsa bait daiteke geure geureak diren eskuizkriburik zaharrenak aztertuz gero.

Bost dira bokalak: *a, e, i, o, u.* Hauetarik batek, *e-k,* soinu sinplea eta bakarra du, germaniarren edota daniarren *e*-rena bezalakoa. Bi eratakoak izan daitezke *a, i, u;* luze nahiz laburrak. *a* luzea latinezko *au* diptongoa bezala ahozkatzen da, a.b. *haad* "irrisio"; laburra, latinezko nahiz daniarazko edota alemanierazko *a* bezala, a.b. *matur* "cibus". Horrela *i* luzea daukagu *frydur* "elegans" hitzean, eta laburra *fridur* "pax" delakoan. *u* luzearekin ahozkatzen

da *fue* "putredo" hitza, eta laburrarekin *blutur* "res" edota "portio" delakoa, eta honekin nahastuta dator *u* arruntetik *y* soinua ere. Hiru eratakia izan daiteke *o*: luzea, laburra eta labur-laburra. *o* luzea irakurri behar da *goodur* "bonus" hitzean, eta laburra *for* "vetustus" delakoan. *a* eta *u*-ren bitarteko tinbrea-ekin ahozkatu behar da *o* labur-laburra, a.b. *Ønd* "anima".

Hitzaren izaerak eta egiturak, norberaren trebetasunarekin batera argi agertzen dutela eta ez dago idazterakoan bokal luze eta laburren arteko ezberdintasuna adierazteko ohiturarik. Baina guk, halere, bokal bikoitzarekin bereiztuko dugu bokal luzea bokal laburretik gure Islandieraren Hastapen hauetan, errakuntzak ekiditearren. Honela *aa*, *j*, *oo* eta *uu* erabiliko ditugu bokal luzeak adierazteko, eta *a*, *i*, *o*, *u* laburrentzako. Gainean jarritako marratxoak (<Ø>) bereiztuko du Ø labur-laburra gainerakoetatik. Esan dezagun bidenabar bokal luzeak ez direla sekula hitz bukaeran joaten, silababakarreko hitzetan edota silababakarreko hitzekin osaturiko hitz elkartuetan ez bada.

Diptongoak sortzen dira bokalak elkartzerakoan. Hiru dira islandiarren diptongo propioak —*ae*, *au* & *ei*— eta bat inpropioa: *y*. Diptongoa osatzen duten bi bokalen soinua entzuteko moduan ahozkatzen dira *ae* & *au* diptongoak, a.b. *aedur* "vena" eta ez egungo daniarrek egiten duten bezala, *ae* diptongoaren lekuan *e* emanez. Horrela *au* ez dute latinez bezala esaten islandiarrek, egungo daniarrek Ø esaten duten bezala baino, a.b. *naud* "calamitas". Ohitura bera jarraitzen dute *ei*-k eta *y*-k: *neid* "calamitas", *ydur* "víscera".

* * * *

Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetan, eta ez bien artean, ortografi batasunik dagoen ala ez aztertuko dugu. Birritan edo gehiagotan ortografia ezberdinarekin agertzen diren hitzak zehaztuko dira. Aldakortasun ezaugarri ugari agertuko da horrela. Egile islandiarrek euskarazko hitzak idazterakoan euren islandierazko ortografia aldatu duten ala ez ikusiko dugu gero. Beste zenbait ohar ere gehituko da; ez dira azalduko, ordea, egoki lirerateen guztiak.

1. Lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *aa* ~ *ä*: I 187 *raa* (I 340 *jaa*) - I 143 *skrä*;
2. - *i* ~ *y*: I 122 *finger* - I 272 *fýngur*;
3. - *oo* (*o*) ~ *ö*: I 420 *book* - I 54, 55, 56 *bök*; I 182 *lood* - I 123 *löfe*; I 230 *sool* - I 209 *söl*; I 251 *toobak* - I 107, 250 *töbak* (34 *tobach*; 118, 257: *stör* - 329: *stor*);
4. - *o* ~ *ò*: I 504 *boggva* - I 361 *höggva*;
5. - *ch* ~ *ck* ~ *k*: I 144 *lichell* - II 26 *lykell*; I 326 *druchur* - I 430 *sträkur* - I 499 *dru(ch, ck, k)enn*; I 34 *tobach* - I 107, 250 *töbak*, I 251 *toobak*; I 334 *eche* - I 339 *e(ch, ck, k)i*; (I 339, 341, 499-n σ zeinua agertzen da, *ck*-rekin eman ohi dena. Baina lehenengo hitz zerrendan behin baino ez dator *ck*: I 11 *kockur*. Honenbestez egokiago dirudi *ch* edota *k*-rekin ematea σ zeinua. Cf. I 326 *druchur*, I 430 *sträkur*).

6. - *sk* ~ *sb*: I 7, 8, 512 *skip* - I 370, 510 *ship*; I 72, 138 *skrif* - I 455 *sbrif*;
7. - *l* ~ *ll*: I 258, 323 *ljtel* - I 113, 119 *ljtell*; I 455 *spiald* - I 483 *spialld*;
8. - *s* ~ *z*: I 107 *töbaksbankur* - I 251 *toobakzpjpa*;
9. - *tv* ~ *thv*: I 337 *twinne* - I 304 *thveggia*;
10. - *p* ~ *d*: I 432 *far þu* - I 480 *far du*;

2. Bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *aa* ~ *ä*: II 69 *aar* - II 87 *bär*; II 72 *aar* - II 58 *borjärn*;
2. - *e* ~ *i*: II 26 *lykell* - II 27 *lykill*;
3. - (g)e ~ (g)ie: II 225 *gefdu mier* - II 193 *giefdu mier*;
4. - *e* ~ *je*: II 223 *eg* - II 224 *jeg*; II 213 *et þu* - II 212 *jettu*;
5. - *ü* ~ *w*: II 104 *hwfa* - II 228b *hüva*;
6. - *f* ~ *v*: II 104 *hwfa* - II 228b *hüva*;
7. - *l* ~ *ll*: II 228b *piól* - II 142 *piöll*;
8. - *p* ~ *d*: II 195 *þvo þu* - II 196 *þvodu*;

3. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako islandierazko hitzen arteko ortografi ezberdintasunak.

- a. *sk*-ren ordezkoko *sb*: 7 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *sk*-ren ordezkoko *sb*, eta behin ere ez bigarrenean (22 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *sk* eta 13 aldiz bigarrenean).
- b. *s*-ren ordezkoko *z*: 30 aldiz agertzen da lehenengo hitz zerrendan *s*-ren ordezkoko *z*, eta behin ere ez bigarrenean. Ikus I.D.9.XI. atala.
- c.
 1. - *a* ~ *ä*: I 266 *jarn* - II 58 *järn*;
 2. - (k)e ~ (k)ie: I 90 *skegg* - II 93 *skiegg*; I 332 *ketell* - II 22 *kietell*;
 3. - *i* ~ *y*, *j*: I 286 *flidra* - II 134 *flydra*; I 406 *kiss* - II 214 *kyss*; I 117 *vetlingar* - II 113 *vetljngar*;
 4. - *j* ~ *y*: I 109 *bryjne* - II 55 *bryne*;
 5. - *oo* ~ *ö*: I 515 *bloota* - II 126 *blöd*;
 6. - *oo* ~ *ä*: I 193 *noott* - II 76 *nätt*;
 7. - *u* ~ *ü*: I 235 *dukur* - II 15 *dükur*; I 181 *puður* - II 45 *püður*; I 80 *tunga* - II 91 *tünga*; I 40 *hua* - II 228b *hüva*;
 8. - *u* ~ *w*: I 40 *hua* - II 104 *hwfa* (II 228b *hüva*);
 9. - *bn* ~ *kn*: I 178, 237, 274 *hnjfur* - II 28 *knjfur*;
 10. - *ch* ~ *ck*: I 334 *eche* - II 164 *ecke*; I 64 *klucha* - II 11 *klucka*;
 11. - *sb* ~ *sk*: I 116 *flasha* - II 19 *flaska*;
 12. - *ey* ~ *ei*: I 45 *peysa* - II 52 *peisa*, II 106 *peisa*;
 13. - . ~ *f*, *v*: I 40 *bua* - II 104 *hwfa*, II 228b *hüva*.

4. Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *c* ~ *ch*: I 348 *borroca* - I 415 *borrocha*; (I 415en *-cha* agertzen da, I 421en *-cka*, I 424en *-ca*).
2. - *l* ~ *ll*: I 251 *belara* - I 34 *billara*; I 118 *miralia* - I 146 *morallia*;
3. - *r* ~ *rr*: I 289 *hari* - I 441 *harri*-; I 127 *bulara* - I 91 *bularra*; I 282 *arensuria* - I 345 *arrevea*;

4. - *th* ~ *t*: I 219 *thala* - I 234 *tassa*;
5. - *p* ~ *pp*: I 41 *sapolla* - I 51 *sappata*;
6. - *b* ~ *v*: I 191 *gabia* - I 123 *escusavala*; I 193 *gaba* - I 124 *escugivela*.

5. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografi aniztasuna.

1. - *ch* ~ *k*, *ck*: II 18 *tescha* - II 228b *teska*; II 43 *bisbusa* - II 218 *biskusa*; II 147 *sichirua* - II 211 *sickutta*;
2. - *l* ~ *ll*: II 22 *kalldura* - II 45 *pulbura*;
3. - *m* ~ *mm*: II 211 *samaria* - II 144 *sammaria*;
4. - *s*, *ss* ~ *z*: II 220, 221, 222 *gals*- - II 110, 111, 112 *galz*-; II 226 *gissuna* - II 78 *gizuna*; II 99 *brasos* - II 98 *brazza*; II 146 *siebala* - II 137 *biziura*; II 76 *oroisa* - II 167 *hotza*; *z* letra ez da agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.
5. - *t* ~ *tt*: II 184 *sumbat* - II 220 *sumbatt*;

6. Lehenengo eta bigarren hitz zerrendetako euskal hitzen arteko ortografi ezberdintasunak.

- a. -*gi*- (I 267 *ardigia*, II 148 *ardia* e.a.) Askotan agertzen da -*gi*- -*i*- eta -*a*--ren bitartean lehenengo hitz zerrendan, eta behin ere ez bigarrean. Badirudi soinu ezberdinak adierazi nahi izan zituztela bigarren hitz zerrendaren egileak *ardia* (II 148) formarekin eta lehenbizikoaren egileak *ardigia* (I 267) formarekin. Ikus I.D.9.I. atala.
- b. -*u(b)a* (I 121 *eskuba*, II 95 *evaskua* e.a.). Sarritan agertzen da lehenengo hitz zerrendan -*b*- -*u*- eta -*a*- bitartean, eta behin ere ez bigarrean. Badirudi soinu ezberdinak adierazten dituztela -*uba*--*k* eta -*ua*--*k*. Ikus I.D.9.V. atala.
- c. *ci* = *ki*: Ien sarritan agertzen da *ci* = *ki*; IIen behin ere ez.
- d. *c* = *ç* (frantsesezko *garçon* bezala): Ien askotan agertzen da *c* = *ç*; IIen behin ere ez (II 25en ezpada: *carelia*).
- e. *z*: *z* letra ez da behin ere agertzen lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, baina askotan bigarren hitz zerrendako halako hitzetan. Lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan berriz 4 aldiz agertzen da *z*, eta behin ere ez bigarren hitz zerrendako halako hitzetan. Ikus I.D.9.XI. atala.
- f. *ae*: *ai*-ren ordez beti agertzen da *ae* lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, eta behin ere ez bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan. *ae* daukate bai lehenengo eta bai bigarren hitz zerrendetako islandierazko hitzek.
- g. Ortografia ezberdinak dituzten hitz bakarrak:
 1. - *a* ~ *af*: I 219 *thala* - II 32, 228b *tafla*;
 2. - *ai* ~ *æ*: II 4 *baisia* - I 212 *bæsia*;
 3. - *b*, *f* ~ *v*: II 45 *pulbura* - I 181 *bolvora*; I 275 *salbonia* - II 51 *salvona*; I 24 *nafarra* - II 42 *navarra*;
 4. - *c*, *ch* ~ *k*: I 121 *escuba* - II 95 *evaskua*; I 75 *giacha* - II 108 *giaka*;
 5. - *c* ~ *ch*: I 33 *sicilua* - II 147 *sichirua*;
 6. - *l* ~ *ll*: II 49 *bilara* - I 34 *billara* (I 251 *belara*); II 25 *carelia* - I 398 *carillia*;
 7. - *m* ~ *mm*: I 45 *camissola* - II 106 *cammesola*;
 8. - *p* ~ *pp*: I 41 *sapolla* - II 102 *sappella*;

9. -r ~ rr: II 107 *attora* - I 46 *atorra*; II 91 *bizara* - I 90 *bisarra*;
 10. -s, ss ~ z: I 90 *bisarra* - II 93 *bizara*; I 334 *es* - II 182 *ez*; I 37 *etsia* - II 12 *itzia*; I 234 *tassa* - II 19 *taza*;
 11. -s ~ ss: II 106 *cammesola* - I 45 *camissola*; I 1 *gisona* - II 226 *gissuna*;
 12. -t ~ th: II 32, 329 *tafla* - I 219 *thala*; (cf. I 234 *tassa* - II 19 *taza*).
 Behin ere ez da agertzen *th* bigarren hitz zerrendako hitzetan, 9 aldiz (I 142 *athia*, 151 *cytharra*, 205 *larumbatha*, 207 *iliabethia*, 208 *orthia*, 219 *thala*, 244 *itsecalua*, 342 *aitha*, 360 *pintha*) lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan, eta behin (I 304 *thveggia*) lehenengo honetako islandierazko hitzetan.

7. Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia.

- a. Ekidin egiten da batzutan *k*: I 68 eusk. *predicatochia* ~ isl. *predikunarstöll*; I 107 eusk. *tabacatochia* ~ isl. *tóbaksbaukur*.
 b. Ekidin egiten da batzutan *b*: I 72 eusk. *scrifania* ~ I 455 isl. *sbrifspialld*.

8. Bigarren hitz zerrendako euskal hitzen ortografia ez da beti islandiar garbia.

- a. Ekidin egiten da batzutan *k*: II 11 eusk. *campana* ~ isl. *klucka*; II 43 eusk. *bischusa* ~ isl. *braud-kaka*; II 156 eusk. *caca* ~ isl. *skjitur*; Islandierazko *Christur* (II 224) kenduta, *k* eta *ck* bakarrik agertzen dira bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan. Euskal hitzetan *c*, *ch*, *ck* eta *k* agertzen dira.
 b. Beti idazten da *ai* eta behin ere ez *æ* islandierazko hitzetan bezala.
 c. 30 aldiz dator euskal hitzetan *z* letra, eta behin ere ez islandierazkoetan.
 d. (-)gi-ri dagokionean ikus beherago datorrena (sub 9).

9. Euskal ortografiari dagokion zenbait ohar.

I. (-)gi-, (-)ge--ren balioa³.

Hiru forma fonetiko hauetako bati dagokio *begigia* (I 78) euskal hitza: *begia*, *begiža* (*ž* = frantsesezko *jour* hitzeko *j*), *begiđa* (*đ* = *d* "bustia"). Zeini?

Beste hiru forma hauetako bati dagokio *giarsaete* (I 496) euskal hitza: *jarsaite* (*j* = *i* erdibokala), *žarsaite*, *đarsaite*. Zeini?

Bi forma hauetatik bati dagokio *angeredera* (I 162) hitza: *anđerederra*, *anderederra*. Baina zeini?

Argi dago honako hauek direla arazoak: 1. Euskalari batzuk *y*-rekin adierazten dituzten euskal soinuen aldaera ezberdinena. 2. Batzutan ahozkatzen ez den islandierazko *gi*-rena.

Gure arazotxo hauek konpontzeko bi hitz zerrendetako *gi* nahiz *ge* dar-maten euskarazko nahiz islandierazko hitzak arakatuko ditugu.

(3) Vide: L. L. Bonaparte, princeps: *Le verbe basque en tableaux*, Londres 1896, xxx. or. 6. R. M. de Azkue pr.: *Diccionario*, Bilbao 1905, 376. or.; H. Gavel: *Éléments de Phonétique Basque*, Paris 1920, 118. or.; Sigfus Blöndal: *Islandsk-Dansk Ordbog*, Reykjavic 1920-1924.

A. Gehienetan *begia* idazten den *begigia* (I 78) eta antzekoak.

Honako hau zehaztu behar da ezer baino lehenago, bigarren hitz zerrendan ez dela behin ere *begigia* hitzean bezala erabilia agertzen *-gi-*. Honenbestez lehenengo hitz zerrendakoak bakarrik dira *-ia-* bukaera duten ondoko hitz guztiak:

I 7 *uncia*; I 11 *espensaria*; I 14 *harporie*; I 21 *ogia*; I 49 *galsaria*; I 52 *orassia*; I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 61 *ostria*; I 64 *escilia*; I 66 *aldaria*; I 68 *predicatochia*; I 70 *enia*; I 72 *scrifania*; I 76 *ilia*; I 78 *begigia*; I 80 *mibia*; I 101 *berna sachia*; I 105 *mabañia*; I 107 *tabacatochia*; I 109 *sorrastaria*; I 111 *dosia*; I 114 *lumatsia*; I 118 *miralia*; I 119 *sumia*; I 120 *catalogia*; I 132 *givetekvaldia*; I 136 *mitsia*; I 137 *berinia*; I 139 *baria*; I 142 *athia*; I 143 *sarralia*; I 146 *morallia*; I 147 *argolia*; I 150 *croscolia*; I 155 *botonia*; I 156 *lebonia*; I 161 *arotunia*; I 163 *assiria*; I 164 *potocomia*; I 165 *samaria*; I 174 *espronia*; I 177 *ippormacilia*; I 183 *barilia*; I 184 *barricia*; I 186 *calia*; I 187 *berganasia*; I 191 *gabia*; I 194 *arasaldia*; I 199 *igandia*; I 201 *asterdia*; I 204 *ortseralia*; I 206 *astia*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 209 *iguscia*; I 210 *iliargia*; I 212 *hæsia*; I 215 *urigia*; I 221 *itsia*; I 222 *abosavaltia*; I 223 *sopinia*; I 226 *haginia*; I 229 *christalia*; I 235 *daffalia*; I 248 *espesia*; I 256 *unilia*; I 257 *cutsa handia*; I 258 *cutsa sumia*; I 259 *bebaria*; I 260 *bebia*; I 263 *subañia*; I 266 *brosia*; I 267 *ardigia*; I 269 *aharia*; I 272 *ditaria*; I 275 *salbonia*; I 277 *urdia*; I 280 *belia*; I 281 *astoria*; I 282 *arensuria*; I 289 *baria*; I 290 *burdinia*; I 292 *uria*; I 295 *kofria*; I 297 *letonia*; I 299 *ojalsuria*; I 304 *hasia*; I 310 *estaltia*; I 311 *mendigia*; I 316 *orastochia*; I 320 *gattogumia*; I 321 *sulia*; I 324 *curliscia*; I 327 *sapinia*; I 332 *basmia*; I 335 *malia*; I 336 *baresaria*; I 337 *harigia*; I 341 *Francia*; I 355 *sania*; I 356 *calitsia*; I 357 *uligia*; I 361 *treinsia*; I 367 *kia*; I 369 *sucaldia*; I 371 *attia*; I 381 *sialonia*; I 383 *lumatsia*; I 384 *gurtinia*; I 392 *dittigia*; I 394 *mucigia*; I 398 *carillia*; I 401 *avelia*; I 430 *gessurtia*; I 434 *eixia*; I 437 *cassetia*; I 440 *frangia*; I 451 *iscilinia*; I 454 *casia*; I 457 *ustagia*; I 458 *machilia*; I 464b *bigia*; I 465 *altsia*; I 468 *iratsaria*; I 476 *itsussia*; I 484 *gatia*; I 485 *galeriec*; I 494 *assotia*; I 502 *pikia*; I 503 *colpia*; I 504 *arralia*; I 506 *herdolia*; I 510 *gylia*; I 511 *gobrotonia*.

Honako bereizketa hauek egin behar dira hitz horien artean:

- a. *-ia* ~ *ia*, hots *i* zaharra duten hitzak. Ikus aipaturikoen artean: I 7 *uncia*, 11, 21, 49, 52, 61, 68, 80, 101, 107, 109, 163, 165, 187, 191, 201, 209, 210, 257, 259, 260, 269, 282, 289, 299, 316, 321, 324, 341, 430, 434, 468, 476, 485.

Bigarren hitz zerrendan ere agertzen dira halako hitzak: Cf. II 2, 3, 5, 9, 36, 53, 63, 89, 96, 112, 114, 144, 145, 148, 159, 160, 165, 169, 176, 188, 189, 190.

- b. *-igia* ~ *-ia*, hots *-gi-* tartekatua duten "a" atalekoak bezalako hitzak. Honako hauek dira: I 78 *begigia*; I 215 *urigia*; I 267 *ardigia*; I 311 *mendigia*; I 337 *harigia*; I 357 *uligia*; I 392 *dittigia*; I 394 *mucigia*; I 457 *ustagia*; I 464b *bigia*; I 499 *bordigia*.

Badirudi beste hitz hauek ere gehitu beharko genizkiekeela goikoei: I 196 *bigiar*, *-igia-* bukaeran ez duen hitz bakarra; eta I 231 *begira* pro *beira* (cf. I 466 *gekiseite*), *-ei--*ren ordezko *-egi-* duen hitz bakarra.

c. *-ia* ~ ortografia arrunteko *-ea*: Cf. I 70: *enia*, 76: *ilia*, 55, 56, 119, 139, 142, 164, 194, 199, 204, 206, 207, 208, 212, 221, 272, 277, 280, 281, 310, 332, 336, 367, 369, 371, 494, 503.

d. *-(l)lia*, *-nia*, *-(t)sia* = *-la-*, *-ña*, *(t)ña*.

-la-: I 118 *miralia*, 143 *sarralia*, 146 *morallia*, 147 *argolia*, 150, 177, 183, 256, 321, 335, 398, 401, 458, 504, 506, 510.

-ña: I 105 *mabaña*, 137 *berinia*, 155 *botonia*, 156, 161, 174, 223, 226, 263, 275, 290, 297, 327, 355, 381, 384, 451, 511.

-(t)ña: I 136 *mitsia*, 266 *brosia*, 304 *hasia*, 356 *calitsia*, 361 *treinsia*, 383 *lumatsia*, 465 *altsia*; beste hau ere gehituko diegu aurrekoei: I 437 *cassetia*.

A.I. Guzti hori ikusita hona hemen gure lehenbiziko galdera: Ba al du batere baliorik "b" atalean bildu ditugun hitzetan (cf. I 78 *begigia*, I 215 *urigia*) tartekatua dagoen *-gi-* delakoak?

Gorago esan dugunez islandierazko ortografian gerta bait daiteke *g* letrak *j*-ren (= *i* erdibokalaren) balioa baino ez izatea aurretik bokalen bat eta atzetik *i* etorritz gero. Honenbestez *viji* esaten da islandierazko *vigi*. Horrela ulertuz gero euskal ortografian forma arruntak diren *begia* eta *uria* bezalakoak dira *begigia* (I 78) eta *urigia* (I 215).

Gainera badirudi "a" ataleko zerrendan eman ditugun hitzek (I 7 *uncia* e.a.), mota berekoak baina *-gi-* tartekatu gabekoak izanik, honako hau erakusten dutela, hots, bi letra horiek ez dutela beste hitzetan (*begigia* a.b.) batere soinurik adierazten. Baina argibide honek ez du balio hitz guzti guzti hauek, *-ia* bukaera dutenak eta *-igia* bukaera dutenak, hiztun bakar batenak edota euskalki bakar batekoak izanez gero baino. Eta ez dago hori zalantzarik gabe baieztatzerik.

Dena dela zentzuzkoa da tartekaturiko *-gi-* delakoa, *begigia* (I 78) hitzean eta mota berekoetan hutsala den ala ez galdetzea. Ortografia kontuetan, gainera, jakintsua ez da ezerekin harritu behar. Denok dakigu idazkera arrazoiak harrigarri eta aldakor izaten direna. Idazkera ebazpideen askatasunaren erakusgarri ditugu izen propioak, adibidez nederlanderazko *Cockx*, hots *Koks*, edota *Dierckxsens*, hots *Dierksens*.

Baina badirudi bi gauzak baldintzatzen dituztela ebazpide hauek *begigia* (I 78) bezalako hitzetan:

1. Hitz hauek ez dira izen propioak. Gure egileak ez du izen propioetan izaten den bereizteko eta edertzeko gogorik. Entzuten duena idazten du.
2. Idazleak ez du euskal ortografia ezagutzen. Islandierazko *æ* erabiltzen du, adibidez, *ai*-ren ordez, etab. Bigarren hizkuntzako ortografiaz arduratu gabe honen idazkera ebazpideak ezagutzen

ez dituztenek eurena ez den hizkuntza bateko hitzak idazterakoan egiten dutena egiten du: bere ortografiaz baliatu, islandierazkoaz alegia. Ia fonetikoki lotzen zaio honi, hitz zerrendak irakurri eta aztertzerakoan ikusten denez.

Badirudi beraz gure hitz zerrendetako islandierazko hitzetan ze leku hartzen duen *gi*-k aztertu behar dugula.

Hona hemen *-ia* edota *-igia* bukaera duten, edo bestela *-ia* (*-igia*-) duten islandierazko hitzen zerrenda:

ia-: I 50 *leggiabönd*; I 83 *kiälke*; I 115 *kiallare*; I 150 *biälla*; I 157 *biarndyr*; I 211 *stiarna*; I 297 *piätur*; I 311 *fiäll*; I 338 *siädu*; I 346 *fiara*; I 390 *leggjast*; I 417 *tiara*; I 455 *sbrifspialld*; I 483 *spialld*; = II 7 *stiarna*; II 9 *fiäll*; II 114 *leggiabönd*; II 202 *siädu*.

-ia: I 36 *kyrkia*; I 314 *lichia*; I 399 *beria*; I 408 *blæa*; = II. *-ia* ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendan.

-(g) gia: I 304 *tbveggia*; I 506 *fægja*; = II 209 *luggja*.

Argi dago gutxi-gutxitan agertzen dela *-gia* bi hitz zerrendetako islandierazko hitzetan, behin hain zuzen ere (I 506 *fægja*) eta bertan behar zelako. Birritan aurkitzen dugu *-ggja*, behin lehenbiziko hitz zerrendan eta behin bigarreanean. Honenbestez badirudi *-gia*-k ez zuela garrantzi handirik islandierazko hitzetan. Ezin pentsa daiteke beraz, islandieraz *-ia*-ren erabilera berbera izan dezakeen arren, idazleak nahiago izango zuenik *-igia* bukaera islandierazko hitzetan sarri agertu ohi den eta lehenengo hitz zerrendan askotan aurkitzen dugun *-ia* bukaera baino.

Beste hiru ohar ere egin behar ditugu:

1. *-ia* = *-ia* delako lekuan agertzen da *-gi-*, baina behin ere ez *-ia* < *-ea* delakoan, nahiz eta mota hau ugari aurkitu idazle honen lanean ere, ez bait du *i* zaharretik eta *e* zaharretik datozen *i* ezberdinen arteko batere bereizketarik egiten, soinu bera bait zuten *begja* hitzeko *ia*-k eta *enia* (70) hitzeko (*-ea*-tik datorren) *ia*-k. Gogora dezagun *-ia* = *-ia* delakoan gertatzen dela euskaraz, baina ez *-ia* < *-ea* delakoan, *i* eta *a*-ren tarteko *z* edota *đ*.
2. *-ia* bukaeradun hitz guztiak hitzun batenak edota euskalki bakar batekoak balira ere litekeena da halere idazleak batzutan soinu txiki bat entzutea eta beste batzutan ez.
3. *-ua* (= *-ua* edota < *-oa*) bukaeradun hitzen artean ere badira *-u-* eta *-a*-ren bitartean *b* daramatenak. Aldakortasun berbera dago hauetan ere, baina baita ezberdintasunak ere. Kendu egin daiteke batzutan islandierazko hitzetan *-gi-*, baina *-b-* ez. (Ikus I.D.9.V. atala).

Ondorioa: Pentsatzekoa da *-gi-* (cf. I 78 *beggia*, I 215 *urigia*) ez dela hutsala eta soinu bat adierazten duela.

A.II. Bigarren galdera: *-gi* honek balio bat baldin badu, zein da bere balioa?

Ezberdina izaten da *-ia* bukaera euskalki ezberdinetan. *-iya* idatzita adierazten dute filologo batzuk *ñabardura* hori, *y* horrek *j*-ren (*i* erdibokalaren), *z*-ren edota *z*-ren balioa duelarik. Hiru soinu hauetarik bat aukeratu behar dugu beraz guk. Hona hemen *j* soinuari dagokiona: ia gauza bera da *i* eta *a*-ren artean ez duela batere baliorik edota *j*-ren balioa duela esatea. Gauza jakina da *-ia* bukaera hartzen duten hitz guztietan ezartzen dena *j* *i*-ren eta *a*-ren tartean. Eman dezagun halere *j* soinu berezia adierazten duela *-gi-* honek. Baina honen kontra dator egileak eskuera izatea beste zeinu arrunt bat soinu hau adierazteko, *j* alegia. Lehenbiziko hitz zerrendako islandiarazko hitzetan (I 340 *jaa*, I 226 *jaxlar*, I 290 *järn*, I 221 *järnnagle*) eta baita euskarazkoetan ere aurkitzen da letra hau, adibidez I 53 *justa*, I 62 *januna*; are gehiago, baita bokal artean ere: I 39 *ojela*, I 299 *ojalsuria*, I 329 *lejua*; *-e-* eta *-a-*ren tartean: I 418 *breja*; *-gi-*ren leku berean: I 27 *baeja*. Erromanikoak diren azken bi hitz hauetan (*brea*, *bahía*) argi dago *j* ezin dela erdibokala baino izan.

Ondorioa: Badirudi *-i-* eta *-a-*ren tartean ezarritako *-gi* delakoak ez duela *j* (*i* erdibokala) soinua adierazten. Badirudi honenbestez *z* edo *z* soinua adierazten duela.

B. *(-)**gi-* nonbait daramaten hitzak. *-ia* (*-gia*)rekin bukatzen diren hitzak aztertu ondoren, *(-)**gi-* nonbait daramaten hitz guztiak ikusiko ditugu orain.

Hona hemen, beraz, *(-)**gi(-)* daramaten lehenbiziko hitz zerrendako euskal hitz guztien aipamena, honako sailkapen honekin:

1. *g* (fr. *garçon*) + *i*-ren balioko *(-)**gi-* daramaten hitzak: I 1 *gisona*; I 5 *gisongastia*; I 21 *ogia*; I 78 *begigia*; I 124 *escugivela*; I 132 *give-tekvaldia*; I 210 *iliargia*; I 226 *baginia*; I 265 *gimbeleta*; I 492 *gisen-a*; I 510 *gylia*.
2. Gorago aipatu ditugun hitzak, hots I 78 *begigia*, I 215 *urigia* eta beste hamarrak. Hitz hauetan *-i-* eta *-a-*ren tartean euskaraz entzun ohi diren soinuetako baten balioa du *gi* delakoak. (*y* grafemari dagokio).
3. Euskarazko *j*- letraren balioa duen *(-)**gi-*. Jatorri ezberdinekoa da baina *<y>*ren balio fonetiko ia bera du. Honako hauek dira: I 75 *giacha*; I 133 *giarrua*; I 346 *giuan*; I 440 *frangia*; I 480 *gian*; I 491 *gincua*; I 496 *giarsæte*.

Badirudi orain ez dela lehenago *begigia* (I 78), *urigia* (I 215) etabarrerekin frogatu duguna egiaztatu beharrik: gauza ziurra da egileak soinuaren bat adierazi nahi izan duena hitz hauetan *(-)**gi-*rekin.

*(-)**gi-* honek *j*-ren (*i* erdibokalaren) balioa duenentz ikustea da arazoa.

begigia (I 78) hitzean eta mota berekoetan *-gi-*k zer adierazten duen aztertzerakoan erabili genuen arrazoibideaz balia gaitzeko orain ere: hitz hauek idazterakoan eskuera zuen egile islandiarrak *j* letra, lehenbiziko

hitz zerrendako islandierazko hitz bat baino gehiagotan agertzen dena, hots, I 125 *bandarjadar*, I 221 *järnagle*, I 226 *jaxlar*, I 266 *borjarn*, I 290 *järn*, I 340 *jaa*. Zergatik ez diren beste hauek ere modu berean idatzi aztertu behar da, hots, *giacha* (I 75) etabarren ordeztu *jacha*, *jarrua*, *jan*, *jarsaete*, *jinkua*, *franja*, *juan*, idatzi ere zinez bi euskal hitzetan idatzi duen moduan, *justa* (I 53) eta *januna* (I 62) hitzetan alegia.

Gainera ez dirudi *giærkvølldi* (I 198) bezalako islandierazko hitz batek **jærkvølldi*-ren soinu bera izango zuenik. Hau ere kontrako argumentu bat da.

Badirudi beraz euskarazko *j* letraren balio ezberdinetatik baztertu beharra dugula *j* soinua (*i* erdibokala).

Baina ikus dezagun bigarren hitz zerrenda ere. Ugari dira hemen (-)gi(-) daukaten euskal hitzak. Honela sailka ditzakegu:

1. *g*-ren (fr. *garçon*) balioko (-)gi- daramaten hitzak: II 26 *gilzak*, II 58 *gimbalita*, II 78 *gizuna*, II 89 *begia*, II 226 *gissuna*.
2. *j* euskal letraren balioko (-)gi- daramaten hitzak: II 1 *Gingua* (cf. I 491 *Gincua*), II 108 *giaka* (cf. I 75 *giacha*), II 132 *stangia* (cf. I 440 *frangia*), II 204 *gianzu* (cf. II 212 *gianzu*), II 205 *giarzu* (cf. I 496 *giarsæte*), II 212 *gianzu* (cf. II 204 *gianzu*).

Ez dago lehenbiziko hitz zerrendan agertzen zen sail bat, *begigia* (~ *begia*) etabarrena alegia. Islandierazko hitz bakar bat aurkitu dugu bigarren hitz zerrendan *gi*- hasierarekin, hots, *gïðrer* (II 228a).

Agertzen da *j*- letra islandierazko hitzetan: II 83 *jömfru*, II 181 *ja*, II 212 *jettu*. Behin aurkitu dugu euskal hitzen artean: II 214 *jet*.

Badirudi bigarren hitz zerrendan ere baztertu egin behar dela *j*-euskal letraren balioetatik *j* (*i* erdibokala) soinuarena.

Onorioa: Pentsatzekoa da \hat{z} edo \vec{a} -ren balioa duela bai lehenengo eta bai bigarren hitz zerrendetan (-)gi--k (aurrelko orrialdean B.2 eta B.3 ataletan eman ditugun hitzetan).

C. Baina bada beste azken hitz mota bat gorago aipatu ditugunekin zerikusia duena eta hemen zehaztuko duguna.

Lehenengo hitz zerrendakoak dira bi eta bat bigarrenekoa: I 466 *gekiseite*, I 162 *angeredera*, II 15 *magera* (cf. islandierazko I 92 *mage*). *jeiki zaiite* izango litzateke *gekiseite*-ri dagokion forma; *anderederra*, *angeredera*-ri dagokiona; *majela* (= *mai-øjela*, cf. I 39 *øjela*), *magera*-ri dagokiona.

Ez dirudi hitz hauetan (-)ge--k *j(e)* (*i* erdibokala) soinua adierazten duenik; eta ezta (-)ge- honek *gessurtia* (I 430) eta *gevila* (II 125) hitzetako *ge*--ren soinua duenik ere. (-)ge--k ezin du ezta *gaztelaniazko jota* + *e*-ren balioa ere izan *angeredera* eta *magera* hitzetan. Ez dirudi *gekiseite* hitzean ere horrela izan daitekeenik behin ere ez bait da bi hitz zerrendetan *gaztelaniazko jotaren* aztarnarik aurkitzen.

Onorioa: Pentsatzekoa da \hat{z} edota \vec{a} adierazten duela (-)ge--k aipatu hiru hitzetan.

Egile islandiarrak nondik hartu zuen (-)gi- eta (-)ge--ren \hat{z} eta \vec{a} -ren ordeztu erabilera hau aztertzea geratzen zaigu.

Ez da zentzugabekeria islandierazko dialektoren baten *-gi-*k bokal artean \hat{z} edota \bar{z} ren soinua izan zuela pentsatzea, baina errazago dirudi idazle islandiarrak frantsesetik edota italieratik hartu zituela *-gi-* eta *-ge-* onartzea. Idatzi ere *-a* letraren aurrean (*-*)*gi-* idazten da, eta *-e-*ren aurrean (*-*)*g-* bakarrik. Lehenbiziko hitz zerrendaren egileak *vocabula Gallica* izenburua ezarri ziola berak idatzitakoari ere esan behar da. (Ikus faksimila).

II. Euskarazko *au*, *oi*, *eu*, *ü*, *txa* (= *îâ*) direlakoan ordezko zeinuak.

Euskarazko *au*-ren ordezko *a*: I 3 *bara*, I 31 *bacchala*, I 100 *belan croscua*, I 187 *berganasia*, I 219 *thala*, ? I 505 *assic*, I 507 *haats*, I 464b *hamala*, II 165 *handia*, II 69 *arra*, II 70 *arrana*, II 228c *bamar la*.

Euskarazko *au*-ren ordezko *au* (Runolphus Jonasek islandierazko *au*-k danierazko \emptyset -ren balioa duela esaten badu ere): I 422 *laureinca*.

Euskarazko *oi*-ren ordezko *o*: I 127 *ombulara*, I 129 *ondsola*, I 130 *onenaren*, I 474 *carsol*.

Euskarazko *oi*-ren ordezko *au*: I 195 *gausa*.

Euskarazko *oi*-ren ordezko *oi*: II 36 *letioia* (i erdibokalarekin); I 464b *hогоi* (behin baino gehiagotan); II 228c *hогоi* (behin baino gehiagotan).

Euskarazko *eu*-ren ordezko *u*: I 357 *uligia*.

Euskarazko *eu*-ren ordezko *eva*: II 95 *evaskua*.

Euskarazko *ü*-ren ordezko *y*: II 188 *syria*.

III. Baliorik gabeko *i* eta agertzen ez denekoa.

i letraren agerpen ugaria: I 184 *barricia*, I 324 *curliscia*, I 502 *pikia*. *i* letra agertzen ez denekoa: I 171 *sela* (*l*-ren ondoren, I 180 *pessa* (*p*-ren ondoren). Islandierazko kodize askotan agertzen da *k*-ren (palatalaren) ordezko *ki*. cf. Noreen: *Altnordische Grammatik*, Halle 1903,34. or., § 39. Ikus baita islandierazko hitzen artean: II 22 *kietell*, I 332 *ketell*.

IV. *y*, *ÿ*, *ey*, *ei* letrak.

y lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 28 *hafys*; I 36 *kyrkia*; I 57 *byskup*; I 108 *vidarnyt*; I 120 *kyker*; I 151 *symphon*; I 179, 180 *byssa*; I 240, 241 *sylfur*; I 260 *kyr*; I 296 *bly*; II 298 *sylke*; I 325 *skyr*; I 371 *busdyr*; I 372 *dyrustafur*.

y lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 63 *cyriva*; I 151 *cytharra*; I 179 *syspa*; I 240 *syliara*; I 241 *syliarascocolida*; I 359 *syrota*; I 510 *gylia*.

ÿ lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 9, 17, 313, 314 *stÿre*; I 20 *brennevÿn*; I 22 *messuÿn*; I 23, 24 *vÿn*; I 73 *pappÿr*; I 74 *lÿn*; I 88 *augnabrÿr*; I 93 *sjida*; I 109 *brÿne*; I 113, 119 *lÿtjell*; I 258, 323 *lÿtel*; I 141 *brÿk*; I 157 *biarndÿr*; I 178, 237, 274, 447 *hnÿjfur*; I 217 *logndrÿjfa*; I 230 *soolsbÿjfa*; I 239, 251, 403, 446 *pÿjpa*; I 249 *anÿs*; I 272 *fÿngur biðrg*; I 277 *svÿn*; I 284 *steinbÿt*; I 348, 415 *ad glÿma*; I 358 *krÿt*; I 359 *sÿröp*; I 413 *snÿta*; I 421, 422, 423 *rÿida*; I 452, 459 (*rum*)*brÿk*; I 453 *brÿs*; I 460 *paradÿs*; I 461 *helvÿte*; I 469 *bÿsna*; I 497 *blÿstr*; I 503 *stÿnga*; I 505 *bÿta*.

ÿ lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 464b *bÿru*.

ey lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 45 *peysa*; I 60 *kaleykur*; I 133 *leyrkanna*; I 170 *beysle*; I 222 *geyspa*; I 259 *eyra*; I 288 *ey*; I 327 *håleystur*; I 425 *blindesleykur*; I 436 *sveyf*; I 494 *keyre*; I 509 *atgeyr*.

ey lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 464b *sey*.

ei lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 12 *kapteirn*; I 118, 119 *speigell*; I 152 *streingur*; I 168 *sheifa*; I 208 *eitt*; I 244 *eingefer*; I 284 *steinbjit*; I 289 *steirn*; I 300 *reim*; I 330 *reikbäfur*; I 339 *veit*; I 366 *leika*; I 367 *reikur*; I 381 *abreiduföt*; I 385 *mursteirn*; I 393 *auga steirn*; I 438 *gleitt*; I 491 *eige*; I 492 *feitur*; I 498 *reikar*.

ei lehenengo hitz zerrendako euskarazko hitzetan: I 361 *treinsia*; I 422 *laureinca*; I 466 *gekiseite* (cf. I 496 *-sæte*); I 498 *beirakordig*.

y bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 26, 27 *lykell*; *lykill*; II 41 *syrdryckur* (cf. II 218); II 44 *byssa*; II 55 *bryne*; II 107 *skyrta*; II 109 *-stycke*; II 134 *flydra*; II 169, 227 *nytt*; II 191, 220 *fyrer*; II 196 *skyrtu*; II 201 *syndu mier*; II 214 *kyss*; II 218 *syrdryck*.

y bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 145 *ydia*; II 188 *syria* (eusk.: *zürria*).

j bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 28 *knýfur*; II 39, 40, 42 *vjn*; II 84 *frýd*; II 96 *fjngur*; II 109 *ljf-stycke*; II 113 *vetljngar*; II 133 *steinbjitur*; II 152, 208 *helvjite*; II 156 *skýtur*; II 157 *krækljngur*; II 166, 191 *ljted*; II 187 *hvjitt*; II 208 *helvjites barn*; II 212, 213 *skjtt*.

j bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 142, 228b *ljma* (cf. II 141 *lina*); II 181 *vj*; II 221 *hamar bj*; II 222 *vjra* (cf. II 162 *vira*); II 228c *bjru*; II 228c *bj*.

ey (*ej*) ez da agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.

ey (*ej*) bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 222 *sey*, II 228c *sej* (behin baino gehiagotan), II 228c *saspey* (behin baino gehiagotan), II 228c *sortzey* (behin baino gehiagotan).

ei bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 29 *skeid*; II 53 *steinn*; II 106 *peisa* (cf. I 45 *peysa*); II 133 *steinbjitur*; II 137 *bein*; II 154 *leika*; II 162, 222 *meira*, II 168 *heitt*; II 180 *heilsad*; II 182 *nei*; II 219 *peisu*; II 227 *heita*.

ei bigarren hitz zerrendako euskarazko hitzetan: II 31 *scheidas*.

V. *f*; *b*; *v*; *u*, bi hitz zerrendetako euskal hitzetan.

1. *f* lehenengo hitz zerrendan.

f ~ *f*: I 116 *flasc*; I 154 *furceta*; I 235 *daffalia*; I 255 *flascuba*; I 285 *pissflandessa*; I 341 *Francia*; ? I 439 *fordelis*; I 440 *frangia*; I 450 *kroffe*; I 461 *infernuva*.

f ~ *v*: I 24 *nafarra* (II 42: *navarra*); I 274 *nafalla*.

f ~ *b*: I 72 *scrifania*; I 113 *escofa*; I 295 *kofria*.

f ~ *p*: I 168 *ferra*; I 387 *siaffla*; ? I 24 *nafarra* (*naparra*).

2. *f* bigarren hitz zerrendan.

f ~ *f*: II 20 *falza*; II 50 *füma*; II 208 *biffarnuin*; II 209 *fenicha*; I 216 *for*.

f ~ *b*: II 32 *tafla*.

f-rekin adierazten dira *b* eta *v* biezpainkariak, islandierazko erabilerarekin bat eginez. Honako hau zioen gure egilearen garaikide zen Runolphus Jonas-ek honi buruz: "bi forma ditu islandiarren laugarren kontsonanteak: *f*, *b*." Ikus I.D.O. atala.

3. *b*, *v*; *u* lehenengo hitz zerrendan.

-*uba* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): I 4 *esconduba*; I 8 *mastruba*; I 9 *pilotuba*; I 12 *contromastruba*; I 57 *epispicuba*; I 67 *gasteruba*; I 88 *bepuruba*; I 117 *escularuba*; I 121 *escuba*; I 131 *buruba*; I 141 *sustenguba*; I 148 *pissuba*; I 254 *malliuba*; I 255 *flascuba*; I 305 *neguba*; I 314 *aluba*; I 315 *galdaruba*; I 368 *suba*; I 378 *soliaruba*; I 380 *assentuba*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 475 *bulusgorituba*; I 497 *sistuba*.

-*uva* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< *oa*): I 385 *ardiliuva*; I 412 *kæuva*; I 443 *kutsuua*; I 461 *infernuua*.

-*ava*-: I 490 *indasupisavat* (Vasc.: -*bat*).

-*abe*-: I 464b *labebun* (Vasc.: *lau ehun*).

-*iva*: I 63 *cyriua* (Vasc.: *cirio(b)a*); I 373 *soliva* (Vasc.: **solivo(b)a*); I 375 *gappiriva* (Vasc.: *gapirio(b)a*); cf. I 412 *kæuva* (Vasc.: *kaio(b)a*).

-*ivi*-: I 237 *ganivita* (Vasc.: *canibeta*).

(-)*eva*(-): I 345 *arveva* (Vasc.: *arriba*); I 428 *evats* (Vasc.: *ebatsi*).

b ~ *u*:- I 44 *beriga*.

-*oa*: ez da agertzen.

-*ua* (< *ua*): ez da agertzen.

-*ua* (< *oa*): I 22 *sagarnua*; I 23 *arnua*; I 26 *isarsua*; I 33 *sicilua*; I 40 *sanua*; I 42 *munterua*; I 43 *leppagua*; I 84 *buru croscua*; I 86 *lepposilua*; I 87 *leppua*; I 98 *sangua*; I 100 *belan croscua*; I 102 *ucondua*; I 103 *besua*; I 108 *cocua*; I 133 *giarrua*; I 144 *gaccua*; I 149 *tirua*; I 176 *uscornua*; ? I 244 *itsecalbuua*; I 250 *tabacua*; I 313 *pissua*; I 319 *saldinua*; I 329 *lejua*; I 393 *ninnicua*; I 462 *ondua*; I 491 *Gincua*; I 495 *fesua*.

4. *b*, *v*; *u* bigarren hitz zerrendan.

uba = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): ez da agertzen.

-*uva* = -*ua* (< -*ua*), -*ua* (< -*oa*): ez da agertzen. Bai -*ua* eta bai -*uba* (-*uva*) agertzen diren lehenengo hitz zerrendan *hua* (I 40) formarekin idatzita dago islandierazko *húa* hitza; euskal hitzetan -*uba* (-*uva*) bat ere ez dakarren bigarren hitz zerrendan ordea hitz honen bi forma agertzen dira, hots, *hufa* (II 104), *hüva* (II 228b).

-*ava*-: II 71 *travala*.

-*avi*-: II 185 *kavinit*.

-*oa*, -*oba*: ez dira agertzen.

-*ua* (< -*ua*): II 35 *dirua*; II 54 *sua*; II 61 *amua*; II 86 *burdua*; II 95 *evaskua*; II 113 *schularua*; II 138 *larua*; II 154 *alua*.

-*ua* (< -*oa*): II 1 *Gingua* (cf. II 91 *lingua*); II 8 *siassua*; II 27 *giachua*; II 64 *canua*; II 97 *osterua*; II 100 *sangua*; II 104 *sanua*; II 105 *lappacua*; II 109 *garricua*; II 122 *silua*; II 131 *bachaliua*; II 147 *sichirua*; II 153 *pitua*; II 157 *muschuliua*; II 168 *berrua*; II 172 *bastua*.

VI. *c* letra.a. *c* letraren erabilera lehenengo hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

1. - *ca, co, cu = ka, ko, ku*. I 4 *esconduba*; I 6 *nescascagastia*; I 12 *contromastruba*; I 44 *mocanessa*; I 45 *camissola*; I 53 *justa corsa*; I 57 *epispicuba*; I 58 *cotiluna*; I 60 *calica*; I 77 *coppeta*; I 82 *koccotsa*; I 84 *burucrosqua*; I 85 *carceta*; I 96 *biscarra*; I 100 *belancrosqua*; I 102 *ucondua*; I 104 *escomuturra*; I 108 *cocua*; I 110 *cana*; I 112 *tresnescofa*; I 113 *escofa*; I 115 *cava*; I 117 *escularuba*; I 120 *catalogosia*; I 121 *escuba*; I 123 *escusavala*; I 124 *escugivela*; I 135 *calieta*; I 140 *cadira*; I 144 *gaccua*; I 150 *croscolia*; I 158 *securra*; I 164 *potocomia*; I 176 *uscornua*; I 186 *calia*; I 190 *abenca*; I 217 *calma*; I 220 *cordela*; I 236 *culida*; I 239 *candelela*; I 241 *syliarascoculida*; I 243 *muscara*; I 244 *itsecalbu*; I 246 *anela*; I 250 *tabacua*; I 252 *æscora*; I 255 *flascuba*; I 257 *cutsa handia*; I 258 *cutsa sumia*; I 302 *parruca*; I 308 *camineta*; I 348 *borroca*; I 349 *lasterca*; I 352 *escasala*; I 354 *picatu*; I 356 *calitsia*; I 366 *assamanca*; I 369 *sucaldia*; I 372 *columa*; I 388 *uscarra*; I 390 *sicoca*; I 393 *ninnicua*; I 398 *carillia*; I 399 *ocavilla*; I 400 *sapardalaco*; I 405 *fereca*; I 416 *kilica*; I 417 *alcaterna*; I 420 *mascorra*; I 422 *laureinca*; I 424 *attoca*; I 425 *kikomiciuca*; I 437 *cassetia*; I 441 *harrica*; I 443 *kutscuva*; I 446 *candelela*; I 448 *camineta*; I 454 *casia*; I 459 *cuseta*; I 464b *hameica*; I 474 *cartsol*; I 491 *Gincua*; I 501 *svascamporat*; I 503 *colpia*; I 512 *carela*.
ca = ça: I 60 *calica* (?).

2. - *ce = ke*: I 389 *ocerra* (?).

ce = çe: I 83 *macella*; I 85 *carceta*; I 126 *elcetsura*; I 154 *furceta*; I 159 *ocerra*; I 238 *furceta*; I 459 *ceruba*.

3. - *ci = ki*: I 33 *sicilua*; I 64 *escilia*; I 184 *barricia*; I 209 *iguscia*; I 273 *iscilimba*; I 324 *curliscia*; I 339 *estacit*; I 394 *mucigia*; I 451 *iscilinia*.
ci = çi: I 7 *uncia*; I 177 *ippormacilia*; I 341 *Francia*; I 365 *cilipurde*.

4. - *cy = ki*: ez da behin ere agertzen.

cy = çi: I 63 *cyriva*.

5. - *-c = -k*: I 116 *flasc*; I 485 *galeriec*; I 505 *assic*.

-c = -ç: I 28 *glac*.

6. - *ch = k (h)*: I 28 *bæncha*; I 31 *bacchala*; I 75 *giacha*; I 415 *borrocha*; I 68 *predicatochia*; I 101 *berna sachia*; I 107 *tabacotochia*; I 316 *orastochia*; I 458 *machilia*; I 229 *christalia*.

7. - *ck = k*: I 421 *istapicka*; I 427 *kolpecka*.

8. - *cl-, -scn-, cr-, scr-* = *kl-, skn-, kr-, skr-*: I 358 *clera*; I 202 *astescna*; I 84, 100, 150 *croscua, croscua, croscolia*; I 72 *scrifania*.

b. *c* letraren erabilera bigarren hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

1. - *ca, co, cu = ka, ko, ku*: II 7 *cumica*; II 11 *campana*; II 21 *baruca*; II 55 *harrica*; II 62 *cordula*; II 64 *canua*; II 90 *boca*; II 103 *carpuza*; II 105 *lappacua*; II 106 *cammesola*; II 109 *garricua*; II 114 *locaria*; II 116 *mucanessa*; II 156 *caca*; II 158 *mascora*; II 195 *bocata*; II 223 *cavinit*; II 228c *hamica*;

ca = çá: II 25 *carelia*.

2. - *ce = ke*; *ce = çe*, 3. - *ci = ki*; *ci = çí*, 4. - *cy = ki*; *cy = çí*: ez dira behin ere agertzen.

5. - *-c = -k*: II 174 *estoc ona*;

-c = -ç: ez da agertzen.

6. - *ch = k(h)*: II 18 *tescha*; II 37 *patacha*; II 131 *bachalina*; II 139 *lischar*; II 179 *schargascho*; II 209 *fenicha*; II 210 *tricha*; II 31 *scheidás*; II 201 *kichera*; - II 2 *eguschia*; II 147 *sichirua*; - II 128 *ascho balia*; II 129 *techo balia*; - II 27 *giachua*; II 43 *bisbusa*; II 113 *schularna*; II 202 *ichusa*; - II 224 *Christ*.

7. - *ck = k*: II 130 *sackura*; II 211 *sickutta*; II 219 *trucka cammisola*.

VII. *b* letra kontsonante ondoren.

cb: *cb* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 49 *sochar* (II 112 *sockar*); I 64, 65 *klucha*; I 72 *skrifstochur*; I 85 *bnache*; I 140 *bechur*; I 144 *lichell* (cf. II 27 *lykill*, II 26 *lykell*); I 229 *christall*; I 302 *pirrich*; I 314 *lichia*; I 326 *druchur*; I 334 *eche*; I 415 *sucha*; I 439 *lichiu priön*; I 454 *kierta stochur*; I 484 *blecher*; I 490 *nochud*.

cb bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan: II 224 *Christur*.

cb lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan: I 28 *bæncha*; I 31 *bacbalaa*; I 68 *predica tochia*; I 75 *giacha*; I 101 *bernasachia*; I 107 *tabacatochia*; I 229 *christalia*; I 316 *orastochia*; I 415 *borrocha*; I 458 *machilia*.

cb bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan: I 2 *eguschia*; II 18 *tescha*; II 31 *scheidás*; II 37 *patacha*; II 43 *bisbusa*; II 113 *schularna*; II 128 *ascho*; II 129 *techo balia*; II 131 *bachalina*; II 139 *lischar*; II 147 *sichirua*; II 157 *muschuliua*; II 179 *schargascho*; II 201 *kichera*; II 202 *ichusa*; II 209 *fenicha*; II 210 *tricha*.

kb, ph: ez dira behin ere agertzen ez lehenengo ez bigarren hitz zerrendetako ez islandierazko ez euskarazko hitzetan. III 8 *silkbúa* agertzen da hirugarren hitz zerrendaren hondarren artean.

tb: *tb* lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 304 *thveggia* (cf. I 337 *winne*).

tb ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.

tb lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan: I 142 *atbia*; I 151 *cytharra*; I 205 *larumbatba*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 219 *thala*; I 244 *itbecalbua*^d; I 342 *ætba*; I 360 *pintha*; I 464a *bogoithamar = bogoi eta hamar*.

tb ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan.

k (ck, c), p, t: sarri agertzen dira bokal aurrean ere bi hitz zerrendetako islandierazko nahiz euskarazko hitzetan. *c* letra da bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan agertzen ez den bakarra.

Badirudi balio bera zutela idazle islandiar hauentzat *cb* eta *tb*-k eta *c (k)* eta *t*-k.

(d) Euskaratzailearen obarra: *itsecalbua* dakar eskuizkribuak.

VIII. *l, ll, lia, llia.*

Lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan:

-l- ~ -l-: I 219 *thala*; I 220 *cordela*; I 224 *bestula*; I 239 *candelela*; I 241 *syliarascoculida*; I 246 *canela*; I 251 *belara* (cf. I 34); I 262 *sebala*; I 352 *escasala*; I 400 *sapardalaco*; I 416 *kilica*; I 419 *espala*; I 439 *fordelis*; I 446 *candelela* (cf. I 239); I 449 *attavala*; I 451 *iscilinia*; I 455 *rettäla*; I 456 *fontala*; I 512 *carela* (cf. I 398).

-l-: I 331 *iral*; I 438 *saval*; I 471 *isil*; I 474 *cartsol*.

-ll-: I 467 *logall*^c.

-ll- ~ l-: I 34 *billara* (cf. I 251); I 41 *sapolla*; I 81 *macella*; I 89 *betasalla* (395); I 92 *sabilla*; I 99 *astalla*; ? I 274 *nafalla*; I 294 *metalla*; I 395 *betasalla* (I 89); I 399 *ocavilla*; I 403 *sirolla*.

-li- ~ -le-: I 30 *balia*; I 76 *ilia*; I 204 *ortseralia*; I 280 *belia*.

-li- ~ -l-: I 64 *escilia*; I 118 *miralia*; I 135 *calieta* ?; I 143 *sarralia*; I 147 *argolia*; I 150 *croscolia*; I 177 *ippormacilia* ?; I 183 *barilia*; I 207 *iliabethia*; I 229 *christalia*; I 235 *daffalia*; I 240 *syliara*; I 241 *syliarascoculida*; I 256 *unilia*; I 279 *oliua* (cf. I 254); I 283 *guliena*; ? I 300 *abiliota*; I 321 *sulia*; ? I 335 *malia*; I 385 *ardiliuva*; I 458 *machilia*; I 506 *herdolia*; I 510 *gylia*.

-lli ~ l-: I 146 *morallia*; I 254 *malliuba* (cf. I 279); I 398 *carillia* (cf. I 512, II 25); I 464b *millia*.

-j-: I 27 *bæja*; I 418 *breja*.

Bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan:

-l- ~ -l-: II 3 *bilargaria*; II 16 *kaliita*; II 49 *bilara*; II 58 *gimbalita*; II 62 *cordula*; II 65 *salupa*; II 67 *belandela*; II 71 *travala*; II 79 *mutela*; II 106 *cammesola*; II 113 *schularua*; II 125 *gevila*; II 143 *galanta*; II 146 *siebala*; II 175 *mala*; II 192 *bilu*.

-l-: II 45 *pulbura*.

-ll- ~ -l-: II 102 *sappella*; II 215 *sappelle*; II 22 *kalldura*.

-li- ~ -le-: II 82 *emaslia*; II 87 *biliara*; II 127 *balia*.

-li- ~ -l-: II 24 *kutzelia*; II 25 *carelia*; II 81 *danselia*; II 131 *bachaliua*; II 157 *muschuliua*.

li-: II 38 *liisa*.

-lli- ~ -l-; -lli- = -l- ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendan.

IX - *nia (nia, ña, -ñia = -nnia)*

-unia: I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 161 *arotunia*.

-onia: I 155 *botonia*; I 174 *espronia*; I 275 *salbonia*; I 297 *letonia*; I 381 *sialonia*; I 511 *gobrotonia*; II 29 *lavonia*; (II 51 *salvona*); II 94 *levonia*; II 121 *botonia*.

-ania: I 72 *scrifania*; I 105 *mahañia*; I 263 *subañia*; I 355 *sania*; II 14 *mahania*.

-inia: I 137 *berinia*; I 223 *sopinia*; I 226 *haginia*; I 290 *burdinia*; I 327 *sapinia*; I 384 *gurtinia*; I 451 *iscilinia*.

(e) *Euskaratzailearen obarra*: Gure ustez *logale* dakar eskuizkribuak.

-eniu-: I 291 *steniuba*; II 60 *irenia*.

-nia ~ -nea: I 29 *esnia*.

X. *r*, *rr*.

I. *r* eta *rr*-ren erabilera lehenengo hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

-*r*- = euskarazko -*r*-: I 10 *harotsa*; I 11 *espensaria*; I 14 *harporie*; I 20 *agorienta*; I 25 *ura*; I 42 *munterua*; I 49 *galsaria*; I 52 *orassia*; I 63 *cyriva*; I 65 *oreña*; I 66 *aldaria*; I 67 *gasteruba*; I 73 *papera*; I 84 *burucroscua*; I 88 *bepuruba*; I 118 *miralia*; I 128 *ondagora*; I 130 *onenaren punta*; I 131 *buruba*; I 137 *berinia*; I 138 *beratsa*; I 139 *haria*; I 140 *cadira*; I 146 *morallia*; I 149 *tirua*; I 162 *angeredera*; I 163 *assiria*; I 165 *samaria*; I 172 *estrivera*; I 181 *bolvora* (?); I 185 *aengura*; I 188 *bandera* (?); I 204 *ortseralia*; I 215 *urigia*; I 227 *barbera* (?); I 231 *begira*; I 243 *muscara*; I 252 *æscora*; I 269 *abaria*; I 272 *ditaria*; I 281 *astoria*; I 282 *arensuria*; I 296 *beruna*; ? I 299 *ojalsuria*; I 312 *estera*; I 315 *galdaruba*; I 325 *gastambara*; I 326 *gassura*; I 336 *baesaria*; I 337 *barigia*; I 338 *serdabari*; I 358 *clera*; I 359 *syrota*; I 363 *arin*; I 375 *gappiriva*; I 377 *paveta*; I 378 *soliaruba*; I 379 *obassura*; I 386 *tiradera*; I 398 *carillia*; I 403 *sirolla*; I 411 *igeri*; I 422 *laureinca*; I 423 *uratsa*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 464b *hjúru*; I 468 *iratsaria*; I 485 *galeriec*; I 498 *beirakordig*; I 501 *svascamporat*; I 512 *carela*; I 514 *eramann*; I 517 *diaberu*.

-*rr*- = euskarazko -*rr*- (*r*): I 24 *nafarra*; I 46 *atorra*; I 79 *sudurra*; I 90 *bisarra*; I 91 *bularra*; I 96 *biscarra*; I 97 *isterra*; I 104 *escumuturra*; I 109 *sorrastaria*; I 133 *giarrua*; I 134 *pitserra*; I 151 *cytharra*; I 158 *securra*; I 159 *ocerra*; I 168 *ferra*; I 169 *atsaparra*; I 175 *sangarra*; I 184 *barricia*; I 211 *isarra*; I 245 *biperra*; I 270 *adarra*; I 278 *oliarra*; I 302 *parruca*; I 303 *arrabota*; I 317 *æsturra*; I 345 *arveva*; I 347 *etorri*; I 348 *borroca*; I 388 *uscarra*; I 389 *ocerra*; I 391 *isorra*; I 408 *hirri*; I 409 *sarrapo*; I 410 *ondorra*; I 415 *borrocha*; I 420 *mascorra*; I 436 *hiderra*; I 441 *barrica*; I 477 *ederra*; I 486 *egarri*; I 493 *idorra*; I 504 *arralia*; I 515 *basarre*.

Euskarazko -*r*--ren ordezko -*rr*-: I 143 *sarrallia*; I 151 *cytharra* (?); I 410 *ondorra*.

Euskarazko -*rr*- (-*r*)-ren ordezko -*r*-: I 3 *bara*; I 34 *billara* (cf. I 251); I 52 *orassia*; I 83 *bessura*; I 93 *sabetsbessura*; I 117 *escularuba*; I 126 *elcetsura*; I 161 *arotunia*; I 162 *angeredera*; I 183 *barilia*; I 194 *arasaldia*; I 213 *demboredera*; I 214 *elura*; I 240 *syliara*; I 251 *belara* (cf. I 34); I 259 *beharia*; I 271 *oratsa* (cf. I 316); I 282 *arensuria*; I 287 *sera*; I 289 *haria*; I 292 *uria*; I 293 *egura*; I 307 *sera*; I 316 *orastochia* (cf. I 271); I 330 *kara*; I 435 *arunda*; I 447 *beriga*; I 463 *erenda*; I 475 *bulusgorituba*.

Zatekeena da lehenengo hitz zerrendaren egileak bi soinu ezberdin bereiztu nahi izatea -*r*- eta -*rr*--rekin.

r-ren ordezko *d* eta *l*-ri dagokienean ikus fonetika atala.

II. *r* eta *rr* letren erabilera bigarren hitz zerrendako euskal hitzak idazterakoan.

r = euskarazko *r*: II 3 *bilargaria* (?); II 5 *uria*; II 6 *dembura*; II 15 *magera*; II 22 *kalldura* (?); II 30 *livoria*; II 35 *dirua*; II 40 *agorienta*; II 45 *pulbura*; II 47 *bura* (?); II 48 *ura*; II 57 *saria*; II 59 *eskora*; II 60 *irenia*; II 83 *Margarita*; II 97 *osterua*; II 117 *muzisera*; II 118 *tobera*; II 130 *sackura*; II 144 *sammaria*; II 147 *sichirua*; II 180 *bazuriere*; II 188 *syria*; II 200 *niere*; II 211 *samaria*; II 213 *hiarinsat*.

rr = euskarazko *rr*: II 42 *navarra*; II 53 *barria*; II 55 *barrica*; II 69 *arra*; II 70 *arrana*; II 109 *garricua*; II 171 *sarra*; II 189 *gorria*; II 215 *ungetorre gorre*; II 227 *berria*.

Euskarazko *r*-ren ordezkotako *rr*: II 96 *erria*; II 227 *berria*.

Euskarazko *rr*-ren ordezkotako *r*: II 17 *oppora*, II 21 *baruka* (?); II 25 *carelia*; II 49 *bilara* (cf. I 34); II 52 *sammara*; II 56 *sera*; II 76 *arotsa* (cf. I 271, I 316); II 77 *arotsa* (cf. I 194); II 87 *biliara* (?); II 93 *bizara*; II 107 *attora*; II 113 *schularua* (cf. I 117); II 114 *locaria*; II 137 *biziura*; II 138 *larua*; II 158 *mascora*; II 160 *suria*; II 196 (*attora*); II 216 (*locaria*).

Beti idatziko du *-ura* (II 6, 22, 45, 47, 48, 130, 137, 227), behin ere ez du idatziko *-urra*.

III. (-)ar- edo (-)arr daukaten lehenengo hitz zerrendako hitzen banaketa:

-arra = euskarazko *-arra*: I 24 *nafarra*, I 90 *bisarra*, I 91 *bularra*, I 96 *biscarra*, I 169 *atsaparra*, I 175 *sangarra*, I 211 *isarra*, I 270 *adarra*, I 278 *oliarra*, I 388 *uscarra*.

arra- = euskarazko *arra-*: I 303 *arrabota*, I 504 *arralia*.

-arra- = euskarazko *-arra-*: I 409 *sarrapo*.

arre = euskarazko *arre*: I 515 *hasarre*, I 345 *arvea*.

arri = euskarazko *arri*: I 184 *barricia*, I 441 *barrica*, I 486 *egarri*.

arru = euskarazko *arru*: I 302 *parruca*, I 133 *giarrua*.

-ara = euskarazko *-ara*: I 243 *muscara* (~ *-ada*).

-ara- = euskarazko *-ara-*: I 460 *paravissuba*.

-are- = euskarazko *-are-*: I 130 *onenaren*, I 512 *carela*.

-aria = euskarazko *-aria*: I 11 *espensaria*, I 49 *galsaria*, I 66 *aldaria*, I 139 *baria*, I 165 *samaria*, I 269 *abaria*, I 272 *ditaria*, I 336 *baresaria*, I 468 *iratsaria*.

ari = euskarazko *ari*: I 337 *harigia*, I 338 *serdabari*, I 363 *arin*, I 398 *carillia*.

aru = euskarazko *aru*: I 378 *soliaruba*.

-arra pro euskarazko *-ara*: I 151 *cytharra* (?).

-arra- pro euskarazko *-ara-*: I 143 *sarralia*.

-ara pro euskarazko *-arra*: I 3 *bara*, I 34 *billara*, I 240 *syliara*, I 251 *belara*, I 330 *kara*.

ara- pro euskarazko *arra-*: I 194 *arasaldia*.

are pro euskarazko *arre*: I 282 *arensuria*.

-aria pro euskarazko *-arria*: I 259 *bebaria*, I 289 *baria*.

ari pro euskarazko *arri*: I 183 *barilia*.

aru pro euskarazko *arru*: I 117 *escularuba*.

aro pro euskarazko *arro*: I 161 *arotunia*.

Beti idatziko du *-aria*, behin ere ez du idatziko *-arria*.

XI. z.

1a. z letra ez da behin ere agertzen lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan.

1b. Lau aldiz agertzen da z letra lehenengo hitz zerrendako islandierazko hitzetan: I 67 *skantz*, I 191 *masturz karfa*, II 251 *toobakzþýpa*, I 483 *surturbrandz spialld*.

2a. Hogeitamar aldiz agertzen da z letra bigarren hitz zerrendako euskal hitzetan:

-tz-: II 12 *itzia* (Vasc.: *-tx-*); II 24 *kutzelia*; II 120 *begatza*; II 167 *botza*; II 228c *bortz*, *sortzey*, *bedritze*.

-z- (kontsonante ondoren): II 13 *ilzia*; II 20 *falza*; II 26 *gilzak*; II 63 *onzia*; II 110 *galza*; II 111 *galzapota*; II 112 *galzardia*; II 187 *bilza*.

-z- (bokal artean): II 19 *taza*; II 78 *gizuna* (I 1 *gisona*); II 93 *bizara*; II 98 *brazza*; II 103 *carpuza*; II 117 *muzisera*; II 133 *lapparuzia*; II 135 *pladuza*; II 137 *biziura*; II 170 *dizula*; II 182 *ez*; II 190 *guzia*; II 194 *dizula*; II 204 *gianzu*; II 205 *giarzu*.

2b. z letra ez da behin ere agertzen bigarren hitz zerrendako islandierazko hitzetan.

Argi dago lehenengo hitz zerrendan islandierazko hitzek bakarrik darabiltena z letra, eta bigarreanean euskarazkoek bakarrik.

**IV - TABLEAU MONTRANT LES PERMUTATIONS DES VOYELLES D'APRES LES DIFFÉRENTES
VARIÉTÉS DE LA LANGUE BASQUE**

I.	1. Villareal de Guip.:	alaba	semea	begia	olloa	buruba	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	2. Añibarro:	alabea	semea	begia	olloa	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
II.	3. Marquina:	alabia	semia	begija	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	4. Burunda:	alabia	semia	begiya	ollua	buruba	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	5. Bermeo:	alabia	semia	begija	ollua	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	6. Durango:	alabia	semia	begija	olloa	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	7. Goyerri:	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	8. Beterri:	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	9. Oyarzun:	alaba	semia	begiya	ollua	burua	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
	10. St. Jean de Luz:	alaba	semia	begia	ollua	buruba, burua	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
	11. Bidart:	alaba	semia	begia	ollua	burua	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
	12. Hasparren:	alaba	semia	begia	oilua	buruya	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
III.	13. Soule:	alaba	semia	begia	ollua	ardua, (büria)	aita	luma	izar	bulhar	jin da	jaun bat
	14. Cize:	alaba	semia	begia	ollua	buria	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
	15. Baigorri:	alaba	semia	begia	oilhoa	buria	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
IV.	16. Arratia:	alabea	semea	begie	olloa	burue	aita	lume	izer	buler	etorri de	jaun bat
	17. Cegama:	alabea	semea	begie	olloa	burue	aita	lume	izar	bular	etorri da	jaun bat
	18. Arrayoz:	alaba	semea	begiye	olloa	burube	aita	lume	izar	bular	etorri da	yaun bat
	19. Orozco:	alabea	semea	begie	olloba	burube, buruin	aita	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
	20. Ergoyen:	alabea	semea	begie	olloba, olloma	burube, buruin	aita	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
V.	21. Ochandiano:	alabie	semie	begije	ollue	burube	aita	luma	izer	buler	etorri de	jaun bet
	22. Centre de la Bisc.:	alabie	semie	begije	olloa	burue	aita	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
	23. Llodio:	alabia	semia	begie	olloa	burue	aita	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet

N.B. - *j* indique le son du *j* euphonique biscayen; *j* la prononciation du *j* espagnol; *j* celle du *j* français; *y* le son euphonique de Goyerri; *y* celui de l'y français.

E. Fonetika arazoak

L. L. Bonaparte printzearen *Le verbe basque en tableaux*, Londres 1865, liburu bakanetik hartu dugun taula dakargu hona, fonetika atala baino lehenago, irakurlearentzat lagungarri izan dadin^f.

Eztabaidagarri denean arazo bat fonetika atalari ala ortografia atalari dagokion, oharrekin ezartzen dugu eztabaidako hitza, (?) galdera ikurrarekin edota (*Ort.?*) laburdurarekin.

- a ~ e* (eta ez: *e ~ a*): I 49 *galsaria*; I 515 *basarre*; I 241 *syliarascoculida*; I 302 *parruca*; I 456 *fontala*; I 464b *bedaratsi*. = II 112 *galzardia*; II 105 *lappacua* (cf. II 28 *kanavita*; cf. I 43 *leppagua*, I 86 *lepposilua*, I 87 *leppua*; cf. II 133 *lapparuzia*); II 152 *biffarnuin*; II 195 *bocata*; III 4 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarretan): *baso*.
- e ~ a*: I 14 *harporie*; I 158 *sekurra*; I 159 *ocerra*; I 262 *sehala*; ? I 264 *trevesa*; I 265 *gimbeleta*; I 291 *steniuba*; I 297 *letonia*; I 322 *selupa*; I 352 *escasala*; I 485 *galeriec*; I 464b *hemesorts*. = II 163 *mes* (ibidem: *mas*); II 215 *sappelle*.
- a ~ i* (eta ez: *i ~ a*): II 28 *kanavita* (cf. II 105 *lappacua*); II 202 *icbusa*.
- i ~ a*: II 60 *irenia*.
- a ~ o* (eta ez: *o ~ a*): I 43 *leppagua*; I 107 *tabacatochia*; I 109 *sorrastaria*; I 338 *serdabari*. = II 105 *lappacua* (cf. II 28 *kanavita*).
- o ~ a*: I 20 *agorienta*; ? I 439 *fordelis* = II 29 *lavonia*; II 40 *agorienta*; II 76 (77) *oroisa*; II 77 (76) *arotsa*.
- a ~ :* II 213 *hiarinsat*.
- a ~ ai*: I 8 *mastruba*; I 12 *contramastruba*; I 93 *sabets-*; I 125 *sabets-*; I 349 *lasterca*; badirudi ortografia atalari dagozkiola I 235 *daffalia* (= *dafailla*) eta I 263 *subañia* (*zuba(i)ña*).
- a ~ au*: Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
- au ~ oi*: Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
- æ* (= *ai*) ~ *e* (eta ez: *e ~ ai*). I 350 *passiætan*.
- e ~ ai*: I 282 *arensuria*. = II 25 *carelia*; II 59 *eskora*.
- e ~ ei* (eta ez: *ei ~ e*): I 137 *berinia*; I 466 *geki*.
- ei ~ e*: I 422 *laureinca*.
- e ~ a*: Vide supra: *a ~ e*.
- e ~ i* (eta ez: *i ~ e*, *-ia ~ -ea*); I 204 *ortseralia*; I 233 *assetta* (Lhande: *azita*); I 365 *cilipurde*; I 401 *avelia* (*labil* ?) = II 2 *eguschia*; II 58 *gimbalita*; II 60 *irenia*; II 79 *mutela*; II 106 *cammesola* (I 45 *camissola*); II 125 *gevila*; II 215 *gorre - ungetorre*; II 228c *bedritze*.
- i ~ e* (baina ondoren datozen *-ia ~ -ea* sartu gabe): I 34 *billara* cf. I 251 *belara*, II 49 *bilara*; I 48 *barnigua*; I 92 *sabilla*; I 136 *mitsia*; I 148 *pissuba*; I 163 *assiria*; I 237 *ganivita*; I 285 *pissflandessa*; I 313 *pissua*; I 362 *pissu*; I 398 *carillia*, cf. II 25 *carelia*, I 512 *carela*; I 421 *istapicka*. = II 12 *itzia* (Larr. s.v. *casa*: *echea*, *ichea*); II 28 *kanavita*; II 49 *bilara*; II 58 *gimbalita*; II 125 *gevila*; II 137 *biziura*; II 152 *biffarnuin*; II 187 *bilza*; II 207 *debruin*; II 213 *hiarinsat*.

(f) *Euskaratzaillearen oharra*: Aurreko orrialdean ematen dugu, Deen-ek egin zuen bezala, Bonaparteren forma bilduma berak ematen zuen modu-moduan.

- ia ~ -ea: I 2 *emastia*; I 5 *gisongastia*; I 6 *nescascagastia*; I 29 *esnia*; I 30 *balia*; I 37 *etsia*; I 70 *enia*; I 76 *ilia*; ? I 111 *dosia*; ? I 114 *lumatsia*; I 119 *sumia*; I 142 *atbia*; I 164 *potocomia*; I 199 *igandia*; I 206 *astia*; I 207 *iliabethia*; I 208 *orthia*; I 212 *hæsia*; I 221 *itsia*; ? I 222 *abosavaltia*; I 272 *ditaria*; I 277 *urdia*; I 280 *belia*; I 281 *astoria*; I 292 *uria*; I 295 *kofria*; I 310 *estalbia*; I 320 *gattogumia*; I 332 *basmia*; I 336 *baresaria*; I 367 *kia*; I 369 *sucaldia*; I 371 *attia*; I 440 *frangia*; I 484 *gatia*; I 494 *assotia*; I 503 *colpia*. = II 4 *haisia*; II 12 *itzia*; II 13 *ilzia*; II 46 *usnia*; II 57 *saria*; II 72 *urtia*; II 80 *andria*; II 82 *emaslia*; II 119 *hatia*; II 124 *semia*; II 127 *balia*; II 166 *sumia*.
- e ~ o (eta ez: o ~ e); II 209 *fenicha*.
- o ~ e: I 41 *sapolla*.
- e ~ ie (eta ez: ie ~ e) [Ort. ?]: I 180 *pessa*; I 233 *asselta*; I 264 *trevesa*; I 287 *sera*; I 307 *sera*; I 380 *assentuba*. = II 56 *sera*. (Vide infra: i ~).
- ie ~ e: ? II 101 *pierner*. (Vide infra: i ~).
- . ~ e: I 202 *astescna*. = II 113 *.schularua*; II 179 *.schargascho*.
- ee ~ e: I 106 *beerga* (cf. I 187 *berganasia*); I 445 *reestona*. (ee grafia ez da behin ere agertzen islandierazko hitzetan).
- ei ~ e (eta ez: e ~ ei): I 422 *laureinca*; I 498 *beirakordig*.
- e ~ ei: I 137 *berinia*.
- ei ~ i: ? I 361 *treinsia*.
- ei ~ ai: I 466 *gekiseite*, I 464b *hameica*.
- i ~ e: (vide supra: e ~ i).
- i ~ . (eta ez: . ~ i) [Ort. ?]: I 184 *barricia*; I 324 *curliscia*; ? I 437 *cassetia*; I 502 *pikia*. = II 27 *giachua*; ? II 101 *pierner*; II 137 *biziura* (= *bešurra* ?). Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.III. atala.
- . ~ -i: I 180 *p.essa*; I 428 *ebats.*; I 505 *assic.*; I 507 *baats*.
- o ~ a (Vide supra: a ~ o).
- o ~ e (Vide supra: e ~ o).
- o ~ u (eta ez: u ~ o, -ua ~ -oa): I 44 *mocanessa*; I 104 *escomuturra*; I 146 *morallia*; I 164 *potocomia*; I 181 *bolvora*; I 208 *orthia*; I 420 *mascorra*; I 445 *reestona*. = II 174 *estoc ona*.
- u ~ o (baina ondoren datozen -ua ~ -oa sartu gabe): I 42 *munterua*; I 55 *orassiunia*; I 56 *debossiunia*; I 58 *cotiluna*; I 62 *januna*; I 145 *restuna*; I 161 *arotunia*; I 185 *ængura*; I 301 *galuna*; I 320 *gattogumia*; I 346 *giuan*; I 384 *gurtinia*; I 414 *butundo*; I 433 *buta*. = II 6 *dembura*; II 7 *cumica*; II 43 *bisbusa*; II 45 *pulbura*; II 78 *gizuna*; II 84 *pulita*; II 88 *trumpa*; II 116 *mucanesa*; II 150 *ladrun*; II 160 *suria*; II 197 *trucka*; II 203 *unat*; II 215 *ungetorre*; II 226 *gissuna*; III 6 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarretan): *udula*.
- ua, -uba, -uva ~ oa: -oa ez da behin ere agertzen ez lehenengo ez bigarren hitz zerrendan; lehenengo hitz zerrendan -ua, -uba eta -uva aurkitzen dira, baina bigarrenean -ua bakarrik. (Vide infra: b, v ~).
- o ~ oi (Ort. ?): I 127 *ombulara*; I 129 *ondsola*; I 130 *onenaren*; I 474 *carsol*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.

- o ~ . (eta ez: . ~ o, u): II 30 *livonia*.
 . ~ o: I 189 *kimp.la*.
 . ~ o, u: II 71 *travala* (Larr.: *trabailua*); II 87 *hiliara* (= *ile-arroa*, *ile-arrua*); III 1 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarren artean): *passaman* (= *pasamano* + *a*).
 u ~ i: II 21 *baruka*.
 u ~ o (Vide supra: o ~ u).
 ü (y) ~ u: II 188 *syria* (pro Vasc.: *zürria*).
 u ~ eu (Ort. ?): I 357 *uligia*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
 eva ~ eu (Ort. ?) II 95 *evaskua*. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II. atala.
 y (pro ü Vasc.) ~ u: II 188 *syria*.
 . ~ e (Vide supra: e ~ .).
 . ~ i (Vide supra: i ~ .).
 . ~ o, u (Vide supra: o, u ~ .).
 b ~ p: I 35 *abessa*; I 181 *bolvora* (cf. II 45: *pulbura*); I 245 *biperra*; I 310 *estalbia*.
 br ~ rb, lb: I 94 *sobralda*.
 b, v ~ . (eta ez: . ~ b):
 1 - b ~ .: I 4 *esconduba*; I 8 *mastruba*; I 9 *pilotuba*; I 12 *contromastruba*; I 57 *epispicuba*; I 67 *gasteruba*; I 88 *bepuruba*; I 117 *escularuba*; I 121 *escuba*; I 131 *buruba*; I 141 *sustenguba*; I 148 *pissuba*; I 254 *malliuba*; I 255 *flascuba*; I 305 *neguba*; I 314 *aluba*; I 315 *galdaruba*; I 368 *suba*; I 378 *soliaruba*; I 380 *assentuba*; I 459 *ceruba*; I 460 *paravissuba*; I 475 *bulusgorituba*; I 497 *sistuba*.
 2 - v ~ .: I 385 *ardiliuva*; I 412 *kæuva*; I 443 *kutscuva*; I 461 *infernuva*.
 Argi dago *b* ezartzen dela beti lehenengo hitz zerrendako euskal hitzetan hitz bukaerako *u* zaharra eta artikulatuaren artean. Cf. I 88 *bepuruba*, I 121 *escuba*, e.a. Latinezko *-u*-tik edota gaztelaniazko *-o*-tik datorren hitz bukaerako *-u* duten ia berrogeitamar hitzetik erdiek *b* edo *v* daramate *-u*-ren eta artikulatuaren artean. Cf. I 8 *mastruba*, I 9 *pilotuba*, I 385 *ardiliuva*. Bigarren hitz zerrendako hitzetan behin ere ez da ezartzen ez *b* ez *v* hitz bukaerako *-u*-ren eta euskal artikulatuaren artean.
 . ~ b: I 50 *rida*.
 d ~ r (eta ez: r ~ d) [Ort. ?]: I 370 *helduda*; II 86 *burdua*.
 r ~ d: I 243 *muscara*; I 358 *clera*.
 d ~ t: I 66 *aldaria*; I 392 *dittigia*; II 135 *pladuzia*.
 ds ~ ts: I 482 *hardsatsu*.
 ds ~ s: I 129 *ondsola*.
 f letra ~ v, b, p: Euskarazko *v*, *b*, *p*-ren ordezkoko *f* letraren arazoa ez dagokio ortografiari bakarrik, fonetikazko arazoa ere bada eta. Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.V. atala
 g, bokal artean desagertzen ez dena: I 15 *laguna* (baina cf. I 187 *-nasia* ~ *nausia*, *nagusia*). = II 163 *giago*.
 gi ([dʒi]) ~ j (y Vasc.). Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.I. atala
 -igia ([idʒia]) ~ ia. Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.I. atala

g ~ k (eta ez: *k ~ g*) [Ort ?]: I 48 *barnigua*; I 237 *ganivita*; I 315 *galdaruba*; I 320 *gattogumia*; I 447 *beriga*; I 510 *gylia*. = II 1 *Gingua*; II 115 *avarga*; II 155 *gulpa*; II 179 *schargascho*.

k ~ g: II 68 *soka*.

(*gi ~ gu*): I 98 *sangua* = II 100 *sangua*.

b ~ : *b-*: I 10 *barotsa*; I 93, I 95 *bessura*; I 139 *baria*; I 157 *bartsa*; I 212 *bæstia*; I 224 *bestula*; I 289 *baria*; I 304 *basia*; I 338 *bari*; I 396 *batsa*; I 436 *biderra*; I 441 *harrica*; I 469 *bagitsbanits*; I 469 *hanits*; I 482 *hardsatsu*; I 499 *hordigia*; I 506 *herdolia*; I 507 *baats*; I 515 *hasarre*; I 464b *bjyru*, *bamar*, *hogoi*. = II 3 *hilargaria*; II 4 *haisia*; II 53 *barria*; II 55 *harrica*; II 87 *hiliara*; II 119 *hatia*; II 120 *begatza*; II 137 *biziura*; II 152 *biffarnuin*; II 165 *bandia*; II 167 *botza*; II 192 *hilu*; II 213 *hiarinsat*; II 228c *bjyru*, *bamar*, *hogoi*.

-b-: I 80 *mibia*; I 93 *sabets*; I 105 *mabaña*; I 122 *behatsa*; I 125 *sabetsa*; I 156 *lebonia*; I 222 *abosavaltia*; I 259 *bebaria*; I 260 *behia*; I 262 *sebala*; I 263 *subaña*; I 269 *abarria*; I 318 *ebuna*; I 379 *obassura*; I 452 *obasula*; I 464b *ebun*. = II 14 *mabaña*; II 228c *ebun*.

b ~ k: I 436 *hiderra*.

k ~ g (Vide supra: *g ~ k*).

. ~ k: I 490 *pis.avat*.

l ~ r (eta ez: *r ~ l*): I 13 *dubalela*; I 239 *candelela*; I 446 *candelela*; I 452 *obassula* (cf. 379); I 33 *sicilua*; I 358 *clera*. Baina: I 243 *muscara*; I 358 *clera*. cf.: *r ~ d*

r ~ l: I 67 *gasteruba*; I 73 *papera*; I 517 *diaberu*. = II 15 *magera*. cf.: *r ~ d*.

l ~ l (eta ez: *l ~ l*): I 58 *cotiluna*; I 171 *sela*. = II 79 *mutela*.

l ~ l: I 177 *-macilia*; I 398 *carillia*.

l ~ pl (eta ez: *pl ~ l*): I 114 *lumatsia*; I 383 *lumatsia*.

pl ~ l: II 34 *pluma*.

. ~ l: I 385 *ardiliuva*; I 401 *.avelia*.

-na ~ -nia (eta ez: *-nia ~ -na*): II 51 *salvona*.

-nia ~ -na: I 451 *iscilinia*; II 60 *irenia*.

ñ (= nn) ~ n: I 65 *oreña*.

. ~ p: I 300 *.abiliota*; I 388 *.uscarra*; I 389 *.ocerra*.

pl ~ l (Vide supra: *l ~ pl*).

r ~ d (Vide supra: *d ~ r*).

r ~ l (Vide supra: *l ~ r*).

r ~ rr (eta ez: *rr ~ r*). Vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.X. atala.

r ~ err- (eta ez: *ar- ~ r-*): I 38 *rege*; I 145 *restuna*; I 455 *rettäla*.

ar- ~ r-: I 161 *arotunia*; I 435 *arunda*.

-rd- ~ -dr-: I 385 *ardiliuva*.

r ~ . (eta ez: *. ~ r*): I 61 *ostria*.

. ~ r: I 189 *k.impla*.

s(c) ~ ts, tŝ (eta ez: *ts ~ s*): I 7 *uncia*; I 26 *isarsua*; I 40 *sanua*; I 41 *sapolla*; I 47 *galsa*; I 48 *galsa barnigua*; I 49 *galsaria*; I 85 *carceta*; I 101 *berna sachia*; I 158 *sekurra*; I 194 *arasaldia*; I 284 *lapprusa*; I 316 *orastochia*; I 323 *molŝa* (cf. I 444: *moltsa*); ? I 361 *treinsia*; I 366 *assamanca*; I 387 *siaffla*; I 413 *sins*; I 459 *cuseta*.

= II 8 *siassua*; II 13 *ilzia*; II 20 *falza*; II 26 *gilzak*; ? II 43 *bisbusa*; II 63 *onzia*; II 65 *salupa*; II 102 *sappella*; II 104 *sanua*; II 110 *galza*; II 111 *galzapota*; II 112 *galzardia*; II 130 *sackura*; II 133 *lapparuzia*; II 146 *siehala*; II 149 *bildosa*; II 187 *bilza*; II 213 *hiarinsat*. = III 8 (hirugarren hitz zerrenda baten hondarren artean): *silkhúa*.

Baina badute horzkaria *-tsa (-tza)*-rekin edo bestelakoekin bukatzen diren hitz batzuek: I 10 *harotsa*; I 82 *kocotsa*; I 122 *behatsa*; I 125 *sabetsa*; I 138 *beratsa*; I 166 *adatsa*; I 225 *hortsa*; I 230 *oratsa*; I 247 *gatsa*; I 257 *cutsa*; I 268 *bildotsa*; I 271 *oratsa*; I 396 *batsa*; I 402 *ardatsa*; 423 *uratsa* / I 37 *etsia*; I 114 *lumatsia*; I 136 *mitsia*; I 221 *itsia*; I 356 *calitsia*; I 383 *lumatsia*; I 465 *altsia* / I 197 *etsi*; I 198 *atso*; I 470 *itsu*; I 482 *hardsatsu* / I 134 *pitserra*; I 169 *atsaparra*; I 468 *iratsaria*; I 474 *cartsol*; I 476 *itsussia*; I 479 *etsin*; I 482 *hardsatsu* / I 353 *bats*; I 428 *evats*; I 469 *hagits banits*; I 507 *haats*. = II 76 *orotsa*; II 77 *arotsa*; II 120 *begatza*; II 167 *hotza*; II 12 *itzia*; II 24 *kutzelia*; II 228c *bortz, sortzey, bedritze*.

ts ~ *s(z)*: I 126 *elcetsura*.

? *sca* ~ *tsa* (badirudi gehiago dagokiola ortografia atalari): I 6 *nescascagastia*.

. ~ *s*: ? I 424 *attoca*.

-ter- ~ *-tra-*: I 417 *alcaterna*.

v ~ *d*: I 460 *paravissuba*. Baina cf. Meÿer-Lübke s.v. *paradisus*: sp., pg.: *paraiso*, afz: *parevis*.

v ~ *p*: II 94 *levonia*.

v ~ . (Vide supra: *b* ~ .).

. ~ *b* (Vide supra: *b* ~ .).

. ~ *k* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *k*).

. ~ *l* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *l*).

. ~ *p* (Vide supra, aurreko orrialdean, . ~ *p*).

. ~ *r* (Vide supra: *r* ~ .).

. ~ *s* (Vide supra).

. ~ *t* (Vide supra, *s* ~ *ts*).

II. Euskara-islandiera hitz zerrendak

A. GLOSSARIUM PRIUS. - LEHENENGO HITZ ZERRENDA*¹ VOCABULA GALLICA*

1	gizona	madur	<i>Mann</i>	<i>hombre</i>
2	emastia	kona	<i>Frau</i>	<i>mujer</i>
3	hara	barn	<i>Kind</i>	<i>niño</i>
4	esconduba	hiön	<i>Ebeleute</i>	<i>casados</i>
5	gisongastia	ögifftur madur	<i>unverheirateter Mann</i>	<i>soltero</i>
6	nescascagastia	ögiffk kona	<i>unverheiratete Frau</i>	<i>soltera</i>
7	uncia	skip	<i>Schiff</i>	<i>buque</i>
8	mastruba	skip herra	<i>Schiffsber</i>	<i>maestre (mar.)</i>
9	pilotuba	styremadur	<i>Steuermann</i>	<i>timonel, piloto</i>
10	harotsa	timbur madur	<i>Zimmermann</i>	<i>carpintero</i>
11	espensaria	kockur	<i>Koch</i>	<i>cocinero</i>
12	contromastruba	kapteirn	<i>Kapitän</i>	<i>capitán</i>
13	dubalela	tunnusmidur	<i>Fassbinder</i>	<i>tonelero</i>

1. *gizona*. cf. II 78: *gizuna*.

2. *emastea*.

3. *haurra*.

4. *ezkonduek*: "los casados".

5. *gizon gaztea*: "el joven".

6. *neskatxa gaztea*: "la joven"; -*sca* pro *txa* (= *ña*).

7. Azkue: *unzi* (B.N.), *unzi* (AN b. BN. L. S.).

8. hisp.: *maestro*. cf. vasc.: *maisua*.

9. hisp.: *piloto*. Larr.: *pilotoa*.

10. Lhande: *harotz*: *forgeron, ouvrier*; Azkue s.v. *arotza* (B. G. L-côte): *carpintero*; *harotza* (BN c):

berrero, harotza (L-s): *berrero*; *arotza* (AN. BN. G. R. S.): *berrero*.

11. hisp.: *despensero*: "administrador de la despensa" (D.A.E.).

12. hisp.: *contramaestre*.

13. ? *dubalela* = **dubalera*? (Vide I 33 eta II 147: *sicilua* = *zikirua*) cf. hisp.: *duela*; gall.: *douelle, douvelle*. L. L. Bonaparte: *Le verbe basque*, p. xxx: *elizala* (Sal.), *mendiala* (Sal. Soul.) pro *elizara, mendiarra*.

* (1) *Deen-en oharra*: Bere parekoa bilatu diot hitz bakoitzari. Azkueren hiztegi bikainean agertzen dira euskal hitzen forma hauek, hiztegi honetan eman didian formarekin, jatorria zehazten ez dudanean.

Honako laburdura hauek agertuko dira hurrengo orrialdeetan:

Azkue = Resurrección María de Azkue, pr.: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao 1905.

Larr. = M. de Larramendi, S.J.: *Diccionario trilingüe*, nueva edición, San Sebastián 1853.

Lhande = Pierre Lhande, S.J.: *Dictionnaire Basque-Français, A-T*, Paris 1926-1936.

Mend. = Bera-López Mendizabal: *Diccionario Castellano-Euzkera, Euzkera-Castellano*, Tolosa 1916.

D.A.E. = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid 1925.

Ni baino jakintsuago direnek ezagutu beharko dituzte honako hitz hauek: I 244 *itsecaldua*, I 283 *guliena*, I 331 *iral*, I 425 *kikomiciuca*, I 483 *tampissa*. II 10 *saildia*, II 31 *scheidas*, II 132 *stangia*, II 134 *plamuna*, II 211 *sickutta*, II 214 *jet sat*.

xvii. mendeko islandiar ortografian *ai* da *æ*-ren balioa. (cf. I 212 *bæsia*, II 4 *haisia*), *ä* = *á*, *ö* = *ó*.

* *Euskaratzailaaren oharra*: Honako ohar hau dakar Deen-en edizioak: "Zaila zen batzutan eskuizkribua irakurtzean hitzaren lehen letra larria ala xehea zen bereiztea. Baina badirudi arazo honek ez duela mamia ukitzen". Letra xehez idatzi ditugu guk guztiak bestetarako arrazoirik ez zegoenean.

14	harporie	harponere	<i>Harpunier</i>	<i>arponero</i>
15	laguna	skipsfölk	<i>Schiffsmannschaft</i>	<i>tripulación</i>
16	siöppa	käeta	<i>Kajüte</i>	<i>camarote</i>
17	lema	stýre	<i>Steuer</i>	<i>timón</i>
18	bela	segl	<i>Segel</i>	<i>vela</i>
19	masta	mastur	<i>Mast</i>	<i>mástil</i>
20	agorienta	brennevýn	<i>Branntwein</i>	<i>aguardiente</i>
21	ogia	braud	<i>Brot</i>	<i>pan</i>
22	sagarnua	messuvýn	<i>Abendmahlswein</i>	<i>vino para celebrar la misa</i>
23	arnua	frans výn	<i>Franzwein</i>	<i>vino francés</i>
24	nafarra	spans výn	<i>spanischer Wein</i>	<i>vino español</i>
25	ura	vatn	<i>Wasser</i>	<i>agua</i>
26	isarsua	hafed	<i>das Mer</i>	<i>la mar</i>
27	bæja	siör	<i>See</i>	<i>mar</i>
28	bæncha; glac	hafys	<i>Meereis</i>	<i>pedazos de hielo suelto que acarrea el mar</i>
29	esnia	miölk	<i>Milch</i>	<i>leche</i>
30	balia	hvalfishur	<i>Walfisch</i>	<i>ballena</i>
31	bacchalaa	fishur	<i>Fisch</i>	<i>pez</i>
32	bura	smiör	<i>Butter</i>	<i>mantequilla</i>
33	sicilua	saudur	<i>Schaf; spez: kastrierter Widder</i>	<i>oveja; espec.: carnero castrado</i>
34	billara	robach	<i>Tabak</i>	<i>tabaco</i>
35	abessa	prestur	<i>Pfarrer</i>	<i>cura</i>
36	elisa	kýrkia	<i>Kirche</i>	<i>iglesia</i>
37	etsia	hus	<i>Haus</i>	<i>casa</i>
38	rege	köngur	<i>König</i>	<i>rey</i>
39	ojela	klæde	<i>Tuch</i>	<i>tela</i>

14. hisp.: *arponero*; gall.: *harponneur*.

15. *laguna*: "el compañero".

16. Azkue: *ôpa* (L.): *popa de una embarcación*.

17. *lema*.

18. *bela*: "vela de buques".

19. *masta*.

20. Lhande: *agoñienta*.

21. *ogia*.

22. *sagarnoa*: "sidra".

23. *arnoa*: "vino".

24. *naparra*: "vino de Navarra". cf. II 42: *navarra*: "vino rojo".

25. *ura*.

26. *itšasoa*, cf. II 8 *siassua* - *siör*.

27. hisp.: *babia*. Larr.: *babia* - *puerto*.

28. hisp.: *banco*; gall.: *banc*; gall.: *glace*.

29. *esnea*, *eznea*; cf. II 46 *usnia*.

30. *balea*.

31. Larr.: *bacallao* - *bacallaua*.

32. lat.: *butyrum*, gall.: *beurre*; cf. II 47: *bura*: "mantequilla".

33. *zikiroa*: "carnero". Kodize eskuizkribatuan hirugarren letrak gehiago du *e*-ren antza *c*-rena baino. Agertzen da forma amankomuna: II 146 *siebala*. cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI, *c = k*.

34. *belarra*: "hierba". Larr.: *tabaco* (*boja*) - *tabaco belarra*.

35. *apeza*. Ez dirudi *abessa* hitzean hasperendun ahoskabea ematen duenik egileak bokalarteko *b*-rekin.

36. *eliza*.

37. *etxea*; cf. II 12: *itzia* - *bws*.

38. *errega*. Ezohizkoa da *r*-rekin hasten den artikulu mugaturik gabeko forma.

39. Azkue, Larr.: *oiala* - *pañó*.

40	sanua	hua	Mütze	gorra
41	sapolla	hattur	Hut	sombrero
42	munterua	höttur	Kapuze	capucha
43	leppagua	trefill	gestricktes wollenes Halstuch	bufanda
44	mocanessa	klutur	Hals-, Taschentuch	pañuelo
45	camissola	peysa	gestrickte wollene Jacke	chaqueta bordada de lana
46	atorra	skirta	Hemd	camisa
47	galsa	buxur	Hosen	pantalón
48	galsa barnigua	nærbuxur	Unterhosen	calzoncillos
49	galsaria	sochar	Socken, Strümpfe	calcetines, medias
50	rida	leggiabönd	um die Unterschenkel gewundene Bänder; Strumpfbänder	ligas para sujetar las medias
51	sappata	skör	Schuh	zapato
52	orassia	kambur	Kamm	peine
53	justa corsa	kiöll	Leibrock	casaca
54	libruba	bök	Buch	libro
55	orassiunia	söngbök	Gesangbuch	libro de cantos
56	debossiunia	lestrarbök	Lesebuch	libro de lectura
57	epispicuba	byskup	Bischof	obispo
58	cotiluna	hempa	Frauenmantel	manto
59	sotana	presta hempa	Predigerrock	sotana
60	calica	kaleykur	Kelch	caliz
61	ostria	pätina	Patene	patena
62	januna	ofläta	Oblate	hostia

40. *zanao*: "gorro".

41. *zapela*; hisp.: *chapela*; cf. II 102: *sappella*, II 215: *sappelle*.

42. hisp.: *monterón*, *montera* hitzaren handigarria: "prenda para abrigo de la cabeza" (D.A.E.); *munterua*: *monterón* = *devocioa* (Larr.): *devoción*.

43. *lepokoa*: "pañuelo que se lleva al cuello"; cf. II 105: *lappacua* - *trefill*.

44. *mokanesa*; cf. II 116: *mucanesa* - *klutur*.

45. hisp.: *camisola*: *camisa fina de hombre* (D.A.E.); cf. II 106: *cammesola* - *peisa*.

46. *atorra*; cf. II 107: *attora* - *skyrta*.

47. Azkue: *galza* (BN. G. L. S.): *pantalón*; *galza* (AN): *pantalones*.

48. *gal(t)za* *barnekoa*.

49. Azkue s.v. *galzerdia* (AN.): *media*; *gal-tzaria* (BN.): *liga o cuerda para sostener las medias*; cf. II 112: *galzardia* - *sockar*.

50. hisp.: *brida*; gall.: *bride*; cf. II 114: *locaria* - *leggia bönd*.

51. *zapata*.

52. *orrazia*.

53. cf. hisp.: *justillo*, *corsé*. Argi dago bi hitz direna: *justa*, *corsa*.

54. *librua*.

55. *orazionia*. Larr.: *oracioa*.

56. *debocionia*. Larr.: *devocioa*. cf. Azkue, XLIV. or.: *debozionia* (*Kurutchiaren bidiaren debozionia*. Bayonne 1862); *devocioa* (.. *Jesusen Bihotzaren devocioa*. San Sebastián 1900); *imitazionea* (*Jesu-Kristoren imitazionia*, Pau 1896); *imitacionea* (... Bayonne 1825), *imitacionia* (.. Pau 1757. Bayonne 1863);

57. cf. Larr. s.v.: *obispo*: *apezpica* - *ipizticua*.

58. Hugo Schuchardt: *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara* (Labourd), 27. or.: *kotilunak* - *Röcken*.

59. Larr.: *sotana*.

60. Larr.: *caliza*.

61. Larr. s.v. *hostia*: *ostia*, *ostiya*.

62. *jan-n-ona*: "dominus bonus". Esamolde hau ez da Azkue-n agertzen.

63	cyriva	vaxkierte	Wachskerze	<i>cirio</i>
64	escilia	klucha	Glocke	<i>campana</i>
65	oreña	stunda klucha	Uhr	<i>reloj</i>
66	aldaria	alltare	Altar	<i>altar</i>
67	gasteruba	skantz	Schanze	<i>trinchera, reducto</i>
68	predicatochia	predikunarstöll	Kanzel	<i>pulpito</i>
69	pluma	penne	(Schreib)feder	<i>pluma</i>
70	enia	hefur þu þad	<i>hast du es?</i>	<i>lo tienes?</i>
71	tinta	blek	Tinte	<i>tinta</i>
72	scrifania	skrifstochur	Kästchen für Schreibgerät, Schreibzeug	<i>escribanía</i>
73	papera	pappýr	Papier	<i>papel</i>
74	sverpelisa	riche lÿn	Chorbemd	<i>sobrepelliz</i>
75	giacha	hökull	Messgewand	<i>casulla</i>
76	ilia	här	Haar	<i>pelo</i>
77	coppeta	enne	Stirn	<i>frente</i>
78	begigia	augu	Augen	<i>ojos</i>
79	sudurra	nef	Nase	<i>nariz</i>
80	mihia	tunga	Zunge	<i>lengua</i>
81	macella	kinn	Wange	<i>mejilla</i>
82	kocotsa	haka	Kinn	<i>barba</i>
83	macella hessura	kiälke	Kiefer	<i>mandíbula</i>
84	buru crosdua	hvirffell	Scheitel	<i>vértice</i>
85	carceta	hnache	Nacken	<i>nuca, cogote</i>
86	lepposilua	hnacha gröf	Nackengrube	<i>huevo en la nuca</i>
87	leppua	häls	Hals	<i>cuello</i>

63. Larr. s.v. *cirio*: *cirioa*.

64. Larr. s.v. *esquila*: *ezquilla*.

65. *orena*.

66. *aldarea*.

67. *gastelua*. [Euskaratzailearen oharra: Zet-bait ezabatuta edo dago eskuizkribuan: *gaster..uba*].

68. *predika-tokia*. Hitz hau ez da agertzen ez Azkue-n ez Larramendi-n. Laburdura bat dakar kodize eskuizkribatuak *ar* letren ordez *predikunarstöll* hitzean.

69. Larr. s.v. *pluma de escribir* (lat. *calamus*): *pluma*; s.v. *pluma* (lat.: *pluma, penna*): *luma*; Azkue: *luma*.

70. *enea*: "lo mío". Laburdura bat dakar kodize eskuizkribatuak *ad* letren ordez *þad* hitzean.

71. *tinta*.

72. Larr.: *escribania*; hisp.: *escribanía*.

73. Larr.: *papera*.

74. Larr.: *sobrepelliza*; hisp.: *sobrepelliz*; gall.: *surplis*.

75. *jaka*; hisp.: *chaqueta*; Larr. s.v. *casulla*: *casulla*.

76. Azkue: *illea, ilhea*; cf. II 87: *biliara - här*.

77. *kopeta*. cf. II 88: *trumpa - enne*.

78. *begia*. Pluralaren ordezko singularra. cf. II 89 *begia - auga, zuzenago*.

79. *sudurra*. cf. II 117: *muzisera - nef*.

80. *mihia*. cf. II 91: *lingua - tünnga*.

81. *mazela*.

82. *kokotza*.

83. = **mazela-bezurra*. Azkue-n *matel-ezur, matel-bezur* bakarrik agertzen dira.

84. = **buru-kroskoa*. Azkue-n *kroskoa* eta *buru-koskorra* (B.-mond.) bakarrik agertzen dira. [Euskaratzailearen oharra: Eskuizkribuan: *buruba crosdua, -ba* ezabatuta].

85. *kartzeta*: "cogote". Larr. s.v. *cogote*: *carceta*. Azkue s.v. *kartzeta*: *guedeja*; s.v. *kartzeta*: *guedeja, cogote*. Azken zentzua Añibarroren *Esku-liburua*, Tolosa 1827 liburutik hartuta.

86. *leposiloa*: "huevo junto al gaznate".

87. *lepoa*. cf. II 94: *levonia - häls*.

88	bepuruba	augnabrýr	Brauen	cejas
89	betasalla	augna hvarmur	Augenlider	párpados
90	bisarra	skegg	Bart	barba
91	bularra	bringa	Brust	pecho
92	sabilla	mage	Magen	estómago, vientre
93	sahetsshesura	sýda	Seite	costado
94	sobralda	øxl	Schulter	hombro
95	sobralda hessura	herdarblad	Schulterblatt	omoplato
96	biscarra	hriggur	Rücken	espalda
97	isterra	lær	Schenkel	muslo
98	sangua	fötur	Fuss	pie
99	astalla	kälfe	Wade	pantorrilla
100	belan crosqua	hnie	Knie	rodilla
101	berna sachia	sköflungur	Schienbein	tibia
102	ucondua	ölboge	Ellenbogen	codo
103	besua	handleggur	Arm	brazo
104	escomuturra	ulflidur	Handgelenk	muñeca
105	mahañia	bord	Tisch	mesa
106	beerga	kvarde	Massstock	vara que sirve para medir
107	tabacatochia	töbaksbaukur	Tabaksbüchse	tabaquera
108	cocua	vidarnyt	Baumnuss	(nuez de) coco
109	sorrastaria	brýne	Wetzstein	piedra afiladera
110	cana	koparhane	Kupferbahn	"gallo de cobre", cierto instrumento o parte de instrumento
111	dosia	döser	Dose	caja
112	tresnescofa	buste	Bürste	cepillo

88. *bepuruba*: "ceja".

89. *betasalla*: "párpado".

90. *bizarra*. cf. II 93: *bizara* - *skeigg*.

91. *bularra*.

92. *sabela*.

93. *saibets-bezurra*: "costilla"; *saibetsa*: "costado".

94. Azkue: *sorbald*. Larr. s.v. *bombro*: *sorbarda*.

95. **sorbald*-*bezura*. Azkue-k ez dakar hitz hau, eta ezta Larr.-k ere. s.v. *omoplato*.

96. *bizkarra*.

97. *izterra*.

98. Mend. s.v. *pie*: *sangoa*. Azkue s.v. *zangoa*: *pierna*.

99. Azkue s.v. *aztala*: *pantorrilla* (An - b, L c).

100. Bi forma hauek bakarrik agertzen dira Azkue-n: *belaunkoskoa*, *belaunkoskorra*. cf. I 84 *buru-crosqua*.

101. *bernazakia*.

102. *ukondoa*.

103. *besoa*. cf. II 99: *brasos* - *handleggur*.

104. *escomuturra*.

105. *mabaina*.

106. hisp.: *berga* ~ "verga toledana: medida antigua equivalente a dos codos" (D.A.E.). cf. I 187 *berga*-. *ee* ez da behin ere agertzen hitz zerrendako islandierazko zutabeen. *aa* eta *oo* bai agertzen dira. cf. I 445 *reestona*..

107. **tabako-tokia*.

108. *cocoa*.

109. Larr. s.v. *afilador*: *zorrozataria*. Azkue: *zorrotzarria*. cf. II 55: *barrica* - *bryne*.

110. hisp.: *can* ("gatillo, percusor").

111. Hitz hau ez da agertzen ez Azkue-n, ez Larr.-n, ez Mend.-en *caja*, *cajón*, *cajeta* sarreretan. cf. nederlandera zaharreko *dose*.

112. Bi hitz elkartzean sorturikoa dela dirudi, hots, vasc. *tresna* eta hisp. *escoba*..

113	esofa	lytell buste	<i>kleine Bürste</i>	<i>cepillo pequello</i>
114	lumatsia	sessa	<i>Polster, Kissen</i>	<i>almohada</i>
115	cava	kiallare	<i>Keller</i>	<i>cueva</i>
116	flasc	flasha	<i>Flasche</i>	<i>botella</i>
117	escularuba	vetlingar	<i>Fäustlinge</i>	<i>guante</i>
118	miralia	stör speigell	<i>grosser Spiegel</i>	<i>espejo grandeo</i>
119	sumia	lytell speigell	<i>kleiner Spiegel</i>	<i>espejo pequeño</i>
120	catalogia	kýker	<i>Fernrohr</i>	<i>telescopio, catalejo</i>
121	escuba	hònd	<i>Hand</i>	<i>mano</i>
122	behatsa	figur	<i>Finger</i>	<i>dedo</i>
123	escusavala	löfe	<i>die flache Hand</i>	<i>palma de la mano</i>
124	escugivela	handarbak	<i>Handrücken</i>	<i>dorso de la mano</i>
125	sahetsa	handarjadar	<i>der Rand der Hand</i>	<i>costado de la mano</i>
126	elcetsura	hnue	<i>Knöchel</i>	<i>nudillo</i>
127	ombulara	rist	<i>Rist des Fusses</i>	<i>empeine del pie</i>
128	ondagora	hæll	<i>Ferse</i>	<i>talón</i>
129	ondsola	il	<i>Fusssohle</i>	<i>planta</i>
130	onenaren punta	tær	<i>Zehen</i>	<i>dedo del pie</i>
131	buruba	hòfud	<i>Kopf</i>	<i>cabeza</i>
132	givetekvaldia	lendar	<i>Lenden</i>	<i>riñones</i>
133	giarrua	leyrkanna	<i>irdene Kanne</i>	<i>jarro de barro</i>
134	pitserra	tinkanna	<i>Zinnkanne</i>	<i>jarro de estaño</i>
135	calieta	triékanna	<i>Holzkanne</i>	<i>jarro de madera</i>

113. hisp.: *escoba*. Larr. s.v. *cepillo* (*de limpiar polvo*): *escobilla*.

114. *lumatsia* ala *lumatzæa*? Bigarren forma ez da Azkue-n agertzen baina zuzena da. cf. *arantzæa* (B. G.) eta *arantze* (L.). Vide C. C. Uhlenbeck: *De woordafleidende suffixen van het Baskisch*, 70. or.

115. hisp.: *cava*, gall. *cave*.

116. cf. islandierazko *flasha* (*flaska*). Ez dago artikulu mugaturik. Hainbat maileguzko hitz euskarazkotzat ematen dituen Larr.-k ez du *botella* sarrerapean ematen hizkuntza askok amankomunean duten hitz hau. cf. II 19 *tæza* - *flaska*.

117. *eskularrua*. [*Euskaratzailearen obarra*: Zer bait ezabatuta edo dago eskuizkribuan: *escula..ruba*].

118. Larr. s.v. *espejo*: *miralla*. (cf. I 64: *escilia*; Larr.: *esquilla*).

119. *ñmea*: "pequeño".

120. hisp. *catalejo*; **catalejos*; *catalogia* < **catalejos* + *a* (?).

121. *eskua*.

122. *behatza*.

123. *eskuzabala*.

124. *eskugibela*.

125. *sahetsa*: "costado".

126. **il(t)zezurra*, **gil(t)zezurra* ez dira agertzen ez Azkue-n ez Larr.-n *nudillo*, *tobillo*, *artejo* sarrerapean. Mend-ek *ezurgiltz* dakar zatiak elkartrukaruta *nudillo* sarrerapean. cf. nederlande-razko *sleutelbeen*, baina beste zentzu bat du.

127. *oinbullarra*. *oi* ez da behin ere agertzen. cf. I 129 *ondsola*, I 130 *onenaren*.

128. *ondagora*.

129. Larr. s.v. *planta* (*del pie*): *oinzola*.

130. *oinaren punta*: "punta del pie". *oinen punta*: "punta de los pies". Bi genitiboak errakuntza direla dirudi.

131. *burua*.

132. Lhande s.v. *gibelekoaldea*: *la partie, le côté de derrière*. Kodize eskuizkribatuan *givete* dakarrela dirudi, baina daitekeena da hobe izatea *givele* irakurtzea, gorago (I 124) *escugiveta*-ren ordezkio *escugivela* bezala. Lehenago ere kopiatua zela hitz zerrenda erakusten du agian honek.

133. Larr. s.v. *jarro*: *charroa*.

134. *pitserra*: "jarro".

135. Azkue s.v. *kaleta*: *herradita, pequeña herrada de madera* (S.).

136 mitsia	lunte	<i>Lunte</i>	<i>mecha</i>
137 berinia	glerglugge	<i>Glasfenster</i>	<i>vidriera</i>
138 heratsa	skrifсандur	<i>Streusand</i>	<i>arenilla</i>
139 haria	sandur vid siö	<i>Sand am Meer</i>	<i>arena cerca del mar</i>
140 cadira	bechur	<i>Bank</i>	<i>banco</i>
141 sustenguba	brýk	<i>Brettchen</i>	<i>tabla pequeña</i>
142 athia	hurð	<i>Tür</i>	<i>puerta</i>
143 sarralia	skrä	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
144 gaccua	lichell	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
145 restuna	hringur	<i>Ring</i>	<i>anillo</i>
146 morallia	skina	<i>Schlüssellochdeckel</i>	<i>tapa del agujero de la cerradura</i>
147 argolia	hurðar hringur	<i>Türring</i>	<i>argolla de la puerta</i>
148 pissuba	metashäler	<i>Wageschale</i>	<i>platillo de balanza</i>
149 tirua	läs	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
150 croscolia	bialla	<i>Schelle</i>	<i>casabel</i>
151 cytharra	symphon	<i>eine Art von Musikinstrument</i>	<i>una clase de instrumentos de música</i>
152 surda	streingur	<i>Saite</i>	<i>cuërda</i>
153 boneta	lagdhua	<i>Filzmütze</i>	<i>gorra de fieltro</i>
154 furceta	kröka kerfe	<i>Heftel und Ösen</i>	<i>corchete y corcheta</i>
155 botonia	hnappar	<i>Knöpfe</i>	<i>botón</i>
156 lehonía	leön	<i>Löwe</i>	<i>león</i>
157 hartsa	biarndyr	<i>(Eis)bär</i>	<i>oso (blanco)</i>
158 securra	selur	<i>Seebund</i>	<i>foca</i>
159 ocerra	hundur	<i>Hund</i>	<i>perro</i>
160 gattuba	kottur	<i>Katze</i>	<i>gato</i>

136. Larr. s.v. *mecha*: *mecha*.

137. *beiriña* forma agertzen da Azkue-n. cf. gall.: *vitrine* (vasc.: *beira* ~ gall.: *verre*).

138. *baretza*: "arenal". Mend. s.v. *arenal*: *arentza*; s.v. *arenilla*: *aretxe*.

139. *harea*.

140. *kadira*.

141. cf. hisp. *sostén*. cf. euskarazko *lepokoa*. Modu berean osatua da Uhlenbeck-ek dakarrena: *De woordafleidende suffixen in het Baskisch*, 44. or. scil.: *gaineko: buis* ("chaqueta").

142. *athea*.

143. Larr. s.v. *cerradura*: *sarallá*.

144. *gakoa*. cf. II 27: *giachua* - *lykill*.

145. *ereztuna*, *errezuna*.

146. Larr. s.v. *muralla*: *muralla*.

147. hisp.: *argolla*.

148. Larr. s.v. *peso*: *pisua*.

149. Larr. s.v. *tiro*, *acción de tirar*: *tiroa*. Baina cf. gall.: *tiroir*.

150. *kroskolla*.

151. Larr. s.v. *cithara*: *citara*. Bederatzi aldiz agertzen da *th* lehenengo hitz zerrendan. cf. *Orto-grafi arazoak*, I.D.9.VII. atala.

152. hisp.: *zurda*: "mano izquierda".

153. *boneta*: "boina". Larr. s.v. *bonete*: *bonetea*. Blöndal-en *Islandsk-Dansk Ordbog*, Reykjavik, 1920-1924 liburuan ez da agertzen *lagdhua* hitza: *lagðhattur* hitza dakar.

154. Larr. s.v. *tenedor*: *forcheta*; gall.: *fourchette*. cf. I 238: *furceta* - *gaffel*.

155. *botoña*.

156. *leboña*.

157. *hartza*: "oso".

158. *zakurra*: "perro"; cf. II 130: *sackura* - *selur*.

159. *ozarra*: "perro".

160. *gattoa*.

161 arotunia	mus	<i>Maus</i>	<i>ratón</i>
162 angeredera	rötta	<i>Ratte</i>	<i>rata</i>
163 assiria	tova	<i>Fuchs</i>	<i>zorro</i>
164 potsocomia	hvòlpur	<i>junger Hund oder Fuchs</i>	<i>cachorro (de perro o zorro)</i>
165 samaria	hestur	<i>Pferd</i>	<i>caballo</i>
166 adatsa	fax	<i>Mähne</i>	<i>crines</i>
167 bustana	tagl	<i>Pferdschweif</i>	<i>cola de caballo</i>
168 ferra	sheifa	<i>Hufeisen</i>	<i>berradura</i>
169 atsaparra	höfur	<i>Huf</i>	<i>casco</i>
170 brida	beysle	<i>Gebiss</i>	<i>bocado, freno</i>
171 sela	sòdull	<i>Sattel</i>	<i>silla</i>
172 estrivera	istòd	<i>Stegreife</i>	<i>estribo</i>
173 samalbota	stigviel	<i>Stiefel</i>	<i>bota</i>
174 espronía	sporar	<i>Sporen</i>	<i>espuela</i>
175 sangarra	konungsnef	<i>ein Knochen am Hinterbein des Pferdes</i>	<i>hueso de la pierna trasera del caballo</i>
176 uscornua	hestlend	<i>Lende des Pferdes</i>	<i>riñones del caballo</i>
177 ippormacilia	volke	<i>Aufhaltriemen</i>	<i>correa del arnés (del caballo)</i>
178 espata	kordahnýfur	<i>"Degenmesser"</i> <i>s: grosses Messer?</i>	<i>espada</i>
179 syspa	byssa	<i>Büchse</i>	<i>carabina</i>
180 pessa	fallbýssa	<i>Kanone</i>	<i>cañón</i>
181 bolvora	puður	<i>Schiesspulver</i>	<i>pólvora de cañón</i>
182 bala	lood	<i>Lot</i>	<i>plomo: sonda, plomada</i>

161. *arratoña*.

162. Azkue: *anjerederra* (BN), *anderederra* (L.c.).

163. *azeria*.

164. *potzo-kumea*. *potzo*: "perro grande".

165. *zamaría*; cf. II 144: *sammaria - mere*.

166. *adatsa*: "cabellera, greña".

167. *buztana*: "cola".

168. Mend. s.v. *berradura*: *ferra*. Azkue: *perra*. Larr.-k ere s.v. *berradura*: *perra*. Vide *Ortografi arazoak* I.D.9.V. atala

169. Larr. s.v. *casco*: *aztapar(-ra)*. Azkue s.v. *aztapar*: *garra*; s.v. *astapar*: *garra*; s.v. *atzapar*: *garra de ave*, *pata de ave*.

170. *brida*; Larr. s.v. *brida*: "el castellano y el francés lo tomaron del bascuence labortano *brida*, que significa solamente el bocado del freno y de ahí aplicó despues a todo el freno". Azkue s.v. *brida*: *bigotera del zueco*.

171. *sela* eta ez **selia*; cf. gall.: *selle*. Larr. s.v. *silla*: *silla*..

172. hisp.: *estribera*. D.A.E.: *estribera* = *estribo*.

173. Larr. s.v. *botas (de camino)*: *botac. zamaleulia*: "mosca de caballo" bezala osatuta dago Azkue-n agertzen ez den hitz hau. Honenbestez: **samalbota*: "bota de montar".

174. *esproña*; Larr. s.v. *espuela*: *ezproya*, *ezproina*. cf. hisp. ant.: *esporon*.

175. *zangarra*: "hueso de la pierna".

176. *uzkornoa*: "cócix, última vértebra lumbar".

177. Azkue-n ez da agertzen. *ipur*: "trasero": *mazela*: "carrillo". *mendi-mazela*, *larre-mazela* hitzak bezala osaturikoa da **ippormacilia* hitza.

178. Larr. s.v. *espada*: *espatá*.

179. *zizpa*; cf. II 44 *sispa - byssa*.

180. hisp.: *pieza*; gall.: *pièce*. Larr. s.v. *pieza*: "pieza de artillería, yo la llamo *sutumpa*".

181. hisp.: *pólvora*; cf. II 45: *pulvura - püdur*.

182. hisp.: *bala*, gall.: *bal*.

183	barilia	kvartiel, 1/4 tunna	Anker (Flüssigkeitsmass)	cuarta parte de ± 150 litros (medida de líquidos)
184	barricia	tunna	Fass, tona	tonel, barrica
185	ængura	atkier	Anker	ancla
186	calia	kadall	Tau, Seil	soga, cuerda
187	berganasia	seglraa	Segelstange	verga, entena
188	bandera	flagg	Flagge	bandera
189	kimpla	fridarmerke	Friedenszeichen	signo de paz
190	abenca	kadlastigar	Strickleiter, (plur.)	escalas de cuerda
191	gabia	masturz karfa	Mastkorb	gavia
192	eguna	dagur	Tag	día
193	gaba	noott	Nacht	noche
194	arasaldia	kvölld	Abend	tarde
195	gausa	morgun	Morgen	mañana
196	bigiar	ä morgun	morgen	mañana (adv.)
197	etsi	hinn daginn	übermorgen	pasado mañana
198	atso	giærkvöldi	Gesternabend	anoche
199	igandia	sunnudagur	Sonntag	domingo
200	astelehena	mánudagur	Montag	lunes
201	asterdia	þridiudagur	Dienstag	martes
202	astescna	midvikudagur	Mittwoch	miércoles
203	ortseguna	fimtudagur	Donnerstag	jueves
204	ortseralia	föstudagur	Freitag	viernes
205	larumbatha	laugardagur	Samstag	sábado
206	astia	vika	Woche	semana
207	iliabethia	mánudur	Monat	mes
208	orthia	eitt ár	ein Jahr	año

183. hisp. *barril*. Euskal artikulua mugatua da -a atzizkia.

184. hisp. *barrica*; cf. II 21: *baruka* - *tunna*. *barricia*: *barrica* = *curliscia* (I 324): *kurliska*.

185. *aingura*.

186. Larr. s.v. *cable*: *cablea*. cf. II 68: *soka*.

187. **berga nausia*.

188. hisp.: *bandera*.

189. hisp.: *grimpola*. Larr. s.v. *grimpolas*: *grimpolac*.

190. Azkue s.v. *abencaek*: *obenques*.

191. hisp.: *gavia*.

192. *eguna*; cf. II 73: *biar*.

193. Azkue: *gaua*. *gabon* esaten dute, adibidez, Gipuzkoako probintzian bizi diren getariarrek. Larr. s.v. *noche*: *gaua*, *gauba*. cf. II 77: *arotsa* - *näl*.

194. *arratsaldea*; cf. II 75 *gabon*.

195. *goiza*; cf. II 74: *egun* - *morgun*.

196. *biar*. [Euskaratzailearen oharra: Islan-dierazko hitza ezabatu eta gero idatzita dago *morgun* eskuizkribuan].

197. *etzi*.

198. *atzo*: "ayer".

199. *igandea*.

200. *astelehena*.

201. *aste(b)artea* da forma amankomuna. *lapsus linguae* edota *lapsus calami* direlakoak ez badi-ra, honako hauetako baten bitartez azaldu behar-ko dugu: 1. Ironia bezala. 2. *igandiatik* harturiko *-diaten* bitartez. 3. *erdia* hitzaren bitartez.

202. *aste-azkena*; cf. *regn* (I 215) hitzaren islándierazko ortografia.

203. *ortzeguna*.

204. *ortziralea*.

205. Larr. s.v. *sabado*: *larrumbata*.

206. *astea*.

207. *illabetea*.

208. *urtbea*; cf. II 72: *urtia* - *aar*.

209 iguscia	söl	Sonne	sol
210 iliargia	tungl	Mond	luna
211 isarra	stiarna	Stern	estrella
212 hæsia	vindur	Wind	viento
213 demboredera	logn	Windstille	bonanza
214 elura	fiuk	Schneegestöbe	remolino de nieve
215 urigia	regn	Regen	lluvia
216 bruma	þoka	Nebel	niebla, bruma
217 calma	logndrýfa	Schneefall bei stillem Wetter	nevada durante tiempo tranquilo
218 lura	hnausar	Erdschollen	terrón
219 thala	fiöl	Brett	tabla
220 cordela	snære	Schnur	cordel
221 itsia	järnnagle	Eisen Nagel	clavo
222 ahosavaltia	ad geýspa	zu gähnen	bostezar
223 sopinia	ad hnerra	zu niesen	estornudar
224 hestula	ad hoosta	zu husten	toser
225 hortsa	tennur	Zähne	dientes
226 haginia	jaxlar	Backenzähne	muelas
227 barbera	bartshiere	Bader, Bartscherer	barbero
228 qvadranta	kompass	Kompass	brújula
229 christalia	christall	Kristall	cristal
230 oratsa	soolshýfa	Sonnenscheibe	disco del sol
231 begira	staup	Schnapsglas	vasito para aguardiente
232 platta	tinfat	zimmerne Schüssel	plato (de estaño)
233 assetta	skerbord	Teller	plato
234 tassa	skäl	Napf	escudilla
235 daffalia	bord dukur	Tischtuch	mantel
236 culida	spörn	hörnerner Löffel	cuchara córnea

209. *iguzkea*; cf. II 2: *eguschia* - *söl*.
 210. *illargia*; cf. II 3 *hilarcaria*.
 211. *izarra*.
 212. *haizea*; cf. II 4: *haisia*.
 213. *dembora ederra*.
 214. *elurra*.
 215. *uria, uriya*.
 216. hisp.: *bruma*.
 217. hisp.: *calma*: "estado de la atmósfera cuando no hay viento" (D.A.E.).
 218. *lurra*: "tierra". [*Euskaratzailearen obarra*: Eskuizkribuan ezabatuta: *fiöl*].
 219. Larr. s.v. *tabla*: *taulá*.
 220. hisp.: *cordel*; cf. II 62: *cordula* - *fære*.
 221. *itzea*; cf. II 13: *ilzia* - *nagle*.
 222. Larr. s.v. *boztezo*: *aozabaltzea*, -te-ren ordezko -tze- atzizkiarekin.

223. *zopiña*.
 224. *eztula*: "tos".
 225. *hortza*: "diente".
 226. *hagiña*: "muela".
 227. hisp.: *barbero*.
 228. hisp.: *cuadrante*.
 229. Larr. s.v. *cristal*: *crystalá*.
 230. Azkue s.v. *oraste* (Roncalés): *tempestad, tormenta*.
 231. *behira, beira* (gall. *verre*): "vasito".
 232. hisp.: *plato*; gall.: *plat*. Larr. s.v. *plato*: *platea*.
 233. Lhande: *azita*.
 234. hisp.: *taza*; gall.: *tasse*.
 235. *dafailla*.
 236. Larr. s.v. *cuchara*: *cullida*.

237 ganivita	hnýfur	Messer	cuchillo
238 furceta	gaffel	Gabel	tenedor
239 candelera	kiertapýpa	Leuchter	candelero
240 syliara	sylfur	Silber	plata
241 syliarascoculida	sylfur sheid	Silberlöffel	cuchara de plata
242 lanterna	skridbitta	Leuchte	linterna
243 muscara	mushät	Muskat	moscada
244 itsecalbua	eingefer	Ingwer	jengibre
245 biperra	pipar	Pfeffer	pipar
246 canela	canelbörk	Kanelrinde	corteza de canela
247 gatsa	sallt	Salz	sal
248 espesia	negelkin	Nägelchen	clavo (especia)
249 anisa	anýs	Anis	anís
250 tabacua	töbak	Tabak	tabaco
251 belara	toobakzpýpa	Tabakspfeife	pipa
252 æscora	auxe	Beil	hacha
253 tenassa	tòng	Zange	tenaza
254 malliuba	hamar	Hammer	martillo
255 flascuba	tägaflasha	Weidenflasche	cantimplora
256 unilia	trekt	Trichter	embudo
257 cutsa handia	stör kista	grosser Kasten	arca grande
258 cutsa sumia	lýtel kista	kleiner Kasten	arca pequeña
259 beharia	eyra	Obr; Henkel	oreja, asa
260 behia	kýr	Kuh	vaca
261 sessena	uxe	Ochse	buey
262 sehala	kalfur	Kalb	ternero
263 suhañia	gras	Gras	hierba
264 trevesa	skarðxe	Breitbeil	pico, alcotana

237. Larr. s.v. *cuchillo*: *canibeta*.

238. gall.: *fourchette*; cf. I 154: *furceta* - *kröka* kerfe.

239. hisp.: *candelero*.

240. *zillarra*.

241. **zillarrezko-culida*. Azkue: *zilar-orratz*.

Uhlenbeck: *De woordafsl. suffixen*, 44. or.: *zillarrezko*: *zilveren*.

242. hisp.: *linterna*, gall.: *lanterne*.

243. Larr. s.v. *nuex moxada*: *muscatua*.

244. ?.

245. Lhande: *biper*, *bipber*.

246. hisp.: *canela*.

247. *gatza*.

248. hisp.: *especia*.

249. hisp.: *anís*.

250. hisp.: *tabaco*.

251. *belarra*; cf. II 49: *bilara* - *töbak*.

252. *aizkora*.

253. Larr. s.v. *tenaza*: (*currica*, *betzearra*) *tenaza*.

254. Larr. s.v. *mallo*: *mallua*.

255. Larr. s.v. *frasco*: *frascua*.

256. *unilla*.

257. *kutxa bandia*.

258. *kutxa txumia*.

259. *beharria*.

260. *behia*.

261. *zezena*: "toro".

262. *txabala*.

263. *zubaiña*.

264. hisp.: *traviesa*.

265 gimbeleta	gemlok	<i>Radbohrer</i> , vgl. A.M. 433, IV fol: gemlok <i>n. terebrae rotatilis</i> <i>species Vestfiordensibus</i> , <i>idem ac aliis hloolnafar</i>	<i>taladro de los</i> <i>carreteros</i> , " <i>terebrae</i> <i>rotatilis species</i> "
266 brosia	borjarn	<i>Bohrer</i>	<i>barrena</i>
267 ardigia	saudur	<i>Schaf</i> ; spez. <i>kastrierter</i> <i>Widder</i>	<i>carnero</i>
268 bildotsa	lamb	<i>Lamm</i>	<i>cordero</i>
269 aharia	gellingur	<i>junger, kastrierter</i> <i>Widder</i>	<i>carnero (de corta</i> <i>edad) castrado</i>
270 adarra	hrutur	<i>Widder</i>	<i>carnero de simiente</i>
271 oratsa	näi	<i>Nadel</i>	<i>aguja</i>
272 ditaria	fýngur biörg	<i>Fingerhut</i>	<i>dedal</i>
273 iscilimba	priörn	<i>Stricknadel, Pfriem</i>	<i>aguja, agujón para</i> <i>labores de punto;</i> <i>punzón</i>
274 nafalla	hnýfur sem felst j shaffte	<i>Einlegemesser</i>	<i>navaja</i>
275 salbonia	säpa	<i>Seife</i>	<i>jabón</i>
276 gasna	ostur	<i>Käse</i>	<i>queso</i>
277 urdia	svjñ	<i>Schwein</i>	<i>cerdo</i>
278 oliarra	hane	<i>Hahn</i>	<i>gallo</i>
279 oliua	hæna	<i>Huhn</i>	<i>gallina</i>
280 belia	hraffn	<i>Rabe</i>	<i>cuervo</i>
281 astoria	fälke	<i>Falke</i>	<i>halcón</i>
282 arensuria	häkall	<i>Eishai, Polarhai</i>	<i>lija del mar glacial</i>
283 guliëna	länga	<i>Lengfisch</i>	<i>truchuela</i>
284 lapprusa	steinbýt	<i>Seewolf</i>	<i>lobo marino</i>
285 pissflandessa	isa	<i>Schellfisch</i>	<i>pescadilla</i>
286 plasa	flidra	<i>Heilbutte</i>	<i>hipogloso</i>

265. Larr. s.v. *taladro*, *barrena*: *gimbeleta*.
[*Euskaratzaillearen oharra*: Eskuizkribuan ezabatuta: *borjarn*].

266. hisp. eta gall.: *broche*; cf. II 58: *gimbalita* - *bor-järn*.

267. *ardia*.

268. *bildotza*.

269. *aharia*: "carnero".

270. *adarra*: "cuerno".

271. *orratza*; cf. II 76: *orotsa*.

272. Lhande: *ditarea*. Larr. s.v. *dedal*: *titarea*.

273. *iskilinba*: "alfiler".

274. Larr. s.v.: *navaja*: *navaja*.

275. *salboiña*.

276. *gazna*.

277. *urdea*.

278. *ollarra*.

279. *olloa*. [*Euskaratzaillearen oharra*: Eskuizkribuan ezabatuta: *oliarra*, goiko lerrokoa hain zuzen ere].

280. *belea*.

281. *azorea*.

282. *arrainzuria*: "escualo, pez de mar, grande y dañino".

283. ?.

284. *lapurutza*: "polizonte" (pez); cf. II 133: *lapparuzia* - *steinbjitur*.

285. hisp.: *pez flandesa*.

286. ? cf. II 134: *plamuna* - *flydra*.

287 sera	skata	<i>Roche</i>	<i>raya</i>
288 irla	ey	<i>Insel</i>	<i>isla</i>
289 haria	steirn	<i>Stein</i>	<i>piedra</i>
290 burdinia	järn	<i>Eisen</i>	<i>hierro</i>
291 steniuba	tin	<i>Zinn</i>	<i>estaño</i>
292 uria	gull	<i>Gold</i>	<i>oro</i>
293 egura	trie	<i>Holz</i>	<i>madera</i>
294 metalla	kopar	<i>kupfer</i>	<i>cobre</i>
295 kofria	lätun	<i>Messing</i>	<i>latón</i>
296 beruna	bly	<i>Blei</i>	<i>plomo</i>
297 letonia	piätur	<i>Blech</i>	<i>bojalata</i>
298 seda	sykke	<i>Seide</i>	<i>seda</i>
299 ojal suria	lerefft	<i>Leinwand</i>	<i>ropa blanca</i>
300 abiliota	reim	<i>Riemen</i>	<i>correa</i>
301 galuna	borde	<i>Borte</i>	<i>galón</i>
302 parruca	pirrich	<i>Perrücke</i>	<i>peluca</i>
303 arrabota	hefill	<i>Hobel</i>	<i>cepillo (de carpintero)</i>
304 hasia	thveggia handa järn	<i>(Wiege-)Messer mit Handgriffen für beide Hände</i>	<i>tajo para picar carne, con dos mangos</i>
305 neguba	vetur	<i>Winter</i>	<i>invierno</i>
306 uda	sumar	<i>Sommer</i>	<i>verano</i>
307 sera	sòg	<i>Säge</i>	<i>sierra</i>
308 camineta	bordshapur	<i>Tischschrank</i>	<i>armario</i>
309 borda	fiös	<i>Kubstall</i>	<i>vaqueriza</i>

287. hisp.: *sierra*; cf. II 132: *stangia - skata*.

288. cf. hisp. *isla*. Badirudi transkribatzailearen hutsa dela *irla*.

289. *barria*.

290. *burdiña*.

291. Larr. s.v. *estaño: estaña*.

292. *urra*.

293. *egurra*: "leña".

294. hisp.: *metal, latón* (D.A.E.). Larr. s.v. *cobre: cobrea, urraida*, cf. I 295: *kofria*.

295. hisp. *cobre*. Larr. s.v. *latón: menastoria*. Badirudi errakuntza bat dagoela: *kofria*-ren (295) ordezko *metalla* (294), eta *metalla*-ren (294) ordezko *kofria* (295).

296. *beruna*.

297. cf. hisp. *latón*. Larr. s.v. *boja de lata: latorria*; transkribatzailearen hutsa izan daiteke -rr-ren ordezko -n- ipintzea. Edo Larramendi da huts egiten duena?.

298. hisp.: *seda*.

299. *oial zuria*.

300. cf. gall.: *papillote*; (.)*abillote: papillote* = (.)*okerra* (I 389): *pokerra* = (.)*uzkarra* (I 388): *puzkarra*. [Euskaratzailearen oharra: Eskuizkribuan ezabatuta: *borde*].

301. hisp.: *galón*. Larr. s.v. *galón: galoya*.

302. gall.: *perruque*, hisp.: *peluca*. Larr. s.v. *peluca: peluca*.

303. *arrabota*.

304. gall.: *hache*, hisp.: *hacha; hasia* (I 304): *hach(-e, -a)* = *brasia* (I 266): *broch(-e, -a)*.

305. *negua*.

306. *uda*.

307. hisp.: *sierra*.

308. gall.: *cabinet*.

309. *borda*.

310	estalbia	hesthus	<i>Pferdestall</i>	<i>caballeriza, cuadra</i>
311	mendigia	fiall	<i>Berg</i>	<i>monte</i>
312	estera	hverfusteirn	<i>(radförmiger)</i> <i>Schleifstein</i>	<i>piedra de amolar</i>
313	pissua	stýres krökur	<i>Ruderhaken</i>	<i>bembras del timón</i>
314	aluba	stýres lichia	<i>Ruderöse</i>	<i>estrobo</i>
315	galdaruba	svunta	<i>Schürze</i>	<i>delantal</i>
316	orastochia	nälhus	<i>Nadelbehälter</i>	<i>alfiletero</i>
317	æsturra	skiære	<i>Schere</i>	<i>tijera</i>
318	ehuna	vefur	<i>Gewebe</i>	<i>tela</i>
319	saldinua	folalld	<i>Foblen</i>	<i>potro</i>
320	gattogumia	ketlingur	<i>Kätzchen</i>	<i>gatiito</i>
321	sulia	fata	<i>Eimer</i>	<i>cubo</i>
322	selupa	bätur	<i>Boot</i>	<i>bote</i>
323	molsa	lýtel budda	<i>kleiner Geldbeutel</i>	<i>bolsillo</i>
324	curliscia	selningur	<i>Strandläufer</i>	<i>chorlito</i>
325	gastambara	skyr	<i>eine Art von geronnener</i> <i>Milch, Quark.</i>	<i>cuajada</i>
326	gassura	druchur	<i>Trink, spez. Mischung</i> <i>von saurer Molke und</i> <i>Wasser</i>	<i>suero</i>
327	sapinia	häleýstur	<i>Socke, Halbstrumpf</i>	<i>calcetín</i>
328	lampa	liöspanna	<i>eine Art von (Tran-)</i> <i>lampe</i>	<i>especie de lámpara</i>
329	lejua	stor glugge	<i>grosses Fenster</i>	<i>ventana grande</i>
330	kara	reikhäfur	<i>Rauchfang,</i> <i>Schornstein</i>	<i>chimenea</i>
331	iral	ofn	<i>Ofen</i>	<i>estufa</i>

310. Larr. s.v. *establo*: "viene del vascuence *estalbia* que significa lo mismo, y *estalbia* de *estalbea*, *estalpea* etc." Getarian (Gipuzkoa) entzun dudan honako kantu honetan agertzen da *estalpe* forma: "Belingo portalean - *estalpe* batean - jayo da Jesus humil - ganadu artean".

311. *mendia*.

312. *eztera*.

313. hisp.: *peso*; cf. I 148: *pissuba*; I 362: *pissu*.

314. Azkue-n s.v. *alu(a)*: *verenda mulieris*. Metafora beretsua erabiltzen da gaztelaniaz: *hembra* (de corchetes).

315. cf. hisp. *caldero*. Larr.-n ez da agertzen hitz hau, baina bai s.v. *caldera*: *galdarea*; s.v. *calderilla*: *galdaracboa*; s.v. *calderón*: *galdaratza-rra*.

316. *orratz-tokia*.

317. *aizturra*.

318. *ehuna*.

319. *zaldiñoa*.

320. *gatokumea*.

321. Azkue: *suil*.

322. hisp.: *chalupa*; gall.: *chaloupe*.

323. Azkue s.v. *moltsa*: *bolsa*; cf. I 444: *moltsa*.

324. *kurliska*; cf. I 184: *barricia*. *curliscia*: *kurliska* = *barricia*: *barrica*.

325. Azkue s.v. *gaztanbera*: *requesón*.

326. Azkue: *gasur-a*. Mend.: *gatzura*.

327. *sapiña*: "lino de inferior calidad".

328. Larr. s.v.: *lampara*: *lampá*, *lampara*.

329. *leioa*: "la ventana".

330. *karra*: "la llama de fuego".

331. ?.

332 basmia	ketell	Kassel	caldera
333 sarpa	vase	Tasche	bolsillo
334 es	eche	nicht	no
335 malia	kudungur	Schnecken- <i>schale</i>	concha de caracol
336 baresaria	liknabelgur	Geburts- <i>haut</i>	corión
337 harigia	tvinne	Zwirn	hilo
338 serdahari	siädu pad	sieh es	ve eso
339 estacit	eg veit echi	Ich weiss nicht	no sé
340 bæ	jaa	ja	sí
341 Francia	Frachland	Frankreich	Francia
342 ætha	fader	Vater	padre
343 ama	möder	Mutter	madre
344 anæa	bröder	Bruder	hermano
345 arvea	sister	Schwester	hermana
346 giuan	fiara	Ebbe	reflujo
347 etorri	flood	Flut	flujó
348 borroca	ad glýma	zu ringen	luchar
349 lasterca	ad hlaupa	zu laufen	correr
350 passiatan	ad gänga vmm gölf	(im Zimmer) auf- und abgeben	pasear (en el cuarto)
351 luma	fiödur	Feder (des Vogels)	pluma
352 escasala	nögl	Nagel	uña
353 hats	kläde	Jucken, Krätze	comezón, sarna
354 picatu	øt	Narbe	cicatriz
355 sania	æd	Ader	vena
356 calitsia	varta	Warze	verruqa
357 uligia	fishekall	eine Art von Spinne	especie de araña
358 clera	krýt	Kreide	greda

332. *basmea*: "serosidad".

333. *sarpa*: "faltriquera, bolsillo interior".

334. *ez*; cf. I 339.

335. *malla*: "el grado, la grada". Larr. s.v. *caracol de escalera*: *mallincurua*. Laburdura bat dakar eskuizkribuak *kudungur* hitzeko *ur-en* ordez. Ikus ikur bera I 336, 372, 373.

336. *baresarea*: "redaña".

337. *haria*: "el hilo".

338. = *zer da hori*: "¿Qué es eso?".

339. *ez dakit*. Lehenengo eskuizkribuko hiru hitzetan, hots, *echi* (I 339), *Frachland* (I 341), *druckenn* (I 499), ez dira agertzen ez *eb*, ez *ek*, ez *k*, laburdura bat baino. Cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI. atala (*ci* = *ki*).

340. *bai*.

341. *Prantzia, Parantzia*.

342. *aita*.

343. *ama*; cf. II 82: *emaslia* - *möder*.

344. *anaia*.

345. *arvea*.

346. *juan*: "ir".

347. *etorri*: "venir".

348. *burruea*: "luchando".

349. *lasterca*.

350. *pasietan*: "paseando".

351. *luma*.

352. *eskazala*.

353. *hatsa*; cf. I 507: *baats* pro *hautsi*.

354. *pikatu*: "cortar".

355. *zaiña*.

356. *kalitxa*.

357. *ulia*: "mosca".

358. *klera*.

359 syrota	syröp	Sirup	jarabe
360 pintha	ad mäla	zu malen	pintar
361 treinsia	ad höggva ut	auszubauen	excavar, abuecar
362 pissu	pungur	schwer	pesado
363 arin	liettur	leicht	ligero
364 singo	ad hoppa ä ðdrum fæti	auf einem Bein hüpfen	andar a cox cox
365 cilipurde	handahlaup	Radschlagen	el acto de hacer rueda
366 assamanca	ad leika sier	zu spielen	jugar
367 kia	reikur	Rauch	humo
368 suba	elldhus	Küche	cocina
369 sucaldia	hlöd	Feuerstätte	hogar
370 helduda	shipsnöst	Bootschuppen	cobertizo de lancha
371 attia	husdyr	Haustür	puerta de la casa
372 columa	dýrustafur	Türpfosten	jamba
373 soliva	hornstafur	Eckpfosten	pilastra angular
374 siola	drött	Oberschwelle (Sturz) einer Tür	dintel de una puerta
375 gappiriva	husbite	Querbalken	travesaño
376 latta	sperra	Sparren	cabrío
377 paretá	silla	horizontaler Balken an der inneren Seite der Hauswand, auf welchem die Sparren ruhen	viga horizontal al lado de los muros de una casa en la que yacen los cabríos
378 soliaruba	sudpak	klinkerweise gebautes Dach	tejado hecho de pizarras (o tal cosa) que sobreponen sus cantos
379 ohassura	legu rum	Bett	cama
380 assentuba	husveggur	Hauswand	muro de una casa

359. gall.: *sirop*.360. hisp.: *pintar*.361. hisp.: *trinchar*, gall.: *trancher*.362. hisp.: *peso*.363. *arin*.364. Azkue s.v. *singoka*: *sobre un pie*.365. *zilipurdi*: "voltereta".366. *batzaman*: "prender"; *batzaman-ka*:
"prendiendo".367. *kea*.368. *sua*.369. *sukaldea*.370. = *beldu da?*.371. *atea*.372. hisp.: *columna*.373. D.A.E. s.v. *solivo*: "Guipuzcoa y Navarra: madero de sierra o viga que se usa en la construcción".374. Azkue s.v. *zola*: *suelo, swela*.375. *gappiriva*.376. *lata*: "armazón del tejado".377. *pareta*: "pared".378. cf. hisp.: *solera*. Larr. s.v. *solera*: "summi parietis pars, cui trabes insident".379. *ohazura*: "catre, la parte de madera de la cama"; cf. I 452: *ohassula*.380. *asentua*: "el trabajo de albañilería".

381 sialonia	äbreiduföt	<i>Oberbeit u. Bettdecke</i>	<i>sobrecama</i>
382 gosna	sæng	<i>(Feder) bett</i>	<i>colchón de plumas</i>
383 lumatsia	hænde	<i>Kissen, Polster</i>	<i>almohada</i>
384 gurtinia	sparlak	<i>Bettvorhang</i>	<i>colgadura de cama</i>
385 ardiliuva	mursteirn	<i>Ziegelstein</i>	<i>ladrillo</i>
386 tiradera	rennehurd (lok)	<i>Schiebtür, Schiebdeckel</i>	<i>puerta corrediza, tapa corrediza</i>
387 siaffla	dragplästur	<i>Ziehpflaster</i>	<i>vejigatorio</i>
388 uscarra	fretur	<i>Furz</i>	<i>ventosidad</i>
389 ocerra	rope	<i>Rülp</i>	<i>eructo</i>
390 sicoca	ad leggiast med konu	<i>cum femina coire</i>	<i>cum femina coire</i>
391 isorra	pungud kona	<i>schwangere Frau</i>	<i>mujer preñada</i>
392 dirtigia	ad siuga briöst	<i>Brust saugen</i>	<i>mamar el pecho</i>
393 ninnicua	auga steirn	<i>Pupille, Sebe</i>	<i>pupila</i>
394 mucigia	nasablöd	<i>Nasenbluten</i>	<i>sangrar de la nariz</i>
395 betasalla	augna hvarmur	<i>Augenlider</i>	<i>párpados</i>
396 hatsa	ad bläsa	<i>zu blasen</i>	<i>soplar</i>
397 sispita	trie nagle	<i>Holz nagel</i>	<i>estaquilla (cabilla)</i>
398 carillia	oke	<i>Querholz welches Bretter zusammenhält</i>	<i>juntas unas tablas</i>
399 ocavilla	ad beria saman hnefum	<i>die geballten Hände zusammenschlagen</i>	<i>golpear los puños crispados, uno con otro</i>
400 sapardalaco	snoppungur	<i>Obrfeige</i>	<i>bofetada</i>
401 avelia	ad slängra	<i>zu schwanken, schlendern</i>	<i>vacilar</i>
402 ardatsa	hliödfæra likell	<i>Instrumentenschlüssel</i>	<i>llave de instrumento</i>

381. *šaloin, šaloña*: "cubrepiés, manta de lana para la cama".

382. *gosna*.

383. *lumatsia*.

384. Larr. s.v. *cortina*: *cortina*.

385. Larr. s.v. *ladrillo*: *adrillua*. cf. vasc. *larrosa* = "rosa", gaztelaniazko nahiz frantsesezko artikululu mugatuarekin: *la. adrillua* = *ladrillo(a)*, "artikululu mugatu"rik gabe? *adrillua* > *ardillua*.

386. *tiradera*: 'tirador de un cajón'.

387. *tšaplata*: "emplasto".

388. *uzkarra*. Mend. s.v. *ventosidad*: *uzkar* eta *puzkar*.

389. *pokerra*; *okerra*: *pokerra* = *uzkarra* (I 388): *puzkarra*. cf. I 159 *ocerra*: 'perro', cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI. atala (*ce* = *ke*).

390. Azkue: *tšiko*: *caballito, borcajadas*; *tšiko-ka*: *a borcajadas*.

391. *izorra*.

392. *tiria*.

393. *ninikoa*.

394. *mukia*: "moco": cf. *Ortografi arazoak*, I.D.9.VI: c ~ k.

395. *betazala*.

396. *hatsa*: "aliento".

397. Azkue s.v. *zizpita*: *rajita de leñas que se mete bajo las uñas*.

398. *karela*: "borde". cf. I 143: *sarralia*: "ceradura"; I 512: *carela*: "proa"; II 25: *carelia*: "ceradura".

399. *okabila*.

400. Azkue s.v. *zapardako*: *bofetada*; *zaparda*: *un pez algo aplanado*; *-lako*: *como*; cf. Larr. s.v. *bofetada*: *masalleco, matzalleco, matalecoa*.

401. hisp.: *labil?* Vide I 385: *ardiliuva* < *ladrillo(a)*.

402. *ardatsa*: "eje, huso, tornillo".

403	sirolla	hliödþýpa	<i>Flöte</i>	<i>flauta</i>
404	bessovaræ	ad kasta af hende	<i>aus der Hand werfen</i>	<i>lanzar con la mano</i>
405	fereca	ad klappa	<i>zu klopfen</i>	<i>golpear</i>
406	musu	ad kissa	<i>zu küssen</i>	<i>besar</i>
407	nigar	ad æpa	<i>zu rufen, zu schreien</i>	<i>llamar, llorar</i>
408	hirri	ad hlæa	<i>zu lachen</i>	<i>reír</i>
409	sarrapo	ad klöra	<i>zu kratzen</i>	<i>rascar</i>
410	ondorra	ad fara j kaf	<i>zu tauchen</i>	<i>sumergirse, bucear</i>
411	igeri	ad sinda	<i>zu schwimmen</i>	<i>nadar</i>
412	kæuva	mävur	<i>Möwe</i>	<i>gaviota</i>
413	sins	ad snýta sier	<i>die Nase schneuzen</i>	<i>sonarse</i>
414	butundo	eg hamla	<i>ich rudere nach der Richtung nach welcher mein Gesicht wendet</i>	<i>remo en la dirección adonde está vuelta mi cara</i>
415	borrocha	ad sùcha (glýma)	<i>zu ringen</i>	<i>luchar</i>
416	kilica	ad kitla	<i>zu kitzlen</i>	<i>hacer cosquillas</i>
417	alcaterna	tiara	<i>Teer</i>	<i>alquitrán</i>
418	breja	bik	<i>Pech</i>	<i>pez</i>
419	espala	triespörn	<i>Holzspan</i>	<i>viruta</i>
420	mascorra	doppur ä book	<i>Buckeln, Metallverzierungen eines Buches</i>	<i>protuberancias redondas, adornos metálicos de un libro</i>
421	istapicka	ad rýda ä hähesti	<i>huckepack getragen werden</i>	<i>ser llevado a horcajadas</i>
422	laureinca	ad rýda hart	<i>schnell reiten</i>	<i>cabalgar rápidamente</i>
423	uratsa	ad rýda lýted	<i>langsam reiten</i>	<i>cabalgar a paso</i>
424	attoca	höfrungahlöp	<i>Bocksprung, Kapriole</i>	<i>cabriola</i>

403. *ísirola*.

404. ? *beso* ("brazo") + *bera* ("abajo")?.

405. *parra-ka*: "riendo, burlando" (?); *perre-ka*: "harapo" (?). Lehenengo zati ilunari lotuta da-goena *-ka* atzizkia dela dirudi, I 416, I 441en bezala. Vide *Ortografi arazoak*, 24. or. (f ~ p).

406. *musu*: "beso".

407. *nigar*: "llora, llanto".

408. *hirri*: "risa".

409. *zarrapo*: "arañazo".

410. *ondo-ra*: "al fondo".

411. *igeri*: "nadando".

412. *kaioa*.

413. Azkue s.v. *zintz*: "onomatop. del ruido que se hace al sonarse; también: "moco";" *sonarse: zintz-egin, zintzatu*.

414. *botondo*: "remar de pie, mirando a la proa".

415. *borroka*: "lucha, luchando"; *borro*: "carnero (de lucha)"; cf. I 348 *borroca*.

416. Azkue s.v. *kilika*: *incitar*; *kili*: *cosquillas*; *kilikatu*: *hacer cosquillas*.

417. hisp.: *alquitrán*.

418. hisp.: *brea*.

419. *espala*: "gavilla".

420. *maskorra*: "concha"; *maskurra*: "callo".

421. *istapeka*: "a horcajadas".

422. *laurenka, lauoinka*.

423. Azkue s.v. *urratsa*: *paso* (AN. BN. R.); *urbatsa* (BN. L.); *ürbatsa* (S.).

424. *~salto-ka*(?). cf. *apoa* < *sapoa*.

425	kikomiciuca	blindesleýkur	<i>Blindekubspiel</i>	<i>juego de la gallina ciega</i>
426	hissa	ad axla	<i>zu schultern</i>	<i>echar al hombro</i>
427	kolpecka	ad fliugast aa	<i>sich balgen, ringen</i>	<i>agarrarse (riñendo)</i>
428	evats	ad stela	<i>zu stehlen</i>	<i>robar</i>
429	atrapattu	þjöfur	<i>Dieb</i>	<i>ladrón</i>
430	gessurtia	sträkur	<i>Landstreicher, Schelm, Bursch</i>	<i>vagabundo, pícaro (sust.)</i>
431	satto	kom þu	<i>Komm!</i>	<i>ven</i>
432	svass	far þu	<i>geh!</i>	<i>ve</i>
433	buta	ad hrinda	<i>zu stossen</i>	<i>empujar</i>
434	eixia	ad detta	<i>zu fallen</i>	<i>caer</i>
435	arunda	hiöl	<i>Rad</i>	<i>rueda</i>
436	hiderra	sveýf	<i>Kurbel</i>	<i>manivela</i>
437	cassetia	ad flietta	<i>zu flechten</i>	<i>trenzar</i>
438	saval	ad stunda gleitt	<i>grätschbeinig stehen</i>	<i>estar con los pies abiertos</i>
439	fordelis	lichiu priön	<i>"Maschenstricken"</i>	<i>cierta manera de hacer una labor de punto</i>
440	frangia	hringa priön	<i>"Ringstricken"</i>	<i>cierta manera de hacer una labor de punto</i>
441	harrica	ad kastast ä	<i>zwischen sich werfen</i>	<i>lanzar el uno al otro</i>
442	har	ad henda	<i>zu fangen; zu werfen</i>	<i>coger; echar</i>
443	kutscuva	munnlög	<i>Waschbecken</i>	<i>palangana</i>
444	moltsa	kambveshe	<i>Taschenbuch, Portefeuille</i>	<i>agenda, cartera de bolsillo</i>
445	reestona	signeth	<i>Siegel, Petschaft</i>	<i>sello</i>
446	candlela	kiertapýpa	<i>Leuchter</i>	<i>candelero</i>
447	beriga	hrýfur	<i>Rechen, plur. Harken?</i>	<i>rastrillo, bieldo</i>
448	camineta	shäpur	<i>Schrank</i>	<i>armario</i>

425. ?.

426. Azkue s.v. *iza* (B.): *izar*.427. Azkue s.v. *kolpe*: *golpe*. Lhande s.v. *golpeka* (Hb.): (en venir) *aux mains*.428. *ebatsi*.429. *atrapatu*: "atrapar".430. *gezurtia*: "el mentiroso".431. *zato*.432. *zoaz*.433. *bota*: "echar".434. *eitzi*: "dejar".435. *arroda*.436. *kiderra*: "mango de instrumento".437. hisp.: *calceta*. Larr. s.v. *calceta*: *galtzeta*.438. *zabal*: "ancho".439. Lhande s.v. *fardeala*: *toile grossière*.440. Larr. s.v. *franja*: *franja, franjea*.441. *barri-ka*: "a pedradas".442. *hartu*: "tomar".443. *kutšua*: "orinal".444. *moltsa*: "bolsa"; cf. I 323: *moltsa*.445. *e(r)restona*: "anillo".446. Lhande s.v. *kandela*: *bougie, chandelle*.447. *ubervi-ka*. Azkue s.v. *ubervi*: *turbio*.448. gall.: *cabinet*; cf. Uhlenbeck, *Phonétique*, 54.ot.: *vinagre* > *minagre, vagina* > *magina*.

449 attavala	bumba	<i>Trommel</i>	<i>tambor</i>
450 kroffe	kistell	<i>Kästchen</i>	<i>armario pequeño</i>
451 iscilinia	handrade	<i>Beilade, Nebelade</i>	<i>cajón lateral</i>
452 ohassula	rumbryk	<i>Brettchen am Kopf-und Fussende des Bettes</i>	<i>tabla pequeña a la cabeza y pies de la cama</i>
453 sarvasta	hrÿs	<i>Birchenreis, Reisholz</i>	<i>leña menuda de abedul, leña menuda</i>
454 casia	kierta stochur	<i>Kerzenkästchen</i>	<i>pequeño armario para las candelas</i>
455 rettäla	shrifspialld	<i>Schreibtafel</i>	<i>pizarra, tablero</i>
456 fontala	shammbite	<i>Hahnenbalken</i>	<i>tirante (arq.), alfanjía (carp.)</i>
457 ustagia	tunnusvige	<i>Fassband</i>	<i>fleje, aro</i>
458 machilia	göngustafur	<i>Wanderstab</i>	<i>bastón de viaje</i>
459 cuseta ceruba	höfdabryk j rum	<i>Brettechen am Kopffende des Bettes</i>	<i>tabla pequeña en el testero</i>
460 paravissuba	paradÿs	<i>Paradies</i>	<i>paraíso</i>
461 infernuva	helvÿte	<i>Hölle</i>	<i>infierno</i>
462 ondua	botn män	<i>?botn = Boden</i>	<i>?botn = fondo</i>
463 erenda	fädu mier	<i>gib mir, reiche mir</i>	<i>dame, alárgame</i>
464a trumpa	ad ausa	<i>schöpfen</i>	<i>sacar agua; tomar con una pala, con una cuchara</i>

464b bat 1. bigia 2. hÿru 3. la 4. borts 5. seÿ 6. saspi 7. sortsi 8. bedratsi 9. hamar 10. hameica 11. hamavi 12. hamahiru 13. hamala 14. hamavorts 15. hamarsey 16. hamasaspi 17. hemesortsi 18. hemeretsi 19. hogoi 20. hogoithamar 30. berroi 40. berroit-hamar 50. hirrhogoi 60. hirloit-hamar 70. laragoi 80. laroi-thamar 90. ehun 100. ehunthamar 111. seyhogoi 120. seyhogoithamar 130. saspihogoi 140. saspihogoithamar 150. sortsihogoi 160. sortsihogoithamar 170. bedaratsihogoi 180. bedaratsihogoithamar 190. berrehun 200. hirehun

449. *atabala*.
450. hisp.: *cofre*; Larr. s.v. *cofre: cofrea*.
451. *iðkilina*: "arquita que forma parte de un baúl".
452. *obazura*: "catre"; cf. I 379: *obassura*.
453. *zarbasta*: "ramillas".
454. gall.: *caisse*.
455. hisp.: *retablo*, gall.: *retable*.
456. *fontela*: "viga".
457. *ustaia*.
458. *makilla*: "palo".
459. Azkue s.v. *kuřeta*: "arquilla por lo regular fija que tienen los cofres antiguos a un lado".
zerua: "el cielo". Baina cf. gall.: *courette*: "petit lit"; cf. vasc.: *oa-zerua*: "el cielo de la cama".

460. *parabisua*.
461. *infernuva*.
462. *ondoa*: "el fondo".
463. cf. hisp.: *rendir*, gall.: *rendre*.
464a. D.A.E. s.v. *trompa, tromba, manga*: "columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico". cf. II 88: *trumpa*: "frente".
464b. II 228c *batt*. II 228c *bia*. II 228c *bortz*. II 228c *saspei*. II 228c *sortzei*. II 228c *bedritze*. II 228c *hamica*. II 228c *hamarbÿ*. II 228c *hamar bjru*. II 228c *hamar la*. II 228c *hamar bortz*. II 228c *hamar-saspei*. II 228c *hamar sortzei*. II 228c *hamar bedritze*. II 228c *hogoita*. II 228c *hogoita*

300. labehun 400. bortsehun 500. seyhun 600. saspiehun 700. sortsiehun
800. bedaratsiehun 900. millia 1000.

465	altsia	ad standa upp	<i>aufstehen, sich erbeben</i>	<i>levantarse</i>
466	gekiseite	fardu ä fætur	<i>steh auf! (vom Bette)</i>	<i>levántate</i> (<i>de la cama</i>)
467	logale	sofdu	<i>schlafe!</i>	<i>¡duerme!</i>
468	iratsaria	vakna þu	<i>wache auf!</i>	<i>despiértate</i>
469	hagitshanits	býsna miked	<i>sehr viel, ziemlich viel</i>	<i>muchísimo,</i> <i>bastante</i>
470	itsu	blindur	<i>Blind</i>	<i>ciego</i>
471	isil	mallaus	<i>stumm</i>	<i>mudo</i>
472	mutu	daufur	<i>taub</i>	<i>sordo</i>
473	mængu	halltur	<i>lahm</i>	<i>paralítico</i>
474	cartsol	sköllottur	<i>kahlköpfig</i>	<i>calvo</i>
475	bulusgorituba	nakinn	<i>nackt</i>	<i>desnudo</i>
476	itsussia	liötur	<i>hässlich</i>	<i>feo</i>
477	ederra	fallegur	<i>schön</i>	<i>hermoso</i>
478	trompeta	tromet	<i>trompete</i>	<i>trompeta</i>
479	etsin	ligdu	<i>liege!</i>	<i>¡yace!</i>
480	gian	fardu ad borda	<i>geb zum Essen!</i>	<i>vete a comer</i>
481	tappa	skruf	<i>Schraube, geschraubter Deckel</i>	<i>tornillo, tapa con tornillo</i>
482	hardsatsu	halltu ä	<i>fabre fort!</i>	<i>fuera de ahí</i>
483	tampissa	surtarbrandz spialld	<i>Braunkohlenfliese</i>	<i>ladrillo de lignito</i>
484	gatia	hlecher	<i>Ketten</i>	<i>cadena</i>
485	galeriec	spänger	<i>Spangen</i>	<i>fibulas</i>
486	egarri	mig þirster	<i>mich dürstet</i>	<i>tengo sed</i>
487	indasudan	gef mier ad drecka	<i>gib mir zu trinken</i>	<i>dame lo que beba</i>
488	gose	svangur	<i>hungrig</i>	<i>hambriento</i>

hamar. II 228c *ber-hogoi*. II 228c *berhogoi hamar*. II 228c *hjr hogoi*. II 228c *lahogoi*. 111 pro 110. [Euskaratzailaren oharra: *berrbeuehun, -beu eza-baruta*].

465. *altsia*: "levantar".

466. *jeiki zaite*; cf. I 496: *-sæte*.

467. *logale*: "soñoliento". *logall-en* lekuan *logale* ere irakur daitekeela dirudi.

468. *iratzarria*: "el despierto"; *iratzarri*: "despertar".

469. *bagitz*: "muy"; *hanitz*: "mucho".

470. *itsu*.

471. *isil*: "silencioso".

472. *mutu*: "mudo".

473. *maingu*: "cojo, manco".

474. *kartsoil*.

475. *buluzgorri-tu-a*: "el desnudo"; *buluzgorri*: "en cueros".

476. *itsusia*: "el feo".

477. *ederra*: "el hermoso".

478. *trompeta*.

479. *etzin*: "acostarse".

480. *jan*: "comer".

481. cf. hisp.: *tapa*.

482. *bar tzatzue*: "tomadlos". Nonnahi agertzen da *tzatzue* forma honako liburu honetan: Pierre d'Urte: *Bible Saindua*. Oxford 1894.

483. ?.

484. *gatea*.

485. *kaleria*: "galería".

486. *egarri*: "sediento".

487. *indazu edan* (= *eran*).

488. *gose*: "hambriento".

489 ase	fullur	<i>voll, satt</i>	<i>llo, harto</i>
490 indasupisavat	gef mior nochud	<i>gib mir etwas</i>	<i>dame algo</i>
491 Gincua	Gud eige þig	<i>Gott befohlen</i>	<i>(sé) recomendado a Dios</i>
492 gisena	feitur	<i>felt</i>	<i>graso</i>
493 idorra	magur	<i>mager</i>	<i>flaco, seco</i>
494 assotia	keýre	<i>Peitsche</i>	<i>azote</i>
495 fesua	viliugur	<i>willig, spez. willig zu laufen (von Reitpferden)</i>	<i>de buena voluntad, esp.: de buena voluntad para andar (de caballos de silla)</i>
496 giarsæte	sittu nidur	<i>setze dich</i>	<i>siéntate</i>
497 sistuba	blýstra	<i>pfeifen</i>	<i>silbar</i>
498 beirakordig	mig reikar	<i>ich taumle</i>	<i>vacilo, titubeo</i>
499 hordigia	druckenn	<i>betrunken</i>	<i>borracho</i>
500 bada kit	so er það	<i>so ist es</i>	<i>así es</i>
501 svascamporat	fardu frá mior	<i>geh von mir</i>	<i>vete de mí</i>
502 pikia	ad skera	<i>zu schneiden</i>	<i>cortar</i>
503 colpia	ad stýnga	<i>zu stechen</i>	<i>picar</i>
504 arralia	ad hoggva	<i>zu hauen</i>	<i>golpear, cortar (leña)</i>
505 assic	ad býta	<i>zu beissen</i>	<i>morder</i>
506 herdolia	ad fægja	<i>zu putzen</i>	<i>limpiar</i>
507 haats	ad briöta	<i>zu brechen</i>	<i>romper</i>
508 bæenustes	það vænte eg	<i>das glaube ich</i>	<i>(ya) lo creo</i>
509 alabarda	atgeýr	<i>Hellebarde</i>	<i>alabarda</i>
510 gýlia	shipkiödlur	<i>Schiffskiell</i>	<i>quilla</i>
511 gobrotonia	invidur	<i>Inholz, Rippenwerk</i>	<i>maderas de ligazón, la totalidad de los miembros o cuadernas de una embarcación</i>

489. ase: "harto".

490. indazu pizka bat.

491. limkoa: "Dios".

492. gizensa: "el gordo, cebado".

493. idorra: "el seco".

494. cf. hisp.: azote.

495. fezoa: "el valiente, activo".

496. jar zaite; cf. I 466: -seite.

497. fístua: "silbido".

498. bera-kor: "propenso a bajar".

499. bordia.

500. ba-dakit: "ya sé".

501. zoaz kamporat: "vete afuera".

502. Larr. s.v. *cortar*: *picatu*; sarri agertzen da bigarrena bezalako *i*, adibidez I 184 *barricia*, I 324 *curliscia*.

503. Larr. s.v. *golpe*: *colpea*.

504. *arrailla*: "hendidura".

505. *asiki*, *ausiki* (Oihenart): "morder"; vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II: (*a ~ au*).

506. *erdoilla*: "la hendidura".

507. *hautsi*; cf. I 353: *bats pro batsa*; vide *Ortografi arazoak*, I.D.9.II: (*aa ~ au*).

508. *bai ene ustez*: "sí, según mi creencia".

509. hisp.: *alabarda*.

510. hisp.: *quilla*, gall.: *quille*.

511. ~hisp.: *cobre* (?).

512 carela	skipstafn	<i>Schiffsstegen</i>	<i>proa</i>
513 galdu	galenn	<i>toll, verrückt</i>	<i>loco, insensato</i>
514 eramann	galldramadur	<i>Zauberer</i>	<i>encantador, mago</i>
515 hasarre	ad bloota	<i>zu fluchen</i>	<i>jurar, maldecir</i>
516 mokoka	ad deila	<i>zu zanken, zu streiten</i>	<i>reñir, contender</i>
517 diaberu	diðfull	<i>Teufel</i>	<i>diablo</i>
518 ori	lasfn vid		
519 borda	ad silia		

512. *kalera*: "el borde de lanchas".

513. *galdu*: "perdido".

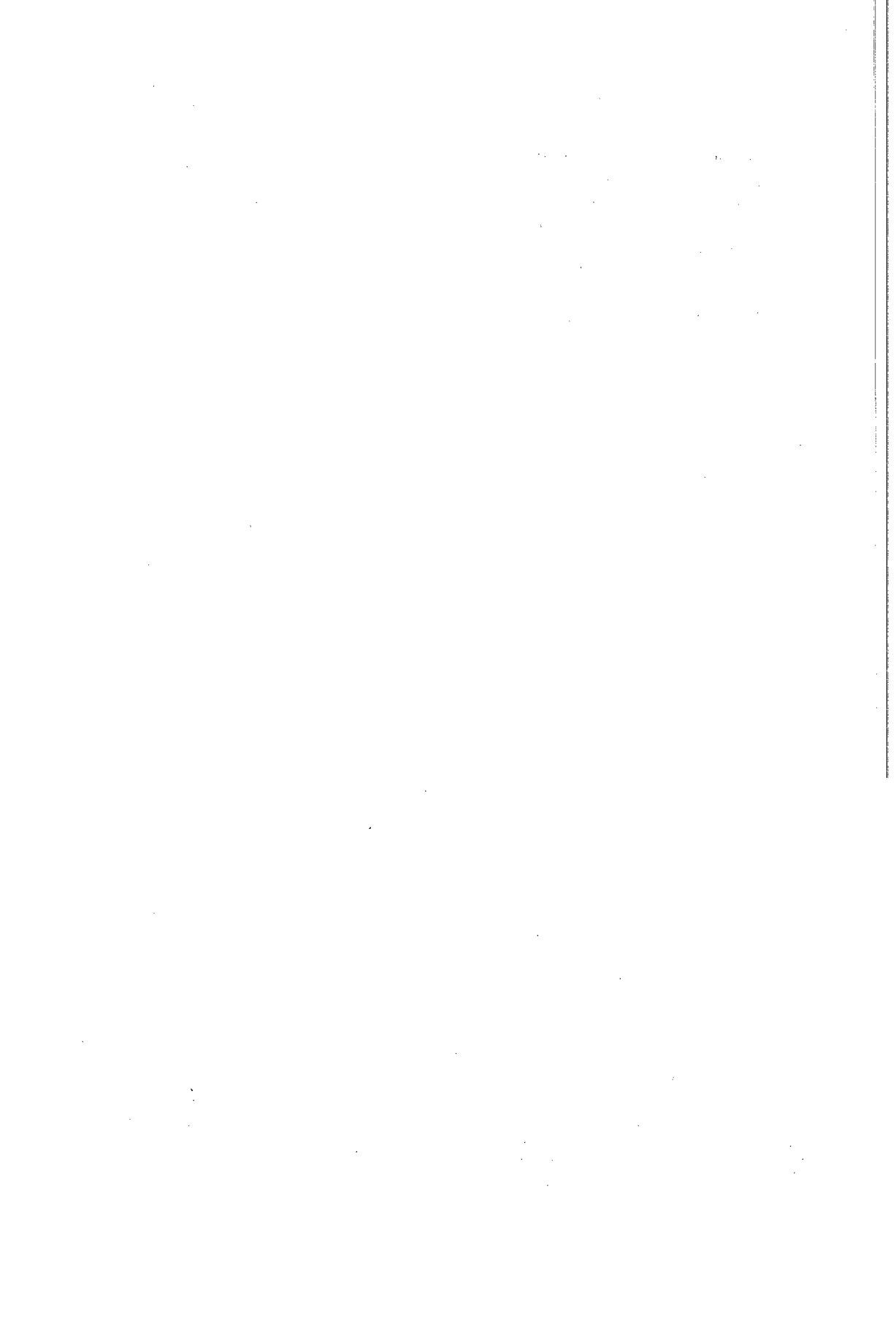
514. cf. vasc.: *eraman*: "llevar" (?). cf. I 499 isl.: *druckenn*. [*Euskaratzailaren oharra*: Beste zerbaiten gainean idatzita daude eskuizkribuan -a-biak].

515. *hasarre*: "ira".

516. *mokoka*: "riñendo, disputando".

517. hisp.: *diablo*; cf. II 151: *debruen* - *diðfull*.

518-519. [*Euskaratzailaren oharra*: Deen-ek ez ditu bildu].



**B. GLOSSARIUM ALTERUM. - BIGARREN HITZ ZERRENDA
BIGARREN EGILEAREN "VOCABULA BISCAICA"**

Sum örd lýk edr ölyk eru sett hiä hinum hier fyrer framan, yfer sòmu hlute. Enn hier eru morg nõfn önnur yfer sòmu og adra hlute. þau sòmu sem fyr eru, skrifast ei, enn þau sem lýk finnast þeim hinum, er dreget strik fyrer framan. Num. visar til ordanna fyrer framan*².

Lehenengo hitz zerrendako hitzek adierazten zituzten ber gauzak adierazten dituzten hitz batzuk, berdinak nahiz ezberdinak, gehitu izan dira. Baina ber gauzak nahiz bestelakoak adierazten dituzten beste hitz asko agertzen dira hemen. Lehen modu bere berean idatzi diren hitzak ez dira idatziko hemen, baina nolabait beste hitzen baten antzeko izan daitezkeenak marratxo*³ batez nabarmenduko ditugu hitzaren aurrean. Lehenengo hitz zerrendako hitza adierazten du zenbakiak*.

1	Gingua	Gud	<i>Gott</i>	<i>Dios</i>
2	eguschia	söl	<i>Sonne</i>	<i>sol</i>
3	hilargaria	tungl	<i>Mond</i>	<i>luna</i>
4	haisia	vindur	<i>Wind</i>	<i>viento</i>
5	uria	dogg	<i>Tau</i>	<i>rocío</i>
6	dembura	þoka	<i>Nebel</i>	<i>niebla</i>
7	cumica	stiarna	<i>Stern</i>	<i>estrella</i>
8	siassua	siör	<i>See</i>	<i>mar</i>
9	mundia	fiall	<i>Berg</i>	<i>monte</i>
10	saildia	varda	<i>Steinhausen</i>	<i>montón de piedras</i>

1. *Jinkoa*. Larr. s.v. *Dios*: *laincoa*, *Iincoa*; cf. Uhlenbeck, *Phonétique* 44. or.: Dech(epare): *iauna*, *iangoycoac*, *ieyncoac*, *geyncoari*, *ieyncoari*, *ieyncoary*. cf. I 491: *Gincua*.

2. *eguzkia*; cf. I 209: *iguscia*.

3. *ilargi* + *garia*: "luna delgada" (?); *ilargi* + *berria*: "novilunio" (?). cf. I 210: *iliargia*.

4. *haizea*; cf. I 212: *hæsia*.

5. *uria*: "lluvia".

6. Larr. s.v. *tiempo*, *duración sucesiva de las cosas*: *dembora*; s.v. *tiempo*, *temporal*: *eguralde*; Azkue s.v. *dembora*, *dembora bethea*: *tiempo cubierto con amenaza de lluvia*.

7. ~ hisp.: *cometa* (?).

8. *is̄asoa*; cf. I 26: *isarsua* - *hiæfed*.

9. *mendia*.

10. ?.

*⁽²⁾ *Deen-en obarra*: Ólafsson kopiagileak egindakoa da sarrera hau.

*⁽³⁾ *Deen-en obarra*: Marratxoak kendu egingo ditugu guk. Honako hitz hauetan agertzen dira eskuizkribuan: II 1, 2, 3, 4, 8, 12, 21; 33, 34, 40, 44, 46, 47, 48, 55, 62, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 99, 100, 102, 105, 106, 107, 110, 112, 114, 116, 117, 121, 132, 133, 134, 144.

* *Euskaratzailearen obarra*: Ólafsson kopiagileak islandieraz idatzitako sarreratxoaren itzulpena latinez agertzen da hemen Deen-en lanean. "Ólgason" kopiagilea aipatzen du Deen-ek bere oharrean baina zuzendu egin dugu guk, Ólafsson baino ezin bait da izan.

11	campana	klucka	<i>Glocke</i>	<i>campana</i>
12	itzia	hws	<i>Haus</i>	<i>casa</i>
13	ilzia	nagle	<i>Nagel</i>	<i>clavo</i>
14	mahania	mat-bord	<i>Esstisch</i>	<i>mesa en el comedor</i>
15	magera	borddükur	<i>Tischtuch</i>	<i>mantel</i>
16	kaliita	kanna	<i>Kanne</i>	<i>jarro</i>
17	oppora	askur	<i>Hölzerne Schüssel für Löffelspeise</i>	<i>plato de madera para alimento que se come con cuchara</i>
18	tescha	skäl	<i>Napf</i>	<i>escudilla</i>
19	taza	flaska	<i>Flasche</i>	<i>botella</i>
20	falza	tappe	<i>Pfropfen</i>	<i>tapón</i>
21	baruka	tunna	<i>Fass</i>	<i>barrica</i>
22	kalldura	kietell	<i>Kessel</i>	<i>caldera</i>
23	marmita	pottur	<i>Grapen</i>	<i>olla</i>
24	kutzelia	kista	<i>Kiste, Kasten</i>	<i>cajón</i>
25	carelia	skrä	<i>Schloss</i>	<i>cerradura</i>
26	gilzak	lykell	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
27	giachua	lykill	<i>Schlüssel</i>	<i>llave</i>
28	kanavita	knÿfur	<i>Messer</i>	<i>cuchillo</i>
29	lavonia	skeid, spönn	<i>Löffel aus Metall oder Holz</i>	<i>cuchara de metal o madera</i>
30	livoria	bök	<i>Buch</i>	<i>libro</i>
31	scheidas	blad	<i>Blatt</i>	<i>hoja</i>
32	tafla	fiöl	<i>Brett</i>	<i>tabla</i>
33	tinta	blek	<i>Tinte</i>	<i>tinta</i>
34	pluma	penne	<i>Feder</i>	<i>pluma</i>
35	dirua	silfur	<i>Silber</i>	<i>plata</i>
36	letioia	latun	<i>Messing</i>	<i>latón</i>
37	patacha	rixdalur	<i>Reichstaler</i>	<i>patacón</i>

11. hisp.: *campana*.
 12. *etxea*. Larr. s.v. *casa*: *ecbea, icbea*; cf. I 37: *etsia - hus*.
 13. *iltzea*; cf. I 221: *itsia - järnagle*.
 14. *mabaiña*.
 15. Mend. s.v. *tapete*: *mai-oyala*; cf. I 39: *ojela*, I 299: *ojalsuria*.
 16. cf. I 135: *calieta*: "jarro de madera".
 17. *oporra*: "el escudilla".
 18. ? hisp.: *disco*(?).
 19. hisp. *taza*; cf. I 116: *flasc - flasha*.
 20. *fal-(t)za*: euskarazko *faldu*-ren aditz ize-na: "formar gavillas"; cf. nederlanderaz: *pal*, inge-leasez: *pawl*.
 21. hisp.: *barrica*; cf. I 184: *barricia - tunna*.
 22. hisp.: *caldera*.

23. hisp.: *marmita*.
 24. cf. vasc. *kutxa*: "cajón".
 25. *zarraila*; cf. I 143: *sarralia* "cerradura".
 26. *gilzak*: "llaves".
 27. *gakhua*; cf. II 26 *lykell*.
 28. *ganiveta*.
 29. *labaiña*: "cuchillo".
 30. Azkue: *liburua, libria*.
 31. ?
 32. hisp.: *tabla*; cf. I 219: *thala*, II 228b: *ta-fla*.
 33. hisp.: *tinta*.
 34. *luma*.
 35. *dirua*: "dinero".
 36. *letioia*; cf. I 297: *letonia* "hojalata".
 37. hisp.: *pataca*: "peso duro".

38	liisa	rixort	<i>Reichsort, 1/4 Taler</i>	<i>1/4 patacón</i>
39	vando	brennevÿn	<i>Branntwein</i>	<i>aguardiente</i>
40	agorienta	brennevÿn	<i>Branntwein</i>	<i>aguardiente</i>
41	sagarduna	syrdryckur	<i>Mischung von saurer Milken und Wasser als Trank</i>	<i>mezcla de suero agrio y agua, como bebida</i>
42	navarra	rauda vÿn	<i>Rotwein</i>	<i>vino rojo</i>
43	bischusa	braud-kaka	<i>Brotkuchen</i>	<i>bizcocho</i>
44	sispa	byssa	<i>Büchse</i>	<i>carabina</i>
45	pulbura	püdur	<i>Schiesspulver</i>	<i>pólvora</i>
46	usnia	miölk	<i>Milch</i>	<i>leche</i>
47	bura	smiør	<i>Butter</i>	<i>mantequilla</i>
48	ura	vatn	<i>Wasser</i>	<i>agua</i>
49	bilara	töbak	<i>Tabak</i>	<i>tabaco</i>
50	füma	nef-tobak	<i>Schnupftabak</i>	<i>rapé</i>
51	salvona	säpa	<i>Seife</i>	<i>jabón</i>
52	sammara	skinn-peisa	<i>lederne Jacke</i>	<i>chaqueta de cuero</i>
53	harria	steinn	<i>Stein</i>	<i>piedra</i>
54	sua	elldur	<i>Feuer</i>	<i>fuego</i>
55	harrica	bryne	<i>Wetzstein</i>	<i>piedra de afilar</i>
56	sera	sög	<i>Säge</i>	<i>sierra</i>
57	saria	net	<i>Netz</i>	<i>red</i>
58	gimbalita	bor-järn	<i>Bobrer</i>	<i>barrena</i>
59	eskora	öxe	<i>Beil</i>	<i>hacha</i>
60	irenia	miöl	<i>Mehl</i>	<i>harina</i>
61	amua	aungull	<i>Angel, Fischbaken</i>	<i>anzuelo</i>
62	cordula	fære	<i>Angelschnur</i>	<i>sedal</i>
63	onzia	ütlendskt skip	<i>fremdes Schiff</i>	<i>buque extranjero</i>
64	canua	islendskt skip	<i>isländisches Schiff</i>	<i>buque islandés</i>

38. hisp.: *luis*, gall.: *louis (louis d'argent)* + *a* (euskarazko artikulu mugatua).

39. ? cf. neerl.: *brandewÿn*. [Euskaratzailearen oharra: II 71 eta II 72-ren artean idatzita zegoen eta han ezabatu eta hona lerroartera ekarrita dago eskuizkribuan].

40. hisp.: *aguardiente*.

41. *sagardoa*: "sidra"; *sagarmuna*: "jugo que arroja la manzana cuando se está asando".

42. *navarra*: "vino de Navarra"; cf. I 24: *navarra*: "vino español".

43. hisp.: *bizcocho*.

44. *zizpa*; cf. I 179: *syspa*.

45. hisp.: *pólvora*; cf. I 181: *bolvora - pudur*.

46. *esnea, eznea*; cf. I 29: *esnia - miölk*.

47. cf. I 32: *bura*: "mantequilla"; Azkue s.v. *gurbi*: *mantequilla*; Lhande s.v. *butula*: *fromage mou*.

48. *ura*.

49. *belarra*: "hierba"; Larr. s.v. *tabaco de boja*: *tabaco belarra*; cf. I 251: *belara - toobakzpÿpa*.

50. hisp.: *fumar*.

51. *salboina*.

52. *zamarra*.

53. *harria*.

54. *sua*.

55. *harri-ka*: "una acción de la piedra, frotar con la piedra"; cf. I 441: *harrica*.

56. Larr. s.v. *sierra*: *cera*.

57. *sarea*.

58. *ginbaleta*; cf. I 266: *brosia-borjarn*.

59. *aizkora*.

60. *irina*.

61. *amua*.

62. hisp.: *cordel*; cf. I 220: *cordela-snære*.

63. *ontzia*: "buque".

64. hisp.: *cano*.

65	salupa	ütlendskur bátur	<i>fremdes Boot</i>	<i>barco extranjero</i>
66	bela	segl	<i>Segel</i>	<i>vela</i>
67	belandela	ad sigla	<i>zu segeln</i>	<i>navegar a vela</i>
68	soka	kadall	<i>Tau, Seil</i>	<i>cuerda</i>
69	arra	aar	<i>Ruder</i>	<i>remo</i>
70	arrana	ad röa	<i>zu rudern</i>	<i>remar</i>
71	travala	ad ervida	<i>sich abmühen</i>	<i>fatigarse</i>
72	urtia	aar	<i>Jahr</i>	<i>año</i>
73	biar	dagur	<i>Tag</i>	<i>día</i>
74	egun	morgun	<i>Morgen</i>	<i>mañana</i>
75	gabon	kvölld	<i>Abend</i>	<i>tarde, noche</i>
76	orotsa	nätt	<i>Nacht</i>	<i>noche</i>
77	arotsa	näl	<i>Nadel</i>	<i>aguja</i>
78	gizuna	madur	<i>Mann</i>	<i>hombre</i>
79	mutela	pilltur	<i>Knabe</i>	<i>muchacho</i>
80	andria	kona	<i>Frau</i>	<i>mujer</i>
81	danselia	stülka	<i>Mädchen</i>	<i>muchacha</i>
82	emaslia	möder	<i>Mutter</i>	<i>madre</i>
83	margarita	jömfru	<i>Jungfrau</i>	<i>señorita, doncella</i>
84	pulita	frýd	<i>bübsch, fem.</i>	<i>bonita</i>
85	aita	fader	<i>Vater</i>	<i>padre</i>
86	burdua	höfud	<i>Kopf</i>	<i>cabeza</i>
87	hiliara	här	<i>Haar</i>	<i>pelo, cabello</i>
88	trumpa	enne	<i>Stirn</i>	<i>frente</i>
89	begia	auga	<i>Auge</i>	<i>ojo</i>
90	boca	munnur	<i>Mund</i>	<i>boca</i>
91	lingva	tünga	<i>Zunge</i>	<i>lengua</i>
92	ostua	tönn	<i>Zahn</i>	<i>diente</i>

65. Larr. s.v. *chalupa*: *chalupa*.

66. hisp.: *vela*.

67. ? cf. hisp.: *velando*; euskarazko atzizkia: *-la*.

68. Larr. s.v. *soga*: *soca*; cf. I 186: *calia* - *ka-dall*.

69. *arraua*.

70. *arrauna(-tu)*.

71. Larr. s.v. *trabajo*: *trabaillua*; s.v. *trabajar*: *trabaillatu*.

72. *urtea*; cf. I 208: *ortbia* - *eitt är*.

73. *biar*: "mañana"; cf. I 192: *eguna* - *dagur*.

74. *egun*: "día"; cf. I 195: *gausa* - *morgun*.

75. *gabon*: "buenas noches"; cf. II 194: *arasaldia* - *kvölld*.

76. *ofatsa*: "aguja"; cf. I 271: *oratsa*. Vide infra (II 77).

77. *afatsa*: "noche"; cf. II 76. Errakuntza dirudi, II 77 *arotsa*-ren lekuan egongo litzateke II 76 *orotsa*, eta II 76 *orotsa*-ren lekuan II 77 *arotsa*. cf. I 193: *gaba* - *noott*.

78. *gizona*; cf. I 1: *gisona* - *madur*.

79. *mutila*.

80. *andrea*.

81. Larr. s.v.: *doncella*: *doncella*.

82. *amaztea*; t-ren ordeez *l* ipini duela erratuta transkribatzaileak dirudi; cf. I 343: *ama* - *möder*.

83. *Margarita*.

84. *polita*.

85. *aita*.

86. *burua* ~ **budua*.

87. Azkue s.v. *ile-arroa*: *pelo bien peinado*; cf. I 76: *ilia* - *här*.

88. D.A.E. s.v. *trompa*: "cierta prolongación de la nariz"; cf. I 77: *coppeta* - *enne*; cf. I 464a: *trumpa* - *ad ausa*..

89. *begia*; cf. I 78: *begigia* - *augu*.

90. *boca*.

91. *lingua*; cf. I 80: *mibia* - *tunga*.

92. *ortza*.

93	bizara	skiegg	<i>Bart</i>	<i>barba</i>
94	levonia	häls	<i>Hals</i>	<i>cuello</i>
95	evaskua	hönd	<i>Hand</i>	<i>mano</i>
96	erria	fýngur	<i>Finger</i>	<i>dedo</i>
97	osterua	nögl	<i>Nagel</i>	<i>uña</i>
98	braza	fadmur	<i>die ausgebreiteten Arme</i>	<i>los brazos abiertos</i>
99	brasos	handleggur	<i>Arm</i>	<i>brazo</i>
100	sangua	fötur	<i>Fuss</i>	<i>pie</i>
101	pierner	ristur	<i>die Riste des Fusses</i>	<i>garganta del pie</i>
102	sapella	hattur	<i>Hut</i>	<i>sombrero</i>
103	carpuza	höttur	<i>Kapuze</i>	<i>capucha</i>
104	sanua	hwfa	<i>Mütze</i>	<i>gorro</i>
105	lappacua	trefill	<i>gestricktes wollenes Halstuch</i>	<i>corbata bordada de lana</i>
106	cammesola	peisa	<i>gestrickte wollene Jacke</i>	<i>chaqueta bordada de lana</i>
107	attora	skyrta	<i>Hemd</i>	<i>camisa</i>
108	giaka	stackur	<i>Wams</i>	<i>jubón</i>
109	garricua	lyf-stycke	<i>Leibstück</i>	<i>almilla, faja</i>
110	galza	buxur	<i>Hosen</i>	<i>pantalones</i>
111	galzapota	buxnavase	<i>Hosentasche</i>	<i>bolsillo del pantalón</i>
112	galzardia	sockar	<i>Socken, Strümpfe</i>	<i>calcetines, medias</i>
113	schularua	vetlýngar	<i>Fäustlinge</i>	<i>guantes</i>
114	locaria	leggia bönd	<i>um die Unterschenkel gewundene Bänder, Strumpfbänder</i>	<i>ligas para sujeter las medias</i>
115	avarga	islensker skör	<i>isländische Schube</i>	<i>zapato islandés</i>
116	mucanesa	klutur	<i>(Hals-, Taschen-) Tuch</i>	<i>pañuelo</i>
117	muzisera	nef	<i>Nase</i>	<i>nariz</i>

93. *bizarra*.

94. = *lepo enea*? cf. I 87: *leppua* - *häls*.

95. *eskua*; *evaskua* = *euskua* (?); cf. *eskual* = *euskal*.

96. *eria*.

97. ? *atza*: "dedo"; *atz-e-ko-a*(?).

98. hisp.: *braza*; Ikus hirugarren hiztegi baten hondarrak, III 3: *brasa* - *faðmur*.

99. cf. hisp.: *brazos*; singularraren ordezko plurala.

100. *zangoa*: "pierna".

101. hisp.: *pierna*; *pernera*, *pernil*.

102. *zapela*; cf. I 41: *sapolla*, II 215: *sappelle*.

103. *karpusa*: "gorro de niños mamonés".

104. *zanoa*: "gorro puntiagudo".

105. ~ *lepo-ko-a*?; cf. I 43: *leppagua* - *trefill*.

106. hisp.: *camisola*; cf. I 45: *camissola* - *peysa*.

107. *atorra*; cf. I 46: *atorra* - *skirta*.

108. hisp.: *jaco*; gall.: *jaque*.

109. *gerrikoa*: "faja".

110. *galza*.

111. *galza* + gall.: *poche* (?).

112. *galzardia*: "media"; cf. I 49: *galsaria* - *sochar*.

113. Azkue s.v. *eskularrua*: *guantes para jugar a la pelota*; Larr. s.v. *guante*: *eskularrua*.

114. Azkue s.v. *lokarria*: *atadura*; cf. I 50: *rida* - *leggiabönd*.

115. hisp.: *abarca*.

116. *mokanesa*; cf. I 44: *mocanessa* - *klutur*.

117. *musu* ("nariz, cara") + *izerra* ("sudor")?; cf. I 79: *sudurra* - *nef*.

118 tobera	döser	<i>Dose</i>	<i>caja</i>
119 hatia	fugl	<i>Vogel</i>	<i>ave</i>
120 hegatz	fiödur	<i>Feder (des Vogels)</i>	<i>pluma (del ave)</i>
121 botonia	hnappur	<i>Knopf</i>	<i>botón</i>
122 silua	gat	<i>Loch</i>	<i>agujero</i>
123 bego	barn	<i>Kind</i>	<i>niño</i>
124 semia	sonur	<i>Sohn</i>	<i>bijo</i>
125 gevila	lifur	<i>Leber</i>	<i>higado</i>
126 qvodala	blöd	<i>Blut</i>	<i>sangre</i>
127 balia	hvalur	<i>Wal</i>	<i>ballena</i>
128 ascho balia	sliettbakur	<i>grönländische Wal,</i> <i>Nordkaper</i>	<i>ballena</i> <i>groenlandesa</i>
129 techo balia	hornfiskur	<i>"Hornfisch", ein Wal</i>	<i>"pez con cuerno",</i> <i>ballena</i>
130 sackura	selur	<i>Seebund</i>	<i>foca</i>
131 bachaliua	þorskur	<i>Dorsch</i>	<i>bacalao pequeño</i>
132 stangia	skata	<i>Roche</i>	<i>raya (pez)</i>
133 lapparuzia	steinbýtur	<i>Seewolf</i>	<i>lobo marino</i>
134 plamuna	flydra	<i>Heilbutte</i>	<i>hipogloso</i>
135 pladuza	kole	<i>Goldbutte</i>	<i>platija, platuja</i>
136 bustana	spordur	<i>Fischschwanz</i>	<i>cola de pez</i>
137 hiziura	bein	<i>Bein, Knochen</i>	<i>hueso</i>
138 larua	skinn	<i>Fell, Haut</i>	<i>piel</i>
139 lischar	höfur	<i>Huf</i>	<i>casco</i>
140 lana	ull	<i>Wolle</i>	<i>lana</i>
141 lina	þrädur	<i>Drabt</i>	<i>hilo</i>
142 lýma	þiöl	<i>Feile</i>	<i>lima</i>
143 galanta	hestur	<i>Pferd</i>	<i>caballo</i>
144 sammaria	mere	<i>Stute</i>	<i>yegua</i>
145 ydia, bolox	naut	<i>Ochs</i>	<i>buey</i>

118. *tobera*: "tolva".

119. *abatea*: "ganso, pato".

120. *egatsa*.

121. *botonia*; Larr. s.v. *botón*: *botoya*.

122. *ziloa*.

123. Errakuntza. II 208tik hartu duela hitz hau dirudi: *biffarnuin bego - helvítes barn* ("hijo del infierno").

124. *semia*.

125. *gibela*.

126. *odola*: "sangre" = *-ko odola* (?).

127. *balea*.

128. *asko-balea* = *bale aundia*: "ballena grande".

129. *-teko balea* (?); cf. II 126: *-ko odola*.

130. *zakerria*; cf. I 158: *securra* - *selur*. [*Euskaratzailearen oharra*: Gainerakoa baino berandua-go lerroartean idatzita dago eskuizkribuan].

131. Larr. s.v. *bacallao*: *bacallaua*.

132. ? cf. I 287: *sera* - *skata*.

133. *lapurutsa*: "polizonte"; cf. I 284: *lappurusa* - *steinbýt*.

134. ~ *platusa*: "platija" (?); cf. I 286: *plasa* - *flidra*.

135. *platusa*.

136. *buztana*: "cola".

137. *hésurra*: "huesecillo".

138. *larrua*.

139. *liskar(ra)*: "pelea".

140. hisp.: *lana*.

141. hisp.: *lino*; gall.: *lin*.

142. hisp.: *lima*.

143. *galanta*: "hermoso".

144. *zamarra*.

145. *idia*; *bolox* ~ *bilor(t)se*: "ternera" (?).

146 siehala	kälfur	<i>Kalb</i>	<i>ternero</i>
147 sichirua	saudur	<i>Schaf, spez.</i> <i>kastrierter Widder</i>	<i>carnero, esp.:</i> <i>carnero castrado</i>
148 ardia	ær	<i>Mutterschaf</i>	<i>oveja con rastra</i>
149 bildosa	lamb	<i>Lamm</i>	<i>cordero</i>
150 ladrún	þiöfur	<i>Dieb</i>	<i>ladrón</i>
151 debruen	diöfull	<i>Teufel</i>	<i>diablo</i>
152 hiffarnuin	helvýt	<i>Hölle</i>	<i>infierno</i>
153 pitua	böllur	<i>penis</i>	<i>penis</i>
154 alua	leika	<i>vulva</i>	<i>vulva</i>
155 gulpa	äferd	<i>coitus</i>	<i>coitus</i>
156 caca	skýtur	<i>Kot</i>	<i>excremento</i>
157 muschuliua	kræklyngur	<i>Miesmuschel</i>	<i>almeja</i>
158 mascora	skiel	<i>Muschel</i>	<i>concha</i>
159 ustaia	giörd	<i>Gürtel, Gurt,</i> <i>Reife einer Tonne</i>	<i>cinturón, cincha,</i> <i>aro de un tonel</i>
160 suria	lüs	<i>Laus</i>	<i>piojo</i>

Adjektiboak, partikulak eta esamoldeak.

161 tuta	fullt	<i>voll, n.</i>	<i>lleno</i>
162 vira	meira	<i>mehr</i>	<i>más</i>
163 mas, mes, giago	meira	<i>mehr</i>	<i>más</i>
164 esta	ecke	<i>nicht</i>	<i>no</i>
165 handia	miked	<i>viel</i>	<i>mucho</i>
166 sumia	lýted	<i>wenig, klein, n.</i>	<i>poco, pequeño</i>
167 hotza	kalldt	<i>kalt, n.</i>	<i>frío</i>
168 berrua	heitt	<i>warm, n.</i>	<i>caliente</i>
169 berria	nýtt	<i>neu, n.</i>	<i>nuevo</i>
170 dizula	gefa,e,u	<i>geben</i>	<i>dar</i>

146. *tsabala; siebala = ðebala.*147. *zikhiroa; cf. I 33: sicilua - saudur.*148. *ardia.*149. *bildotza.*150. *hisp.: ladrón.*151. *debru.* Vide II 207: *debruin semia*: "hijo del diablo"; cf. I 517: *diaberu.*152. *hiffarnu.* Vide II 208: *hiffarnuin bego*: "hijo del infierno." cf. I 461.153. *hisp.: pito.*154. *alua.*155. *hisp.: culpa.*156. *hisp.: caca.*157. *catal.: musclo.*158. *maskorra.*159. *uztaia*: "aro, arco".160. *zurria.* Azkue s.v. *zurri*: "debe de ser errata de: *zorri*". Baina hemen *zurri* forma ontzat ematen da.161. *gall.: tout.*162. cf. *bira*: "vuelta". Vide II 222: *sej galsardia, esta vjra*: "6 pares de medias, no más".163. *hisp.: más; vasc.: geiago, yago.*164. *ez da.* Vide II 222: —, *esta vjra.*165. *handia.*166. *šumea.*167. *hotza.*168. *beroa.*169. *berria.*170. *dizula*: "que tenga para usted"; hitz bera agertzen da II 194en: *dizula*: "dar".

171 sarra	gamallt	<i>alt, n.</i>	<i>viejo</i>
172 bastua	liott	<i>hässlich, n.</i>	<i>feo</i>
173 ona	gott	<i>gut, n.</i>	<i>bueno</i>
174 estoc ona	ecke gott	<i>nicht gut</i>	<i>no bueno</i>
175 mala	illt	<i>schlimm, n.</i>	<i>malo</i>
176 erdia	hälft	<i>halb, n.</i>	<i>medio</i>
177 ungetorre	sæll	<i>guten Tag!</i>	<i>buenos días</i>
178 evmano	vinur edur bröder	<i>Freund oder Bruder</i>	<i>amigo o hermano</i>
179 schargascho	þacker	<i>Dank</i>	<i>gracias</i>
180 bazuriere	er svarad, þá þackad er, edur heilsad er	<i>wird auf Dank oder Gruss geantwortet</i>	<i>lo con que uno responde a agradecimiento o saludo</i>
181 bai, vÿ	ja	<i>ja</i>	<i>sí</i>
182 ez	nei	<i>nein</i>	<i>no</i>
183 ser	hvad	<i>was</i>	<i>qué</i>
184 sumbat	hvad margt	<i>wie viele</i>	<i>cuántos</i>
185 kavinit	eckert	<i>nichts</i>	<i>nada</i>
186 eta	og	<i>und</i>	<i>y</i>
187 bilza	hvÿtt	<i>weiss, n.</i>	<i>blanco</i>
188 syria	svart	<i>schwarz, n.</i>	<i>negro</i>
189 gorria	raudt	<i>rot, n.</i>	<i>rojo</i>
190 guzia	allt	<i>alles</i>	<i>todo</i>
191 clinke	lýted	<i>klein, n., wenig</i>	<i>pequeño, poco</i>
192 hilu	daudur	<i>tot</i>	<i>muerto</i>
193 presenta for mi	giefdu mier	<i>gib mir</i>	<i>dame</i>

171. *zarra*.

172. Azkue s.v.: *basto(a)*: *ordinario*; Lhande s.v. *basto*: *grossier*; gizon *bastoa*: *homme mou au travail*.

173. *ona*. Vide II 174: *estoc ona*.

174. *eztuk ona*.

175. hisp.: *malo*. Vide II 226: *for ju mala gissuna*. Badirudi hortik hartua dela *mala* hitza.

176. *erdia*.

177. *ongi-etorri*: "sea usted bienvenido". Vide II 215: *ungetorre sapelle gorre*: "buenos días, sombrero rojo"; hemendik (Ólafsson transkribatzaileak) hartua dela *ungetorre* hitza dirudi.

178. hisp.: *hermano*. Gaizki irakurri duela transkribatzaileak, Jón Ólafssonek alegia, dirudi. cf. I.B. atala.

179. *eskarrik asko*.

180. *ba zuri ere*: 'sí para usted también'.

181. *bai, oui* (gall.).

182. *ez*.

183. *zer*.

184. *zumbat*; cf. II 220: *sumbatt*.

185. ? Vide II 223: *cavinit trucka for mi*: "no compro nada"; hemendik hartu duela *kavinit* hitza dirudi.

186. *eta*.

187. *beltza*.

188. *zúria*: "el blanco": *syria*-ren (II 188) ordez dago *bilza* (II 187), eta alderantziz.

189. *gorria*.

190. *guzia*.

191. neerl.: *klinke* (?).

192. *hila*.

193. hisp.: *presenta*; *for mi*: hizkuntza germanikoren batetik harturiko esamoldea. Ikus II 216, 217, 224, 227; hemendik hartu duela gure egi-leak dirudi; hitz bera agertzen da II 225en. Isländierazko ortografiari dagokionean: *giefdu* (II 225: *gefdu*): *g* palatala adierazten duela *gi*-k dirudi. Cf. Noreen, *Altnordische Grammatik*. Halle 1903, 33. or. § 37.

194 dizula	gefa, -e, -u	geben	dar
195 bocata	þvo þu	wasche	cola la ropa
196 bocata for mi attora	þvodu fyrer mig skyrtu	wasche für mich ein Hemd	lava para mí una camisa
197 trucka	kaupa	kaufen	comprar
198 morta	drepa	töten	matar
199 lo	þad sefur	es schläft	ello duerme
200 niere lo	hann sefur	er schläft	él duerme
201 kichera	syndu mier	zeige mir	muéstrame
202 ichusa	siädu	sieh!	mira
203 unat	kom þu	komm!	ven
204 gianzu	et þu	iss!	come
205 giarzu	sittu	sitze!	siéntate, siéntese
206 malagis	ad stela	zu stehlen	robar
207 debruin semia	diöfuls sonur	Teufelsohn	"hijo del diablo"
208 hiffarnuin bego	helvýttes barn	Höllenskind	"hijo del infierno"
209 fenicha for ju	liggia þig	cum te coire	cum te coire
210 tricha	ad fara ä	coire	coire
211 sickutta samaria	serda merina	cum equa coire	cum equa coire
212 gianzu caca	jettu skýt	ede excrementum	ede excrementum
213 caca hiarinsat	et þu skýt ur rasse	ede excrementum ani	ede excrementum ani
214 jet sat	kyss þu ä rass	basia anum	basia anum
215 ungetorre sappelle gorre	sæll raude hattur	guten Tag, roter Hut	buenos días, sombbrero rojo
216 presenta for mi locaria	giefdu mier socka bönd	gib mir Strumpfbänder	dame ligas
217 ser ju presenta for mi	hvad gefur þu mier	was gibst du mir?	¿qué me das?

194. *dizula*.

195. *bokata*; cf. II 196.

196. Azkue: *bokbetatu*: *colar*; *for mi*: cf. II 193; *attora*: "camisa".

197. Larr. s.v. *trocac*: *trucatu*.

198. hisp.: *muerte*.

199. *lo*: "sueño, durmiendo".

200. *ni ere lo*: "yo también durmiendo".

201. Islandierazko hitza dela dirudi: *kyker* + *a* (euskarazko artikulu mugatua).

202. *ik(h)usi*.

203. *unat*: "acá, hacia acá"; *zato unat*: "ven aquí".

204. *jan-zu*. cf. *ai-zu* < *adi-zu*: 'oiga'. Vide II 212: *gianzu caca*.

205. *jar-zu*.

206. Txarto hartu duela hitz hau II 226tik dirudi: — *mala gissuna*.

207. *debruin semia*.

208. *ifernuan bego*: "que sea (él) en el infierno". Larr. s.v. *infierno*: *ifernua*; Azkue: *ifernu* (BN-gar-s, S); cf. I 461: *ifernua*.

209. *fenicha* ~ hisp.: *fornicar*. cf. II 197: *tru-cka* ~ *trocac*.

210. *trikatu*: "detenerse".

211. *sickutta*: ?; *samaria*: "caballo".

212. *jan-zu caca*.

213. *caca (h)irentzat*: "caca para tí".

214. ? cf. II 213: *hiarinsat*.

215. *ongi etorri*, *zapela gorri*; cf. I 41: *sapolla*: "sombbrero".

216. *presenta* ~ hisp.: *presenta*; cf. II 193: *for mi*: cf. II 193: *lokavria*: "atadura".

217. *zer*: "¿qué?". *ju*: hitz germanikoa. *presenta for mi*: cf. II 193.

218	for mi presenta for ju biskusa eta sagarduna	eg skal gefa pier braudkøku og syrdryck	<i>ich werde dir einen Kuchen und sauren Trank geben</i>	<i>te daré un pastel y una bebida agria</i>
219	trucka cammisola	kaufftu peisu	<i>kaufe eine (gestrickte) Jacke</i>	<i>Compra una jaqueta (de labor de punto)</i>
220	sumbatt galsardia for	fyrer hvad marga socka	<i>für wie viele Strümpfe</i>	<i>¿por cuántas medias?</i>
221	hamar bj galsardia	12 pør socka	<i>12 Paar Strümpfe</i>	<i>12 pares de medias</i>
222	sej galsardia esta vjra	6 pør socka, ecke meira	<i>6 Paar Strümpfe, nicht mehr</i>	<i>6 pares de medias, no más</i>
223	cavinit trucka for mi	eckert kaupe eg	<i>nichts kaufe ich</i>	<i>no compro nada</i>
224	Christ Maria presenta for mi balia, for mi, presenta for ju bustana	gefe Christur og Maria mier hval, skal jeg gefa pier spordenn	<i>wenn Christus und Maria mir einen Walfisch geben, werde ich dir den Schwanz geben</i>	<i>cuando Cristo y María me dan a mí una ballena, te daré el rabo</i>
225	presenta for mi	gefdu mier	<i>gib mir</i>	<i>dame</i>
226	for ju mala gissuna	þu ert vondur madur	<i>du bist ein schlechter Mensch</i>	<i>eres un hombre malo</i>
227	presenta for mi berrua usnia eta berria bura	gefdu mier heita miölk og nyt smiør	<i>gib mir warme Milch und neue Butter</i>	<i>dame leche caliente y mantequilla fresca</i>
228 _a	ser travala for ju	hvad giører þu	<i>was tust du?</i>	<i>¿Qué haces?</i>
228 _b	teska skäl, enn tafla fiöl tinta blek, og lýma þiöl sanua hüva, sangua fötur sarra bastua, gamall liötur.			

218. *for ju, for mi bezala*: germanikotik hartu-riko hitza. *biskusa* ~ hisp.: *bizcocho*. *sagarduna*: "sidra". cf. II 193.

219. hisp.: *trocar*; hisp.: *camisola*.

220. *sumbatt* = *zunbat*; *galsardia* = *galzerdia*; *for*: germanikotik. Atzean ipinita dago hemén, euskaraz bezala.

221. *hamar bj* = *hamar bi*; *galsardia* = *galzerdia*.

222. *sej* = *sei*; *galsardia* = *galzerdia*; *esta* = *ez da* (?); *vjra* = *vasc. bira*: "vuelta" (?).

223. *cavinit* = *cavi-nit* (?); cf. *vasc.*: *ezer-ez*; *nit* ~ *neerl.*: *niet* (?); *trucka*: cf. II 219; *for mi*: cf. II 193.

224. *Krist Maria*; *presenta for mi*: cf. II 193; *for mi* datiboia da; *balia*: *balea*; *for mi*: nominatiboia da. *presenta for ju*; *bustana*: *buztana*.

225. cf. II 193.

226. *for ju*: nominatiboia da; *mala gizona*; *mala* ~ hisp.: *malo*; *mala*: hurrengo datorrenaren eraginez. Hemen eta beste leku batzutan (II 216 - II 228) bi hizkuntzak gaizki hitz egiten dituela islandiarrak dirudi.

227. *presenta for mi*: II 193 eta II 225 bezala; *berrua*: *beroa*; *usnia*: *esnia*. Sobran dago euskarazko artikulu mugatua *berrua* eta *berria* adjektiboetan.

228a. *ser*: *zer*; *travala*: Larr. s.v. *trabajar*: *traballatu*; *for ju*: cf. II 218.

228b. Jón Þórðarson-ek Hvammur-en (1616-1689) egindako poesien antzekoa dela honako hau jakinerazi zidan Universitas Hauniensis delakoan irakasle den Jón Helgason-ek. Latina-Islandiera hitz zerrendak baino ez dira 1679. urtean egindako poema hauek (cf. Halfdanus Einari: *Sciagraphia*

228_c *Zenbakiak.*

batt 1. bia 2. hÿru 3. la 4. bortz 5. seÿ 6. saspey 7. sortzey 8. bedritze 9. hamar
 10. hamica 11. hamar bÿ 12. hamar hÿru 13. hamar la 14. hamar bortz 15. ha-
 mar sey 16. hamar saspey 17. hamar sortzey 18. hamar bedritze 19. hogoita 20.
 hogoita batt 21. hog. bÿa 22. hog. hÿru 23. hog. la 24. hog. bortz 25. hog. seÿ
 26. hog. saspeÿ 27. hog. sortzey 28. hog. bedritze 29. hog. hamar 30. hog. ha-
 mar batt 31. h. hamar bÿa 32. h. hamar hyru 33. h. hamar la 34. h. hamar
 bortz 35. h. hamar sey 36. h. hamar saspey 37. h. hamar sortzey 38. h. hamar
 bedritze 39. berhogoi 40. berhogoi batt 41. berhogoi hamar 50. berhogoi ha-
 mar batt 51. hÿrhogoi 60. hÿrhog. hamar 70. lahogoi 80. la hog. hamar 90.
 ehun 100. ehunbatt 101.

historiæ literariæ Islandicæ 1777, 35. or.). Gorago
 ipini dugun poemako bi hitzekin bukatzen diren
 ondoko bertsoleroak agertzen dira horien artean:

Arcus boge, *index* vÿsefÿngur,
unda bära, *asser* fiðl,
incus stædie, *lima* piðl.

(cf. Arnamagneana Bibliotekako AM 205, 8
 eskuizkribua.)

228c. cf. I 464c: *saspi*. cf. I 464c: *sortsi*.

Batt (1): cf. islandierazko hitzaren ortografia:
skatt.

bia (2): Axularrengandik (3a-235-4) hartu
 zuen Azkue-k. Latr. s.v. *dos*: *bia*.

hogoita (20): *hogoi*-ren ordezeko errakuntza.
hogoita bat-etik (=21) hartuta dago hitza, baina
 mozketara txarto eginda.

C. TERTII CUIUSDAM GLOSSARII QUAE RELIQUA SUNT
HIRUGARREN HITZ ZERRENDA BATEN HONDARRAK *4

1	passamana	borð	Bord	borda
2	cikumuturra	unliður	Handgelenk	muñeca
3	brasa	faðmur	(die ausgebreiteten) Arme	(los) brazos (abiertos)
4	baso rikunja	hægri handleggur	der rechte Arm	el brazo derecho
5	bushúor	handleggur	Arm	brazo
6	udula	blöð	Blut	sangre
7	estomaka	bringa	Brust	pecho
8	silkhúa	nafli	Nabel	ombbligo
9	suspira	blása þungan	seufzen	suspirar
10	goetta	þenkja	denken	pensar
11	tinta	blek	Tinte	tinta

1. D.A.E. s.v. *pasamano*, 3. esanahia: "paso que hay en los navíos de popa a proa, junto a la borda".

2. *eskumuturra*. cf. I 104: *escomuturra - ulflidur*. Vide infra: *rikunja* pro *eskunja*.

3. hisp.: *brazo*; cf. II 98: *brazo - fadmur*.

4. *beso eskuña*. Vide supra: *cikumuturra* pro *eskumuturra*.

5. cf. Azkue s.v. *buzkondaka*: *a puñetazos*.

6. *odola*. ð letra ez da agertzen XVII. mendeko

eskuizkribuetan. ð ipini zuen Egilsson-ek *d*-ren ordezkribuko *blöd* transkribatzean, baina ez zuen aldatu ð eguneko *ö*-rekin. Irakur bedi *blöd* edota *blöd*.

7. cf. gall.: *estomac*; hisp.: *estómago*.

8. *silkoa*.

9. *suspiratu*.

10. *gogoeta*: "pensamiento". Behin ipini du birritan behar zuen *go*.

11. hisp.: *tinta*; cf. I 71, II 33, 228b.

*4) *Deen-en obarra*: Uste dut ondoko zati hauek atera daitezkeela Jón Helgason jakintsuak aspaldi bidali zidan gurun batetik:

"Hirugarren Euskara-Islandiera hitz zerrenda baten aztarnak aurkitu nituen 1930. urtean Islandian, baina beldur naiz orain galdu ez ote den. XVII. mendean egin eta XIX.eko lehen zatian kopiatu izanako islandierazko poema bat daukan eskuizkribu bat (J.S. 284,8) dago Landsbókasafn deitzen duten Reykjavik-eko bibliotekan. Sveinbjörn Egilsson filologo ospetsuak (1791-1852) poema transkribatu eta lehenengo eskuizkribuari buruzko ohar batzuk ematen dizkigu: zortzi orri zituela, 12koak, gaizki zainduak; emakume baten izena, hots Helga Jónsdóttir, eta urtea, hots 1685, zeudela poemaren behelaldean idatzita".

Honela jarraitzen zuen Egilsson-ek: "Nik batere zentzurik hartzen ez nien hitzak idatzita zituzten neurri bereko bi orri zetozen ondoren. Halakoak ziren hitzak: *passamana-borð*; *cikumuturra-unliður*; *brasa-faðmur*; *baso rikunja-hægri handleggur*; *bushúor-handleggur*; *udula-blöð*; *estomaka-bringa*; *silkhúa-nafli*; *suspira-blása þungan*; *goetta-þenkja*; *tinta-blek*".

III. Aurkibideak

Euskaratzailearen obarra aurkibideei buruz

Euskal hitzen aurkibidea egiterakoan Deen-ena erabili baina erabat aldatu dugu hobetu asmoz, huts nabarmenak agertzen bait ziren han.

Hurrenkera alfabetikoan aurkeztu ditugu hitz guztiak hitz zerrendetan euretan agertzen diren modu-moduan; grafia ezberdinekin idatzita agertzen diren hitz berdinak ez direla halabeharrez batera agertuko esan nahi du honek. Bakoitza bere aldetik aurkituko dira, adibidez, *bat* I 464b, *batt* II 228c eta *vat* I 490.

Hitz elkartuetan agertzen diren hitzak ere atera ditugu gure aurkibidera, zalantzarik ez zegoenean. Zalantzarik egonez gero nahiago izan dugu hitz elkartuan bertan bakarrik aurkeztea. Honenbestez hitz ezagunez osatuak diren euskal hitzak honela aurkituko ditugu:

1. Hitz elkartuan, hitz zerrendan agertzen den modu-moduan: a.b. *escomuturra*.

2. Oinarrian diren hitzei dagokien lekuan. Baina hitzaren lehenengo zatiari ez diogu sarrera berririk eman, bestela ere erraz aurki bait ditzake irakurleak berak. Honenbestez *muturra* sarrera ere aurkituko dugu, baina ez *esco*. Oinarriko hitz horrek ustez nolabaiteko aldaketa garrantzitsua izan duenean marratxo batekin adierazi dugu: a.b. *gattogumia* eta *-gumia* sarrerak aurkituko ditugu.

Zenbakiak osorik baino ez ditugu sartu, agertzen diren moduan, denak bait daude hitz zerrendetako I 464b eta II 228c sarreretan, irakurleak erraz aurkitzeko moduan.

Glossaria direlakoetan sarrera bakarrean hitz bat baino gehiago agertzen denean ere hitz elkartuekin bezala jokatu dugu, lehenengoari ezik beste guztiei beste sarrera bana emanda alegia.

Islandierazko aurkibidean hitz zerrendako sarrerak zeuden zeudenean bildu ditugu (horrela *ad aepa* eta *ad ausa* izango dira sarrerak, eta ez *ad, aepa, eta ausa*) —ez bait gara gu egokienak bestelako lanik eskaintzeko— grafiari dagokion aldaketarik txikiena ere egin gabe (bi sarrera ezberdin izango dira *borjarn* I 266 eta *bor-järn* II 58; eta orobat *flidra* I 286 eta *flydra* II 134). Esaldiak ere oso osorik bildu ditugu, horko hitzei banako sarrerak eman gabe.

A. Euskal zutabeko hitzen aurkibidea

abenca	I 190	aldaria	I 66
abessa	I 35	aldia	I 132, 369
abiliota	I 300	altsia	I 465
adarra	I 270	alua	II 154
adatsa	I 166	aluba	I 314
agorienta	II 40	ama	I 343
aharia	I 269	-amanca	I 366
ahosavaltia	I 222	amua	II 61
aita	II 85	anæa	I 344
alabarda	I 509	andria	II 80
alcaterna	I 417	angeredera	I 162

anisa	I 249	attoca	I 424
arasaldia	I 194	avarga	II 115
ardatsa	I 402	avelia	I 401
ardia	II 148		
-ardia	II 112		
ardigia	I 267	ængura	I 185
ardiliuva	I 385	æscora	I 252
arduna	II 41, 218	æsturra	I 317
arensuria	I 282	ætha	I 342
argolia	I 147		
arin	I 363	bacchalaa	I 31
arnua	I 22, 23	bachaliua	II 131
arotsa	II 77	bada kit	I 500
arotunia	I 161	bai	II 181
arra	I 278, II 69	bala	I 182
arrabota	I 303	balia	I 30, II 127, 128, 129, 224
arralia	I 504		
arrana	II 70	bandera	I 188
arveva	I 345	barbera	I 227
arunda	I 435	baresaria	I 336
asalla	I 89, 395	barilia	I 183
ascho	II 179	barnigua	I 48
ascho balia	II 128	barricia	I 184
ase	I 489	baruka	II 21
assamanca	I 366	basmia	I 332
assentuba	I 380	baso rikunja	III 4
assetta	I 233	bastua	II 172, 228b
assic	I 505	bat	I 464b
assiria	I 163	batt	II 228c
assotia	I 494	bazuriere	II 180
-assura	I 379	bæ	I 340
astalla	I 99	bæenustez	I 508
astescna	I 202	bæja	I 27
astelehena	I 200	bæncha	I 28
asterdia	I 201	bedaratsiehun	I 464b
astia	I 206	bedaratsihogoi	I 464b
astoria	I 281	bedaratsihogoithamar	I 464b
athia	I 142	bedratsi	I 464b
atorra	I 46	bedritze	II 228c
attora	II 107, 196	beerga	I 106
atrapattu	I 429	begia	II 89
atsaparra	I 169	begigia	I 78
atso	I 198	begira	I 231
attavala	I 449	bego	II 123, 208
attia	I 371	beharia	I 259

behatsa	I 122	bocata	II 195
behia	I 260	bolox	II 145
beirakordig	I 498	bolvora	I 181
bela	I 18, II 66	boneta	I 153
belan croscua	I 100	borda	I 309, 519
belandela	II 67	borroca	I 348
belara	I 251	borrocha	I 415
belia	I 280	borts	I 464b
bepuruba	I 88	bortsehun	I 464b
berganasia	I 187	bortz	II 228c
berhogoi	II 228c	bota	I 173
berhogoi batt	II 228c	botonia	I 155, II 121
berhogoi hamar	II 228c	brasos	II 99
berhogoi hamar batt	II 228c	brasa	III 3
beriga	I 447	braza	II 98
berinia	I 137	breja	I 418
berna sachia	I 101	brida	I 170
berrehun	I 464b	brosia	I 266
berria	II 169, 227	bruma	I 216
berroi	I 464b	bulara	I 127
berroit-hamar	I 464b	bularra	I 91
berrua	II 168, 227	bulusgorituba	I 475
beruna	I 296	bura	I 32, II 47, 227
bessovaræ	I 404	burdinia	I 290
besua	I 103	burdua	II 86
betasalla	I 89, 395	buruba	I 131
bethia	I 207	buru croscua	I 84
bia	II 228c	bushúor	III 5
-bia	I 310	bustana	I 167, II 136, 224
biar	II 73	buta	I 433
bigia	I 464b	butundo	I 414
bigiar	I 196	caca	II 156, 212
bilara	II 49	caca hiarinsat	II 213
bildosa	II 149	cadira	I 140
bildotsa	I 268	calia	I 186
billara	I 34	calica	I 60
bilza	II 187	calieta	I 135
biperra	I 245	calitsia	I 356
bisarra	I 90	calma	I 217
biscarra	I 96	camineta	I 308, 448
bischusa	II 43	camissola	I 45
biskusa	II 218	cammesola	II 106
bizara	II 93		
boca	II 90		
bocata for mi attora	II 196		

cammisola	II 219	cytharra	I 151
campana	II 11	da	I 338
camporat	I 501	daffalia	I 235
cana	I 110	dakit	I 500
candelela	I 239, 446	danselia	II 81
canela	I 246	debossiunia	I 56
canua	II 64	debruen	II 151
carceta	I 85	debruin semia	II 207
carelia	II 25	demboredera	I 213
carillia	I 398	dembura	II 6
carpuza	II 103	diaberu	I 517
cartsol	I 474	dirua	II 35
casia	I 454	ditaria	I 272
casseta	I 437	dittigia	I 392
catalosia	I 120	dizula	II 170, 194
cava	I 115	dosia	I 111
cavitit trucka for mi	II 223	dubalela	I 13
ceruba	I 459		
Christ Maria presenta		-(e)dan	I 487
for mi balia, for mi,		edera	I 162, 213
presenta for ju bustana	II 224	ederra	I 477
christalia	I 229	egarri	I 486
cikumuturra	III 2	egun	II 74
cilipurde	I 365	eguna	I 192, 203
clera	I 358	egura	I 293
clinke	II 191	eguschia	II 2
cocua	I 108	ehun	I 464b, II 228c
colpia	I 503	ehuna	I 318
columa	I 372	ehunbatt	II 228c
comia	I 164	ehunthamar	I 464b
contromastruba	I 12	eixia	I 434
coppeta	I 77	elcetsura	I 126
cordela	I 220	elisa	I 36
cordula	II 62	elura	I 214
corsa	I 53	emaslia	II 82
cotiluna	I 58	emastia	I 2
croscolia	I 150	en-	I 508
croscua	I 84, I 100	enia	I 70
culida	I 236, 241	epispicuba	I 57
cumica	II 7	eramann	I 514
curliscia	I 324	erdia	I 201, II 176
cuseta ceruba	I 459	ere	II 180, 200
cutsa handia	I 257	erenda	I 463
cutsa sumia	I 258		
cyriva	I 63		

erria	II 96	flasc	I 116
es	I 334	flascuba	I 255
escasala	I 352	fontala	I 456
escilia	I 64	for	II 193, 196, 209, 216, 217, 220, 223, 224, 225, 227, 228a
escna	I 202	for ju mala gissuna	II 226
escofa	I 112, 113	for mi presenta for ju	
escomuturra	I 104	biskusa eta sagarduna	II 218
esconduba	I 4	fordelis	I 439
escuba	I 121	Francia	I 341
escugivela	I 124	frangia	I 440
escularuba	I 117	füma	II 50
escusavala	I 123	furceta	I 154, 238
eskora	II 59		
esnia	I 29	gaba	I 193
espala	I 419	gabia	I 191
espata	I 178	gabon	II 75
espensaria	I 11	gaccua	I 144
espesia	I 248	galanta	II 143
espronía	I 174	galdaruba	I 315
esta	II 164, 222	galdu	I 513
estacit	I 339	galeriec	I 485
estalbia	I 310	galsa	I 47
estera	I 312	galsa barnigua	I 48
estoc ona	II 174	galsardia	II 220, 221, 222
estomaka	III 7	galsaria	I 49
estrivera	I 172	galuna	I 301
eta	II 186, 218, 227	galza	II 110
etorre	II 177, 215	galzapota	II 111
etorri	I 347	galzardia	II 112
etsi	I 197	ganivita	I 237
etsia	I 37	gappiriva	I 375
etsin	I 479	garricua	II 109
etsura	I 126	gasna	I 276
evaskua	II 95	gassura	I 326
evats	I 428	gastambera	I 325
evmano	II 178	gasteruba	I 67
ez	II 182	gastia	I 5, 6
		gatia	I 484
falza	II 20	gatsa	I 247
fenicha for ju	II 209		
fereca	I 405		
ferra	I 168		
fesua	I 495		
flandessa	I 285		

gattogumia	I 320	hagitshanits	I 469
gattuba	I 160	hæsia	I 212
gausa	I 195	haisia	II 4
gekiseite	I 466	hamahiru	I 464b
gessurtia	I 430	hamala	I 464b
gevila	II 125	hamar	I 464b, II 228c
giacha	I 75	hamar bedritze	II 228c
giachua	II 27	hamar bÿ	II 228c
giago	II 163	hamar bÿ galsardia	II 221
giaka	II 108	hamar bortz	II 228c
gian	I 480	hamar hÿru	II 228c
gianzu	II 204	hamar la	II 228c
gianzu caca	II 212	hamar saspey	II 228c
giarrua	I 133	hamar sey	II 228c
giarsæte	I 496	hamar sortzey	II 228c
giarzu	II 205	hamar bÿ	II 228c
gilzak	II 26	hamarsey	I 464b
gimbalita	II 58	hamasaspi	I 464b
gimbeleta	I 265	hamavi	I 464b
Gincua	I 491	hamavorts	I 464b
Gingua	II 1	hameica	I 464b
gisena	I 492	hamica	II 228c
gisona	I 1	handia	I 257, II 165
gisongastia	I 5	hanits	I 469
gissuna	II 226	har	I 442
giuan	I 346	hara	I 3
givela	I 124	hardsatsu	I 482
givetekvaldia	I 132	hari	I 338
gizuna	II 78	haria	I 139, 289
glac	I 28	harigia	I 337
gobrotonia	I 511	harotsa	I 10
goetta	III 10	harporie	I 14
gorituba	I 475	harrria	II 53
gorre	II 215	harrica	I 441, II 55
gorria	II 189	hartsa	I 157
gose	I 488	hasarre	I 515
gosna	I 382	hasia	I 304
guliena	I 283	hatia	II 119
gulpa	II 155	hats	I 353
-gumia	I 320	hatsa	I 396
gurtinia	I 384	hegarza	II 120
guzia	II 190	helduda	I 370
gÿlia	I 510	hemeretsi	I 464b
haats	I 507	hemesortsi	I 464b
haginia	I 226		

heratsa	I 138	igandia	I 199
herdolia	I 506	igeri	I 411
hestula	I 224	iguscia	I 209
hessura	I 83, 93, 95	ilia	I 76
hiarinsat	II 213	iliabethia	I 207
hiderra	I 436	iliargia	I 210
hiffarnuin	II 152	ilzia	II 13
hiffarnuin bego	II 208	indasupisavat	I 490
hilargaria	II 3	indasudan	I 487
hiliara	II 87	infernuva	I 461
hilu	II 192	ippormacilia	I 177
hirehun	I 464b	ipurde	I 365
hirloit-hamar	I 464b	iral	I 331
hirri	I 408	iratsaria	I 468
hirrhogoi	I 464b	irenia	II 60
hissa	I 426	irla	I 288
hiziura	II 137	isarra	I 211
hogoi	I 464b	isarsua	I 26
hogoita	II 228c	iscilimba	I 273
hogoita batt	II 228c	iscilinia	I 451
hog. bortz	II 228c	isera	II 117
hog. bÿa	II 228c	isil	I 471
hog. hamar	II 228c	isorra	I 391
h. hamar bedritze	II 228c	istapicka	I 421
h. hamar bortz	II 228c	isterra	I 97
h. hamar hyru	II 228c	itsecalbuva	I 244
h. hamar la	II 228c	itsia	I 221
h. hamar saspey	II 228c	itsu	I 470
h. hamar sey	II 228c	itsussia	I 476
h. hamar sortzey	II 228c	itzia	II 12
hog. hÿru	II 228c		
hog. la	II 228c	januna	I 62
hog. seÿ	II 228c	jetsat	II 214
hog. saspeÿ	II 228c	ju	II 209, 217, 218, 224, 226, 228a
hogoithamar	I 464b		
hordigia	I 499	justa corsa	I 53
hortsa	I 225		
hotza	II 167	kæuva	I 412
hÿrhog. hamar	II 228c	kalldura	II 22
hÿrhogoi	II 228c	kaliita	II 16
hÿru	I 464b, II 228c	kanavita	II 28
		kara	I 330
ichusa	II 202		
idorra	I 493		

kavinit	II 185	levonia	II 94
kia	I 367	libruba	I 54
kichera	II 201	liisa	II 38
kikomiciuca	I 425	lina	II 141
kilica	I 416	lingva	II 91
kimpla	I 189	lischar	II 139
koccotsa	I 82	livoria	II 30
kofria	I 295	lo	II 199, 200
kolpecka	I 427	locaria	II 114, 216
kroffe	I 450	logale	I 467
kutscuva	I 443	luma	I 351
kutzelia	II 24	lumatsia	I 114, 383
		lura	I 218
		lÿma	II 142, 228b
la	I 464b, II 228c	macella	I 81
la hog. hamar	II 228c	macella hessura	I 83
labelhun	I 464b	machilia	I 458
ladrun	II 150	macilia	I 177
laguna	I 15	magera	II 15
lahogoi	II 228c	mahania	II 14
lampa	I 328	mahañia	I 105
lana	II 140	mængu	I 473
lanterna	I 242	mala	II 175, 226
lappacua	II 105	malagis	II 206
lapparuzia	II 133	malia	I 335
lapprusa	I 284	malliuba	I 254
laragoi	I 464b	margarita	II 83
laroithamar	I 464b	Maria	II 224
larua	II 113, 138	marmita	II 23
laruba	I 117	mas, mes, giago	II 163
larumbatha	I 205	mascora	II 158
lasterca	I 349	mascorra	I 420
latta	I 376	masta	I 19
laureinca	I 422	mastruba	I 8, 12
lavonia	II 29	mendigia	I 311
lehena	I 200	mes	II 163
lehonía	I 156	metalla	I 294
lejua	I 329	mi	II 193, 196,
lema	I 17		216, 217,
leppagua	I 43		218, 223,
lepposilua	I 86		224, 225,
leppua	I 87		227
letoia	II 36		
letonia	I 297		

mihia	I 80	ona	II 173, 174
millia	I 464b	ondagora	I 128
miralia	I 118	ondorra	I 410
mitsia	I 136	ondsola	I 129
mocanessa	I 44	ondua	I 462
mokoka	I 516	onenaren punta	I 130
molsa	I 323	onia	I 381
moltza	I 444	onzia	II 63
morallia	I 146	oppora	II 17
morta	II 198	orassia	I 52
mucanesa	II 116	orassiunia	I 55
mucigia	I 394	orastochia	I 316
mundia	II 9	oratsa	I 230, 271
munterua	I 42	oreña	I 65
muscara	I 243	ori	I 518
muschuliua	II 157	orotsa	II 76
musu	I 406	orthia	I 208
mutela	II 79	ortseguna	I 203
mutu	I 472	ortseralia	I 204
muturra	I 104, III 2	osterua	II 97
muzisera	II 117	ostria	I 61
		ostua	II 92
nafalla	I 274	papera	I 73
nafarra	I 24	paravissuba	I 460
nasia	I 187	pareta	I 377
navarra	II 42	parruca	I 302
neguba	I 305	passamana	III 1
nescascagastia	I 6	passiætan	I 350
niere lo	II 200	patacha	II 37
nigar	I 407	pelisa	I 74
ninnicua	I 393	pessa	I 180
ocavilla	I 399	picatu	I 354
ocerra	I 159, 389	pierner	II 101
ogia	I 21	pikia	I 502
ohassula	I 452	pilotuba	I 9
ohassura	I 379	pintha	I 360
ojalsuria	I 299	pisa	I 490
ojela	I 39	pissflandessa	I 285
oliarra	I 278	pissu	I 362
oliua	I 279	pissua	I 313
ombulara	I 127	pissuba	I 148
on	II 75	pitserra	I 134
		pitua	II 153

pladuza	II 135	sambolota	I 173
plamuna	II 134	samaria	I 165, II 211
plasa	I 286	sammara	II 52
platta	I 232	sammaria	II 144
pluma	I 69, II 34	sangarra	I 175
pota	II 111	sangua	I 98, II 100, 228b
potsocomia	I 164	sania	I 355
predicatochia	I 68	sanua	I 40, II 104, 228b
presenta	II 217, 218, 224	sapardalaco	I 400
presenta for mi	II 193, 225	sapella	II 102
presenta for mi berrua		sapinia	I 327
usnia eta berria bura	II 227	sapolla	I 41
presenta for mi locaria	II 216	sappata	I 51
pulbura	II 45	sappelle	II 215
pulita	II 84	saria	I 336, II 57
punta	I 130	sarpa	I 333
-puruba	I 88	sarra	II 171, 228b
		sarralia	I 143
qvadranta	I 228	sarrapo	I 409
qvodala	II 126	sarvasta	I 453
		saspey	II 228c
reestona	I 445	saspi	I 464b
rege	I 38	saspiehun	I 464b
restuna	I 145	saspihogoi	I 464b
rettäla	I 455	saspihogoihamar	I 464b
rida	I 50	satto	I 431
rikunja	III 4	saval	I 438
		savala	I 123
sabilla	I 92	savaltia	I 222
sachia	I 101	schargascho	II 179
sackura	II 130	scheidas	II 31
sæte	I 496	schularua	II 113
sagarduna	II 41, 218	scrifania	I 72
sagarnua	I 22	securra	I 158
sahetsa	I 125	seda	I 298
sahetshessura	I 93	sehala	I 262
saildia	II 10	seite	I 466
salbonia	I 275	sela	I 171
saldinua	I 319	selupa	I 322
salupa	II 65	semia	II 207, 124
salvona	II 51	ser	II 183
		ser ju presenta for mi	II 217
		ser travala for ju	II 228a

sera	I 287, 307, II 56	suba	I 368
serdahari	I 338	sucaldia	I 369
sessena	I 261	sudurra	I 79
sey	I 464b	suhañia	I 263
sey	II 228c	sulia	I 321
seỹ galsardia esta ṽyra	II 222	sumbat	II 184
seyehun	I 464b	sumbatt galsardia for	II 220
seyhogo	I 464b	sumia	I 119, 258, II 166
seyhogoithamar	I 464b	surda	I 152
siaffla	I 387	suria	I 282, 299, II 160
sialonia	I 381	suspira	III 9
siassua	II 8	sustenguba	I 141
sichirua	II 147	svascamporat	I 501
sicilua	I 33	svass	I 432
sickutta samaria	II 211	sverpelisa	I 74
sicoca	I 390	syliara	I 240
siehala	II 146	syliarascoculida	I 241
silkhúa	III 8	syria	II 188
silua	I 86, II 122	syrota	I 359
singo	I 364	syspa	I 179
sins	I 413	tabacatochia	I 107
siola	I 374	tabacua	I 250
siöppa	I 16	-tacit	I 339
sirolla	I 403	tafla	II 32, 228b
sispa	II 44	tampissa	I 483
sispita	I 397	tappa	I 481
sistuba	I 497	tassa	I 234
sobralda	I 94, 95	taza	II 19
sobralda hessura	I 95	techo balia	II 129
soka	II 68	tenassa	I 253
sola	I 129	tescha	II 18
soliaruba	I 378	teska	II 228b
soliva	I 373	thala	I 219
sopinia	I 223	tinta	I 71, II 33, 228b, III 11
sorrastaria	I 109	tiradera	I 386
sortsi	I 464b	tirua	I 149
sortsiehun	I 464b	tobera	II 118
sortsihogoi	I 464b	-toc	II 174
sortsihogoiithamar	I 464b	tochia	I 68, 107, 316
sortzey	II 228c		
sotana	I 59		
stangia	II 132		
steniuba	I 291		
sua	II 54		

travala	II 71, 228a	urdia	I 277
treinsia	I 361	uria	I 292, II 5
tresnescofa	I 112	urigia	I 215
trevesa	I 264	urtia	II 72
tricha	II 210	uscarra	I 388
trompeta	I 478	uscornua	I 176
trucka	II 197, 223	usnia	II 46, 227
trucka cammisola	II 219	ustagia	I 457
trumpa	I 464a, II 88	ustaia	II 159
tuta	II 161	ustes	I 508
ucondua	I 102	vando	II 39
uda	I 306	vat	I 490
udula	III 6	vira	II 162
uligia	I 357	vj	II 181
unat	II 203	vjra	II 222
uncia	I 7		
ungetorre	II 177		
ungetorre sappelle		ydia, bolox	II 145
gorre	II 215		
unilia	I 256		
ura	I 25, II 48	zuri	II 180
uratsa	I 423		

B. Islandierazko hitz eta esaldien aurkibidea

ä morgun	I 196	ad flietta	I 437
aar	II 69, 72	ad fliugast aa	I 427
äbreiduföt	I 381	ad gänga vmm gölf	I 350
ad æpa	I 407	ad geýspa	I 222
ad ausa	I 464a	ad glýma	I 348
ad axla	I 426	ad henda	I 442
ad beria saman hnefum	I 399	ad hlæa	I 408
ad bläsa	I 396	ad hlaupa	I 349
ad bloota	I 515	ad hnerra	I 223
ad briöta	I 507	ad hoggva	I 504
ad byta	I 505	ad höggva ut	I 361
ad deila	I 516	ad hoosta	I 224
ad detta	I 434	ad hoppa ä ödrum fæti	I 364
ad ervida	II 71	ad hrinda	I 433
ad fægja	I 506	ad kasta af hende	I 404
ad fara ä	II 210	ad kastast ä	I 441
ad fara j kaf	I 410	ad kissa	I 406

ad kitla	I 416	beysle	I 170
ad klappa	I 405	bialla	I 150
ad klöra	I 409	biarndyr	I 157
ad leggiast med konu	I 390	bik	I 418
ad leika sier	I 366	blad	II 31
ad mälä	I 360	blása þungan	III 9
ad röa	II 70	blek	I 71, II 33, 228b, III 11
ad rýða ä hähesti	I 421	blindesleýkur	I 425
ad rýða hart	I 422	blindur	I 470
ad rýða lýted	I 423	blöd	II 126
ad sigla	II 67	blöð	III 6
ad silia	I 519	bly	I 296
ad sinda	I 411	blýstra	I 497
ad siuga briöst	I 392	bök	I 54, II 30
ad skera	I 502	böllur	II 153
ad slängra	I 401	bord	I 105
ad snýta sier	I 413	borð	III 1
ad standa gleitt	I 438	bord dukur	I 235
ad standa upp	I 465	borddükur	II 15
ad stela	I 428, II 206	borde	I 301
ad stýnga	I 503	bordshapur	I 308
ad sùcha (glýma)	I 415	borjarn	I 266
æd	I 355	bor-järn	II 58
ær	II 148	botn män	I 462
äferd	II 155	braud	I 21
allt	II 190	braud-kaka	II 43
alltare	I 66	brennevýn	I 20, II 39, 40
anýs	I 249	bringa	I 91, III 7
askur	II 17	bröder	I 344
atgeýr	I 509	brýk	I 141
atkier	I 185	brýne	I 109
auga	II 89	bryne	II 55
auga steirn	I 393	bumba	I 449
augna hvarmur	I 89, 395	buste	I 112
augnabrýr	I 88	buxnavase	II 111
augu	I 78	buxur	I 47, II 110
aungull	II 61	byskup	I 57
auxe	I 252	býsna miked	I 469
		byssa	I 179, II 44
barn	I 3, II 123		
bartshiere	I 227	canelbòrk	I 246
bätur	I 322	christall	I 229
bechur	I 140		
bein	II 137		

dagur	I 192, II 73	fallbýssa	I 180
daudur	II 192	fallegur	I 477
daufur	I 472	far þu	I 432
diðfuls sonur	II 207	fardu ä fætur	I 466
diðfull	I 517, II 151	fardu ad borda	I 480
dögg	II 5	fardu frá mier	I 501
doppur ä book	I 420	fata	I 321
döser	I 111, II 118	fax	I 166
dragplästur	I 387	feitur	I 492
drepa	II 198	fiall	I 311, II 9
drött	I 374	fiara	I 346
druckenn	I 499	fimtudagur	I 203
druchur	I 326	finger	I 122
dýrustafur	I 372	fiðdur	I 351, II 120
		fiðl	I 219, II 32, 228b
ecke	II 164	fiös	I 309
ecke gott	II 174	fishekall	I 357
eckert	II 185	fishur	I 31
eckert kaupé eg	II 223	fiuk	I 214
eche	I 334	flagg	I 188
eg hamla	I 414	flasha	I 116
eg skal gefa þier		flaska	II 19
braudkòku og		flidra	I 286
syrdryck	II 218	flood	I 347
eg veit echi	I 339	flydra	II 134
eingefér	I 244	folalld	I 319
eitt är	I 208	fòstudagur	I 204
elldhus	I 368	fòtur	I 98, II 100, 228b
elldur	II 54	Frachland	I 341
enn	II 228b	frans vjn	I 23
enne	I 77, II 88	fretur	I 388
er svarad, þä packad		fridarmerke	I 189
er, edur heilsad er	II 180	frýd	II 84
et þu	II 204	fugl	II 119
et þu skýt ur rasse	II 213	fullt	II 161
eý	I 288	fullur	I 489
eyra	I 259	fýngur	II 96
		fýngur biðrg	I 272
fader	I 342, II 85	fyrer hvad marga socka	II 220
fadmur	II 98		
faðmur	III 3	gaffel	I 238
fädu mier	I 463	galenn	I 513
fære	II 62		
fälke	I 281		

galldramadur	I 514	handarjadar	I 125
gamall liötur	II 228b	handleggur	I 103, II 99, III 5
gamallt	II 171	handrade	I 451
gat	II 122	hane	I 278
gef mier ad drecka	I 487	hann sefur	II 200
gef mier nochud	I 490	här	I 76, II 87
gefa, -e, -u	II 170, 194	harponere	II 14
gefdu mier	II 225	hattur	I 41, II 102
gefdu mier heita		hefill	I 303
miölk og nyt smiðr	II 227	hefur þu það	I 70
gefe Christur og Maria		heitt	II 168
mier hval, skal jeg		helvöte	I 461, II 152
gefa þier spordenn	II 224	helvötes barn	II 208
gellingur	I 269	hempa	I 58
gemlok	I 265	herdarblad	I 95
giærkvöldi	I 198	hesthus	I 310
giefdu mier	II 193	hestlend	I 176
giefdu mier socka		hestur	I 165, II 143
bönd	II 216	hinn daginn	I 197
giðrd	II 159	hiöl	I 435
glerglugge	I 137	hiön	I 4
göngustafur	I 458	hlecher	I 484
gott	II 173	hliödfæra likell	I 402
gras	I 263	hliödpýpa	I 403
Gud	II 1	hlöd	I 369
Gud eige þig	I 491	hnacha gröf	I 86
gull	I 292	hnache	I 85
		hnappar	I 155
hæende	I 383	hnappur	II 121
hægri handleggur	III 4	hnausar	I 218
hæll	I 128	hnie	I 100
hæna	I 279	hnue	I 126
hafed	I 26	hnýfur	I 237
hafys	I 28	hnýfur sem felst j	
haka	I 82	shaffte	I 274
hákall	I 282	höfdabryk j rum	I 459
häleýstur	I 327	höfrungahlöp	I 424
hälft	II 176	höfud	I 131, II 86
häls	I 87, II 94	höfur	I 169, II 139
halltu ä	I 482	hökull	I 75
halltur	I 473	hönd	I 121, II 95
hamar	I 254	hornfiskur	II 129
handahlaup	I 365	hornstafur	I 373
handarbak	I 124	höttur	I 42, II 103

hræffn	I 280	kadall	I 186, II 68
hriggur	I 96	kadlastigar	I 190
hringa priön	I 440	kæta	I 16
hringur	I 145	kaleykur	I 60
hrutur	I 270	kälfe	I 99
hrýfur	I 447	kalfur	I 262
hrýs	I 453	kälfur	II 146
hua	I 40	kalldt	II 167
hundur	I 159	kambur	I 52
hurð	I 142	kambveshe	I 444
hurðar hringur	I 147	kanna	II 16
hus	I 37	kapteirn	I 12
husbite	I 375	kaufftu peisu	II 219
husdyr	I 371	kaupa	II 197
husveggur	I 380	ketell	I 332
hüva	II 228b	ketlingur	I 320
hvað	II 183	keyre	I 494
hvað gefur þu mier	II 217	kiälke	I 83
hvað giðrer þu	II 228a	kiallare	I 115
hvað margt	II 184	kierta stochur	I 454
hvalfishur	I 30	kiertapýpa	I 239, 446
hvalur	II 127	kietell	II 22
hverfusteirn	I 312	kinn	I 81
hvirfell	I 84	kiöll	I 53
hvölpur	I 164	kista	II 24
hvýtt	II 187	kistell	I 450
hwfa	II 104	kläde	I 353
hws	II 12	klæde	I 39
		klucha	I 64
il	I 129	klucka	II 11
illt	II 175	klutur	I 44, II 116
invidur	I 511	knýfur	II 28
isa	I 285	kockur	I 11
islenskt skip	II 64	kole	II 135
islensker skör	II 115	kom þu	I 431, II 203
istöd	I 172	kompass	I 228
		kona	I 2, II 80
ja	II 181	köngur	I 38
jaa	I 340	konungsnef	I 175
järn	I 290	kopar	I 294
järnnagle	I 221	koparhane	I 110
jaxlar	I 226	kordahnýfur	I 178
jettu skýt	II 212	kottur	I 160
jömfu	II 83	kræklyngur	II 157
		kröka kerfe	I 154

krýt	I 358	lyf-stycke	II 109
kudungur	I 335	lykell	II 26
kvarde	I 106	lykill	II 27
kvartiel, 1/4 tunna	I 183	lyted	II 166, 191
kvöld	I 194, II 75	lytel budda	I 323
kýker	I 120	lytel kista	I 258
kýr	I 260	lytell buste	I 113
kýrkia	I 36	lytell speigell	I 119
kyss þu ä rass	II 214		
		madur	I 1, II 78
lær	I 97	mage	I 92
lagdhua	I 153	magur	I 493
lamb	I 268, II 149	mallaus	I 471
länga	I 283	mánudagur	I 200
läs	I 149	mánudur	I 207
lasfn vid	I 518	mastur	I 19
lätun	I 295	masturz karfa	I 191
latun	II 36	mat-bord	II 14
laugardagur	I 205	mävrur	I 412
leggia bönd	II 114	meira	II 162, 163
leggiabönd	I 50	mere	II 144
legu rum	I 379	messuvýn	I 22
leika	II 154	metashäler	I 148
lendar	I 132	midvikudagur	I 202
leön	I 156	mig þirster	I 486
lerefft	I 299	mig reikar	I 498
lestrarbök	I 56	miked	II 165
leyrkanna	I 133	miðl	II 60
lichell	I 144	miölk	I 29, II 46
lichiu priön	I 439	möder	I 343, II 82
liettur	I 363	morgun	I 195, II 74
lifur	II 125	munnlög	I 443
ligdu	I 479	munnur	II 90
liggia þig	II 209	mursteinr	I 385
liknabelgur	I 336	mus	I 161
lösspanna	I 328	mushät	I 243
liott	II 172		
liötur	I 476		
löfe	I 123	nærbuxur	I 48
logn	I 213	nafli	III 8
logndrýfa	I 217	nagle	II 13
lood	I 182	nakinn	I 475
lunte	I 136	näl	I 271, II 77
lüs	II 160	nälhus	I 316

nasablöd	I 394	rauda vjyn	II 42
nätt	II 76	raudt	II 189
naut	II 145	regn	I 215
nef	I 79, II 117	reikhäfur	I 330
nef-tobak	II 50	reikur	I 367
negelkin	I 248	reim	I 300
nei	II 182	rennehurd (lok)	I 386
net	II 57	riche lün	I 74
nögl	I 352, II 97	rist	I 127
noott	I 193	ristur	II 101
nütt	II 169	rixdalur	II 37
		rixort	II 38
		rope	I 389
ofläta	I 62	rötta	I 162
ofn	I 331	rumbryk	I 452
og	II 186, 228b		
ögiff kona	I 6	sæng	I 382
ögifftur madur	I 5	sæll	II 177
oke	I 398	sæll raude hattur	II 215
ölboge	I 102	sallt	I 247
Ør	I 354	sandur vid siö	I 139
ostur	I 276	säpa	I 275, II 51
öxe	II 59	saudur	I 33, 267, II 147
Øxl	I 94		
		segl	I 18, II 66
pappyr	I 73	segltraa	I 187
paradys	I 460	selningur	I 324
pätina	I 61	selur	I 158, II 130
peisa	II 106	serda merina	II 211
penne	I 69, II 34	sessa	I 114
peysa	I 45	shambbite	I 456
pilltur	II 79	shäpur	I 448
pipar	I 245	sheifa	I 168
pirrich	I 302	shipkiödlur	I 510
12 pör socka	II 221	shipsnöst	I 370
6 pör socka, ecke		shrifspialld	I 455
meira	II 222	siädu	II 202
pottur	II 23	siädu það	I 338
predikunarstöll	I 68	signeth	I 445
presta hempa	I 59	silfur	II 35
prestur	I 35	silla	I 377
priörn	I 273	siör	I 27, II 8
pudur	I 181	sister	I 345
püdur	II 45	sittu	II 205

sittu nidur	I 496	spänger	I 485
skäl	I 234, II 18, 228b	spans vÿn	I 24
skantz	I 67	sparlak	I 384
skarðxe	I 264	sperra	I 376
skata	I 287, II 132	sporar	I 174
skegg	I 90	spordur	II 136
skeid, spönn	II 29	spörn	I 236
skerbord	I 233	stackur	II 108
skiaere	I 317	staup	I 231
skiegg	II 93	steinbÿt	I 284
skiel	II 158	steinbÿtur	II 133
skina	I 146	steinn	II 53
skinn	II 138	steirn	I 289
skinn-peisa	II 52	stiarna	I 211, II 7
skip	I 7	stigviel	I 173
skip herra	I 8	stor glugge	I 329
skipsfölk	I 15	stör kista	I 257
skipstafn	I 512	stör speigel	I 118
skirta	I 46	sträkur	I 430
sköflungur	I 101	streingur	I 152
sköllottur	I 474	stülka	II 81
skör	I 51	stunda klucha	I 65
skrä	I 143, II 25	stÿre	I 17
skridbitta	I 242	styremadur	I 9
skrifсандur	I 138	stÿres krökur	I 313
skrifstochur	I 72	stÿres lichia	I 314
skruf	I 481	sudpak	I 378
skyr	I 325	sumar	I 306
skyrta	II 107	sunnudagur	I 199
skÿtur	II 156	surtarbrandz spialld	I 483
sliettbakur	II 128	svangur	I 488
smiðr	I 32, II 47	svart	II 188
snære	I 220	sveÿf	I 436
snoppungur	I 400	svunta	I 315
so er það	I 500	svÿn	I 277
sockar	II 112	sÿða	I 93
sochar	I 49	sylfur	I 240
södull	I 171	sylfur sheid	I 241
sofðu	I 467	sylke	I 298
sög	I 307, II 56	symphon	I 151
söl	I 209, II 2	syndu mier	II 201
söngbök	I 55	syrdryckur	II 41
sonur	II 124	sÿröp	I 359
soolshÿfa	I 230		

tær	I 130	uxe	I 261
tägaflasha	I 255		
ragl	I 167		
tappe	II 20	vakna þu	I 468
tennur	I 225	varda	II 10
thveggia handa järn	I 304	varta	I 356
tiara	I 417	vase	I 333
timbur madur	I 10	vatn	I 25, II 48
tin	I 291	vaxkierte	I 63
tinfat	I 232	vefur	I 318
tinkanna	I 134	vetlingar	I 117
tobach	I 34	vetljýngar	II 113
töbak	I 250, II 49	vetur	I 305
töbaksbaukur	I 107	vidarnyt	I 108
töng	I 253	vika	I 206
tönn	II 92	viliugur	I 495
toobakzpýpa	I 251	vindur	I 212, II 4
tova	I 163	vinur edur bröder	II 178
trefill	I 43, II 105	volke	I 177
trekt	I 256		
trie	I 293	þacker	II 179
trie nagle	I 397	þad sefur	II 199
triekanna	I 135	þad vænte eg	I 508
triespörn	I 419	þenkja	III 10
tromet	I 478	þiatur	I 297
tunga	I 80	þiöfur	I 429, II 150
tünga	II 91	þiöl	II 142, 228b
tungl	I 210, II 3	þoka	I 216, II 6
runna	I 184, II 21	þorskur	II 131
tunnusmidur	I 13	þrädur	II 141
tunnusvige	I 457	þridiudagur	I 201
tvinne	I 337	þu ert vondur madur	II 226
		þungud kona	I 391
ulflidur	I 104	þungur	I 362
ull	II 140	þvo þu	II 195
unliður	III 2	þvodu fyrer mig	
ütlendskt skip	II 63	skyrtu	II 196
ütlendskur bátur	II 65		

IV. Hitz zerrenden faksimila

Reykjavik-en dagoen Islandiako Unibertsitateko Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi fondoko AM 987, 4 eskuizkribuaren kopiak eskaintzen ditugu ondoko orrietan.

Jordakaba Gallica!	
1 Gijona	al. gijuna - Madrid
2 Mastia	- - - - - Roma
3 ftava	- - - - - Roma
4 Eftonia	- - - - - Eftonia
5 Gijonastia	- - - - - Eftonia
6 nescafcagastia	- - - - - Eftonia
7 nucia	- - - - - Eftonia
8 Mastriaba	- - - - - Eftonia
9 Pilotiaba	- - - - - Eftonia
10 Haratja	- - - - - Eftonia
11 Espenjaria	- - - - - Eftonia
12 Centromastraba	- - - - - Eftonia
13 Pitalaba	- - - - - Eftonia
14 Harpare	- - - - - Eftonia
15 Lagena	- - - - - Eftonia
16 Sioppa	- - - - - Eftonia
17 Lema	- - - - - Eftonia
18 Pela	- - - - - Eftonia
19 Mastia	- - - - - Eftonia
20 Agorianta	- - - - - Eftonia
21 Ogia	- - - - - Eftonia
22 Sagarna	- - - - - Eftonia
23 Anua	- - - - - Eftonia
24 Na Jarra	- - - - - Eftonia
25 Ura	- - - - - Eftonia
26 Isaxfua	val. Isaxfua
27 Bieja	- - - - - Eftonia
28 Banca	glac. 28
29 Esma	al. Esma
30 Balia	- - - - - Eftonia
31 Balalaa	- - - - - Eftonia
32	- - - - - Eftonia

Vasa 35
 Vasa 36
 Vasa il. itzia 37
 Vasa 38
 Vasa 39
 Vasa 40
 Vasa al. Sappola
 Vasa 41
 Vasa 42
 Vasa 43
 Vasa 44
 Vasa 45
 Vasa 46
 Vasa 47
 Vasa barnigua 48
 Vasa 49
 Vasa 50
 Vasa 51
 Vasa 52
 Vasa 53
 Vasa 54
 Vasa 55
 Vasa 56
 Vasa 57
 Vasa 58
 Vasa 59
 Vasa 60
 Vasa 61
 Vasa 62
 Vasa 63
 Vasa 64
 Vasa 65
 Vasa 66
 Vasa 67
 Vasa 68
 Vasa 69

Vasa 70
 Vasa 71
 Vasa 72
 Vasa 73
 Vasa 74
 Vasa 75
 Vasa al. hiliara 75
 Vasa al. Trumpra 77
 Vasa 78
 Vasa al. muzifera
 Vasa 80
 Vasa al. Lingua
 Vasa 81
 Vasa 82
 Vasa Sepsura 83
 Vasa croscia 84
 Vasa 85
 Vasa al. Levozia
 Vasa 88
 Vasa 89
 Vasa 90
 Vasa 91
 Vasa 92
 Vasa Sepsura 93
 Vasa 94
 Vasa Sepsura 95
 Vasa 96
 Vasa 97
 Vasa 98
 Vasa 99
 Vasa croscia 100
 Vasa sacbia 101
 Vasa 102
 Vasa al. brasos 103
 Vasa 104

Ala Saxia 105	Lord	Herafja 138	skrif saculur
Beerga 106	Ruanda	Haria 139	þauðr upgr
Tabacoatocia 107	Lobabobandi	Cadira 140	Boofon
Cocua 108	Lidvnyf	Sustenguba 141	Drif
Soroastaria ^{al. 109} _{narica}	Lujm	Atbia 142	Lord
Cana 110	Rop' fann	Sorvalia 143	Þira
Yofia 111	Qofor	Bactua ^{al. giachia} 144	litfall
Tresnescofa 112	Lust	Keftana 145	Bunje
Escofa 113	hittel Lust	Morallia 146	Þina
lumafja 114	Capa	Argolia 147	þund' fong
Cava 115	Riallari	Pisuba 148	Mitaffilur
Filasa ^{al. falya} _{taza}	feafsa	Tirua 149	Las
Escalabruba 117	Grillingar	Croftolia 150	Dialla
Mivalia 118	þor þungill	Cytsarra 151	Þjonn þon
Samia 119	Þitell þungill	Sunda 152	Þhring
Catalofia 120	Þy þor	Boneta 153	lagd fua
Escuba 121	Þund	Furceta 154	Þvaka þofa
Bebatja 122	fingir	Bolonia 155	Þnappar
Escujavala 123	lofa	Lebonia 156	þin
Escugwela 124	þand þal	Hartja 157	Þiarudp
Sabatja 125	þandur þadar	Securra 158	Þolm
Elcofjura 126	Þinn	Ocerra 159	Þundic
Ambulara 127	vist	Battuba 160	Þobbur
ondagora 128	Þv	Arotunia 161	Þub
ondfola 129	Þe	Angeredera 162	væta
onenaren punta 130	Þe	Apsira 163	Þova
Buruba 131	Þuff	Potfocomia 164	Þvölþe
Rivetevaldia 132	Þundur	Samarua ^{al. 165} _{dammaria} ^{Minn}	Þuff
Biarnia 133	Þy þaua	Adatja ^{al. 166}	Þax
Pitferra 134	Þimlaua	Þuftana 167	Þagel
Calieta 135	Þriþaua	ferra 168	Þrifa
Mitfia 136	Þint	Atfaparra 169	Þofon
Þarua 137	Þlogglugg	Brida 170	Þryll

Bala 171	Stille	ortboralia 204	folkebagin
Estri vera 172	Stob	larimbatta 205	laigendagin
Bamalbola 173	Stigvill	Astia 206	Stla
Espronia 174	Spovar	gliabatsia 207	Stinnidinn
Sangarra 175	Stonngstuf	ortbia ²⁰⁸ al. urtia	rit bar
Uscornua 176	Stolund	ggiscia ²⁰⁹ al. egiscia	Stel
Ippor maclia 177	Stolpa	gliargia ²¹⁰ al. hilargaria	Stungl
Espara 178	Rordafingr	gsarra 211	Stigra
Syppa al. Sijpa 179	Syppa	stasia ²¹² al. haijia	Stindinn
Pessa 180	fallbjopa	Demboredera 213	Stynn
Boluora ¹⁸¹ al. pultura	gindinn	Clura 214	Stind
Bala 182	lood	urigia 215	Stynn
Barilia 183	Rvartivl	Bruina 216	Stapa
Barricia ¹⁸⁴ al. Baricia	Stina	Calma 217	Stogndiffa
Angura 185	Stinn	cura 218	Stnastor Stind
Calia ¹⁸⁶ al. Soka	Stball	Tbala 219	Stind
Berganafia 187	Stglraa	Cordela ²²⁰ al. Cordula farr	Stinn
Bandera 188	Stugg	Itjia ²²¹ al. iljia	Stinn
Kimpla 189	Stindar mork	Stosavaltia 222	Stinn
Abenaa 190	Stindastig	Sopima 223	Stinn
Babia 191	Stinn	Stetula 224	Stinn
Egina al. hiar 192	Stinn	Stortsa 225	Stinn
Gaba al. oratfa 193	Stinn	Stagmia 226	Stinn
Arasaldia al. gabon 194	Stinn	Barbera 227	Stinn
Bausa al. egun 195	Stinn	Evadranta 228	Stinn
Bigar ¹⁹⁶ al. Morynn	Stinn	Cristalia 229	Stinn
Etji 197	Stinn	oratfa 230	Stinn
Atjo 198	Stinn	Begiva 231	Stinn
Igandia 199	Stinn	Platta 232	Stinn
Astlekena 200	Stinn	Afsetta 233	Stinn
Asterdia	Stinn	Tassa 234	Stinn
Astena	Stinn	Paffalia 235	Stinn
Astegana	Stinn		

Cúlida 236	-	Spörn	Profia al. gimbalita	260	Lozjarn
Ganivita 237	-	Gripliss	Ardigia 261	-	Sauðir.
fúrceta 238	-	gaffil	Bildotja 268	-	Lamb.
Candelela 239	-	Þrúðvippa	Albaria 269	-	gulldringir.
Syliara 240	-	Syðliss	Adarra 272	-	Þrúðir.
Syliarafröculida 241	-	Syðliss	oratja ²⁷¹ al. amtja	-	Näl.
lanterna 242	-	Skrúðlita	Pitaria 272	-	firoy ² biotg.
Múskara 243	-	Músfal	Heilmaba 273	-	Þrúðir.
Hæcalbúa 244	-	Þingaför	Nafalla 274	-	Þrúðir/Þrúðir
Piperra 245	-	pipar	Salbonia 275	-	Þrúðir. 1800
Canela 246	-	Amalborð	Basna 276	-	Þrúðir.
Batja 247	-	Þallt.	Índia 277	-	Þrúðir.
Espesia 248	-	Nogel Þin.	Diarra 278	-	Þrúðir.
Anisa 249	-	Þinjb.	Olivera olíva 279	-	Þrúðir.
Tabacúa 250	-	Þóbal	Belia 280	-	Þrúðir.
Belara al. bilara 251	-	Þóbalþoppa	Astoria 281	-	Þrúðir.
Ajçora 252	-	Þrúðir	Arensuria 282	-	Þrúðir.
Tenasa 253	-	Þrúðir	Búliena 283	-	Þrúðir.
Malluiba 254	-	Þrúðir	Lapprija al. Lapparuzia	284	Þrúðir
Feasçuba 255	-	Þrúðir	Pisflandesa 285	-	Þrúðir.
Unilia 256	-	Þrúðir	Plaja al. plamina 286	-	Þrúðir.
Cútfa bandia 257	-	Þrúðir	Sera al. Stangia 287	-	Þrúðir.
Cúfa súmia 258	-	Þrúðir	Jrta 288	-	Þrúðir.
Bebaria 259	-	Þrúðir	Itaria 289	-	Þrúðir.
Bebia 260	-	Þrúðir	Búrdinia 290	-	Þrúðir.
Beßena 261	-	Þrúðir	Stenúiba 291	-	Þrúðir.
Beßala 262	-	Þrúðir	Úria 292	-	Þrúðir.
Súßania 263	-	Þrúðir	Egúra 293	-	Þrúðir.
Troveja 264	-	Þrúðir	Metalla 294	-	Þrúðir.
Úrim beleta 265	-	Þrúðir	Kofria 295	-	Þrúðir.
			Berúna 296	-	Þrúðir.
			letonia 297	-	Þrúðir.

Seda 298	Sylba	Sarpa 333	Waf.
Ojalsura 299	Wort	Es. 334	Dof.
Abiliota 300	Wort	Malia 335	Rindling
Galuna 301	Wort	Parafaria 336	Libna bely
Parruca 302	Wort	Harigia 337	Wort
Anabota 303	Wort	Serdasari 338	Sialli fad.
Atafia 304	Wort	Estacil 339	Djavit si.
Neguba 305	Wort	Ba 340	Jas.
uda 306	Wort	Swancia 341	Wort
Sera 307	Wort	Atba 342	Wort
Camineta 308	Wort	Ana it. 343	Wort
Borda 309	Wort	Anaa 344	Wort
Estalbia 310	Wort	Arava 345	Wort
Mendigia 311	Wort	Duan 346	Wort
Eftera 312	Wort	Etori 347	Wort
Pisua 313	Wort	Boroca 348	Wort
Aluba 314	Wort	Lastera 349	Wort
Galaduba 315	Wort	Pafietan 350	Wort
Wort 316	Wort	Uma 351	Wort
Wort 317	Wort	Escasala 352	Wort
Wort 318	Wort	Hats 353	Wort
Wort 319	Wort	Picatu 354	Wort
Wort 320	Wort	Sania 355	Wort
Wort 321	Wort	Calitia 356	Wort
Wort 322	Wort	Wort 357	Wort
Wort 323	Wort	Clera 358	Wort
Wort 324	Wort	Syrola 359	Wort
Wort 325	Wort	Pinta 360	Wort
Wort 326	Wort	Treincia 361	Wort
Wort 327	Wort	Pisua 362	Wort
Wort 328	Wort	Arin 363	Wort
Wort 329	Wort	Singo 364	Wort
		Caliparde 365	Wort
		Aphanarica 366	Wort

Altra 370	fl. 2 p. 1. Naf.	Bessovare 404	ad Postaat fund.
Altra 371	fl. 2 p. 1. Naf.	Ferrea 405	ad Alappa
Aluina 372	fl. 2 p. 1. Naf.	Misju 406	ad Bifla
Soliva 373	fl. 2 p. 1. Naf.	Nigar 407	ad upa.
Siola 374	fl. 2 p. 1. Naf.	Hivri 408	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Gappiva 225	fl. 2 p. 1. Naf.	Sarrapo 409	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Latta 376	fl. 2 p. 1. Naf.	Ondorra 410	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Parata 377	fl. 2 p. 1. Naf.	Jgeri 411	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Soliariba 378	fl. 2 p. 1. Naf.	Koewa 412	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Obafura 379	fl. 2 p. 1. Naf.	Sins 413	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Afentuba 380	fl. 2 p. 1. Naf.	Bilundo 414	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Bialonia 381	fl. 2 p. 1. Naf.	Borrocha 415	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Bofna 382	fl. 2 p. 1. Naf.	Kilica 416	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Lumatfia 383	fl. 2 p. 1. Naf.	Alcaterna 417	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Burlinia 384	fl. 2 p. 1. Naf.	Breja 418	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Adiliuva 385	fl. 2 p. 1. Naf.	Espala 419	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Tvadera 286	fl. 2 p. 1. Naf.	Majcorra 420	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Siaglia 387	fl. 2 p. 1. Naf.	Htapicka 421	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Ufcarra 388	fl. 2 p. 1. Naf.	Lautera 422	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Ocorra 389	fl. 2 p. 1. Naf.	Urutja 423	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Sicota 390	fl. 2 p. 1. Naf.	Attoca 424	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Jzorra 391	fl. 2 p. 1. Naf.	Kikomiciuca 425	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Pibbigia 392	fl. 2 p. 1. Naf.	Hifja 426	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Nimicua 393	fl. 2 p. 1. Naf.	Kolpecha 427	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Micigia 394	fl. 2 p. 1. Naf.	Evats 428	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Botaballa 395	fl. 2 p. 1. Naf.	Atvapattu 429	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Hatja 396	fl. 2 p. 1. Naf.	Gesurta 430	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Sifpita 397	fl. 2 p. 1. Naf.	Satto 431	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Cariklia 398	fl. 2 p. 1. Naf.	Svafj 432	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Oranilla 399	fl. 2 p. 1. Naf.	Buiba 433	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Sapardalato 400	fl. 2 p. 1. Naf.	Esia 434	ad fl. 2 p. 1. Naf.
Altra 401	fl. 2 p. 1. Naf.		

Cassida 417	-	lud f. sta.
Saval 418	-	lud f. sta. g. r. l. t.
Fordetis 429	-	lud f. sta. p. r. ion.
Frangia 440	-	Franga p. r. ion.
Havira 441	-	lud f. sta. a.
Hav 442	-	lud f. sta.
Kuitsewa 443	-	Miuloq.
Moltja 444	-	Ramburfft.
Reetona 445	-	Sij n. g. f.
Andelala 446	-	Rivta x. j. p. a.
Beriga 447	-	Sij n. g. f.
Baminela 448	-	Sij n. g. f.
Havala 449	-	Sij n. g. f.
Kroffe 450	-	Sij n. g. f.
Hilinia 451	-	Sij n. g. f.
Hapila 452	-	Sij n. g. f.
Sarajsta 453	-	Sij n. g. f.
Ajia 454	-	Sij n. g. f.
Battala 455	-	Sij n. g. f.
Fontala 456	-	Sij n. g. f.
Istigia 457	-	Sij n. g. f.
Nacilia 458	-	Sij n. g. f.
Istela ceniba 459	-	Sij n. g. f.
Pasavisuda 460	-	Sij n. g. f.
Insenzuwa 461	-	Sij n. g. f.
Ordua 462	-	Sij n. g. f.
Bat 463	-	Sij n. g. f.
Bat x. 464	-	Sij n. g. f.
Bort 465	-	Sij n. g. f.
Edvatti 466	-	Sij n. g. f.
Tama vi. 467	-	Sij n. g. f.
Tamavort 468	-	Sij n. g. f.
Tama bap 469	-	Sij n. g. f.
Tamere 470	-	Sij n. g. f.
Tama 471	-	Sij n. g. f.

Hirloitsamar 472	-	Hirloitsamar
Laroitsamar 473	-	Laroitsamar
thamar 474	-	thamar
hogoitsamar 475	-	hogoitsamar
Saspibogoi 476	-	Saspibogoi
Saspibogoi 477	-	Saspibogoi
Saspibogoi 478	-	Saspibogoi
Saspibogoi 479	-	Saspibogoi
Saspibogoi 480	-	Saspibogoi
Saspibogoi 481	-	Saspibogoi
Saspibogoi 482	-	Saspibogoi
Saspibogoi 483	-	Saspibogoi
Saspibogoi 484	-	Saspibogoi
Saspibogoi 485	-	Saspibogoi
Saspibogoi 486	-	Saspibogoi
Saspibogoi 487	-	Saspibogoi
Saspibogoi 488	-	Saspibogoi
Saspibogoi 489	-	Saspibogoi
Saspibogoi 490	-	Saspibogoi
Saspibogoi 491	-	Saspibogoi
Saspibogoi 492	-	Saspibogoi
Saspibogoi 493	-	Saspibogoi
Saspibogoi 494	-	Saspibogoi
Saspibogoi 495	-	Saspibogoi
Saspibogoi 496	-	Saspibogoi
Saspibogoi 497	-	Saspibogoi
Saspibogoi 498	-	Saspibogoi
Saspibogoi 499	-	Saspibogoi
Saspibogoi 500	-	Saspibogoi
Saspibogoi 501	-	Saspibogoi
Saspibogoi 502	-	Saspibogoi
Saspibogoi 503	-	Saspibogoi
Saspibogoi 504	-	Saspibogoi
Saspibogoi 505	-	Saspibogoi
Saspibogoi 506	-	Saspibogoi
Saspibogoi 507	-	Saspibogoi
Saspibogoi 508	-	Saspibogoi
Saspibogoi 509	-	Saspibogoi
Saspibogoi 510	-	Saspibogoi
Saspibogoi 511	-	Saspibogoi
Saspibogoi 512	-	Saspibogoi
Saspibogoi 513	-	Saspibogoi
Saspibogoi 514	-	Saspibogoi
Saspibogoi 515	-	Saspibogoi
Saspibogoi 516	-	Saspibogoi
Saspibogoi 517	-	Saspibogoi
Saspibogoi 518	-	Saspibogoi
Saspibogoi 519	-	Saspibogoi
Saspibogoi 520	-	Saspibogoi
Saspibogoi 521	-	Saspibogoi
Saspibogoi 522	-	Saspibogoi
Saspibogoi 523	-	Saspibogoi
Saspibogoi 524	-	Saspibogoi
Saspibogoi 525	-	Saspibogoi
Saspibogoi 526	-	Saspibogoi
Saspibogoi 527	-	Saspibogoi
Saspibogoi 528	-	Saspibogoi
Saspibogoi 529	-	Saspibogoi
Saspibogoi 530	-	Saspibogoi
Saspibogoi 531	-	Saspibogoi
Saspibogoi 532	-	Saspibogoi
Saspibogoi 533	-	Saspibogoi
Saspibogoi 534	-	Saspibogoi
Saspibogoi 535	-	Saspibogoi
Saspibogoi 536	-	Saspibogoi
Saspibogoi 537	-	Saspibogoi
Saspibogoi 538	-	Saspibogoi
Saspibogoi 539	-	Saspibogoi
Saspibogoi 540	-	Saspibogoi
Saspibogoi 541	-	Saspibogoi
Saspibogoi 542	-	Saspibogoi
Saspibogoi 543	-	Saspibogoi
Saspibogoi 544	-	Saspibogoi
Saspibogoi 545	-	Saspibogoi
Saspibogoi 546	-	Saspibogoi
Saspibogoi 547	-	Saspibogoi
Saspibogoi 548	-	Saspibogoi
Saspibogoi 549	-	Saspibogoi
Saspibogoi 550	-	Saspibogoi
Saspibogoi 551	-	Saspibogoi
Saspibogoi 552	-	Saspibogoi
Saspibogoi 553	-	Saspibogoi
Saspibogoi 554	-	Saspibogoi
Saspibogoi 555	-	Saspibogoi
Saspibogoi 556	-	Saspibogoi
Saspibogoi 557	-	Saspibogoi
Saspibogoi 558	-	Saspibogoi
Saspibogoi 559	-	Saspibogoi
Saspibogoi 560	-	Saspibogoi
Saspibogoi 561	-	Saspibogoi
Saspibogoi 562	-	Saspibogoi
Saspibogoi 563	-	Saspibogoi
Saspibogoi 564	-	Saspibogoi
Saspibogoi 565	-	Saspibogoi
Saspibogoi 566	-	Saspibogoi
Saspibogoi 567	-	Saspibogoi
Saspibogoi 568	-	Saspibogoi
Saspibogoi 569	-	Saspibogoi
Saspibogoi 570	-	Saspibogoi
Saspibogoi 571	-	Saspibogoi
Saspibogoi 572	-	Saspibogoi
Saspibogoi 573	-	Saspibogoi
Saspibogoi 574	-	Saspibogoi
Saspibogoi 575	-	Saspibogoi
Saspibogoi 576	-	Saspibogoi
Saspibogoi 577	-	Saspibogoi
Saspibogoi 578	-	Saspibogoi
Saspibogoi 579	-	Saspibogoi
Saspibogoi 580	-	Saspibogoi
Saspibogoi 581	-	Saspibogoi
Saspibogoi 582	-	Saspibogoi
Saspibogoi 583	-	Saspibogoi
Saspibogoi 584	-	Saspibogoi
Saspibogoi 585	-	Saspibogoi
Saspibogoi 586	-	Saspibogoi
Saspibogoi 587	-	Saspibogoi
Saspibogoi 588	-	Saspibogoi
Saspibogoi 589	-	Saspibogoi
Saspibogoi 590	-	Saspibogoi
Saspibogoi 591	-	Saspibogoi
Saspibogoi 592	-	Saspibogoi
Saspibogoi 593	-	Saspibogoi
Saspibogoi 594	-	Saspibogoi
Saspibogoi 595	-	Saspibogoi
Saspibogoi 596	-	Saspibogoi
Saspibogoi 597	-	Saspibogoi
Saspibogoi 598	-	Saspibogoi
Saspibogoi 599	-	Saspibogoi
Saspibogoi 600	-	Saspibogoi

Tampissa	483	Ömst brennd sprætt
Patia	484	flöskor
Palertec	485	Spáingur
Egarrí	486	smig fróttur
Jndasúdan	487	gef mi að dría
Bofe	488	Övaugur
Aje	489	fréttur
Jndasúpyarar	490	gef mig svo góð
Ómúca	491	Ómúca sigi þú
Bijena	492	fréttur
Jdara	493	Övaugur
Alfotia	494	Ómúca
Jofua	495	Ómúca
Grangata	496	Ómúca
Sistaba	497	Ómúca
Beirakondig	498	Ómúca
Hordigia	499	Ómúca
Jada kil	500	Ómúca
Svaþcampoval	501	Ómúca
Pakia	502	Ómúca
Olpia	503	Ómúca
Arvalia	504	Ómúca
Afio	505	Ómúca
Herdolia	506	Ómúca
Haats	507	Ómúca
Bænnýstes	508	Ómúca
Alabarda	509	Ómúca
Bjlia	510	Ómúca
Gobrotonia	511	Ómúca
Carela	512	Ómúca
Galder	513	Ómúca
Erroman	514	Ómúca
Hafame	515	Ómúca
Hokoha	516	Ómúca
Al. Delruen	517	Ómúca

Vocabula Biscuica

alterius auctoris

Ömúca ond líkja ndr ölfisk þó þátt
 há fimmin þess þó framman, öftr
 ömú flótt. Öftr þess þó mörk
 öftr ömú öftr þess öftr öftr
 öftr. Þess ömú þess öftr
 öftr öftr, öftr þess öftr öftr
 öftr öftr, öftr öftr öftr
 öftr

Gingua	"	Ömúca
Eguschia	"	Öftr
Nidurgaria	"	Öftr
Kaifia	"	Öftr
Uria	"	Öftr
Dambura	"	Öftr
Cumica	"	Öftr
Siaffia	"	Öftr
Mundia	"	Öftr
Saldia	"	Öftr
Campana	"	Öftr
Atzla	"	Öftr
Uzia	"	Öftr
Mahania	"	Öftr
Magera	"	Öftr
Kaluta	"	Öftr
Oppora	"	Öftr
Teſcha	"	Öftr
Taza	"	Öftr

20 falza - " - bapp
 - baruka - " - bna
 kalldura - " - kistell
 marmita - " - pottius
 kutzelia - " - kisha
 25 carelia - " - bna.
 gilzak - " - lykoll.
 giachua - " - kistill
 kanavita - " - kniffur.
 lavonia - " - bhuind, bjon.
 30 Livoria - " - " Döf.
 Scheidas - " - " blad.
 Tafla - " - " fiol.
 - Tenta - " - " blak
 - pluma - " - " pmo
 35 Divia - " - " belfur
 letoia - " - " lakim
 patacha - " - " Rindalun
 liifa - " - " dipont.
 40 - Agorienta - " - vando, binnu wijn, binnu wijn.
 Sagarduna - " - " Tys dryckin
 navarra - " - " vanda wijn.
 bifchufa - " - " vande lada.
 - Sifpa - " - " byffa
 45 pulbura - " - " pi duns
 - Ufua - " - " midlh
 - Bura - " - " bmidr.
 - ura - " - " vatu.
 Bilara - " - " tobak
 50 fuma - " - " nuf tobak.
 Salvona - " - " vapo.
 Sama -

Sammara - " - " thiu prija.
 harria - " - " thind
 Súa - " - " cladur
 55 harria - " - " bjon
 Sera - " - " bjon.
 Saria - " - " ant.
 gimbalita - " - " bon jann.
 ehora - " - " opt.
 60 irenia - " - " midl.
 Amia - " - " auingill
 - Cordulka - " - " fava.
 Onzia - " - " ütland/ft blip.
 Cania - " - " jolund/ft blip.
 65 Salupa - " - " ütland/ft blip.
 Bela - " - " bgl.
 belandela - " - " ad bgl.
 - Soka - " - " kafall.
 arra - " - " car.
 70 arrana - " - " ad vaa.
 travala - " - " ad vanda.
 Laada - " - " binnu wijn
 - Urfa - " - " car.
 - biap - " - " dagur.
 - egur - " - " morzun.
 75 gabon - " - " kool.
 - oroffa - " - " niatt
 - aroffa - " - " niat.
 - Gijupa - " - " Madur
 Mütela - " - " pillhu
 80 andria - " - " dona.
 Danfelia - " - " Pülka.
 Emalia - " - " mötr.
 mar -

margarita - " - jómfrú.
 púgita - " - fúrn.
 85 aita - " - fávur.
 Búrdia - " - jómfrú.
 - hiliara - " - lán.
 - Frúmpa - " - lúnt.
 - begia - " - árga.
 90 boca - " - mínur.
 - língva - " - tanga.
 - ofna - " - lú.
 - bizara - " - þing.
 - levonia - " - fálv.
 95 evafkua - " - lönd.
 - erria - " - þingur.
 - ofterua - " - nögl.
 - brazza - " - fadmir.
 - brasos - " - fadloggur.
 100 - Sangua - " - fötur.
 - pierner - " - líþin.
 - Sappella - " - falkin.
 - Carpiza - " - fötur.
 - Samia - " - lúfa.
 105 - Lappacia - " - lúfill.
 - Cammesola - " - þrifa.
 - attora - " - þyrta.
 - giaka - " - vátin.
 - garricia - " - líf-þyrta.
 110 - gatza - " - lúþin.
 - galzapota - " - vinnuþafa.
 - gatbardia - " - þokkar.
 - Schularua - " - viltþingur.
 - locaria - " - gagna lönd.
 115 - Avarga - " - jolundur þeir.
 - Micanesa - " - Alitís.
 - múzifera - " - nif.
 Tobera.

Tobera - " - líþin.
 Hatia - " - fúgl.
 120 kegatzia - " - fíadur.
 - bofonia - " - frappur.
 - Silia - " - gat.
 - bego - " - barn.
 - Semio - " - Tomia.
 125 Gevila - " - líþin.
 - Gvövala - " - lönd.
 - Balia - " - gvalur.
 - alcho balia - " - lítt barn.
 130 - Tacho balia - " - lúnt þingur.
 - bachalua - " - þingur.
 - Stangia - " - líta v. 267.
 - Lapparuzia - " - þingur v. 267.
 - plamina - " - fludra v. 267.
 135 - pladúza - " - lönd.
 - bústana - " - þingur.
 - Stiziúra - " - lúnt.
 - Larua - " - líþin.
 - lískar - " - líþin.
 140 - Lana - " - líll.
 - Lina - " - líþin.
 - Lijma - " - líll.
 - galanta - " - líþin.
 - Sammaria - " - línt.
 145 - ydia, Poloz - " - línt.
 - lichala - " - líþin.
 - Luchirua - " - líntur.
 - ardia - " - línt.
 - bildofa - " - línt.

(150) Ladrin - " - fiefu
 v. 430 Debruin - " - disful
 v. 517 Stiffannuin - " - frol vijtr.
 pitua - " - bollu
 alua - " - loka
 (155) gulpa - " - a-fro
 cala - " - thijtur.
 Mischilua - " - hoklagan
 malora - " - thil.
 uftaia - " - giord.
 (160) Furia - " - luv.

Adjectiva, particula &
 Loquendi modi:

Tuta - " - fullt.
 vira - " - mira
 mas, mes, giago - " - mira.
 esta - " - rebr
 165 kandia - " - mikia
 jumia - " - lictd.
 hotza - " - lallot
 berria - " - fullt
 berria - " - nytt
 170 dizula - " - gopa, + u
 farva - " - gamallt
 bastua - " - lictt
 ona - " - gott
 eftor ona - " - rebr gott.
 175 mala - illt.
 erdia - " - falfht
 ungetorre - " - bell
 Evmano - " - vinur + de vriden
 fcha

Schar gafcho - " - fackin
 180 bazuriere - " - fvarad, fi
 fackad - " - vdir foilfad - " .
 Bai, vij - " - ja
 ez - " - mi
 fer - " - fvad
 fumbat - " - fvad margt
 185 kavinit - " - rebrot.
 eta - " - og
 bitza - " - fujtt
 Lyria - " - fvarb
 gorria - " - vandt.
 190 guzia - " - allt
 clinke - " - lictd
 hili - " - dandur.

presenta for mi guffu mirr
 Dizula - " - gopa + u
 195 bocata - " - fros fu
 bocata for mi attora fiodi
 fvarn mig toftrhi
 trucka - " - lanya
 morta - " - drrpa
 lo - " - fad fofin
 200 niere lo - " - fan fofin
 kicheva - " - vndi mirr.
 ichufa - " - vridi.
 unat - " - rom fu
 granzu - " - st fu
 205 giarzu - " - diltu
 malagis - " - ad fvel.
 Debruin femia disfulr bonir
 Stiffannuin bego frol vijtro kann

210 Lenicha for ju - liggja þig
 tricha - . . . að fara á
 Sickkitta samaria. fonda
 minna.
 gianzu cacca - jithi þjóf
 cacca kiarinfat ut þi vlyt
 ut rasi
 jet fat. " Lyf þi á slaf.

215 ungetorre Sappelle gorve
 þall raundi fattur
 presenta for mi locaria
 juplu minn bocka laund.
 for ju presenta for mi
 það gafur þi minn -
 for mi presenta for ju bi-
 þusa eta sagarduna, þá
 þal gafa þiir brand-töku
 og Þyndryck.

trucha cammifla lauffi
 þriðu.

220 fimbatt galsardia for
 fyrr það marga bocka.
 hamar by galsardia. 12 þór
 bocka.
 lej galsardia, eða víra
 6 þór bocka, rætt minna
 Cavinit trucha for mi
 rekk þau þó og.
 Christ Maria presenta for
 mi balia for mi, presenta
 for ju bústana. góft of þiir
 og Maria minn þval, þal þig
 gafa þiir þvottun

225 presenta for mi. góft
 minn.
 for ju -

for ju mala gisfuna þi
 ut vandiur madur.
 presenta for mi berria usia
 eta berria bura, góft
 minn frita miell og hylt
 þmida
 220 fer travala for ju - það
 góft þi.

Telka stál, in Tafla þiál
 tinta blót, og lýma þiál.
 Sania þiir, Sangia þiir
 farva þastia, gamall lióþir
 Numeris

Batt	1.	hamar bedritze	19.
bia	2	Þogaita	20.
hýru	3	hogaita batt	21.
la	4	hog. bija	22.
bortz	5	hog. hýru	23.
seij	6	hog. la	24.
safpey	7	hog. bortz	25.
sortzey	8	hog. seij	26.
bedritze	9	hog. safpeij	27.
hamar	10.	hog. sortzey	28.
hamica	11.	hog. bedritze	29.
hamar by	12.	hog. hamar	30.
hamar hýru	13.	hog. hamar batt	31.
hamar la	14.	h. hamar bija	32.
hamar bortz	15.	h. hamar hýru	33.
hamar sey	16.	h. hamar la	34.
hamar safpey	17.	h. hamar bortz	35.
hamar sortzey	18.	h. hamar sey	36.
		h. hamar safpey	37.
		ha	h.

h. hamar sortzey. 38.	Hjyr hogoi. 60.
h. hamar bedritze. 39.	Hjyr hog. hamar 7a
Ber hogoi - 40.	La hogoi - 80.
ber hogoi batt 41.	La hog. hamar 9a
Ber hogoi hamar 5a	Chün - 10a
ber hogoi hamar batt 5i.	chünbatt - 10i.
hjr.	∞

Eitt kræfi.

1. Flug udekur minni, brist um, hær daga veir naturs,
eg met mér fimm, sem enginn um, umfaðmar hjartarelnu.
2. Eg rísta vott, um hendi á þvilt, þá morgun frosk okundur,
þat þar allþvilt, þó þó vel fítt, með þónum var innlagd um.
3. Einu fagnar lund, eg fann um stund, fjöggaðun blómstrum ^{geðum}
vaxinn á grund, með góða umind, gæðfella var oá fjöðlum.
4. Flug veirar þess, upprunnin ein, á þessum var þingarlundi,
hellum by hren, hundarudi meir, ávörunitum þess umindi.
5. Þá stóð þi, eð glóð, blómvaðin blóð, þleðra ilmundi rivas
í sinni ríð, rymandi króð, sölþjarta gæsta gíva.
6. Á góðu ríð, fest haffi fót, fíofgan þar margra góða,
þennar þar hól, þugriáðu fítt, þannþrúngun þumí góða.
7. Þorleika, fríð, fognið og gríð, faoþheldin þollum óði
þlíðlyndi ríð, þess þ. þessin líð, þogvóð, þu góðgínd þóv.
8. Þettalar þá, þar fylgjót að, þvilt þleðrtur vel skarta
þannar on eg þvát, fest haffi óþat, fest þar ríðu í þjarta.
9. Þíng stutta stund, þat spelt þar sprund, spakt eg vís ríðu mátti
þlíð þugarlund, þjagullar grund, gíð þing þar lengri átti.
10. Þvóður va, sem eg þann þar, sagða blómaraos þvóður,
þýð margra má, vemd ríka óþá, vorthvora þann þennu þlýðir.
11. Þvilt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt,
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt.
12. Þvilt þvilt þvilt, vís vís þvilt, migt þvilt, þvilt þvilt
þvilt þvilt þvilt, vís vís þvilt, vís vís þvilt, vís vís þvilt.
13. Þvilt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt,
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt.
14. Þvilt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt,
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt.
15. Þvilt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt,
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt.

Þvilt þvilt þvilt, um þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt,
þvilt þvilt þvilt, þvilt þvilt, þvilt þvilt þvilt þvilt.

For for þeim þeim þeim. Að þeim 2. 9. blöðum þeir
 1685. Helga Þorodottir. Þessi blöð voru 8 a 9 blöð.
 þeim fylgdu 2 blöð önnur þar með til kállagan glöfin
 min þeim á líga undi 4. 2. þessamann þess; ætlu-
 onaturra þess þess; þessa þess; þess þess þess
 þess þess; þess þess þess; udula þess;
 þess þess þess; þess þess þess; þess þess
 þess; goetta þess; þess þess. 26.
 G. Egilsson.

Bi orrialde hauetara ekarri dugun eskuizkribuaren azken bost lerroetan agertzen
 dira hirugarren hitz zerrendaren hondarrak: Egilsson, S., [Tertii cuiusdam glossarii
 quae reliqua sunt]. J. S. 284,8 eskuizkribua. National Library, Reykjavik.

Icelandic Basque pidgin

JOSE IGNACIO HUALDE
(University of Illinois)

Abstract

In this paper I present an analysis of what remains of a trade language born in the seventeenth century as a consequence of Basque fishing trips in the North Atlantic.

*Since the data that we have show a linguistic system in an early stage of development and the languages in contact are easily identifiable, whichever characteristics are present in the contact language will be traceable to one of the initial languages or to universal tendencies¹. For this purpose, an analysis of the main typological features of both Basque and Icelandic is also provided.**

1. Introduction

The only remaining vestige that we have of what appears to have been used as a means of communication between Basque whale hunters and Icelandic traders in the seventeenth century is constituted by a few sentences, together with a word list. The existence of this pidgin seems to have gone virtually unnoticed. Hancock (1977) does not mention it in his "Repertoire of Pidgin and Creole Languages" although he mentions an extinct Icelandic French Pidgin.

My source of information is Nicolaas Deen's *Glossaria duo Vasco-Islandica* (Amsterdam 1937, reprinted in this volume), which is a commentary and translation of two manuscripts written in Iceland in the seventeenth century. Since the contact situation was interrupted in the first part of the eighteenth century and was of intermittent nature, the contact pidgin probably never developed much further than the stage recorded in the manuscripts. The first manuscript lacks interest for our purposes since it is just a list of lexical items seemingly elicited from the Basque sailors by pointing at different objects and vaguely organized according to semantic fields.

Most of the second manuscript contains similar information. Only at the end of the second manuscript do we find something of a different nature. Here the listed

* This paper was originally published in the *Journal of Basque Studies in America*, vol 5 (1984), 41-59.

(1) One must keep in mind, however, that at least some Basque sailors may have had a certain familiarity with Gascon, French and Spanish. The presence in the pidgin of lexical items from other languages, such as English, does not imply, on the other hand, any knowledge of the structure of these languages on the part of the users of the pidgin. It is possible that a greater influence can be imputed to Icelandic French Pidgin, in case this developed earlier, which I have not been able to confirm, as well as to other pidgins.

items include conjunctions and other parts of speech hardly obtainable by direct elicitation. Now we find not only Basque words or French and Spanish words possibly borrowed into the language of the Basque seamen, but also words from other origins, like *clinke*, translated as 'little', possibly from some Germanic language; *morta*, from Spanish, translated as 'to kill' and certainly never incorporated into Basque; even what seems to be an Icelandic word with a Basque article, *kichera* (from *kyker+a*, according to Deen)². More interestingly, some sentences are included which certainly are not Basque. What we have at the end of the second manuscript is a sample of a real "mixed language". It is to the study of this contact language that this paper will be dedicated.

The fact that the materials from the trade pidgin are not separated from what seems to be a pure Basque vocabulary list may indicate that in the mind of the Icelandic scribe everything was Basque. This is in accordance with what Hall (1966: 12) reports from Russenorsk:

Each side was firmly convinced it was speaking the other's language and so the slogan sentence of Russenorsk [sic] was /moja pɔ tvoja/ "I [will speak] in your [language]."

Even if the lexicon of our pidgin is mostly Basque, the structure of the sentences does not resemble that of Basque. This is hardly surprising. It has been noticed that the grammar of a pidgin or a creole lexically based on a language A may be quite similar to that of another pidgin or creole spoken in a different part of the world, but diverge widely from that of language A. DeCamp (1977) points out that French based creoles spoken in the Indian Ocean as well as in the Caribbean are mutually intelligible but unintelligible with French.

Certain surprising similarities among pidgins and creoles spoken in places distant from each other and with different linguistic components in their formation have led some linguists to formulate a monogenetic theory that would trace many pidgins and creoles to a common ancestor: A Portuguese based pidgin or even to the Lingua Franca or Sabir spoken in the Mediterranean Basin from the Middle Ages (Whinnom, 1977).

An opposite view would see the structure of a pidgin as a result of simplification strategies that would lead the participants to reduce the grammar of a language to a rudimentary manner (Ferguson and DeBose, 1977). Those points in which the basic grammar of the languages in contact clearly diverged would be decided by borrowing the rule from either language or rather by relying on Universal Grammar, in the opinion of Givón (1979).

Bickerton (1983) on the other hand, concludes from the study of Hawaiian English Pidgin and Creole that pidgins do not have a stable grammar; this being accommodated to those of the native languages of different speakers. In those circum-

(2) Deen does not offer a translation for the supposedly Icelandic word *kyker*. The closest in Standard Icelandic seems to be *kikir* 'telescope.' Since IPB *kichera* is translated as *syndu mier* 'show me,' Deen's interpretation is possibly erroneous. This is not a noun with a Basque article but an IPB verb, which, like the other IPB verbs, ends also in *-a* (cf. *presenta*, 'to give,' *travala* 'to do,' *trucka* 'to buy'). It is very likely that *kichera* is related to Icelandic *kíkja* 'look through the glass,' and Dutch *kijken* 'to look.'

tances, the first generation of creole speakers must fix the structure of the language according to their innate grammar. This is what produces great grammatical similarities among creoles. In Bickerton's view the innate human grammar would be creole grammar and this is what children will produce in the absence of a unified input that forces them to adapt their innate grammar to that of the community in which they were born.

In any case, in spite of Bickerton's observation, a certain amount of grammatical coherence is to be expected in any pidgin. At the very least, the syntax or the morphology has to provide certain ways to determine basic semantic relations like those of agent and patient. In some way (including intonation) statements, questions and commands need also to be distinguished in the linguistic signal to make possible the simplest linguistic interaction.

It has been argued that for a truly viable pidgin to develop, at least three groups of people speaking mutually unintelligible languages are needed. In the case that concerns us here, there are only two groups: Basque and Icelandic speakers. The data that we have show indeed a contact language of the most rudimentary kind, adequate only for a basic commercial interaction.

The sociolinguistic aspects of the contact situation may lead us to seek for the closest parallel in Russenorsk. In both cases we have two groups of Europeans without a common language which temporarily but repeatedly enter into contact for commercial reasons.

In our case one of the two languages, Basque, does not belong to the Indoeuropean family of languages.

In the rest of this paper I will examine the structural characteristics of what I will baptize Icelandic Basque Pidgin in relation to Basque, Icelandic and other pidgins. For this purpose, I first need to outline the main typological characteristics of Basque and Icelandic.

2. Basque

2.1. Word order and case marking.

The order of constituents in the Basque sentence seems to be quite free. In fact, the main constituents are ordered in terms of pragmatic functions in a way similar to Hungarian. Whichever constituent immediately precedes the verb is understood as the focus of the sentence:

- | | | | | | |
|-----------------|-----------|----------|-------------|----------|-----------------------|
| (1) a. Mikel-ek | txori-a | ikusi du | c. txori-a | Mikel-ek | ikusi du |
| | FOC | | | FOC | |
| | Mikel-ERG | bird-Det | seen | has | |
| b. txori-a | ikusi du | Mikel-ek | d. Mikel-ek | ikusi du | txori-a |
| FOC | | | FOC | | |
| | | | | | 'Mikel saw the bird.' |

(1a, b) are answers to the question 'what did Mikel see?' whereas (1c, d) answer to 'who saw the bird?'. Moreover, *Mikel* would be the topic in (1a) and *txoria* 'the bird' would be the topic in (1c).

If we want to focalize the verb, we can do so by inserting *egin* 'to do, to make' between the verb and the auxiliary. (1e) would be an answer to 'what did Mikel do about the bird?':

- (1) e. Mikel-ek txori-a ikusi egin du
FOC

Other constructions are used with synthetic verbs³.

This flexibility of word order in terms of grammatical relations can be explained by the fact that every noun phrase is marked for case and, in addition, there is a rich system of verb agreement.

Case marking in Basque is rather straightforward if we compare it with the complexities that different declensions present in some Indoeuropean languages. In Basque there is only one allomorph per case, which is perfectly segmentable from the root (although case and number coalesce in some cases). There is no gender distinction and NP's can be singular, plural or unmarked⁴.

Basque is morphologically an ergative language: The subject of a transitive verb (A, following Comrie 1978, 1981)⁵ receives one case (ergative), and both the object of a transitive verb (O) and the subject of an intransitive verb (S) receive another case (absolutive, morphologically Ø).

- (2) Mikel dator
S
Mikel-ABS comes

- (3) Jon-ek Mikel ikusi du
A O
Jon-ERG Mikel-ABS seen has
'Jon has seen Mikel.'

However, in spite of the morphology, the test of coordinate structures shows that syntactically, there is a subject/object distinction similar to that of languages with nominative morphology: S and A are grouped together. Both A and S are the subjects of their respective sentences. A, and not O, is interpreted as coreferential with the missing S of a coordinate intransitive clause:

- (4) Jon-ek Mikel ikusi du eta joan da
Jon-ERG Mikel-ABS seen has and gone has
'Jon_i saw Mikel and (he_j) left.'

The verb agrees with subject, object and indirect object. This allows for deletion of pronominal noun phrases that would be marked for ergative, absolutive and dative cases. (5a and 5b) are equivalent:

- (5) a. Ni-k zu-ri hura dakarkizut
I-ERG you-DAT that-ABS bring-PRES.
'I bring it to you.'
b. d-a-kar-kizu-t

(3) A study of the role of pragmatic functions in the organization of the Basque sentence can be found in Mitxelena (1981).

(4) For a study of the Basque declension, see, for instance, Lafitte (1962: 54-63) or Alvarez Enparantza (1978).

a= -past kar= root 'bring' kizu= 2p. DAT t = 1p. ERG
 d=3p. ABS
 'I bring it to you.'

In spite of the fact that, as we said before, the order of constituents depends on pragmatic functions, it is possible to establish a basic order for subject and object. For this, it is not enough to suppress a context for the sentence. Due to the case marking, it is difficult to take a given order as neutral. However, there are certain constructions where a transitive verb takes an absolutive subject. This occurs with the progressive construction. The first NP is the subject of the sentence and the second is the object. Only a marked intonation and a clear context could reverse the interpretation:

- (6) gizon-a emakume-a jotzen ari da makil-a-z
 man-the-ABS woman-the-ABS hitting PROG is stick-the-INST
 'The man is hitting the woman with a stick.'

As for the position of the verb, reasons of pattern congruity point to an SOV order, and this is clearly the order in embedded clauses, the complementizer being attached to the verb as a suffix. In main clauses, however, the most frequent order seems to be SVO (Rotaetxe 1978: 334-48)⁵.

2.2. Noun phrase.

The order of elements within the NP is fixed: N-Adj-Det-Case marker. Case is marked, as we see, only once:

- (7) liburu-a-ri (8) liburu berri-a-ri (9) liburu berri gorri hon-i
 book Det-DAT book new Det. DAT book new red this-DAT
 'to the book' 'to this new red book'

2.3. Other constructions.

The order of constituents in other constructions leads us to classify Basque as a head final language, with no hesitation.

Gen-Noun:

- (10) Mikel-en liburu-a
 Mikel-GEN book-Det.
 'Mikel's book.'

NP-Postpos.:

- (12) gizon-a-rekin
 man Det. with
 'with the man'

Rel. C-head NP:

- (11) datorr-en gizon-a
 comes-REL man-Det
 'the man who is coming'

Standard of comparison-Adjective:

- (13) Mikel baino handi-ago-a
 Mikel-ABS than big more Det
 'bigger than Mikel'

Only in the relative position of noun and adjective within the NP does Basque,

(5) Rotaetxe's corpus does not consist of free conversation data, but of oral translations given by bilingual speakers to isolated Spanish sentences (in questionnaire form). The order that she obtained most frequently could be explained in pragmatic terms: In transitive sentences, a new subject tends to be the essential new information. As such, it will be the focus and will appear preverbally. In the absence of a context, of a 'topic,' the rest of the information will follow the verb. Another factor to consider will be the possible influence of the Spanish model.

N-Rel C:

- (21) *madur-inn sem sá mig*
man-the who saw me

Prep-NP:

- (22) *lömb með mömmum sínum*
'Lambs with their mothers.'

Comparative Adj-Standard:

- (23) *Jón var eldri og reyndari en ég*
'John was older and more experienced than I.'

Icelandic is, therefore, consistently head-initial, the only exception being that adjectives precede nouns⁹.

4. Basque vs. Icelandic

If we compare Basque and Icelandic, we see that their respective orders of constituents are the mirror image of each other:

Basque: OV, NA, Gen N, Rel N, N Postp, Compar Standar.

Icelandic: VO, AN, N Gen, N Rel, Prep N, Standar Compar.

In the relative position of noun and adjective both Basque and Icelandic are inconsistent with respect to their general pattern.

5. Icelandic Basque pidgin

5.1. Data.

In this section I present the relevant data from Deen (1937), including the Icelandic glosses from the original manuscript, but providing a translation in English instead of the German and Spanish translations that Deen includes. The numbers in parentheses are those that the examples have in Deen's second (II) glossary:

- | | |
|---|---|
| (24) <i>presenta for mi</i> (II, 193)
giefdu mier
'give me' | (25) <i>bocata for mi attora</i> (II, 196)
þvodu fyrer mig skyrtu
'wash the shirt for me' |
| (26) <i>presenta for mi locaria</i> (II, 216)
giefdu mier socka bønd
'give me garters' | (27) <i>ser ju presenta for mi</i> (II, 217)
hvad gefur þu mier
'what do you give me?' |
| (28) <i>for mi presenta for ju biskusa eta sagarduna</i> (II, 218)
eg skal gefa þier braudkòku og syrdryck
'I will give you a cake and cider' | |
| (29) <i>trucka cammisola</i> (II, 219)
kaufftu peisu
'buy a jacket' | (30) <i>sumbatt galsardia for</i> (II, 220)
fyrer hvad marga socka
'for how many stockings?' |
| (31) <i>hamar bý galsardia</i> (II, 221)
12 þór socka
'twelve (pairs of) stockings' | (32) <i>sey galsardia esta vÿra</i> (II, 222)
6 þór socka, ecke meira
'six (pairs of) stockings, no more' |

(9) Greenberg's type 10.

main clause in the Icelandic translation but not in IBP. This does not indicate any clear divergence in word order between IBP and Icelandic, however, since, presumably the same Icelandic sentence could have been produced with the conjunction *ef*- 'if' and without inversion.

There are two IBP sentences, (33) and (37) where the subject appears postverbally. In (33) the verb is preceded by *cavinit*, of dubious interpretation and glossed as *eckert* 'nothing,' and in (37) by *ser* 'what' (Basque). In both cases there is subject inversion in the Icelandic glosses as well. Presumably (33) could be interpreted not only as 'I don't buy anything' but also ambiguously as 'do not buy anything for me.'

The inversion of the subject and fronting of the question word in (37) is explainable not only from the side of Icelandic that requires this transformation, but also from the side of Basque, in which question words are necessarily the focus of the sentence and must precede the verb immediately. Therefore the order in (37) would be acceptable for speakers of both Icelandic and Basque. However, sentences involving more than one human NP would be difficult to interpret in IBP if the subject is not encoded before the verb. A sentence like (39) would presumably be ambiguous:

- (39) **bustana presenta for mi for ju*
 tail give I you

The possible interpretations would be 'I give you the tail' and 'you give me the tail.'

Equally ambiguous would be a sentence like (27b):

- (27) a. **ser presenta for ju for me*
 'what do I/you give you/me?'

In (27b) the question word has been fronted immediately before the verb following Icelandic and Basque rules, but lack of case marking and agreement gives an ambiguous result in IBP.

A compromise solution was found and is illustrated in (27). Both question word and subject needing to precede the verb, the subject appears in a reduced form: *ju* (as compared with *for ju* in the rest of the examples). In this way, the distance between question word and verb is somewhat reduced and the subject is also successfully encoded. Presumably (27c) would have given an acceptable result as well; although it deviates more sharply from the Icelandic model:

- (27) c. *for ju ser presenta for mi*¹¹

Turning now to other examples, from (34) we see that the condition precedes the conclusion, in accordance with Greenberg's 14th universal. Otherwise, there is no morphological or syntactical marking. The juxtaposition of the two clauses and the irrealty of the first proposition allow us to derive the implicature that this is a conditional construction.

(35) presents zero copula, against both Icelandic and Basque, but in accordance with one of the processes identified by Ferguson (1971) for simplified codes. Zero

(11) I indicate with an asterisk (*) hypothetical ungrammatical sentences and with an arrow (↑) hypothetical grammatical sentences.

copula is common in many languages, like Russian, Arabic and Hungarian, and interestingly, in many creoles.

The order of elements within the NP can be observed in (35) and (36). The ordering of adjective and noun follows the Icelandic model. In addition, we can observe in these examples that the determiner *-a*, which in Basque can occur only at the end of the NP, is interpreted as part of the noun or adjective and, therefore, all nouns and adjectives end in *-a*, as we said above:

- (36) a. IBP: berrua usnia eta berria bura
 hot milk and new butter
 b. Basque: esne bero-a eta gurin berri-a
 milk hot-the and butter new-the

We have not included in our sample other phrases or sentences that appear in the text and that, when and if used by Icelandic speakers, were obviously unanalyzed chunks, like *caca hiarinsat*, literally in Basque 'shit for thee' and glossed as *et pu skjit ur rasse*, whose Spanish and German translations not daring to provide, Deen translates as *ede excrementum ani*.

In summary, this sample gives us the impression of a very rudimentary pidgin. Sentences can have the basic functions of expressing a statement, asking a question or giving a command. Special questions are identified by *wh* fronting and commands by subject deletion. No temporal or aspectual notions can be expressed (probably they would be expressed by means of adverbs when required). The notions of subject and object are encoded by word order. The lexicon is drawn mainly from Basque and, in a smaller proportion, from Spanish and French. A few lexical items are from other origins. Curiously the first and second person singular pronouns seem to be taken from English.

The order of constituents seems to follow the Icelandic model: SVO, Adjective Noun, prepositions (*for*). Of these, though, only the order of Adjective and Noun could be argued to be taken from Icelandic. The order SVO is also frequent in Basque and, moreover, has been characterized as the perceptually preferable order (Givón 1979). The status of *for* as a preposition is not transparent from the data. *For ju* and *for mi* perhaps were taken as monomorphemic. The only occurrence of *for* not in pronominals is (30), in which *for* could be interpreted as a stranded preposition or as a postposition.

In commands, the omission of the subject is in accordance with the facts of Basque (and the other possibly relevant languages, Spanish and French). Subject inversion as in Icelandic would render sentences difficult to interpret in IBP. The omission of the copula, which cannot be traced to either language, seems to be dictated by a principle of maximum simplicity.

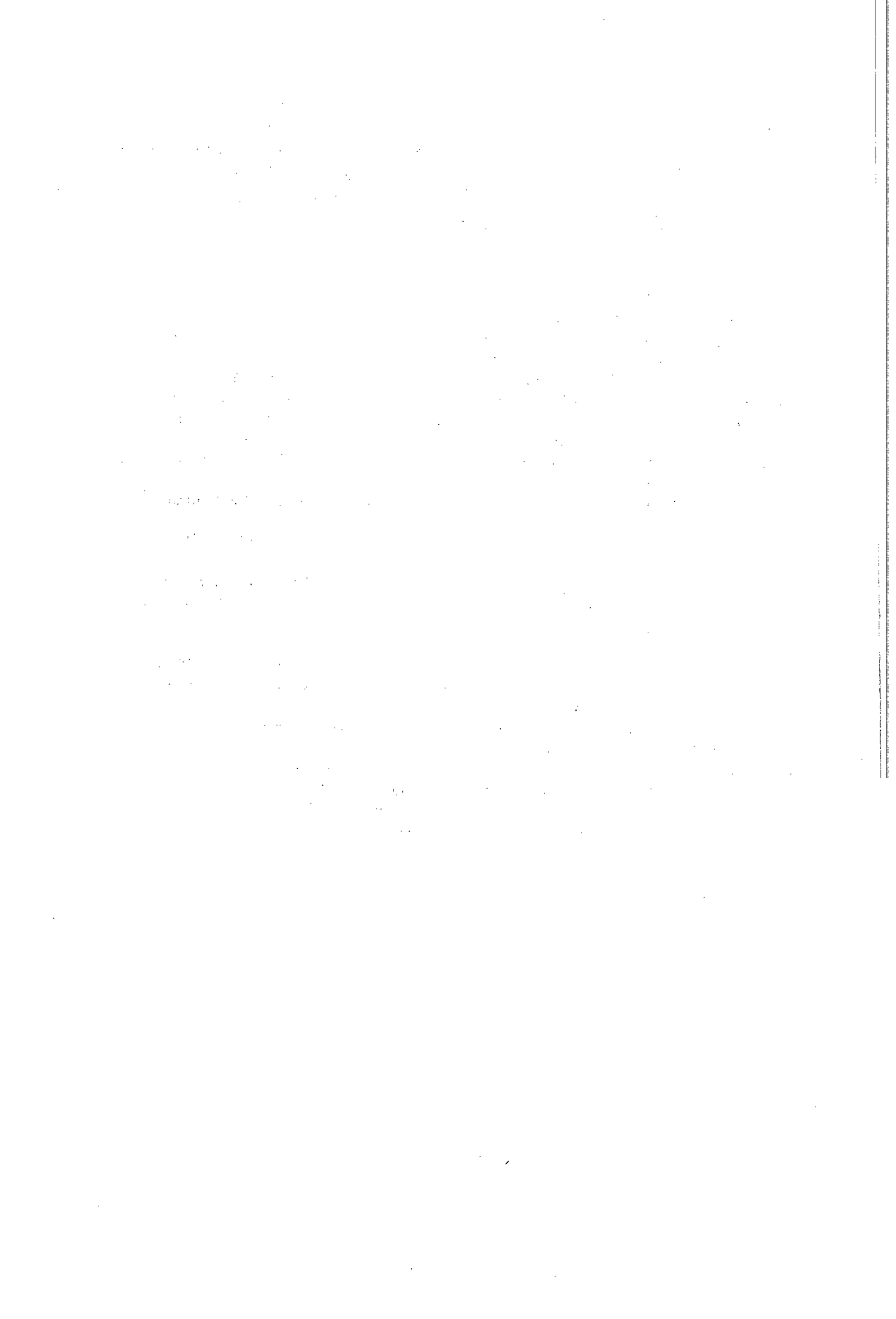
Unlike other pidgins, IBP does not present a morphological marker to distinguish verbs from nouns (cf. Russenorsk *-om*, attached to the verb)¹² or nouns from adjectives (cf. Tok Pisin *-pela*, attached to the adjective).

(12) Slobin (1979: 43-46), basing his argument on the evidence of Russenorsk, claims that in the absence of other means to establish grammatical relations than word order, some morphological means to distinguish verbs from nouns is necessary. This marking, however, is absent in many other pidgins. Some other particles that can serve this function of singling out the verb in the sentence are the verbal prefix *i-* in Tok Pisin (Although not all verbs are preceded by *i*); the suffix *-im* attached to transitive verbs, also in Tok Pisin, and tense/aspect markers such as *taba/ta/lo* in Papiamentu.

The data do not show us how genitive constructions were formed. More complex constructions, like relative clauses, perhaps did not develop. Yes-no questions are not illustrated either; possibly they were distinguished by means of intonation only, as seems to be general for creoles (Bickerton 1983).

References

- Alvarez Enparantza, J. L., 1978, *Euskal Gramatika*. San Sebastián: Ediciones Vascas.
- Bickerton, D., 1983, "Creole Languages", *Scientific American*, July.
- Comrie, B., 1978, "Ergativity" in *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language*. ed. W. P. Lehmann. Austin: Univ. of Texas Press.
- , 1981, *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam: H. J. Paris [Reprinted in this volume].
- DeCamp, D., 1977, "The Development of Pidgin and Creole Languages" in A. Valdman, ed. pp. 3-20.
- Einarsson, S., 1949, *Icelandic: Grammar, Texts, Glossary*. Baltimore: John Hopkins Press.
- Ferguson, C., 1977, "Baby Talk as a Simplified Register" in *Talking to Children*. Ed. Snow and Ferguson, pp. 209-235.
- , and C. DeBose., 1977, "Simplified Registers, Broken Language and Pidginization" in A. Valdman, ed. pp. 99-128.
- Givón, T., 1979, "Prolegomena to Any Sane Creology" in *Readings in Creole Studies*. ed. I. A. Hancock. Ghent (Belgium): Story-Scientia, pp. 3-36.
- Greenberg, J. H., 1963, "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements" in *Universals of Language*. ed. J. H. Greenberg. Cambridge (Mass.): MIT Press. 2nd ed. 1966, pp. 73-113.
- Hall, R. *Pidgin and Creole Languages*. Ithaca: Cornell Univ.
- Hancock, I., 1977, "Repertoire of Pidgin and Creole Languages" in Valdman, ed., pp. 295-312.
- Lafitte, P., 1962, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. Edition revue et corrigée. Reprinted 1979, Donostia: Elkar.
- Mitxelena, K., 1981, "Galdegaia eta Mintzagaia Euskaraz" in *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Bilbao: Univ. de Deusto. [Reprinted in *SHLV*]
- Rotaetxe, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*. Durango (Vizcaya): Leopoldo Zugaza.
- Slobin, D., 1979, *Psycholinguistics*, 2nd ed. Glenview, IL: Scott, Foresman and Co.
- Valdman, A., ed., 1977, *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington: Indiana Univ. Press.
- Whinnom, K., 1977, "Lingua Franca: Historical Problems" in A. Valdman, ed., pp. 295-312.



UN PIDGIN VASCO Y AMERINDIO

“La lengua de las tribus costeras es medio vasca”

Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640.

PETER BAKKER
(University of Amsterdam)

Abstract

Basque fishermen were among the most numerous visitors of the North East coast of America in the 16th and 17th centuries. They traded actively with some of the native tribes on the coast and along the banks of the Saint Lawrence River. During these contacts, a trade language, a pidgin developed, which was based on Basque and Amerindian languages which was used by both Amerindians and Europeans.

Contemporary British, French and Basque sources (mostly from the first decades of the 17th century) are cited which point to the existence and the importance of this Basque pidgin. Not many traces are left, however. Only a few sentences have been recorded. Altogether about thirty Basque words are identified from these older sources, all used by Amerindians of Canada's east coast. A few Basque words from this pidgin survive in modern Canadian French and in Micmac, one of the American Indian languages of the Basque trading area.

This pidgin must have been in fairly wide use for about one century before it died out.

Historical information about the trade contacts is also given, as well as some ethnographic information about the tribes the Basques had contacts with.

The Basque words from the early 17th century are also of some importance for Basque philology, as they constitute some of the oldest printed specimens of the Basque language.

0. Resumen

Los pescadores vascos se contaban entre los visitantes más asiduos de la costa noroeste americana durante los siglos XVI y XVII. Comerciaron activamente con algunas de las Tribus nativas de las orillas del río San Lorenzo. Durante estos contactos se desarrolló una lengua de comercio, un pidgin, basada en la lengua vasca y en las lenguas amerindias y que utilizaron tanto los indios americanos (amerindios?) como los europeos.

* Son varias las personas que han colaborado de alguna manera en este artículo, ya sea con comentarios críticos, ayudas o incluso dudas en una fase inicial. Quisiera agradecer a: M. Barkham, S. Barkham, L. Drapeau, E. Drechsel, A. Etxart, J. Fidelholtz, Gordailu, C. Lefebvre, Ch. Martijn, M. Mimeault, P. Muysken, H. Prins, J. Roussy, R. De Rijk, M. Silverstein, N. Smith, A. Stürtze, R. Whitehead, W. Williams, I. Zumalde y a un anónimo reseñante de *Anthropological Linguistics*, donde se publicará una versión inglesa ligeramente diferente. Quisiera también agradecer al traductor José Ignacio Martínez Salazar por su trabajo y a Joseba Lakarra por sus correcciones. Ninguno de ellos es responsable de cualquier deficiencia de este artículo o de opiniones aquí expresadas.

Presentamos fuentes contemporáneas británicas, francesas y vascas (sobre todo de las 1^{as} décadas del siglo XVII) en las que se señala la existencia e importancia de este pidgin vasco. Sin embargo, no quedan muchos indicios. Solamente se han registrado algunas frases. En total se han identificado en estas fuentes antiguas unas treinta palabras vascas utilizadas por los indios americanos de la costa oriental de Canadá. Unas pocas palabras vascas de este pidgin han sobrevivido y se utilizan en francés canadiense moderno y en Micmac, una de las lenguas amerindias de la zona de comercio vasco. Este pidgin tuvo un uso bastante amplio un siglo antes de su desaparición.

Proporcionamos, por otra parte, información histórica acerca de los contactos mercantiles, así como información etnográfica sobre las tribus con las que los vascos estuvieron en contacto.

Las palabras vascas de principios del siglo XVII también son importantes para la filología vasca, ya que constituyen algunos de los más viejos especímenes impresos de la lengua vasca.

1. Introducción

Cuando el misionero jesuita francés Pierre Biard, uno de los primeros que trabajó entre los nativos de América del Norte (Hanzeli 1969), estaba en Port Royal, Nova Scotia, en 1616, los nativos le saludaron con las palabras *adesquidex*, *adesquidex* (Biard en Thwaites III: 81) que significaban según Biard "buenos amigos". Nueve años antes que él, en 1607, el abogado francés Marc Lescarbot había notado el uso de la evidentemente misma palabra *adesquidés* con el significado de 'amigos' cuando los nativos hablaban a los franceses. Los dos grupos nativos visitados por los franceses eran sin duda los micmacs, pero ni en micmac ni en las lenguas próximas hay raíz semejante a *adesquidex*. Sugerimos para la misma una etimología vasca del siglo diecisiete: el término para 'amigo' en euskara es *adiskide*, y en las fuentes del siglo XVII a menudo *adeskide*, el cual es un equivalente fonético y semántico virtualmente completo de los términos indicados por Lescarbot y Biard.

El misionero francés Paul Le Jeune que trabajó con los montañeses en Tadoussac, en la orilla norte del río San Lorenzo en la década de 1630, advirtió que los montañeses le llamaban *ania*, que quería decir según él 'mi hermano' (Le Jeune en Thwaites V: 59, 61, 63). Al principio creyó que se trataba de una palabra nativa, pero más tarde descubrió que no era un término montañés, ya que 'hermano' en montañés es *nichtais* o *nichim*¹, y según él mismo indica no tiene el menor parecido con *ania* (Le Jeune en Thwaites v: 112-115). El había notado que la palabra *ania* aparecía sólo en una jerga (*baragouin*) empleado por los franceses y los montañeses. De nuevo proponemos una etimología vasca para *ania*: el término vasco para hermano es *anaia*.

Estas palabras tan semejantes en la forma y sentido en euskara a las palabras de los nativos ¿cómo llegaron a ser utilizadas por los nativos del Canadá oriental?

En este artículo afirmamos que *adesquidé* y *ania* son palabras de un pidgin de fondo vasco hablado por miembros de varias tribus nativas del Canadá oriental. Este pidgin se utilizó en una amplia zona de Norteamérica nororiental al menos desde la

(1) Los términos en montañés moderno son *nisim* 'mi hermano pequeño' y *niste:s* 'mi hermano mayor'.

década de 1540 hasta aproximadamente 1640 y es el pidgin no nativo más antiguo de Norteamérica del que se conserven pruebas históricas y lingüísticas.

Este artículo constará de los apartados siguientes. Comenzaremos dando algunos datos sobre los vascos, su lengua y expediciones pesqueras (apartado 2). Luego daremos alguna información sobre los nativos de la zona frecuentada por los vascos (apartado 3) y de los contactos de los vascos con los nativos (apartado 4). A continuación citaremos referencias (directas e indirectas) de los primeros viajeros acerca de la influencia de la lengua vasca sobre ciertas lenguas nativas americanas, algunas de las cuales se refieren en realidad a una *lingua franca* de fondo vasco (apartado 5) utilizada por los nativos. En el apartado 6 aportaremos pruebas lingüísticas de la existencia de un pidgin vasco, mostrando que varios términos léxicos utilizados por los nativos al comerciar con los franceses sólo pueden ser de origen vasco. En el apartado 7 resumiremos las pruebas y trataremos de reconstruir el período y la zona en que se usó este pidgin vasco. Los términos del pidgin hasta ahora identificados se encontrarán en el apéndice A y en el B las frases del pidgin.

Antes de empezar quisiéramos hacer notar que no trataremos del parentesco genético del euskara con las lenguas amerindias (tal como hicieron De Charencey 1892 sobre el euskara y el algonquino o Garate 1949 sobre el euskara y el iroqués y otras lenguas). Las semejanzas entre estas lenguas en algunos términos del vocabulario básico creemos que son accidentales y que no tienen relación con los supuestos, aunque improbables, contactos entre vascos y amerindios de fines de la Edad Media y comienzos del Renacimiento.

2. Los vascos

Los vascos hoy en día forman una nación de unos dos millones y medio de personas. Una parte vive en el suroeste de Francia y la mayoría en España, en los Pirineos occidentales. Su cultura y lengua difieren considerablemente de las de los pueblos vecinos. La vida tradicional vasca se basa en el pastoreo, agricultura, fabricación de hierro y pesca. Su lengua, denominada *euskara* por sus hablantes, es la única lengua de Europa occidental que resistió las invasiones indoeuropeas. Aún no ha sido establecido su parentesco genético y en general es considerada por todos como una lengua aislada. Esta lengua ha tomado muchos términos de las lenguas romances, y acaso constituyan éstos hoy el 40% de su vocabulario, pero su estructura lingüística difiere notablemente de las otras lenguas europeas.

Los vascos jugaron un importante papel como marinos. En las postrimerías de la Edad Media sus técnicas de construcción naval eran de las más avanzadas de Europa (Caro Baroja 1971: 95). Los vascos fueron también los inventores de varias técnicas balleneras. La pesca de la ballena fue practicada por los vascos en el golfo de Vizcaya ya desde la Edad Media y hasta las primeras décadas del siglo XVII todavía eran los únicos europeos capaces de pescar ballenas.

También pescaban el bacalao en mar abierto. Los vascos fueron de los primeros (junto con los portugueses y bretones) que frecuentaron los bancos de pesca de las costas norteamericanas. Los vascos de Francia básicamente se dedicaban a la pesca del bacalao hasta la década de 1540, mientras los vascos de España organizaban barcos

balleneros más grandes. Testimonios de balleneros vascos en Labrador y Newfoundland están muy bien documentados (Barkham 1974, 1978, 1982, Huxley 1987 y otras obras) y confirmados por investigaciones arqueológicas recientes (Bélanger 1971, Turgeon 1982, 1985, 1986, 1990) al igual que su presencia en el área del río San Lorenzo (Bélanger 1971, Turgeon 1982, 1985, 1986, 1990). Varios topónimos canadienses tienen un origen vasco (Huxley 1987). En mapas antiguos parte de Canadá figura como 'Nouvelle Biscaye'. Los vascos visitaron estas regiones al menos desde las primeras décadas del siglo XVI durante sus expediciones pesqueras estacionales del verano y en algunos casos también en invierno si se trataba de la pesca de la ballena.

3. Los nativos

Las zonas de Norteamérica visitadas por los pesqueros vascos abarcan desde la costa de Labrador y Newfoundland en el norte (53°), hasta tal vez Portland, Maine, en el sur (43°). También se internaron en el río San Lorenzo hasta más allá de Montreal. En estas regiones se encontraron con varios pueblos nativos. Los inuits poblaban Labrador, los beothuks se situaban en Newfoundland, los micmacs, montañeses, abnakis occidentales e iroqueses laurencianos en las orillas del río San Lorenzo y los maliseets /passamaquoddy y abnakis orientales en la costa atlántica (ver mapa 1).

Mapa 1: Área de contacto vasco-amerindio con posibilidad de existencia de un pidgin vasco, ca. 1600



Los nombres geográficos van en **negritas mayúsculas**; los de grupos étnicos en subrayado. Lugares de comercio vasco identificados hasta ahora son: Tadoussac, Placentia, las Islas Magdalena y Port Royal.

- | | |
|---------------------------|---|
| Lenguas algonquinas: | Montañés, Micmac, Maliseet, Abnaki, Ojibwa. |
| Lenguas iroquinas: | Huron (extinguida), Laurenciano: (extinguida) |
| Eskimo-Aleutino: | (Labrador) Inuit |
| Aislado o algonquina (?): | Beothuk (extinguida) |

En dichas regiones estaban en contacto tres o cuatro grupos lingüísticos: inuktitut de los inuit en Labrador, lenguas iroquesas de una variedad indeterminada en las orillas del río San Lorenzo, diversas lenguas algonquinas (micmac, montañés, maliset-passamaquoddy y abnaki) en las orillas del río San Lorenzo y costa atlántica, y el beothuk (la ya desaparecida lengua de los exterminados primitivos pobladores de Newfoundland) puede ser una lengua aislada o lejanamente relacionada con el algonquino (ver Hewson 1978). Las lenguas algonquinas pertenecen a dos subgrupos que no son mutuamente comprensibles. El montañés es una lengua algonquina central, las demás son lenguas algonquinas orientales.

4. Relaciones vasco-indias

Desgraciadamente muchos de los antiguos historiadores no eran conscientes de la importancia de los vascos en la primitiva historia del Canadá, lo cual ha hecho que algunos libros sobre la temprana historia de Nueva Francia no mencionen a los vascos (Trudel 1973) o hablen de "españoles" o "franceses" cuando en realidad se refieren a vascos. Probablemente la mayoría de las referencias a españoles en esta zona se referían a vascos del estado español. 'Franceses' podían ser normandos o bretones además de vascos. Sin embargo, en muchas fuentes se utilizaron términos étnicos como 'vascos' o 'vizcaínos' u otro término. La importancia de los vascos difícilmente puede ser subestimada.

Aunque los vascos visitaron en realidad el Nuevo Mundo en principio para capturar ballenas y bacalao, también comerciaron intensamente con los nativos (ver p. e. Turgeon 1982, etc., Barkham 1980, Kaplan 1985). Con la posible excepción de la mantenida con los inuits, las relaciones de los vascos con los nativos siempre fueron descritas como buenas por los viajeros contemporáneos. Más abajo se mencionan algunas referencias. Este "frequentering of that gainefull trade by the aforesaid nations of the Britons and the Baskes" (R. Hakluyt en 1593, en Taylor 1935: 464) sugiere la envidia de los ingleses y los franceses, que incluso llevó a una "guerra comercial" vasco-inglesa entre 1583 y 1603 (Taylor 1935: 123-124) y al conflicto vasco-francés en las primeras décadas del siglo diecisiete cuando los vascos continuamente ignoraron o se negaron a respetar el monopolio del comercio en Canadá impuesto por el rey de Francia.

"The associates of the Sieur de Monts complained that the Basques, against the King's prohibition, had engaged in trading with the savages."

Los socios del Señor de Monts se quejaron de que los vascos, en contra de la prohibición real, habían emprendido el comercio con los salvajes (Lescarbot II: 548-549; 557).

Cuando se agudizó el conflicto entre los representantes del rey de Francia en Nueva Francia y los vascos a causa de los intentos reales de imponer su monopolio comercial, los vascos de San Juan de Luz incluso conspiraron con los micmacs contra los franceses (ver p.e. Champlain VI: 212-213) para preservar sus contactos comerciales.

Según ciertas fuentes, los vascos (y también los bretones) llevaron a veces (a menudo por un breve tiempo) nativos a su país. El jefe micmac Messamouet fue hues-

ped del alcalde de la ciudad vasco-francesa de Bayona antes de 1580 (Lescarbot III: 32, Bourque y Whitehead 1985). Otro jefe micmac afirmó haber sido bautizado en Bayona antes de 1611 (Thwaites I: 163). Según una fuente inglesa (que no hemos visto) dos barcos con varios micmacs llegaron a Ziburu en Iparralde en 1597 (Murgil Taldea 1985: 74). Incluso hacia 1620 los vascos llevaron una familia inuit a su patria por un período de tiempo y según parece que aún aprendieron algo de euskara (Barkham 1987).

No sólo las fuentes europeas sino también la historia oral micmac puede confirmar estos viajes de gente micmac a Europa. Hay una leyenda micmac referente a tales viajes. Rand (1894: 259) cita esta leyenda acerca de un micmac que fue llevado a Francia 'como curiosidad'. En esta leyenda se cuenta que el micmac tuvo que hacer una demostración de cómo preparar la caza. Por sorprendente que esto pudiera resultar a los micmacs, cualquiera que conozca la importancia de la comida en la sociedad vasca (donde las sociedades gastronómicas se cuentan entre las más importantes instituciones sociales) sospechará que los vascos eran probablemente sus anfitriones.

Aún no se ha realizado un estudio exhaustivo del tipo de productos comerciales intercambiados entre los vascos (y otros pescadores) y los nativos. Los productos más a menudo citados son pieles nativas a cambio de alimentos europeos (alubias, pan), licores, herramientas y utensilios metálicos, ropas y pequeñas embarcaciones (Huxley 1987, Bourque y Whitehead 1985, Turgeon 1982, 1990, Lalemant en Thwaites IV: 207, etc.). Así no nos sorprende que cierto tipo de embarcación comercial fuera denominada "Biscayenne" por los franceses a comienzos del siglo XVII en Canadá (Lhande 1910: 91). El intercambio estaría limitado posiblemente a ciertos lugares de comercio fijo, como es el caso de Placentia en la isla de Newfoundland, Tadoussac en la desembocadura del río Saguenay, las islas de la Magdalena en el golfo de San Lorenzo, la península Gaspésie y New Brunswick. Fuentes archivísticas suelen citar únicamente vagos destinos para empresas comerciales vascas, tales como 'Terranova', 'Grande Baye', 'Canadá' o 'Florida' (Turgeon 1990).

Los vascos de las provincias del sur y del norte frecuentaron la costa noreste. Cuando las fuentes impresas mencionan el origen de los comerciantes vascos citan lugares como San Juan de Luz, Bayona y Ciburu, localidades pesqueras de Iparralde. El origen dialectal de algunas palabras pidgin parece también apuntar a los dialectos septentrionales del euskara. Esto no implica necesariamente que los vascos de Lapurdi estuvieran más relacionados con el comercio que los vascos de los territorios meridionales.

En resumen, podemos afirmar que los vascos tuvieron unas intensas relaciones comerciales con los nativos, más frecuentes que otras naciones europeas durante las décadas próximas a 1600.

Muchos vascos eran monolingües vascohablantes, aunque la mayor parte de ellos tendría un ligero conocimiento de las lenguas romances gascón, francés o español. La lengua más probable que debieron usar los vascos en estos contactos comerciales evidentemente era el euskara, de lo que damos pruebas a continuación.

5. La lengua vasca y los nativos de Norteamérica.

Los franceses Le Jeune, Biard y Lescarbot, ya citados al comienzo de este artículo, informan que había lenguas comerciales de uso entre los montañeses y los franceses y los micmacs y los franceses. Ambas han sido incorrectamente consideradas como pidgins de fondo francés, p.e. Hancock (1971, 1976) Vintila (1976), Silverstein (1973), Drechsel (1982). Sin embargo no se encuentra ni una sola palabra francesa en las fuentes, lo cual lleva a alguno de los autores a hacer pensar que no se han conservado restos. En cambio, no es difícil encontrar palabras vascas.

Biard, Lescarbot y Le Jeune distinguen claramente tres lenguas: francés, las lenguas nativas y la lengua de intercambio. El religioso Biard, que trabajó entre los micmacs, atribuye muchos de los problemas de su trabajo misionero a la imposibilidad de aprender la lengua autóctona, ya que los nativos sólo querían hablar una 'jerga' (ver p. e. Thwaites IV: 89), Lescarbot (1907-1914: 125/368) igualmente informa que:

"Par le commerce plusieurs de noz François les entendent, neantmoins ils (micmacs, P.B.) ont vne langue particulière qui est seulement à eux connue: (...). Car pour s'accomoder à nous ilz nous parlent du langage qui nous est plus familier, auquel y a beaucoup de Basque entremelé: non point qu'ilz se soucient gueres d'apprendre noz langues: car il y en a quelquefois qui disent qu'ilz ne nous viennent point chercher: mais par longue hantise il est force de retenir quelque mot."

(Los micmacs) tienen también una lengua propia, sólo conocida por ellos (...), aunque para adaptarse a nosotros nos hablan en una lengua que nos es más familiar, en la que hay mezclado mucho de vasco (subrayado mio, P.B.); no es que se preocupen de aprender nuestras lenguas, pues a veces dicen que no nos vienen a buscar, sino que por el frecuente trato no pueden *retener más que unas pocas palabras*. (Lescarbot 1907-1914 III: 125+368).

Esto supone que había una lengua comercial con 'mucho vasco'. La importancia del euskara es confirmada por los ejemplos que alega:

"(les Micmacs) terminent volontiers les mots en (a) comme Souriquois, *Souriquoa*, Capitain, *Capitaina*: Normand, *Normandia*: Basque, *Basquoa*: vne Martre, *Martra*. Banquet, *Tabagua*: & c."

Sus palabras suelen acabar en *-a*, como *souriquois*, *souriquoa*; capitán, *capitaina*; normando, *normandia*; vasco, *basquoa*; una marta, *martra*; banquete, *tabagua*. etc. (Lescarbot 1907-1914 II: 367)

También añade *chabaia* para 'salvaje'. Estas palabras son de origen claramente romance, pero son más bien vasco (más exactamente: préstamos romances en euskara) que francés o español. La palabra vasca para 'salvaje' es /sabaia/, y para 'capitán' /kapitaina/, para 'marta' /martha/.

Aunque el término euskérico actual para una persona vasca es *euskalduna*, en el siglo XVI se documenta *baskoa*, p.e. en las obras de Bernard Dechepare (1545, passim). 'Souriquois', la antigua denominación para los micmacs, es también vasca. Vasco *zurikoa* (*surikoa*) significa 'el de los blancos'. Los micmacs dieron a su lengua de intercambio de fondo vasco el nombre de 'la de los blancos', tras de lo cual los franceses

usaron este nombre de la lengua como el nombre de la tribu. Otra posibilidad es que este nombre esté tomado del río Souris en New Brunswick, donde solía haber un puesto de comercio vasco (R. Whitehead, c.p.). Entonces significaría 'gente de Souris'. Esta desinencia *-a*, que Lescarbot considera una característica de tal lengua comercial, es también un rasgo de otros pidgins vascos, por claras razones indicadas a continuación.

5.1 *-a: el artículo vasco*

¿Por qué terminan esas palabras del "pidgin souriquois" en *-a*? Es posible que éste sea una partícula micmac utilizada tras el discurso o incluso tras palabras simples (J. Fidelholtz, c.p.). Es más probable que se trate del determinante vasco *-a*, que también se añade a los nombres y adjetivos vascos aislados. Hay muchos argumentos en favor de esto último.

En primer lugar, las palabras del pidgin vasco-montañés presentan la misma *-a*, aunque no hay tal partícula del discurso en montañés (L. Drapeau, c.p.). Ejemplos: *capitana* 'capitán', *ania* 'hermano', *cabana* 'cabaña'.

En segundo lugar, el sufijo *-a* se encuentra también en medio de frases del pidgin souriquois, p.e. en *endia chave normandia* 'los franceses saben muchas cosas' en el que *endia* es la palabra vasca para 'grande': (*b*)*andia*.

En tercer lugar, la sobregeneralización del sufijo *-a* es un rasgo de los pidgin de fondo vasco. En las quince frases del pidgin vasco atestiguadas en Islandia a comienzos del siglo XVII, la *-a* se sufixa a todos los nombres y adjetivos, aunque ésto sea agramatical en euskara (Bakker 1987, Hualde 1984 [en este volumen], 1988). La abundancia de terminaciones en *-a* en nombres vascos es evidente en tres glosarios vascos de comienzos del siglo XVII recopilados por islandeses, tal vez marinos y publicados por Deen (1937 [en este volumen]) y Oregi (1987). De los 756 términos mencionados, sólo 109 (14%) no acaban en *-a*. Muchos de esos 109 términos son frases, órdenes, préstamos o errores, lo que explica fácilmente la ausencia del sufijo *-a* en esos términos. Sólo 17 de los 756 términos (2%) que podrían acabar en *-a* en alguna situación en euskara no tienen el sufijo en las listas mencionadas. Incluso muchas de las palabras romances de las listas acaban en *-a*: *syrota* 'jarabe' (fr. 'sirop'), *barrilia* 'barril' y *mala* 'malo, mala' (fr. 'mal'). Ya que ésta última palabra se usa en combinación con el término 'hombre', no es probable en éste contexto la desinencia de femenino español. También es improbable que la distinción de género se hubiera mantenido en un posible pidgin español.

Podemos concluir que el uso de *-a* tras nombres, adjetivos y a veces incluso verbos, es una característica de cualquier pidgin vasco en general, y también de este pidgin. Las palabras mencionadas por Lescarbot en la cita anterior, aunque de evidente origen romance, son más bien euskara que francés o español, como él mismo observa. Más adelante citaremos más palabras vascas de Canadá; muchas de éstas acaban también en *-a*.

5.2 *Pidgin vasco-montañés*

Como Lescarbot, Le Jeune dice explícitamente que había un pidgin utilizado por los franceses y los montañeses:

I'ay remarqué dans l'estude de leur langue qu'il y a vn certain barragoin entre les François & les Sauuages, qui n'est ny François, ny Sauuage, & cependant quand les François s'en seruent, ils pensent parler Sauuage, & les Sauuages en l'vsurpant croyent parler bon François.

He notado en el estudio de su lengua que hay una cierta jerga (*baragouin*) entre los franceses y los salvajes que no es ni francés ni salvaje (montagnais, P.B.). E incluso cuando los franceses la utilizan, creen que estan hablando una lengua salvaje, y los salvajes al utilizarla, piensan que están hablando en buen francés. (Le Jeune v: 112- 115).

Realmente franceses e indios estarían en parte acertados si se tratara de un pidgin vasco: para los nativos era la lengua de los blancos y los franceses aprendieron esta lengua de los nativos, ignorando que estaban hablando un pidgin vasco.

La única palabra explícitamente referida a esta jerga por Le Jeune es *ania*, claramente el término vasco para 'hermano'. Le Jeune mismo observa que éste no es montañés. En los escasos textos de jerga que él da a continuación encontramos también las palabras *cabana* y *capitana*, palabras romances con el artículo sufijado vasco; ambas son préstamos romances corrientes en euskara. La palabra *capitana* está también atestigüada en el antiguo pidgin vasco-micmac. Otra palabra que Le Jeune atribuye a este pidgin es *sagamo* para "jefe" (montañés 'okhimau', actualmente *utshimau*). Identifica ésta correctamente como de origen micmac (Thwaites v: 115). No hay evidencia, ni aquí ni en otro sitio, del uso anterior a 1640 de un pidgin franco-montañés. Tras descubrir que los indios hablaban con él un pidgin, limitó su atención a la lengua propiamente montañesa. Sus citas parecen próximas a la del actual montañés (Cowan 1983).

Hay otros documentos antiguos confirmando la existencia de un pidgin vasco-montañés. Nos limitaremos a las pruebas históricas dada la ausencia de material lingüístico adicional.

En 1627 el misionero francés C. Lalemant atribuyó el uso de la palabra *jesús* para 'sol' entre los montañeses a influencia vasca (Thwaites IV: 201-203)

(les Montagnais) appellent le Soleil IESVS; & lon tient en ce país que ce sont les Basques qui y ont cy-deuant habité, qui sont Autheurs de ceste denomination. De là vient que quand nous faisons nos Prieres, il leur semble que comme eux nous adressons nos Prieres au Soleil."

(Los montañeses) llaman al sol *Jesús* y se cree que fueron los vascos, quienes primeramente habitaron estas tierras, los que introdujeron el nombre. De ahí que cuando hacemos nuestras oraciones creen que con éstas nos dirigimos al sol."

Aunque el religioso probablemente se equivoca al atribuir esta palabra a la lengua vasca (pues se aproxima a las formas algonquinas², reconoce sin embargo la existencia de influencia vasca sobre la lengua de los nativos.

Una crónica vasca de 1625 es mucho más clara acerca de estos contactos lingüísticos:

(2) Por ejemplo, proto-algonquino **ki:sekwi* (Haas 1967), Cree *késik-âw* 'es de día', montañés probablemente *tsbisik*.

[...] y en región tan remota como Terranova han aprendido los salvajes montañeses (que dijimos arriba) con la comunicación que tienen con los marineros bascongados, que van cada año por el pescado bacalao, que entre otras cosas preguntándoles en bascuence: *nola zaude*, como estás, responden graciosamente: *Apaizac obeto*, los clérigos mejor, sin saber ellos qué cosa es clérigo, sino por haberlo oído. Hablan y tratan con los nuestros, y ayudan a beneficiar el pescado en la rivera a trueque de algún pan bizcocho y sidra que allá no tienen ellos.

Todavía en 1714 un ballenero-comerciante holandés recogió el término *capitaina* del montañés del Labrador meridional (Haan 1720, Bakker et al. en prep.).

Para otras posibles fuentes sobre el montañés ver también apartados 5.3, 5.4 y 5.8.

5.3. *El euskara y otras tribus*

Los contactos de los vascos con los beothuks, iroqueses laurencianos e inuits están menos documentados. Sin embargo, hay algunos indicios de que estas tribus pueden haber utilizado también un pidgin de fondo vasco. Consideremos por ejemplo el comentario de Lescarbot (Lescarbot II, 24/ 394-395):

Et (noz peuples de la Nouvelle-France) ont dés si longtemps la frequentation desdits Basques, que le langage des premieres terres est à moitié de Basque."

(Las tribus de Nueva Francia) han sido visitadas por los vascos desde hace tanto tiempo que la lengua de las tribus costeras es medio vasca.

El amplio uso del euskara está confirmado por el perseguidor de brujas Pierre de Lancre en su informe de 1613 sobre la brujería vasca. En su párrafo sobre la lengua vasca observa que el euskara es difícil y sólo comprensible por las gentes del País Vasco y los indios del Canadá, que lo usan como lengua de intercambio. Él ha oído (De Lancre 1613: 29)

que de tout le temps & avant qu'il en eust cognaissance, les Basques y trafiquoi(en)t: sibien que les Canadois ne traictoient parmy les François en autre langue quén celle des Basques.

que los canadienses no comercian con los franceses en otra lengua que en la de los vascos.

Un documento de la época más interesante, aunque algo tardío, es uno de 1710 hecho por gente del puerto pesquero vasco-francés de San Juan de Luz, que concuerda totalmente con las otras fuentes:

Des les premiers tems auxquels les Basques faisoient les pecheries des Ballaines et des morues dans le golfe de st laurens, ils firent amitié avec tous les sauvages de cette contrée, et lierent commerce avec eux, particulièrement avec une nation apellée Esquimaux, qui a toujours eté et qui est encore Intretable pour toutes les autres nations, et comme leur lingages etoint absolument differens, Ils formerent une espece de langue franque composée de la Basque et des autres diferentes langues de ces sauvages, par le moyen de laquelle ils sentendoit fort Bien tous; les personnes qui ont fait les etablissement des colonies françoises du canada, et de la partie septentrionale dela Cadie, y trouverent ce langage etably depuis long tems la premiere fois quil y arriverent."

(De Mimeault 1987: 211; la versión de Zeller 1915: 27 es una variante literal en francés moderno)

Desde los tiempos en que los vascos comenzaron la pesca de la ballena y del bacalao en el golfo de San Lorenzo, hicieron amistad con los salvajes de este país, y comerciaron con ellos, particularmente con una nación llamada esquimal, que ha sido siempre, y es todavía hostil a todas las demás naciones. Como sus lenguas eran totalmente diferentes crearon una especie de lengua franca compuesta de vasco y de otras dos lenguas de estos salvajes, por medio de la cual se entendían bien todos. Los pobladores de las colonias francesas del Canadá y de la parte norte de la Acadia cuando llegaron, encontraron esta lengua ya establecida desde hacía tiempo”.

(Este documento se cita en Michel 1857: 159 y el texto completo se puede encontrar también en Zeller 1906. Una versión ligeramente diferente puede encontrarse en Mimeault 1987)³

Se menciona explícitamente aquí el uso de una *lingua franca* vasca. Los esquimales son citados como una de las tres tribus que utilizan este pidgin. Como se verá más adelante, existen informaciones contradictorias sobre la naturaleza de las relaciones vasco-esquimales. En informes antiguos a veces se llamaba a los montañeses ‘Petits Eskimaux’ para distinguirlos de los inuits/esquimales ‘Grands Eskimaux’ (Taylor 1978). Tal vez no se referían a inuits/Grands Eskimaux sino a montañeses/Petits Eskimaux, lo que está perfectamente de acuerdo con otros informes de las relaciones vasco-montañesas (ver 5.2).

5.4. Los inuits (esquimales) y la lengua vasca

Los informes sobre las relaciones entre los vascos y los inuits son contradictorios. Según la mayoría de las fuentes estas relaciones eran malas. El misionero P. Laure observa que los inuits:

ne se laissent jamais approcher d'aucune nation fut-elle Basque, car on ne doute presque plus que quelque basque pecheur naufragé sur ces cotes avec quelque Eve n'ait été leur infortuné Adam.

no dejaban acercarse nunca a otra nación, aunque fuera vasca, pues ya casi no se dudaba de que algún pescador vasco naufragado en estas costas con alguna Eva no haya sido su infortunado Adán. (Thwaites 68: 100)

Este es el aspecto general de estos contactos. Es posible que las relaciones hayan sido mejores en un período precedente. Para otras fuentes puede verse Barkham (1981), quien supone relaciones amigables en época anterior. No hay fuentes sobre la lengua inuit del Labrador anteriores a 1694, mientras que el declive de la industria ballenera vasca del Labrador ya había empezado en la década de 1580. Los hallazgos arqueológicos no señalan sin ambigüedad las relaciones amistosas con los inuits en el siglo XVI. Hay una frase pidgin inscrita en el estrecho de Belle Isle, de hacia 1743, que puede mostrar rasgos de euskara:

(3) Agradezco al sr. Mimeault de Gaspé por hacermelo saber.

"tout Camara troquo balena, non characo"
 'toi camarade, troquons de la baleine, pas de guerre'
 (somos tus amigos, cambiemos ballenas, no guerra)
 (Dorais 1980a: 6, 1980b: 168, de Fornel 1743: 3284)

Aunque la frase es de carácter claramente francés hay algunos indicios de influencia vasca, como la desinencia *-a* de *balena* 'ballena' (ver apartado 4.2) en la palabra francesa *baleine*. La palabra vasca del siglo XVII para ballena era *balia*, a veces *balea*. La palabra *charraco* (en otro sitio *characoua*) 'guerra' (aunque en otras ocasiones parece significar 'paz' ? Dorais (1980a: 26) podría ser en euskara *txarra* (/tsarra/) 'malo' con sufijo de genitivo *-ko*. Su contrapartida *makagoua* 'paz', mencionado en fuentes antiguas del Labrador citadas en Dorais (1980a), podría estar formado de modo similar a partir de euskara *bake(a)* 'paz'. El cambio de /b/ a /m/ en euskara también era habitual en micmac, como veremos en el apartado 6.3. La palabra *troquo* 'cambia' procede del romance medieval *trocare* y está también atestiguada en un pidgin ballenero vasco del siglo XVII de Islandia como *trucka* (Bakker 1987) y en russenorsk, el pidgin ruso y noruego de Escandinavia septentrional. *Truka(tu)* es 'cambiar' en euskara moderno. Algunas otras palabras encontradas en fuentes inuits del Labrador también acaban en *-a* (como *kutta* del francés *couteau* 'cuchillo', pero esto puede ser algún rasgo de la gramática inuktitut del Labrador, como tercera persona posesivo). Las palabras *annia*, *anniac* y *ania* para 'hermano' pueden ser tanto euskara como inuktitut del Labrador *anik* 'hermano mayor de mujer' (cf. apartado 1 y Bakker 1989c). La influencia vasca es aquí históricamente posible ya que marineros y bacaladeros vascos estuvieron en el Labrador todavía en la década de 1730 (S. Barkham, c.p., Huxley 1987).

Como conclusión de los contactos lingüísticos vasco-inuits, podemos afirmar que no hay pruebas fidedignas que aseguren que los vascos hayan tenido buenas relaciones con los inuits (a diferencia de los contactos con otras tribus). Tampoco hay pruebas lingüísticas convincentes del período de contacto para un pidgin vasco-inuit, ni pruebas definitivas de su existencia para un período posterior.

5.5. Contactos vasco-iroqueses en Hochelaga

En informes de viaje de Jacques Cartier de la década de 1530 se tratan varios encuentros con indios iroqueses, grupo que vivía en Stadacona (actual Québec Ville) y Hochelaga (actual Montreal) y dos vocabularios iroqueses fueron añadidos a los libros de Cartier (1924). Estos indios, actualmente conocidos como indios iroqueses del San Lorenzo o iroqueses laurencianos (para distinguirlos de las tribus iroquesas), no están atestiguados en fuentes posteriores, tales como Lescarbott en 1609 o por Champlain. Su desaparición todavía no está resuelta (ver p. e. Jamieson 1990).

El erudito Ioannes de Laet, de Amberes, escribió una obra ya clásica sobre el Nuevo Mundo a comienzos del siglo diecisiete. Fue publicado varias veces en diversas lenguas. La latina (1633) y la francesa son versiones ampliadas de la holandesa (segunda impresión en 1630). En la edición francesa De Laet (1640: 52) ofrece un número de palabras de la lengua de los habitantes de Hochelaga, la ciudad iroquesa situada en la actual Montreal, que él tomó de Cartier, y añade:

Ceci suffira de ce vieux langage, nous ferons ci-apres mention de nouveau: au reste comme ces Sauvages changent souuent de demeure, aussi font ils de langage, comme l'on pourra voir par la comparaison d'iceux. Ceux qui exercent leur commerce avec les Chrestiens, vsent desia plusieurs mots Basques & François, encore qu'ils soyent deformés par la difficulté qu'ils ont à les prononcer."

Basta sobre esta vieja lengua. La mencionaremos de nuevo más adelante. Por lo demás cambian de morada como de lengua, como se podrá ver de la comparación de éstas. Los que comercian con los europeos [Chrestiens] utilizan varias palabras vascas y francesas, aunque están alteradas por las dificultades que tienen de pronunciarlas. (De Laet 1640: 52)

Varias palabras del léxico de Hochelaga podrían ser derivados vascos, así *pilotoas* 'hechicero', *carcomy* 'maiz' y *tabago* 'fiesta'. Realmente las tres son palabras vascas según Lescarbot (pero ver apartado 6), cuando informa que éstas las utilizan los micmacs. Aunque De Laet sea aquí digno de confianza, no se sabe a qué tribu se refiere. No puede estar hablando de los iroqueses Hochelaga.

Un hecho notable es que Jacques Cartier, supuestamente el primer blanco que visitó Hochelaga (pero ver apartado 5), en su lista de 1534 palabras de Hochelaga también recoge las palabras *cacacomy* y *caracony* para 'pan' y la palabra *quea* 'humo', que es fonética y semánticamente del todo idéntica al euskara *kea* 'humo' (ver apartado 7).

Podemos concluir que hay suficientes indicaciones para suponer que los iroqueses laurencianos estaban en contacto con el pidgin vasco, pero no puede determinarse si lo usaron con la misma frecuencia que las tribus de la costa. Y está sin fijar si aquellas palabras fueron directamente aportadas por los vascos o por otros comerciantes (probablemente indios) de la parte oeste del río San Lorenzo. Los stadaconianos probablemente estuvieron más directamente relacionados con los vascos. Hallazgos arqueológicos e informes históricos antiguos de supuestos iroqueses encontrados por europeos en Gaspé, en la orilla norte del río San Lorenzo y en Red Bay, Labrador, tendrían mejor explicación en esta dirección cf. Martyn Ciggo).

5.6. El euskara y los etchemins (*maliseets, abnakis orientales*)

Los etchemins, o etchemins, que vivieron al sur de los micmacs han sido definitivamente identificados como maliseets (Hofmann 1955) o como un grupo hablante de una lengua algonquina extinguida (Goddard 1978). De todos modos se habló en esta zona una lengua algonquina, próxima al abnaki oriental y al maliseet. En 1602 el capitán inglés Bartholomew Gosnold exploró las costas de Maine. Dos de sus tripulantes hicieron un informe. John Breerton reconoce una chalupa vasca ("Baske shallop") con ocho nativos a bordo, con cazuelas de cobre y vestidos de marinos. Breerton (1602) escribe en su informe:

"It seemed by some words and signes they made, that some Basks of S. John de Luz have fished or traded in this palce, being in the latitude of 43. degrees."

Parecía por algunas palabras y signos que hicieron, que algunos vascos de San Juan de Luz habían pescado o comerciado en este lugar, de latitud 43 grados." (Quinn y Quinn 1983: 145-146)

Su compañero Gabriel Archer confirma el testimonio de Brereton. Informa que los nativos:

"could name Placentia and spoke divers Christian words"

mencionaron Placentia⁴ y hablaron varias palabras cristianas (Dexter 1982, Quinn y Quinn 1983: 117)

¿Quiénes podían haberles enseñado estas palabras sino los vascos, que les proveyeron de tales productos? Con probabilidad, Archer reconoció algunas palabras vascas de fondo romance.

También es posible que estos nativos no fueran maliseets, sino micmacs como sugirieron Bourque y Whitehead 1985, Seeber 1984 y Martijn 1990), de visita en territorio maliseet como intermediarios comerciales.

Sin embargo no está claro cuál fue la intensidad de los contactos vasco-etchemin. Otro viajero llamado James Rosier visitó a los etchemin algo más tarde. Hizo un vocabulario de la lengua etchemin (Barbour 1983). Este no apareció en su informe de 1605 sino en la edición posterior en Purchas (1624: 1667). En esta lista no hay palabras que sean convincentemente vascas. Respecto a la palabra para 'bacalao' Purchas cita *biskeiore*, que sin duda deriva de *Biskayer*, pero probablemente no transmitida por los vascos (cf. Barbour 1983: 488).

Aunque la influencia vasca parece evidente en Maine, un pidgin francés estuvo también en uso allí a comienzos del siglo XVII. Otros dos antiguos viajeros James Davies en 1607 y Henri Hudson en 1609, observaron el uso de 'muchas palabras francesas' (Davies 1906: 402-403) y 'algunas palabras del francés' (Juet 1906: 306), ambos citados en Bourque y Whitehead (1985). Sin embargo, es aún posible suponer que las palabras vascas usadas por los comerciantes nativos no fueran reconocidas por los exploradores ingleses, y (algunas de) las supuestas palabras francesas podrían ser préstamos franceses al euskara o al pidgin vasco.

En cualquier caso Turgeon (1990) sugiere que el nombre *Florida*, mencionado como uno de los destinos de los navíos mercantes vascos, se refiere a una zona entre la isla de Cabo Bretón y Cabo Cod en Maine.

Como conclusión podemos observar que las relaciones lingüísticas vasco-etchemines existieron durante sus contactos comerciales, pero posiblemente no fueran tan intensas como las tenidas con los montañeses o los micmacs. Es posible que los pescadores bretones de habla francesa y los pescadores de Normandía comerciaran más intensamente en Maine con mercaderes micmacs (Bourque y Whitehead 1985).

5.7. Los vascos y los *abnakis occidentales*

Los *abnakis occidentales* aunque no habitaban en la costa también comerciaron con los vascos. Seeber (1984) señala siguiendo fuentes antiguas que los *abnakis occidentales* atravesaron ríos y montañas para llegar a Tadoussac hacia 1600 (y probablemente antes) para comerciar con los europeos. Tadoussac era entonces un importante puesto comercial vasco. No hay documentación sobre uso del pidgin por su parte,

(4) Placentia fue un importante puerto vasco de Newfoundland, llamado así por el pueblo pesquero vasco Plasencia, actual Plentzia, en Bizkaia. El nombre lo usaban también los micmacs como *pars pro toto* para la isla de Newfoundland (Biard en Thwaites II: 67). Ver también Hewson 1981-1982.

pero Gordon Day (c.p. 1990) dice que la palabra pidgin para 'galleta' todavía se utiliza en abnaki occidental.

5.8. *Los vascos y los beothuks*

Los beothuks, primitivos pobladores de la isla de Newfoundland, son una de las víctimas más trágicas de genocidio en el mundo (ver la monografía de Howley 1915). La última beothuk murió hace 150 años y con ella se extinguió la lengua. De los varios vocabularios realizados de la lengua beothuk, Hewson (1978) concluyó en su concienzudo estudio que la lengua, antes considerada aislada, se emparentaba lejanamente con las lenguas algonquinas centrales, pero sus conclusiones han sido puestas en duda (cf. Goddard 1978, Reynold 1978). De acuerdo con las investigaciones arqueológicas (ver p.e. Whitehead 1986, Pastore 1987) los beothuks apenas tuvieron relaciones comerciales o de otro tipo con los europeos. Tal vez los vascos fueron una excepción en los primeros tiempos. Richard Whitbourne escribió un libro en 1620 intentando persuadir a los ingleses para que se establecieran en Newfoundland. En su libro escribe sobre los pobladores de Newfoundland (Whitbourne 1620: 2; también en Cell (ed.) 1982: 117); Howley (1915:19-20):

"But the French and Biscaines (who resort thither yeerely for the Whale-fishing, and also for the Cod-fish) report them to be an ingenuous and tractable people (being well used): they are ready to assist them with great labour and patience, in the killing, cutting and boyling of Whales; and making the Traine-oy-le, without expectation of other reward, then a little bread, or some such small hire."

Pero los franceses y los vizcaínos, que recurren a ellos para la pesca de la ballena y también para el bacalao, cuentan que son gente franca y tratable y están bien acostumbrados. Están dispuestos a ayudarles con gran esfuerzo y paciencia a matar, cortar y cocer las ballenas y a extraer el aceite sin esperar otra recompensa que un poco de pan o algún pequeño salario.

Si efectivamente este texto se refiere a los beothuks, los vascos habrían sido buenos amigos de ellos, lo cual implicaría una lengua de intercambio. Sin embargo no hay pruebas de contactos vasco-beothuks, ni de lengua comercial, ni en los documentos ni en los vocabularios que se conservan de los beothuks. El texto de Whitbourne también podría referirse a los montañeses del Labrador (Barkham, c.p.) en vez de a los beothuks.

5.9 *Conclusión*

Hay pruebas históricas de relaciones comerciales entre los vascos y algunos nativos, además de la existencia de un pidgin de fondo vasco en Norteamérica nororiental. Una variante de él seguramente lo utilizaron los micmacs y los montañeses, con probabilidad los iroqueses laurencianos y posiblemente los inuits y los abnakies/maliseets e inuits. Es probable que no lo utilizaran los beothuks. En el siguiente apartado nos centraremos en las pruebas lingüísticas del pidgin de fondo vasco de los micmacs.

6. Pruebas lingüísticas del pidgin vasco-micmac

El uso de términos léxicos vascos por los micmacs puede comprobarse de varios modos. En primer lugar algunas palabras utilizadas por los micmacs Lescarbot, p.e., las considera explícitamente vascas (acertada o equivocadamente). Más adelante trataremos de estas palabras (6.2). En segundo lugar, varios de los primeros viajeros y misioneros en Nueva Francia recogieron palabras y frases, algunas de las cuales parecen sin duda contener elementos vascos. También se pueden encontrar palabras vascas en vocabularios antiguos publicados de lenguas indias. (6.1). Una lista con todas las palabras se encontrará en el apéndice A.

Hemos establecido el origen vasco de las palabras de las fuentes antiguas de acuerdo a los siguientes criterios:

- presencia en fuentes antiguas
- desconocido en micmac moderno
- parecido próximo al euskara en la forma y el sentido
- probabilidad de uso en contactos comerciales periódicos
- ausencia de parecido con formas del proto-algonquino
- uso en dialectos costeros vascos

De este modo hemos tratado de excluir semejanzas accidentales de forma y significado, tales como *jiiin* 'hombre', euskara *jin* 'hombre'. La palabra vasca *jin* se usa sólo en zonas montañosas del País Vasco. En la costa se dice *jaun*. El término micmac *jiiin* carece de equivalente en otras lenguas algonquinas y tal vez tiene la etimología "remero". Además no está recogido en las fuentes antiguas. *Euskadi* es el nombre que los vascos dan al País Vasco, y los micmacs llaman *Egati* al suyo. Pero ya que 'Euskadi' es un neologismo (ca. 1890), es imposible (e improbable) tal préstamo. También es inverosímil que tal término se utilice en un pidgin. Lescarbot (III: 127) traduce *guenak* por 'días'. 'Días' en euskara es *egunak*. La forma micmac tiene sin embargo equivalentes en otras lenguas algonquinas, así en proto-algonquino —**ekon(ak)*— 'día' (Hewson 1977: 312). Y de nuevo, es improbable el préstamo de tal palabra. Más bien sería un parecido casual.

Lescarbot incluye un vocabulario 'souriquois' en su libro de 1607 sobre Nueva Francia, el cual ha sido muchas veces reimpresso. La edición de 1617 contiene el vocabulario más completo (107 palabras) y es la lista de términos léxicos publicada más antigua de cualquier lengua algonquina. Muchas de estas palabras fácilmente se revelan de origen puramente micmac, pero otras permanecen enigmáticas para los algonquinistas. Algunas resultan ser vascas. Tienen la misma forma y significado que en euskara y no hay un equivalente convincente en micmac actual o en otra lengua algonquina o iroquesa. En su lista de palabras encontramos términos como los siguientes:

- 1) *kessona* 'hombre'; el equivalente vasco para 'hombre' es *gizon* (/gisona/).
- 2) *atouray* 'camisa'. Euskara *atorra* 'camisa'. Micmac moderno *atlai*. Es una de las pocas palabras vascas que encuentran acomodo en micmac (Bakker 1989). En el pidgin vasco de Islandia se encuentra *attora* (Deen 1937, Oregi 1987, Bakker 1987a).
- 3) *makia* 'palo, vara'. Euskara *makila* (/makiya/ o /maki'la/) 'vara'.
- 4) *moushcoucha* 'bizcocho'. Euskara *bizkotxa* (/biskotsa/) del español *bizcocho*.

- 5) *echpada* 'espada'. Euskara *ezpata* (/espata/ o /espata/) 'espada'. Cf. francés *épée* y *espada*, gascón y español *espada* y micmac moderno *espoogwosik*.
- 6) *caracona* 'pan'. Ver más adelante 12.

6.2 Palabras identificadas como vascas por autores antiguos

Ya que Lescarbot era claramente consciente de la existencia del pidgin vasco se puede suponer que intentó excluir todas las palabras del pidgin posibles de su lista de términos souriquois. Sólo se encuentra en el vocabulario una de las palabras (*caracona* 'pan') consideradas vascas por Lescarbot. Lescarbot y Biard citan en diversos pasajes de su obra palabras usadas por los nativos que ellos consideraban tomadas al vasco. Las palabras y frases atribuidas al vasco (cuyas fuentes se dan en el apéndice A) son:

- 7) *bacalos* 'bacalao'. Euskara *bakalau*. Lescarbot añade que la palabra nativa para este pescado es *apégé*. En varias lenguas romances (como en portugués) se usa la misma raíz que en euskara. Su origen se discute por los etimologistas (ver también apartado 7.3)
- 8) *origna(c)* 'ante, alce'. Vasco según Lescarbot. Euskara *orein(a)* o *oreinak* (plural o ergativo singular), moderno francés québécois (pero no francés europeo del siglo XVII) *orignal*. El término micmac para 'alce' según Lescarbot es *aptaptou*.
- 9) *pilotoua* 'chamán, brujo'. Euskara *pilotua* 'piloto'. Según el misionero P. Biard es vasco. Se conserva en una amplia variedad de fuentes con diversas ortografías.
- 10) *maloes mercateria* 'los de Saint Malo son comerciantes injustos'. Saint Malo es un importante puerto de Bretaña. Muchos bretones también pescaban y comerciaban en esta zona. Euskara *merkatari* 'comerciante'; *-es* sería la marca romance de plural o negación vasca *ez* (/es/) 'no'. Así tal vez *Malo ez merkatari* '(los de Saint) Malo no (son) comerciantes (honrados)'.
 Así tal vez *Malo ez merkatari* '(los de Saint) Malo no (son) comerciantes (honrados)'.
- 11) *endia chave normandia* 'los normandos (=franceses) saben muchas cosas'. Euskara (*b*)*andia* 'grande', *Normandia* 'Normandía'. *Chave* es romance 'saber', un término casi general del pidgin/criollo que significa 'saber' (ver Hall 1955). Es el ejemplo conocido más antiguo del uso de esta palabra en un pidgin. La pronunciación con 'ch' sería una marca de palatalización de la 's', un proceso productivo y frecuente en euskara.
- 12) *caracona* 'pan'. El término vasco para 'pan' es *ogi*. No es seguro si Lescarbot anda acertado al asumir un origen vasco, aunque no es imposible una etimología con tal origen: euskara *gari* 'trigo', *garau* 'cereal' con *ona* 'el bueno' o *-ena* 'lo de'. Barbeau (1961) sugiere mohawk (iroqués) *karadaroni* 'galleta, algo cocido al horno', *koni* 'algo cocido al horno'. Lounsbury la tiene por palabra iroquesa laurenciana. Se conoce su uso en antiguo micmac, montañés, hurón e iroqués laurenciano. También se usa actualmente en montañés, micmac, abnaki occidental y algunos dialectos cree (orientales ?), para lo cual Pentland (1982) sugiere un préstamo del iroqués. Su amplio uso en lenguas no emparentadas sugiere que fue un objeto de trueque y por lo tanto usada en una lengua de trueque, pero su origen permanece oscuro.
 En nuestra opinión parece más probable una etimología iroquesa que una

vasca. Muchos iroqueses cultivaban el maíz, y el hurón se usaba como lengua franca (Trigger 1976). Tampoco puede excluirse un origen bretón: la palabra bretona *bara* 'pan' podría tomarse en las lenguas iroquesas como *kara*. Otras ortografías alternativas: *caraconi*, *cacacomy*, *carracomny*, *carocana* con el sentido de 'pan', 'maíz', 'pan blanco', 'cereales'.

- 13) *tabaguia* 'banquete'. Aunque según Lescarbot (II 24) es vasco, tal origen no es seguro. Algunas palabras vascas para 'banquete' son *trapale* y *abarrada*. La palabra vasca *tapaki(a)* significa 'manta, cubierta, refugio'. Aunque la sonorización de la oclusiva intervocálica vasca /k/ en micmac sería el equivalente fonético perfecto, el cambio semántico no es seguro, pero no imposible: Lescarbot describe el *tabaguia* como realizándose en un refugio. Otras ortografías incluyen *tabagie* (Biard III, 126-127) y *tabagier* (Biard III: 80-81). Actualmente es un término francés québécois para una tienda de tabaco.

Además de éstas, otras palabras y frases pidgin se encuentran en las fuentes. A ellas nos referiremos en los apéndices A y B.

6.3. Rasgos fonéticos y morfológicos del pidgin

Lo que se ha conservado del pidgin son mayoritariamente palabras aisladas y breves frases dispersas en los textos. Muchas frases son difíciles de analizar. Parecen más que una combinación de micmac y euskara, y su desciframiento ya no es posible. Como se conoce poco de la sintaxis del pidgin, aquí nos limitaremos a la fonética y morfología.

Las palabras del pidgin vasco a veces difieren ligeramente en la forma fonética de los equivalentes del euskara normalizado. Varios de estos cambios fonéticos son bastante regulares. Todas las líquidas vascas /l/, /ɾ/ y /rr/ se transforman en /r/ en el pidgin. Las primeras fuentes tienen /r/ como única líquida micmac, mientras que el moderno micmac sólo tiene /l/. Ejemplos de ello son euskara *balia*, pidgin *maria*; euskara *sanmalokoa*, pidgin *samaricois* 'persona de Saint Malo, bretón'. Un segundo cambio fonético es el de algunas oclusivas labiales (aunque no todas) en /m/, por ejemplo *maria* de *balia*; pidgin *macharoa* del portugués *passarao* 'pájaro grande' y pidgin *moushcoucha* del vasco *bizkotxa* 'galleta'. No está clara la razón del cambio. Las diferencias dialectales vascas pueden jugar un papel (cf. Michelena 1961). Esto puede sugerir el vasco del siglo XVII *patatxa* (del español *patacón* 'moneda (de 5 pesetas)'. Oregi 1987: 328 voz 322, Deen 1937 [este volumen] II, voz 37) como la fuente del pidgin *matachiaz* 'adornos (corporales)'. Esto podría llevar al francés norteamericano *matacher* 'pintura del cuerpo de los indios'. Un tercer cambio incluye la palatalización de /s/ en algunos casos. Es un proceso productivo (diminutivo) en euskara: cf. euskara *ezpata* transformado en *echpada*, *bizkotxa* haciéndose *mouscoucha*. El cambio de /i/ y /o/ a /u/ puede ser debido a diferencias dialectales vascas (cf. Michelena 1961: 73 f, 119, 168 f).

Dos morfemas vascos se emplean en el pidgin. En 5.1 ya hemos comentado el determinante vasco *-a* que se añade a casi todos los nombres del pidgin. Un segundo sufijo pidgin que puede ser de origen vasco es *-koa*, indicativo de origen geográfico tanto en el pidgin como en euskara. En realidad se trata de la combinación de *-ko*, que es

un tipo de genitivo local, y el determinante *-a*. Ejemplos de términos pidgin con este sufijo son *souriquois* 'micmac', *canadaquoa* '(indio) canadiense', *samaricois* 'persona de Saint Malo'. La ortografía francesa *-ois* podría en principio representar la pronunciación /wa/ o /we/. Está claro que prevaleció la pronunciación /wa/. Lescarbot dice:

(...) *Canadaquoa* (ilz prononcent ainsi), c'est à dire Canadaquois, comme nous disons *Souriquois*, & *Iroquois*, autres peuples de cette terre."

(...) *Canadaquoa* (ellos lo pronuncian así), es decir canadiense, como decimos *Souriquois*, & *Iroquois*, otros pueblos de esta tierra. (Lescarbot II: 395)

La variante ortográfica *souriconna* indica lo mismo. Escapa a las pretensiones de este artículo el dar etimologías de los numerosos nombres tribales acabados en *-quois*, usados por los escritores antiguos. Lo cual se intenta en otro sitio (cf. Bakker 1990 para 'iroquois')

7. El pidgin vasco: ¿cuándo, quiénes y dónde?

Confío en haber proporcionado suficientes pruebas de la existencia de un pidgin vasco en Canadá oriental y que no había sido mencionado en ninguna visión general de los pidgin, p.e. Reinecke et al. (1975) y Silverstein (1973). Las siguientes preguntas que nos hacemos son: ¿quién, dónde y cuándo habló este pidgin?

7.1. ¿Quiénes?

Las fuentes son claras sobre las naciones que hablaron el pidgin: vascos, franceses, micmacs, montañeses y otras tribus hablaron variedades del pidgin. Es dudoso si los beothuks e inuits hablaron o conocieron el pidgin.

No puede haber dudas sobre el uso del pidgin por los franceses. Biard, Le Jeune y Lescarbot observan que ellos mismos hicieron uso del pidgin, y Biard y Lescarbot se refieren también a otros franceses comunicándose con nativos en el pidgin. Esto mismo está atestiguado en dos de las fuentes históricas sobre el pidgin citadas en 5.3. Además el hecho de que las palabras pidgin *original* 'alce' y *tabagie* 'tienda de tabaco' y probablemente *matacher* 'pintura, adorno (usado por los indios)' (cf. 6.3) se encuentren en francés quebecois, es una indicación adicional de su uso por los primeros colonos franceses. Estas tres palabras no eran conocidas por los franceses de principios del siglo XVII: todos los autores al utilizar estas palabras explican su significado. Algunas otras voces individuales como *escorken* 'borracho', a veces se citan también como usadas por los franceses.

Los franceses y los vascos no fueron las únicas naciones europeas que visitaron la zona. Hubo igualmente visitantes bretones, normandos, ingleses y portugueses en el período anterior a 1610. Pero, sin embargo, es raro que no haya documentación de la influencia de la lengua bretona (lengua celtica) sobre las lenguas americanas en esta zona, aunque muchos de los antiguos topónimos en el Labrador (como Blanc Sablon, Belle Isle y Brest) fueron sin duda dados por los bretones. Ninguna de las palabras no nativas de las fuentes pueden remitirse al bretón o francés.

Con todo hay también algunas indicaciones de que también existió un pidgin portugués en el Canadá oriental. Esto explicaría el, relativamente, gran número de palabras romances utilizadas por los vascos en sus contactos con los nativos. El uso de palabras romances por los vascos habría facilitado la comunicación en alguna medida. Sin embargo hay más pruebas. Lescarbot (II: 367) p. e. da a la palabra *macharoa* el significado de 'pájaro grande'. Lo cual podría ser español *pájaro* (pronunciado a veces a principios del siglo XVII todavía como /pasarol/) o mejor portugués *passarao* 'pájaro grande'. La *-a* final sería el artículo vasco y la nasalización de las labiales también está atestiguada en el pidgin para *maria* (< *balia*) y *mouschcoucha* (< *bizkotxa*). La existencia de un pidgin portugués se defiende en un artículo no publicado de Harald Prins (ms. 1984). Prins sostiene que algunas de las frases habladas por los nativos que aparecen en las relaciones de viaje de Cartier eran pidgin romance en vez de micmac. Si no era micmac, habría varios argumentos, de los cuales no voy a tratar aquí, para pensar en el portugués antes que en el español. No está claro cuánto tiempo se usó este pidgin portugués y si coexistió con el pidgin vasco en la zona del golfo de San Lorenzo. En cualquier caso el pidgin vasco parece haber recibido influencias de la lengua portuguesa.

7.2. ¿Dónde?

Es difícil precisar exactamente la zona de uso del pidgin vasco. Muchas de las tribus con las que los vascos se relacionaron eran nómadas o seminómadas. En algunos de los informes franceses se mencionan reuniones de la misma banda de indios en zonas alejadas incluso cientos de millas. En el mapa hemos señalado la máxima extensión de la zona de contacto de los vascos con los nativos. Dentro de este territorio el uso del pidgin se habría limitado a los lugares de intercambio, que aún no han sido identificados en su totalidad. Además la influencia del pidgin vasco no habría sido igual para todas las tribus.

Aunque hemos hablado de un pidgin vasco, es evidente que el euskara sólo es un lado de la moneda. Hay también importantes influencias romances y evidentemente de las lenguas algonquinas. Según Selma Barkham (c.p.) probablemente había vascos que hablaban micmac (y/o montañés?) relativamente bien, lo que podría explicar la influencia de términos algonquinos en algunas de las frases pidgin (ver en el apéndice B las frases vasco-montañesas). Es probable que las palabras nativas (quizás de varias lenguas nativas) constituyeran un gran porcentaje de las palabras del pidgin. Algunas frases de las fuentes contienen palabras sin identificar que no parecen ni vasco ni micmac.

Surge también la cuestión de si los pidgin vasco-micmac y vasco-montañeses (y los otros) eran pidgins separados o variedades del mismo. Los pidgins son por definición lenguas de considerable variación, aunque puede darse alguna fijación en ellas si se mantienen durante un prolongado período. Además las palabras pueden ser fácilmente sustituidas por sus equivalentes de otras lenguas. Por este motivo es difícil distinguir entre pidgins emparentados en zonas próximas. Una de las fuentes históricas más detalladas sobre el pidgin, citada en 5.3, afirma que había un pidgin basado en el euskara y en dos lenguas nativas, lo cual significa que fundamentalmente el

mismo pidgin se hablaba por grupos nativos diferentes. El hecho de que en el pidgin montañés se utilizara al menos un término micmac (ver 5.2) puede confirmar esto; con todo no hay pruebas definitivas para decidir la cuestión.

7.3. ¿Cuándo?

Puede ser interesante hacer la pregunta ¿cuándo? El material que presentamos fue escrito en su totalidad en las primeras décadas del siglo XVII (de 1602 a 1635). Nos faltan pruebas lingüísticas del pidgin del período posterior, aunque es cierto que continuaron los contactos comerciales (ver p. e. las obras de Lahontan, que mencionan intercambios con los vascos alrededor de 1690).

¿Cuándo comenzaron los intercambios comerciales? Hay indicaciones de que las relaciones entre indios (excluyendo inuits) y vascos entre 1537 y 1588 no habrían sido hostiles (ver Barkham 1978). Podemos suponer que el pidgin habría existido por entonces. La primera prueba de ello es un documento de 1542.

Tras el retorno de Jacques Cartier de su tercer viaje al Nuevo Mundo en septiembre de 1542 varios pescadores vascos, que acababan de regresar de sus viajes pesqueros trasatlánticos, fueron interrogados por una comisión sobre si habían visto a Cartier. Dos de los tres pescadores declararon que habían tenido relaciones comerciales con los nativos de la Grand Bay. Estos habrían sido montañeses, beothuks o esquimales; seguramente lo primero. Uno de los vascos declaró:

que los Yndios entienden toda lengua, francesa, ynglesa é gascona é la lengua que ellos hablan (Biggar 1930: 453-454)

donde probablemente "gascón" se refería a la lengua vasca. Los nativos hablarían variantes chapurreadas de esas lenguas, ya que los contactos eran únicamente de temporada. No es imposible que los pidgins fueran anteriores a la primera visita de Cartier.

Realmente puede haber alguna confirmación de estas declaraciones en los vocabularios de Cartier que se añaden a las relaciones de su primer y segundo viajes (Cartier 1924). Aunque es considerado el 'descubridor' oficial de Canadá, cualquier lector del informe de sus viajes se dará inmediatamente cuenta de que él no pudo ser el primero. Los nativos que él encontró ya conocían los símbolos cristianos (la cruz), y otros intentaron persuadirle de que les comprara pieles, lo cual no haría ningún nativo con gente extraña vestida con ropas ridículas si antes no hubiera visto seres semejantes. Sin embargo, la cuestión más evidente es la observación marginal de Cartier de que encontró embarcaciones pesqueras europeas durante su primer viaje, un hecho que parece ser no le sorprendió en absoluto. Así pues, indudablemente ya en 1534 existían intercambios comerciales más o menos fijos entre nativos y europeos.

En los vocabularios que publicó Carter encontramos voces como *castaigne* referido a 'vagina', cercano a la palabra *gaztaina* (/gastañal/) tal como se usa a veces en el País Vasco (y probablemente también en otros sitios); *quea* 'humo' (euskara *kea*; hurón *ateya* 'humeante', Robinson 1948: 141) y el término pidgin *caracony*. Algunas de las palabras y frases pueden ser pidgin portugués (Prins ms.) y el vocablo *apponatz* 'gran alca' usado por Cartier sugiere un étimo vasco: *arponatz* 'arpón garra' (en vez de 'arpón pico' como sugiere Mowat 1984: 19). Pero por desconocimiento de las varieda-

des del iroqués con las que trató Cartier (ver Barbeau 1961; Robinson 1947 sólo parcialmente con éxito logra vincular las palabras al hurón, wyandot y otras lenguas iroquesas) esto ha de quedar en mera especulación.

Se puede especular aún con la existencia de algún pidgin europeo precolombino en el Nuevo Mundo a partir del primer vocablo recogido de labios de los nativos norteamericanos. La primera visita documentada de un europeo a Norteamérica (evidentemente con posterioridad a los noruegos) son los viajes de los hermanos John y Sebastian Cabot en 1497 y 1507). Se han perdido sus propios archivos, pero Peter Martyr, que tal vez tuvo acceso a su documentación, escribió en 1512 lo siguiente:

Baccaláos Cabottus ipse terras illas apellavit, eo in earum pelago tanta reperit magnorum quorunda piscium, tynnos emulatum, sic vocatorum ab indigenis, multitudine, ut etiam illi navigia interdum detardarent.

Sebastian Cabot himselfe, named those lands Baccalaos bycause that in the seas thereabout he founde so great multitudes of certeyne fysshes much like vnto tunies (*which the inhabitantes caule Baccalaos*) that they sumtymes stayed his shipes." (el subrayado es mio) (versión de 1587 de Richard Hakluyt)

Si es verdad lo que Martyr escribe, Cabot habría transcrito la primera palabra de pidgin de Norteamérica. En ninguna de las lenguas de la costa hay vocablo que se parezca a *baccalao(s)*. Queda por ver si estamos ante euskara *bakalau* o portugués *ba-calbau*. Éste último es el origen más probable: hacia 1512 los portugueses ya capturaban bacalao (Barkham c.p.) y no hay pruebas de presencia tan temprana de pescadores vascos.

El pidgin debió perder su importancia en las primeras décadas del siglo XVII, o incluso haber desaparecido hacia 1640, a pesar de que los contactos comerciales vascos con los nativos continuaron hasta el siglo XVIII. Vestigios modernos del pidgin son algunos de los nombres tribales del noroeste (tales como 'tarrentine', ver Siebert 1973, e iroqués; Bakker 1990). Además hay algunos préstamos vascos al micmac, como *elege-wit* '(ser) rey' del euskara *errege*; *atlai* 'camisa' del euskara *atorra* y quizás *espoogwoosik* 'espada'. Por último hay unos pocos préstamos del pidgin al francés canadiense, entre los que citamos *matacher* 'decorar', *original* 'alce' y *tabagie* 'tienda de tabaco'.

En resumen, podemos afirmar que el pidgin vasco fue hablado en cierto número de sitios en una amplia zona desde al menos 1540 hasta cerca de 1640. Fue hablado en cualquier caso por micmacs, montañeses, iroqueses laurencianos y pescadores y comerciantes vascos y de otras nacionalidades y también por colonos franceses.

Bibliografía

- Bailey, A. G., [1937]. 1969, *The Conflict of European and Eastern Algonquian Cultures 1504-1700. A Study in Canadian Civilization*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bakker, P., 1987a, "A Basque nautical pidgin: a missing link in the history of FU?" *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2(1):1-30.
- , 1989a, "Two Basque loanwords in Micmac". *International Journal of American Linguistics* 55(2): 258-261.

- , 1989b, "Europa-Algonkiar merkatalgo harremanetako Euskal Mordoilo Hiztegia". *Tantak. Euskal Herriko Unibertsetateko Hezkuntz Aldizkaria* 1: 67-77. Donostia. [originalmente 1988, "Basque Pidgin Vocabulary in European-Algonquian Trade Contacts" in: *Papers of the Nineteenth Algonquian Conference*, ed. por W. Cowan. Ottawa: Carleton University, p. 7-15]
- , 1989c, "Trade Languages in the Strait of Belle Isle". Aparecerá en: Carol Brice-Bennett (ed.) - *Papers from the Conference on Cross Cultural Contact in the Strait of Belle Isle*.
- , 1990, "A Basque etymology for the word 'Iroquois'" *Man in the Northeast* 40: 89-93.
- , 1991, "The mysterious link between Basque and Micmac art". *Ernas. European Review of Native American Studies* 5.1: 21-24.
- , José Mailhot, Charles Martijn (en prep.). "A Dutch whaler/trader meetings with Labrador Inuit and Montagnais in 1714 and 1718".
- Barbeau, M., 1961, "The language of Canada in the voyages of Jacques Cartier (1534-1538)". En *Contributions to Anthropology, National Museum of Canada, Bulletin* no. 173, 1959. Ottawa: Department of Northern Affairs and National Resources.
- Barbour, P. L., 1983, "James Rosier's list of Indian (Eastern Abnaki) words". En: Quinn & Quinn 1983.
- Barkham, S., 1974, "The Spanish province of Terranova". *The Canadian Archivist / L'Archiviste Canadien* 2: 73-85.
- , 1977, "The identification of Labrador ports in Spanish 16th century documents". *Canadian Cartographer* 14: 1-9.
- , 1980, "A note on the Strait of Belle Isle during the period of Basque contact with Indians and Inuit". *Etudes Inuit Studies* 4: 51-58.
- , 1982, "The Documentary Evidence for Basque Whaling Ships at Red Bay, Labrador". En: G. M. Story (ed.), p. 53-95.
- , 1988, "Basque relations with aboriginal people in the Strait of Belle Isle". Trabajo leído en la Labrador Straits Studies Conference, Forteau, septiembre 1988.
- Bélanger, R., 1969, "Découverte d'une inscription du xvie siècle aux Escoumins". *Saguenayensia*, mayo-junio, p. 62-63.
- , 1971, *Les Basques dans l'Estuaire de Saint-Laurent, 1535-1635*. Montréal: Les Presses de l'Université de Québec.
- Biggar, H. P., 1930, *A Collection of Documents Relating to Jacques Cartier and the Sieur de Roberval*. Ottawa: Publications of the Public Archives of Canada.
- Bourque, B., 1989, "Ethnicity on the Maine Peninsula, 1600-1759". *Ethnohistory* 36(3): 257-284.
- , and R. H. Whitehead, 1985, "Tarrentines and the introduction of European trade goods in the Gulf of Maine". *Ethnohistory* 32: 327-341.
- Brereton, J., 1602, *A Brief and True Relation of the Discoverie of the North part of Virginia (...)*. London: G. Bishop. (Reproducción facsímil 1973: Amsterdam & New York: Theatrum Orbis Terrarum & Da Capo Press).
- Caro Baroja, J., 1971, *Los Vascos*. Madrid: Ediciones Istmos.
- Cartier, J., 1924, *The Voyages of Jacques Cartier*, ed. por H. P. Biggar. Ottawa: Publications of the Public Archives in Canada.
- Cell, G. T., 1982, *Newfoundland Discovered. English Attempts at Colonisation 1610-1613*. London: Hakluyt Society.
- Champlain, S. de, 1971, *The Works of Samuel de Champlain*. Toronto: University of Toronto Press. Reedición de: Publications of the Champlain Society.
- Charencey, M. Le Comte, 1892, *Des affinités de la langue Basque avec divers idiomes des deux continents*. Pau: Association Française pour l'Avancement des Sciences.
- Cowan, W., 1983, "Montagnais in the Seventeenth Century". *Anthropological Linguistics* 25: 404-410.

- Davies, J., 1906, *Relation of a Voyage to Sagadahoc, 1607*. H. S. Burrage, ed./ New York: Scribner's, pp. 395-419. También en: *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, 1st series 18 (1881): 82-117.
- DeBlois, A. D. y A. Metallic, 1984, *Micmac Lexicon*. Ottawa: National Museum of Man. Mercury Series. Canadian Ethnology Service Paper no. 91.
- Dechepare, B., [1545], 1984, *Linguae Vasconum Primitiae per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem Sancti Michaelis Veteris*. (Reimpresión: Zarautz: Euskal Editoreen Elkarte).
- Deen, N. G. H., 1937, *Glossaria Duo Vasco-Islandica*. Amsterdam: H. J. Paris. [Reedición en este volumen].
- Dexter, L. A., 1982, *The Gosnold Discoveries in the North Part of Virginia, 1602. Now Cape Cod and The Islands, Massachusetts. According to the Relations by Gabriel Archer and John Brereton arranged in Parallel for convenient comparison*. Brookfield: el autor.
- Dorais, L.-J., 1980a, *La langue Inuit au Sud du Labrador de 1694 à 1785*. Ottawa: National Museum of Man. Mercury Series. Canadian Ethnology Service Paper no. 66.
- , 1980b, "Les Inuit du Labrador Méridional: Données Linguistiques". *Etudes Inuit Studies* 4: 167-174.
- Douglass, W. y J. Bilbao, 1975, *Amerikanuak. Basques in the New World*. Reno: University of Nevada Press.
- Drechsel, E. J., 1982, "Ha, now me stomany that! A summary of pidginization and creolization of North American Indian Languages". *International Journal of American Linguistics* 48: 63-81.
- Drouin, P., 1988, "Des Baleiniers Basques à l'Île Nue de Mingan". *Journal Canadien d'Archéologie* 12: 1-15.
- Garate, J., 1949, "Euskara y las lenguas amerindias". *Eusko-Jakinza* 3.1: 49-59.
- Goddard, I., 1978, "Eastern Algonquian languages". En: *Handbook of North American Indians*, ed. por Bruce G. Trigger. Washington D.C.: Smithsonian Institution, p. 70-71.
- Haan, L. F., 1720a, *Korte Beschryving van de Westkust der Straat Davids, ofte anders Noord Amerika genoemd*. (Apéndice de Haan 1720b)
- , 1720b, *Beschryving van de Straat Davids, Benevens des zelven Inwooners, Zede, Gestalte, en Gewoonte, misgaders hunne Visvangst, en andere Handelingen. Als mede een kort en beknopt verbaal van de WESTKUST van de zelfde STRAAT, of anders NOORD AMERICA genoemd. Door L. FEYKES HAAN. Te Amsteldam, By Gerard van Keulen, Boek- en Zeekaartverkoper, en Graadboogmaker, aan de Oostzyde van de Nieuwe Brug, 1720*.
- Hall jr., R. A., "Romance sapere in pidgins and creoles". *Romance Philology* 10: 156-157.
- Hancock, I. A., 1971., "A map and list of pidgin and creole languages". En *The Pidginization and Creolization of Languages*, D. Hymes ed. Cambridge: CUP.
- , 1977, "Repertory of pidgin and creole languages". En *Pidgin and Creole Linguistics*, A. Valdman ed. Bloomington y Londres: Indiana University Press.
- Hanzeli, V. E., 1969, *Missionary Linguistics in New France: a Study of seventeenth century and eighteenth century descriptions of American Indian Languages*. The Hague: Mouton.
- Hewson, J., 1968, "Beothuk and Algonquian: evidence old and new". *International Journal of American Linguistics* 34:85-93.
- , 1977, "Proto-Algonquian Medials". *International Journal of American Linguistics* 40(4): 308-316.
- , 1978, *Beothuk Vocabularies. A Comparative Study by John Hewson*. St. John's: Technical Papers of the Newfoundland Museum nr. 2.
- , 1981-1982, "The name Presentic and other Ancient Micmac Toponyms". *Newfoundland Quarterly* 77(4): 11-14.
- Hoffmann, B. G., 1955, "Souriquois, Etechemin, and Kwedech: a lost chapter in American ethnography". *Ethnohistory* 2: 65-87.

- , 1961, *Cabot to Cartier: Sources for a Historical Ethnography of Northeastern North America, 1497-1550*. Toronto: University of Toronto Press.
- Howley, H. P., 1915, *The Beothuks or Red Indians, the Original Inhabitants of Newfoundland*. Cambridge (Reimpresión en 1974).
- Hualde, J. I., 1984, "Icelandic Basque Pidgin". *Journal of Basque Studies in America* 5: 41-59. (reimpreso en este volumen)
- , 1988, "Euskararen ume ezezaguna: Euskalherriko bale arrantzaleen truke-hizkuntza". *Jakin* 48: 53-61.
- Huxley, S., 1979, "Los balleneros en Canadá". BAP 1/2, 3-24. También en inglés: "The Basques: filling a gap in our history between Jacques Cartier and Champlain". *Canadian Geographical Journal* 96 (1978): 8-19.
- , (ed.), 1987, *Los Vascos en el marco Atlántico Norte. Siglos XVI y XVII*. Donostia: Etor.
- , 1989, *The Basque Coast of Newfoundland*. n.p: Great Northern Peninsula Development Corporation.
- Jamieson, J. B., 1990, "Trade and warfare: the disappearance of the Saint Lawrence Iroquoians". *Man in the Northeast* 39: 79-86.
- Kaplan, S. A., 1985, "European goods and socio-economic change in Early Labrador Inuit Society". En *The European Impact on Native Cultural Institutions in Eastern North America, A.D. 1000-1800*, W. W. Fitzhugh (ed.). Washington/London: Smithsonian Institution Press.
- Laet, I. de, 1640, *L'Histoire du Nouveau Monde*. Leyde: Chez Bonav. et Abr. Elseviers.
- Lahontan, Baron L. de, 1703, *Nouveaux Voyages*. La Haye: Les Frères l'Honoré.
- Lancre, P. de, 1613, *Tableau de l'Inconstance des Mauvais Anges et Demons*. Paris: Nicolas Bvon.
- Lescarbot, M., [1609] 1907-1914, *History of New France*, traducido y editado por W. L. Grant. 3 vols. Toronto: The Champlain Society.
- Margry, P. (ed.), 1876-1886, *Découvertes et Etablissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique Septentrionale 1614-1698. Mémoires et documents inédits*.
- Martijn, C. A., 1990, "The Iroquoian presence in the Estuary and Gulf of the Saint Lawrence River Valley: a Reevaluation" *Man in the Northeast* 40: 45-63.
- Martyr Anglerius, P., [1512] 1530, *De Orbe Novo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis Protonotarii Caesaris senatoris Decades. Cum Privilegio Imperiali compluto apud Micha Ele & Eguia. Anno M.D.XXX*.
- Michel, F., 1857, *Le Pays Basque. Sa Population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*. Paris y Londres: Dōdot Frères; Williams and Norgate.
- Michelena, L., 1961, *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián: Anejos de ASJU 4.
- Mimeault, M., 1987, *Destins de Pecheurs: les Basques en Nouvelle-France. Une Etude de la Présence Basque en Nouvelle France et de son Implication dans les Pêches en Amérique sous le Régime Français*. Tesis, Université Laval.
- Mowat, F., 1984, *Sea of Slaughter*. Toronto: McClelland & Stewart.
- Murgil eta Sarda Taldeak. s.a. *Balea eta Euskaldunak*. Donostia: Gaiak.
- Murgil Taldea, 1985, *Euskal Balenzaleak. Arrantzaleak ala Kortsarioak?* Donostia: Gordailu.
- Anónimo, 1710, *Memoire apprenant la Decouvrance les Etablissements et la possession de l'Isle de Terre-neuve, et l'origine des pescheries des Baleines et de morues*. Ms., publicado en Mimeault 1987: 207-216 y en Zeller 1915.
- Oregi, E., 1987, "Tres glosarios vasco-islandeses del s. XVII". En: Huxley (ed.), p. 317-336.
- Pastore, R. T., "Fishermen, Furriers and Beothuks: the economy of extinction" *Man in the Northeast* 33: 47-62.
- Pentland, D., 1982, "French loanwords in Cree". *Kansas Working Papers in Linguistics* 7: 105-117.
- Prins, H., 1984, "Pidgin in the sixteenth century Gulf of Saint Lawrence area". ms. inédito.
- Quinn, D. B. & A. M. Quinn (eds.), *The New English Voyages 1602-1608*. The Hakluyt Society.

- Rand, S. T., 1894, *Legends of the Micmac*. Wellesly Philological Publications. New York and London: Longmans, Green and Co.
- Reinecke, J., D. De Camp, I. A. Hancock, S. Tsuzaki and R. Wood, 1975, *Bibliography of Pidgins and Creole Languages*. Honolulu: University Press of Hawaii.
- Reynolds, B., 1978, "Beothuk". *Handbook of North American Indians* 15, *Northeast*. Washington: Smithsonian Institution.
- Rosier, I., 1624; *Extract of a Virginian voyage, made an. 1605 by Capitaine George Waymouth, in the Arch-Angell. Set forth by the right honorable Henry Earle of South-Hampton, and the lord Thomas Arundel, written by James Rosier*. En *Hakluyt Posthumus or Purchas his Pilgrimages*, Vol. IV, p. 1659-1667. London: Henry Fetherston.
- Seeber, P. MacDougall, 1984., "The European Influence on Abenaki Economics Before 1615". En: *Papers of the Fifteenth Algonquian Conference*. W. Cowan, ed. Ottawa: Carleton University.
- Siebert, F. T., 1973, "The identity of the Tarrentines, with an etymology". *Studies in Linguistics* 23: 69-76.
- Silverstein, M., 1973 ms., "Dynamics of recent linguistic contact".
- Snow, D. R., 1976, "Abenaki fur trade in the sixteenth century". *Western Canadian Journal of Anthropology* 6(1): 3-11.
- Story, G. M., 1982, *Early European Settlement and Exploitation in Atlantic Canada*. St. John's, Newfoundland: Memorial University.
- Taylor, A. R., 1981, "Indian lingua francas". En: *Language in the U.S.A.*, ed. por Ch. A. Ferguson y Sh. B. Heath. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, E. G. R., 1935, *The Original Writings and Correspondence of the two Richard Hakluyts*. London: Hakluyt Society.
- Thevet, A., 1558, *Les Singularitez de la France Antarctique, Avtrement nommée Amérique (...)*. Paris: Maurice de la Porte. (Nueva traducción, 1986: University of Toronto Press, ed. por R. Schlesinger & A. P. Stabler)
- Thwaites, R. G. (ed.), 1896-1901, *The Jesuit Relations and Allied Documents*. 73 vols. Cleveland: The Burrows Brothers Company. (Incluye las de Paul Lejeune, Pierre Biard y Pierre Laure y muchos otros).
- Trigger, B. G., 1976, *The Children of the Aataentsic. A History of the Huron People to 1660*. Montreal and London: McGill Queen's University Press.
- Trudel, M., 1973, *The Beginnings of New France 1524-1663*. Toronto: McClelland and Stewart Ltd.
- Tuck, J. A., 1982, "A Sixteenth Century Whaling Station at Red Bay, Labrador". En: G. M. Story (ed.), p. 41-52.
- , 1987, "European-native contacts in the Strait of Belle Isle, Labrador". En: L. Hacquebord & R. Vaughan (eds.) *Between Greenland and America. Cross-Cultural Contacts and the Environment in the Baffin Bay Area*. Groningen: University of Groningen, Arctic Centre.
- Turgeon, L., 1982, "Pêcheurs Basques et Indiens des côtes du Saint Laurent au XVIIe siècle: perspectives de recherche". *Études Canadiennes / Canadian Studies* 13: 9-14.
- , 1985, "La traite française dans le Saint Laurent au XVIIe siècle". *Saguenayensia* 27: 190-192.
- , 1986, "Pour redécouvrir notre 16e siècle: les pêches Terre-Neuve d'après les archives notariales de Bordeaux". *Revue d'Histoire de l'Amérique française* 39(4): 529-530.
- , 1990, "Basque-Amerindian Trade in the Saint Lawrence during the Sixteenth Century: New Documents, New Perspectives". *Man in the Northeast* 40: 81-87.
- Vintila-Radulescu, I., 1976, *Le Créole Français*. The Hague: Mouton.
- Whitbourne, R., 1620, *A Discorse and Discovery of New-Found-Land*. London: Felix Kingston/ William Barrett (Reproducción facsímil 1971. Amsterdam y New York: Da Capo Press y Theatrum Orbis Terrarum).

Whitehead, R. H., 1980, *Elitekey. Micmac Material Culture from a.d. 1600 to Present*. Halifax: Nova Scotia Museum.

———, 1986 ms., *Atlantic Canada: Beothuk, Micmac, Maliseet*.

Zeller, H. L., 1915, "Der Walfischfang der Basken". *Seerechtliche Forschungen, Heft 1. Abhandlungen aus dem Gebiete des Seerechtes nebst Grenzgebieten und Hilfswissenschaften*, H. L. Zeller (ed.). Leipzig.

Apéndice A: voces pidgin

Este apartado contiene el léxico vasco o supuestamente vasco usado por los micmacs, montañeses y otras tribus en la época de los primeros contactos. Todas las voces mencionadas han sido recogidas de acuerdo al uso nativo. Las palabras vascas son términos cotidianos comunes a todos los dialectos vascos (excepto *chabaia*, que parece reducido a los dialectos septentrionales) y fácilmente encontrables en cualquier diccionario vasco. Los préstamos vascos del romance a veces son omitidos por lexicógrafos puristas.

Estas palabras pertenecen a las más antiguas fuentes de la lengua vasca que hayan sido impresas.

adesquidés 'amigo', 'buen amigo'. Euskara: *adeskide* 'amigo' (euskara moderno: *adiskide*). Fuentes: Lescarbot III, 253. (*adesquidés*); Biard en Thwaites III: 81 (*adesquidex*). Etimología micmac propuesta: *oeltestagieg* 'nos reunimos grata y felizmente' (Ganong en Lescarbot III: 253).

adiou 'adios'. Francés *adieu*. Micmac moderno *atiu*, *adu*, *adeu*. Puede haber sido tomado a través del vasco. En euskara es préstamo al igual que *adiu*, que fonológicamente está más próxima de la forma micmac.

ania 'hermano', 'mi hermano'. Euskara *anaia* 'hermano'. Fuentes: Le Jeune v: 59; v: 61-63; v: 89; v: 115 (1663). Fuentes dudosas: anónimo de 1730 en Dorais 1980a: 11-12 (*anniac* 'hombre', *annia* 'mi hermano'). Probablemente aquí inuktitut.

atouray 'camisa'. Euskara *atorra* 'camisa'. Fuentes: Lescarbot III: 119. Préstamo micmac moderno *atlei* o *atlai* 'camisa'.

bacaillos 'bacalao'. Euskara: *bakalau* 'bacalao'. Fuentes: Lescarbot II: 24; II:

395; P. Martyr Anglerius: década 7 libro 2 (*bacchalaos*); década 3 libro 6 (*baccaláos*); Thevet: 148 (*bacallos/bacalles*).

basquoa 'vasco'. Euskara: *baskoa* 'vasco' (forma antigua; actualmente *euskalduna*). Fuentes: Lescarbot III: 124; Biard I: 162 (*bascua*).

cabana 'cabaña, choza'. Euskara: *kabana* 'cabaña, choza'. Fuentes: Le Jeune v: 62-63.

canadaquoa 'canadiense'. Euskara: *kanadako* 'habitante de Canadá'. Fuentes: Lescarbot II: 395 (*Canadaquois, Canadaquoa*)

capitaina 'capitán'. Euskara: *kapitaina* 'capitán'. Fuentes: Lescarbot III: 124; Le Jeune v: 59 (*capitaina*) v: 61 (*capitaina*).

caracona 'pan'. Euskara: *garau* 'cereal' + *ko* 'de' o *ena* 'lo de' u *ona* 'el buen?' o iroqués?. Fuentes: Cartier I: *cacacomy* 'pan'; Cartier II: *carracony* 'pan'; Lescarbot III: 119; Lescarbot III: 114 (*caraconi*); diccionario hurón de Saggard: *caracona* 'galleta' (según Barbeau 1961: 143); De Laet (1630)

- caracomy* 'maíz'. Las fuentes se refieren a micmac, montañés e iroqués laurenciano.
- ?*carcaria* 'pene'. Euskara *karkaila* 'risa'? *karkail(a)* 'patán, zafio, torpe?'. Ver también *ircay*. Fuentes: Lescarbot III: 119.
- chabaia* 'salvaje'. Euskara: *xabaia* (/sabaia/) 'salvaje'. Fuentes: Lescarbot III: 124; Biard III: 123 (*chabaya*)
- chimonutz* (o sea, 'salvajes, tan densamente colocados como los pelos sobre la cabeza'). Euskara: *txima*, *xima* (/sima/, /tsima/) 'maraña de pelo'. Fuente: Biard I: 177.
- dom*, *don* (parte de los nombres nativos Domagaya y Donnaconna). Euskara: *don* (del español *don*). Fuentes: Lescarbot etc.: passim. Bretón segun Ganong en Lescarbot.
- ech'pada* 'espada'. Euskara: *ezpata* 'espada'. Fuentes: Lescarbot III: 120; Biard III: 166-167. El étimo micmac propuesto *espoogwoosik* 'espada' es claramente un préstamo en micmac moderno.
- elege-* 'rey'. Euskara *errege*. Esta palabra no aparece en fuentes antiguas, pero es la raíz de la palabra en micmac moderno para 'rey', que puede haber sido tomada del pidgin vasco (Bakker 1989).
- endia* 'muchas cosas'. Euskara (*b*)*andia* 'grande'. Fuentes: Lescarbot II: 348.
- escorcken* 'borracho'. Euskara: *moskor* 'borracho, borrachera'. Fuentes: Lescarbot III: 177.
- gara* 'guerra'. Euskara: *gerra* 'guerra'. Fuentes: Biard II: 29; II: 211.
- ?*ircay* 'pene'. Euskara: *irkaitz* 'sonrisa, risa?'. También ver *carcaria*. Fuentes: Lescarbot III: 119.
- kessona* 'hombre'. Euskara *gizona* 'hombre'. Fuentes: Lescarbot III: 117. Etimología nativa propuesta: *maliseet o-ski'-tchin* 'ser humano' (Ganong en Lescarbot III: 120).
- macharoa* 'pájaro grande'. Español *pájaro* o portugués *passarao* 'pájaro grande'. Fuentes: Lescarbot II: 367.
- makia* 'palo, vara'. Euskara *makila* (/makila/) 'vara'. Fuentes: Lescarbot II: 367.
- maria* 'ballena'. Euskara *balia* 'ballena (euskara moderno *balea*). Fuentes: Lescarbot II: 318. Etimología micmac propuesta: *maleba* 'ser joven' (Ganong en Lescarbot).
- martra* 'marta'. Euskara *marta* 'marta'. Fuentes: Lescarbot III: 124.
- matachiaz* 'brazaletes, etc'. Euskara *patatxa*, español *patacón* 'moneda (de 5 pesetas), (Oregi 1987 p. 322; II: 37 menciona *patacha*). Fuentes: Lescarbot II: 88, Lescarbot II: 322; II: 367; III: 157; III: 163; III: 177; III: 201, etc.
- mercateria* 'comerciante'. Euskara *merkataria* 'comerciante'. Fuentes: Lescarbot III: 253. Etimología micmac propuesta: *mejegaetula'dega* 'ser tacafío' (Ganong en Lescarbot III: 213).
- mouschcoucha* 'galleta'. Euskara *bizkotxa* 'galleta'. Fuentes: Lescarbot III: 120. Etimología micmac propuesta: *maskwe* 'corteza del abedul'.
- normandia* 'francés' (lit. 'normando'). Euskara *Normandia* 'Normandía'. Fuentes: Lescarbot II: 348; III: 124; Biard I: 62 (*vortmandia*); I: 165 (*nortmandia*).
- orignac* 'alce'. Euskara *orein(ak)* (/oreiñak/) (*orein* sg. y *oreinak* pl. y erg. sg.) 'ciervo'. Fuentes: Biard II: 167; II: 262; Champlain II: 322; Lescarbot II: 220. Francés québécois moderno: *orignal* 'alce'.
- patriarché* 'patriarch'. Euskara *patriar-*

ka, español *patriarca*, francés *patriarche*. Posiblemente francés.
Fuentes: Biard I: 163.

pilotoua 'brujo, chamán'. Euskara *pilotua* 'pilot'. Fuentes: Biard I: 166-167 (*pilotois*); II: 151 (*pilotois*); III: 118-119 (*pilotoys*); Lescarbot II: 92 (*pilotous*); De Laet 1640; Champlain ed. Lavardière 82.

?*quea* 'fuego', Euskara *kea* 'fuego'?.
Fuentes: Cartier vocabulario del segundo viaje.

sagamo 'jefe'. Micmac *sagamo*. Usada como palabra pidgin por los montañeses. Fuentes: Le Jeune v: 115.

samaricois 'habitante de Saint Malo'. Euskara *sanmalokoa* 'habitante de Saint Malo'. Fuentes: Biard I: 162.

souriquois 'micmac'. Euskara *zurikoa* (/surikoa/) 'lo de los blancos'. Fuentes: Biard I: 177; Lescarbot II: 25; II: 312; III: 124; Champlain Obras I: 169 (nombre de río), etc.

tabagua 'festin'. Euskara *tapaki(a)* 'refugio, manta'. Fuentes: Lescarbot II: 85 ff: II: 124; II: 158; III: 169; Biard III: 126-127 (*tabagie*); Biard III: 80-81 (*tabagie(r)*); De Laet 1640: 53 (*tabago*), De Laet 57 (*tabagia*). Francés québécois moderno: *tabagie* 'tienda de tabaco'.

tarantani? 'micmac'. Euskara *tarrantari* 'charlatán'. Palabra usada como 'Tarrantine' en antiguas fuentes inglesas para designar a los micmacs (Siebert 1973).

vortmandia ver *normandia*.

Apéndice B: frases pidgin

i) frases montañosas

Los elementos vascos aparecen en cursiva. Se da la versión francesa de Le Jeune.

- 1) *ania* *achtam* *achtam* 'mon frère, viens, viens' (Lejeune v: 89).
- 2) *ania* *cabana* 'mon frère allons à ta cabane' (Lejeune v: 62-63).
- 3) *ania* *capitana* *ouias* *amiscou*
hermano capitán carne castor
'mon frère le Capitain, nous t'apportons la chair d'un Castor'
(Lejeune v: 61).
- 4) *ania* *kir* *capitana*
hermano tu capitán
'mon frère es-tu capitaine' (Lejeune v: 59).

5) *carocana* *ouabis* 'du pain blanc' (Lejeune v: 57)

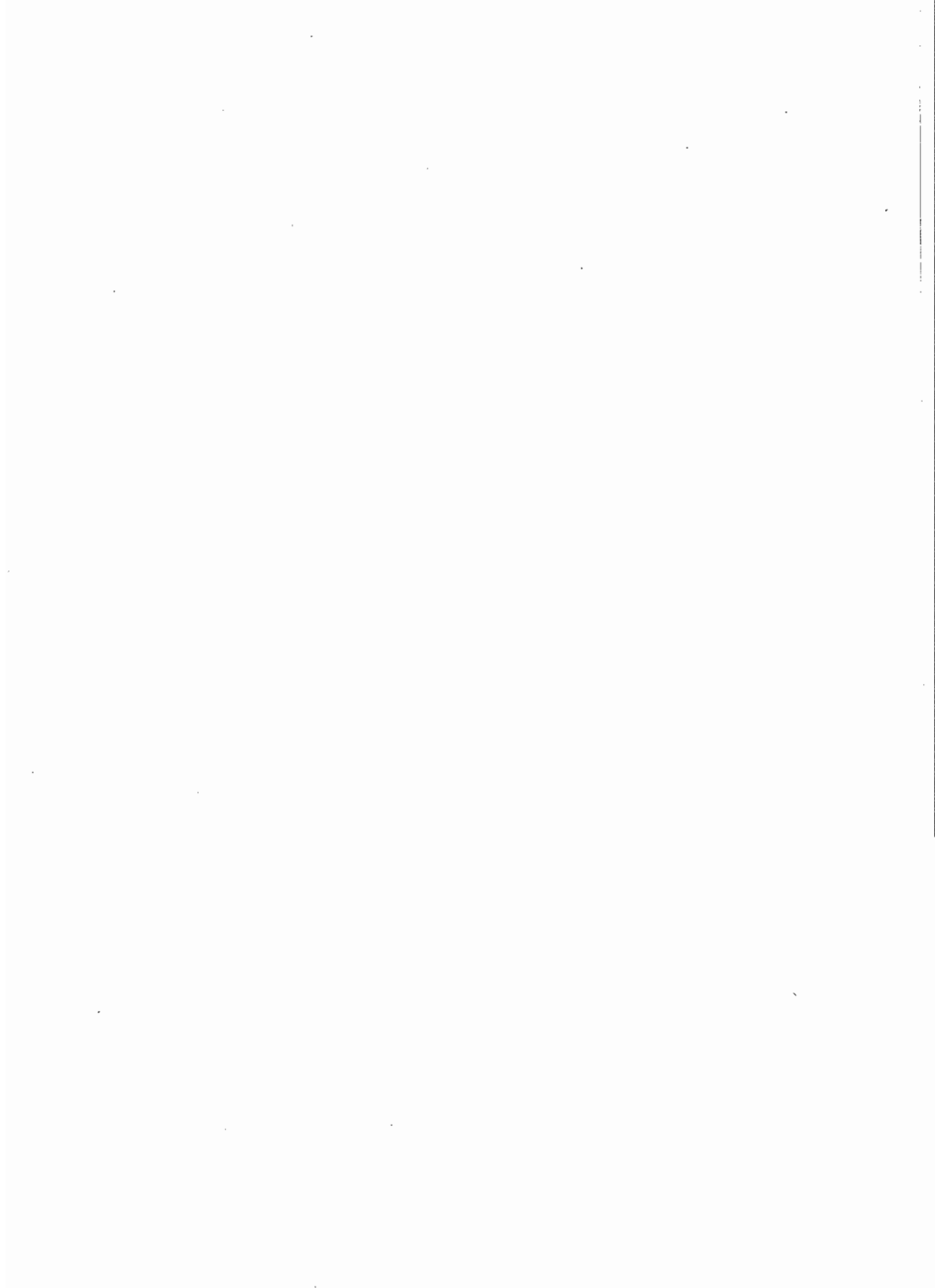
ii) Algunas frases micmac con elementos pidgin; los elementos vascos aparecen en cursiva.

6) *endia* *chave* *normandia* 'los franceses saben muchas cosas'
grande sabe *normando* (Lescarbot II: 348).

7) *maloes* *mercateria*
Saint Malo (no?) mercader
'los de Saint Malo son comerciantes injustos'

8) *aoti* *chabaya*
manera salvaje
'ésta es la manera salvaje de hacerlo'
(Biard III: 123)





- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz, I: XVI-XIX*, 1991.
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz, II: XIX-XX, prestatzen*.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*, prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991.
- XXII. LÁSZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSE I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor. Babarraso-Bazur*, 1991.

Seminario de Filología Vasca
 "Julio de Urquijo"
 1.792 Apartadua.
 20080 Donostia.

